

Théodore Hersart DE LA VILLEMARQUÉ, Carnet d'enquête n°1 : présentation, transcription, traduction

par Donatien LAURENT, avec la collaboration de Nelly BLANCHARD

1. Présentation des carnets d'enquête de Théodore Hersart de La Villemarqué

Histoire des carnets

L'histoire des carnets d'enquête de La Villemarqué est à la fois celle de ces trois objets physiques et celle des études qu'ils ont suscitées. C'est aussi dans l'intervalle entre le nonaccès à ces carnets d'enquête, pendant près d'un siècle et demi, et les souhaits de les lire, voire de les étudier, que sont nées des projections souvent spéculatives sur ce qu'ils pouvaient bien contenir.

Ces carnets de notes de 15-20 cm sur 10-12 cm ont appartenu à Théodore Hersart de La Villemarqué qui, des années 1830 aux années 1860 environ, y a noté des chants en langue bretonne et pris des notes de diverses natures liées, plus ou moins directement, à ses recherches sur ces chants. C'est essentiellement sur ces carnets d'enquête que s'est appuyé l'auteur pour élaborer son célèbre *Barzaz-Breiz* (1839¹-1845²-1867³). À la mort de l'auteur, la famille La Villemarqué les a conservés pendant plusieurs décennies, les déplaçant seulement dans l'ancien manoir de Keransquer durant l'occupation du nouveau manoir par les Allemands pendant la Seconde guerre mondiale. Ce n'est qu'en 1963-1964 que la famille La Villemarqué accepte d'ouvrir ses archives à Donatien Laurent, que les carnets y sont trouvés et que cet ethnologue est autorisé à les emprunter pour rédiger une thèse sur le premier de ces carnets⁴. Vingt-cinq ans plus tard, lors de la création du Centre de Recherche et de Documentation sur la Littérature orale (antenne du CRBC) au domaine départemental de Kernault à Mellac, une première vague de copie puis de numérisation des carnets et des archives est réalisée par Fañch Postic, Ingénieur d'études CNRS responsable du centre. Cette copie numérique du CRBC est aujourd'hui accessible sur la Bibliothèque numérique du CRBC : bibnumcrbc.huma-num.fr. Restés jusqu'alors propriété de la famille, les carnets de La Villemarqué font partie du fonds d'archives acquis en 2018 par le Conseil Départemental du Finistère et ils sont désormais conservés aux Archives Départementales du Finistère sous la cote ADF 263J.

¹ LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés avec une traduction française, des éclaircissements, des notes et les mélodies originales, par Th. de La Villemarqué*, Paris, Charpentier, 1839.

² LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne recueillis et publiés avec une traduction française, des arguments, des notes et les mélodies originales par Th. Hersart de La Villemarqué*, 2 vol., Paris, Delloye, 1845.

³ LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Didier, 1867.

⁴ LAURENT Donatien, *La Villemarqué collecteur de chants populaires : étude des sources du premier Barzas-Breiz à partir des originaux de collecte (1833-1840)*, thèse, Sorbonne, 1974.

En 1926, la publication d'un ouvrage⁵, d'abord élaboré à de seules fins familiales, par Pierre de La Villemarqué, fils de Théodore de La Villemarqué, porte à la connaissance du public leur existence par l'utilisation d'extraits des archives de l'auteur. Alors que La Villemarqué lui-même se trouvait remis en question dans les années 1870 dans le cadre de ce qui est couramment appelé la « querelle du *Barzaz-Breiz*⁶ » et que les carnets auraient pu, pense-t-on aujourd'hui, jouer le rôle de preuve contre l'accusation de faussaire qui lui était portée, il n'a jamais pu ou voulu les montrer. Il les avait, dira-t-il toutefois, apportés au Congrès celtique de Saint-Brieuc en 1867, avec l'intention de les montrer à Henri d'Arbois de Jubainville. Mais ce dernier n'était finalement pas venu⁷. Ce n'est donc vraiment qu'en 1974, avec la parution de la thèse d'ethnologie de Donatien Laurent, qu'est proposée une étude détaillée du Carnet n°1, publiée quelques années plus tard sous le titre *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*⁸.

Depuis l'existence d'une copie numérique des carnets, le travail de transcription se trouve relativement facilité : accès plus facile aux documents, agrandissement, contraste des couleurs etc. Depuis quelques années, Donatien Laurent, grâce à la collaboration précieuse d'Alain Tanguy, Tanguy Laurent, puis Nelly Blanchard, travaille de la sorte à la transcription et à la traduction des Carnets n°2 et n°3. La mise à disposition proposée ici présente un travail grandement avancé, mais non encore achevé :

- Carnet n°1 : transcription et traduction complètes issues de la thèse de Donatien Laurent, et révision de la transcription des 159 premières pages
- Carnet n°2 : transcription complète (quelques rares manques sont signalés) et traduction des 48 premières pages,
- Carnet n°3 : transcription et traduction complètes.

La nature de la source et l'écriture de La Villemarqué rendent la lecture très souvent difficile. Des mises à jour (dates signalées en en-tête de documents) seront régulièrement effectuées pour combler les manques et rectifier certaines éventuelles erreurs.

Cette mise à disposition des images des carnets, accompagnées des transcriptions et traductions, a pour objectif de permettre à chacun de s'emparer concrètement de cette source importante à plus d'un titre.

Description générale

Les trois carnets de La Villemarqué forment un tout. Ils sont essentiellement composés de chants mais comportent aussi des notes sur divers sujets, notamment le Carnet n°3 qui est riche en notes de voyage. Ils comportent peu de dates : le début de leur rédaction (Carnet n°1) semble toutefois remonter à 1833-1834, les deux suivants sont postérieurs et la dernière date

⁵ LA VILLEMARQUÉ Pierre (de), *La Villemarqué, sa vie et ses œuvres*, [1908], Paris, Champion, 1926.

⁶ POSTIC Fañch, « De Sainte-Tryphine au Grand Mystère de Jésus : aux sources de la " Querelle du *Barzaz-Breiz* " » in *Bérose, Encyclopédie en ligne sur l'histoire de l'anthropologie et des savoirs ethnographiques*, Paris, IIAC-LAHIC, UMR 8177, 2015.

⁷ Brouillon de lettre à Edouard Missery, Pau, novembre 1867. Archives La Villemarqué LV04.056.

⁸ LAURENT Donatien, *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, Ar Men, 1989.

du Carnet n°3 est 1863 (C3, p.79). Les deux premiers carnets comportent chacun près de 300 pages, alors que le troisième n'en comporte qu'un peu plus de 110. L'ensemble forme toutefois un volume de notes de plus de 700 pages et constitue donc potentiellement une source exceptionnelle pour différents types de recherches.

Souvent à l'encre, parfois au crayon gris, l'écriture de La Villemarqué est parfois difficile à déchiffrer, d'autant plus qu'elle comporte des ratures, corrections, ajouts, notes en marges des pages, écriture en surimpression sur des notes précédentes au crayon etc. Sa manière de prendre des notes semblent témoigner en grande partie d'écriture à la volée et de réécritures ultérieures, mais aussi de compilations de pièces envoyées par d'autres collecteurs et de copies d'extraits d'ouvrages ou d'archives. Certaines pages laissent également penser à un travail en trois temps : d'abord quelques notes au crayon (parfois très incomplètement lisibles), puis écriture d'un premier jet, puis ajout de compléments à l'encre plus forte.

Voici une description synthétique des trois carnets :

Carnet 1

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué
300 pages écrites recto-verso sur 306, et 9 feuilles volantes insérées,
Crayon gris et encre, couverture carton marron-rouge
Couverture : « a conserver a Keransker », par Pierre de La Villemarqué
Première page : « Carnet n°1. Garder précieusement ces manuscrits », par Pierre de La Villemarqué
Format : 20,5 x 12

Carnet 2

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué
287 pages écrites recto-verso sur 290, dont 36 pages sur feuillets ajoutés (251 à 287)
Crayon gris et encre, couverture cuir vert
Numérotation de deux mains : à l'encre par TH de La Villemarqué jusqu'à la page 132, au crayon par Pierre de La Villemarqué sur l'ensemble
Couverture : « A conserver à Keransker », par Pierre de La Villemarqué
Première page : « Cahier n°2. Garder précieusement ces manuscrits. Carnet n°2. P.V. », par Pierre de La Villemarqué
Format : 15,5 x 9,5

Carnet 3

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué (et de sa femme, p. 92-95)
117 pages écrites recto-verso sur 122,
Crayon gris et encre, couverture carton brun à dos de cuir
118 pages numérotées au crayon rouge par Pierre de La Villemarqué
Première page : « 1843 1844 etc » par TH de La Villemarqué. Et « Cahier n°3 », « Garder précieusement ces manuscrits », sur étiquette rose, par Pierre de La Villemarqué
Format : 16,5 x 10

Principes de transcription

- De manière générale, les carnets sont essentiellement écrits à l'encre de couleur marron-noir (sauf indication contraire) : ces parties sont transcrites en caractères romains de taille 12. Les parties écrites au crayon gris apparaissent, dans la transcription, en taille de caractère réduite (10).
- Pour garder un lien avec les images des carnets accessibles sur la Bibliothèque numérique du CRBC, les variantes corrections ou ajouts de la main de La Villemarqué figureront, aussi bien que faire se peut, à leur emplacement sur la feuille. Pour ne pas les confondre avec les vers principaux lorsque La Villemarqué ne les a pas décalés, ils seront indiqués dans la transcription par un retrait vers la droite.
- Pour faciliter la lecture, il a parfois été choisi de faire figurer des vers écrits dans une deuxième colonne à la suite des vers de la première colonne.
- Les passages incertains sont signalés par [incert.]. Les passages non déchiffrés sont indiqués par [?]. Pour les corrections faites par La Villemarqué par dessus un autre mot, on fera apparaître le mot du dessous barré, puis la correction du dessus à sa suite.
- Toutes les indications de l'éditeur apparaîtront en italiques. Toutes les notes de bas de pages sont de l'éditeur.
- Notes concernant la transcription et la traduction du Carnet n°1 :
 - La transcription comporte deux parties : les 159 premières pages révisées, puis les pages suivantes issues de la thèse de doctorat de Donatien Laurent (*op. cit.*).
 - La traduction proposée est celle issue de la thèse de Donatien Laurent (*op. cit.*).
 - Un alignement sur le mode de transcription du Carnet n°2, notamment l'emplacement et la taille des variantes, sera effectué lors d'une prochaine mise à jour. En l'état de la transcription, les variantes apparaissent, non pas à leur place dans la feuille, mais sous les vers ou les segments auxquels elles se rapportent.
 - En l'état actuel, les corrections de La Villemarqué sont notées à la suite de l'élément corrigé, après un /, et les italiques indiquent encore des passages incertains.

Table des matières des carnets

Pour réaliser cette table des matières, il a été retenu le titre donné aux pièces ou aux notes par La Villemarqué, ou à défaut l'incipit pour les chants ou le sujet pour les notes. L'index du premier carnet a été réalisé à partir de la thèse de Donatien Laurent (*op. cit.*). Ces trois listes constituent un outil descriptif et ne signalent pas les titres convenus que la tradition associe à ces chants (cela relèverait d'un travail complémentaire). À chaque titre est associé le numéro de la page du carnet où figure la pièce ou la note.

Carnet 1

Gardien gous a lavare	p.1
Pe ie ar plarkik iaouank	p.5
Krouer an ne ag an douar	p.6
Ar minour	p.7
Martoloded	p.9
Son an dut yaouank	p.11
Janedik an Titon	p.12
Didosteit aman pechourien	p.14
An Yntanves	p.15
An naol	p.16
Son an den yaouank	p.19
Disul vintin a pe savan	p.20
An tri maleurus	p.21
Son ar courricanes	p.24
Intron Varia a Plevin	p.26
Ar milineres Fanchik	p.28
Intron Varia	p.29
Mar ouifen me scriou a len	p.32
Bonomik	p.33
Ar pagik Bodinio	p.34
Dustank	p.37
Sylvestrik	p.43
Son amour	p.44
Markis Coarant	p.45
Chilaouet a no clefet	p.46
Markis Kange	p.49
Cloarek an Amour	p.52
Me mamic paour ac ny hou pet	p.54
Poplemcoat	p.55
An tour plom	p.58
Son ar cloarec	p.59
Dibonjour, bonjour, tud an ti man	p.61
Ar Jouis	p.63
Neus ket e bars ar bed	p.66
Keroulas	p.66
Cloarec a Loyer	p.67
Loisik Rawallek	p.69
Sur les corrig Janet [notes]	p.73
Rennic an Glas	p.74.
Al labourerien	p.75
Cloarek al Laoudour	p.82
Marianna Manson	p.86
Iaodet	p.89
An demezel vuen	p.94
Cloarec an Amour	p.95
Vont d'an pardon d'an guer Iadet	p.97
Pontplencoat	p.99

An aotrou Cavalour	p.102
Elian	p.104
Seziz Gwengamp	p.106
An daou breur	p.112
Porscotour	p.119
Fanchik	p.121
Banalek	p.122
Bervelay	p.124
Em guele me so gousket	p.126
An diou vestres coant	p.127
Janedik Rous	p.128
Autrou ar Comt	p.130
Coat Kelvenik	p.132
Meiller	p.133
Cloarec	p.134
Fanchik	p.136
Ar saboter	p.136
Filipp Ollier	p.137
Mariona Manzon	p.140
Peniun	p.143
Me a meus choaset dre me fen	p.145
Nevnedik a gan bar ar c'hoat glas	p.148
Me meus uset me boutou	p.149
Me meus choaset eur vestres	p.150
Carante	p.152
Marc'h Abraham	p.154
Fanchon	p.155
Perinaik Lannuon	p.157
Filip Olier	p.159
Kanaouennou an ifern	p.161
Marquis ar Cleudon	p.165
Barados	p.168
Iannik Skolan	p.170
Ar martolod yaouank	p.175
Ar manar ru	p.178
Loisik Rawalek	p.179
Daontes	p.179
Le matelot	p.181
N'otrou Skiriou	p.182.1
Me meus eur bouquet	p.182.2
Ar barados	p.183.1
Katellik an Troadek	p.183.2
An aour iaten	p.185
Janet Banalek	p.186
Dugue	p.187
Mari ar Manson	p.189
Guillou Kalve	p.191.2
Son neve	p.192.2
Zon (Al labousik zo er c'hoat)	p.193
Le meunier	p.194.1

Chilaouet hag e klefet	p.194.2
Zon aer wiber	p.195.1
Me meus gret daou tri dimezi	p.196.1
[Notes]	p.197
[Notes]	p.199
Dilun dimeurs dimercher	p.200
Descente des Anglais en Bretagne	p.201
Bonjour a joa barz ar guer man	p.201
Maner ar Faouet	p.202
Bal ar venech ru	p.202
Fontenella	p.203
Buhe ann ot St Efflam	p.208
Zon (Daou zen iaouank er gher man a zo ober al les)	p.211
Zon (Me m beus eun einik rous)	p.212
Margodik	p.212
Jupen glaz	p.213
Perzon Banalek zo chenchet	p.214
Me uel erru ma mestresik	p.215
Gwers Iann Marek	p.216
Potred koste Pont-Nabat	p.217
[Notes]	p.218
Barbaik a zo eun dimezel	p.219
Me meus eur vestres, me mignon	p.219
Jenovefa	p.220
Les matelots (Me meus eun eznik wenn)	p.220
Gweches glorius Vari	p.221
Evidon ne rin keneubeut	p.223
Iann eus a Bontorson	p.227
Kloarek Rohan	p.229
Perinaik Lannion	p.231
Penherez al Lezhouarnao	p.232
Pon-Plenkot	p.235
O tistrei eus al leur nevez	p.237
Ar c'hont Guillou	p.243
Ar verdaidi iaouank	p.244
A eneb an danserien	p.245
Son (Mam bije eur pluen)	p.246
Ar iaouankis	p.253
Ann intanvez	p.254
Margaridik matez	p.255
Iannik a Bennorson	p.255
Loiza	p.255
Zon ar garantez	p.257
[Notes]	p.259
[Notes]	p.260
Zon (Devat dorch hu va mestrezik)	p.263
Perzon Banalek ar bla me	p.264
Chilaouet eur zonik neve	p.264
L'héritière de Keroulas	p.265
Du oa an nous, ne oa ket loar	p.265

Zon (Monet e ran choas eur vuech)	p.266
St Leier [notes]	p.267
Veillées... [notes]	p.268
L'aire neuve [notes]	p.269
Meiner Kerriou méné Arré [notes]	p.270
Lisle de Bas. Tremintin [notes]	p.271
Le manoir de Kerassel... [notes]	p.272
Le château de Guerrand... [notes]	p.273
Guerz et kanaouen... [notes]	p.274
Iann ar Guen [notes]	p.274
Caractère breton [notes]	p.275
O cana war al len	p.275
Le château de Kermorvan... [notes]	p.277
Aire neuve à Plouigneau... [notes]	p.278
Pointe du Raz... [notes]	p.279
Korrigan [résumé conte merveilleux]	p.280
Zon (evel d'eur bleunik lisik)	p.281
Quisquidi	p.281
Zon (Pell zo amser emeus klevet)	p.284
Zon kloarek	p.285
Ar guiskement	p.286
Ian bleo ru	p.287
Son ar rouelet	p.289
Nizon	p.290
Labourer	p.292
Zon (Pa dremenan biou ho jardin)	p.292
Zon jardin	p.293
[Notes]	p.294
D'al leur ne vint oet d'ar maner	p.296
Zon (Re ni zo eet d'al leur neve)	p.297
Deut hu ghenomp d'an abbati	p.298
Ar raisin laeret	p.299
Janedik ar Morru	p.301.1
Oh bonjour, bonjour me mamm me sat	p.302.2
Merlin	p.303
Abélard	p.307
Potret euret	p.307

Carnet 2

Son ar c'hloarek	p.1
Son ar pevar munus	p.3
Arserien Kastelné Bonaventur	p.5
Dughé	p.8
Chanson du marié	p.10
Kanenn ar vugalé	p.11
Ar pec'hour	p.14

Insurrection des montagnards [notes]	p.16
Chanson de la mariée	p.18
Loiz XVI	p.19
Bonaventur	p.21
Ar gwiskament chouan	p.25
[Méné Bloch, notes]	p.28
[Bonaventur, notes]	p.29
Perinaik (variantes)	p.31
Guillamet Talamon	p.32
Potred Gourin	p.34
Evit goulenn eur plac'h	p.36
Chouans [notes]	p.37
[Bonaventur, notes]	p.39
Bonaventur	p.40
Goulennou evit ar plac'h	p.41
Son ar c'hloarek	p.42
Mort de Louis XVI	s.p.
Joioz (variante)	p.43
Rosmelchen & Glouisargant	p.47
Lesbreiz (variantes)	p.52
Jenovéfa vinorez	p.55
Ballade (son dans)	p.56
Le chouan	p.57
Le pêcheur	p.58
Zon [Deuz ar bed ann èurusted]	p.60
Poncalec	p.63
Son iann ar Pennek	p.65
Zon ar c'haranté	p.67
Keuniou (son dans)	p.69
Le monstre. Son a enep	p.70
Bonaventur. Hag an Tomerien	p.72
Chanson sur Charrete	p.75
Ar resin	p.76
Ann daou goulm	p.77
Potred Loghivi	p.80
Pennerez ar warm é Koloret	p.83
Chouanet	p.84
Potred Lannion	p.86
Kemeneur	p.88
Zon kloarek Gwengamp	p.89
Zon [Heurvat doc'h, Janedik]	p.91
Nom[ine] patris	p.93
Rosmelchen (variante)	p.101
Person Leskoat	p.102
Le Baron	p.106
Chouanted	p.107
Son [D'an Naik Kotreo]	p.108
Son [Diledik]	p.110
Le tailleur	p.110
Zon Koat ur jaou	p.111

Annaik Lukaz	p.112
Ar Belek (L'enragé)	p.115
Skolan	p.117
[An daou vinon]	p.119
Ar marc'hek iaouank	p.121
An intanvez	p.123
Zon [Pé oan bihan]	p.124
Ar minorez	p.125
Son ar marc'hadour	p.126
Les Markis de Rivière	p.129
Margodik de La Boissière	p.132
An otrou nan (variantes)	p.136 bis
Ar Perzon	p.138
Son [Entré len montrezent ha koat tré ar braden]	p.140
Guillaouik ar Gall (le moine)	p.141
Rosmelchen	p.143
De Mr. Kersalaun	p.147
Kantipou ar gourenner	p.149
Gwaig wenn alar	p. 154
Gwaigwez alar (suite)	p. 155
Son [Ho petra a rinn me]	p.157
Ponkallek	p.158
Ann itron Ponkér	p.161
Ar bleiz	p.165
Al leur nevé	p.177
Son [O tonet deuz al leur nevé]	p.180
Chanson des catholiques sous la ligue	p.188
Ann intanvez paour	p.190
Chant des catholiques (variantes)	p.193
Bataille d'Alain B. Torte	p.194
Zon [Eur zonik nevé zo savet]	p.195
Bodelio	p.196
Le marquis	p.203
Les jeunes hommes de Plouyé	p.204
Buhé Doué	p.206
Recette contre la goutte [notes]	p.209
[Notes d'itinéraire]	p.210
[Et é ar balé-sakr en dro]	p.211
Les conscrits	p.211 bis
Son tomaz ann dous	p.213
Ar c'homtez Bodelio	p.216
Lesbréz (variantes)	p.217
Les Breiz	p.218
Le chevalier	p.218
Son [Laket dezi ma diamanchou]	p.219
La fête du Bouc [notes]	p.220
Ar souben tré lèz d'oc'h an euret	p.221
Héloïse (variantes)	p.222
Chien & mort de Kadoudal [notes]	p.222
Sortilèges [notes]	p.223

Caractère breton de femme	p.223
Cœur des jeunes filles [notes]	p.224
Le manoir breton [notes]	p.225
Les marchandes de fraises de Plougastel [notes]	p.225
Débordement à St Herbot [notes]	p.226
Jalousie de femme [notes]	p.226
Collecte de chansons [notes]	p.227
Pardon de St Servet & de St Izidor [notes]	p.229
Monument druidique de Kerroc'hou [notes]	p.230
Notes de voyage [notes]	p.231
Anecdotes (noblesse) proverbe [notes]	p.233
[Le gentilhomme breton. Beaux traits, notes]	p.234
Notes de voyage [notes]	p.235
Familles nobles devenues paysannes [notes]	p.238
Le manoir breton au 18 ^e siècle [notes]	p.239
Type du bourgeois véritable [notes]	p.242
Le domaine congéable	p.243
Episode de voyage [notes]	p.245
Episode de voyage [notes]	p.248
L'abbé de Kersalaun (variante)	p.251
Gwerz ann intanvez	p.254
Ar Brezelour iaouank	p.256
Tonton ar Bonomik	p.258
Kemiad ar Verdeidi	p.259
Gwerz Santez Kopeia	p.262
Gwerz Kernevez	p.269
Gwerz an otro Kericu	p.273
Mari ar Charlez	p.276
Groek ar charpentour	p.280
Son an Tihoho	p.283
Ann nevez amzer	p.284
Itron Rohan	p.285
[Formulettes concernant les animaux]	p.286

Carnet 3

Course au château de Tonkedek	p.1
Les Anglais & les chouans	p.5
[Notes, proverbes]	p.7
Trébeurden	p.7
Les Trégorois	p.8
Etat des personnes en Bretagne	p.9
Des villes avant 89 en Bretagne	p.10
De la restauration & de la révolution	p.11
Visite au presbytère de Trébeurden et à M. Luyer	p.12
Chants contre le français	p.14
Le recteur de Trébeurden suite	p.14

Le Cornouaillais	p.15
Les laiteries	p.16
Le château de Keraliou	p.16
Ledan & Ian ar Gwen	p.17
St Ives	p.18
Monument druidique de Busden	p.18
Sermon de M. Pape vicaire perpétuel	p.19
Plouaret	p.19
Le latin & le français	p.20
Chant d'incantation pour les tempêtes	p.20
M. Kernign 1705	p.21
Le Messager de la mort à Tréguier	p.21
Le latin & le français – registres	p.21
Etymologie	p.22
Gentilshommes paysans	p.22
Tradition sur Gwinkan	p.23
Vie de Le Brigand	p.24
Opinion du paysan de Tréguier relative à l'argent	p.25
Les Bretons & les Français. La Tour D'Auvergne	p.26
Médecine	p.26
La Roche Derrien	p. 27
Aspect du pays de Tréguier	p.28
Contre les kloar	p.29
Chant de l'alouette	p.30
[Notes, proverbes]	p.30
Fiances de Bretagne	p.31
Eglise de Tonkedek & château	p.31
Caractères & mœurs de Tonkedek	p.32
Lavariou brezonek	p.33
Ian ha Janed	p. 43
La prime	p.46
Fanch ar c'havalier	p.47
Les gentilshommes & les paysans en Tréguier	p.47
Son ann Intanvez	p.49
Lesbreiz (variantes)	p.56
Potred Sant Ké	p.57
Ann ti pri	p.59
Arrest de la cour du 24 7 ^{bre} 1753	p.60
Recueil des arrêts du parlement de Bretagne (1769)	p.63
Prologue du Myst. De St P. & St Paul	p.64
Ar méné Bré	p.65
Pardon de Guingamp	p.66
Le feu le soir	p.67
Tréguier (Bregolo). Breton & français	p.71
Tréguier & Vannes. Français & breton	p.72
Koroller & son cheval	p.73
Incantation satyrique contre les sorciers	p.73
Le poète trégorois (Reunan Nolen)	p.74
Les deux émigrés de M. Du Menegwen	p.75
Al leuier (Le Mainng)	p.76

Novembre 2018

Ar werc'hez	p.79
Son dimi	p.81
La messe & les 30 sous	p.82
Etat des personnes. Mœurs publiques (depuis 93)	p.84
Révolution & réforme	p.85
Mœurs des hommes du gouvernement	p.86
Nobles non émigrés	p.88
Nobles émigrés	p.88
Les paysans	p.89
Les prêtres	p.90
Episodes de la vie d'un chouan	p.92
Chant des moissonneurs de la Mayenne	p.97
Son (Kenta biskoaz hanv va mestrez)	p.100
Mari ar Jarlez	p.103
Son ar gémenerien	p.106
Izidor Divead	p.108
[Notes diverses]	p.109

2. Transcription du Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué

Gardien gous⁹ a lavare

troch hi vara d hé vugale

lonlonla lonladrela

—

lonlarlaeda

me sat me mamm mar em cheret

fest al lost an ot me losk vonnet.

—

de fest an lost on ot n ho losken ket

rag eno a so dutchentillet,

—

so caet oll eus o c'hoantet,

dar fest lost an ot me a iello

mar sonn ar sonnerien me zanzo,

ga dutchentillet deus à bel/peb bro, -

- n'autrou Lesombrai a ch/goulennè

ga mari an gardin an dé sè

—

- naic an gardin din leveret

~~mari~~ an dro zanc ghenimen a refet

- an dro zanc ghenoch me a reio,

ga mat ha honestis e n/peb bro

n'autrou lesombrè a choulennè

ga mari an gardin pe zansé

pegement coust doch àr/er voalen

deus ho tavancher satin guen

—

« hotrou lesombrè ho affer neket,

sarret voa ho ialc'h pe oa paiet

—

⁹ Trait vertical au crayon entre « gous » et « a ».

n'autrou *Lazmab/lbran* rchoulennè
ga naic an gardin pe zansè

¹⁰maltañ ?

T. IV. p.405

—

peguement coust doch ar voalen
deus o corken a seien melen,

—

autrou mab/ltran ho affer neket
noea'h ket ouar place pe ma paet

—

mari an gardin din leveret
en gher men enoas a lochefet,
em gher men enoas n'a logefet
ha gant me pachik bihan a gouskefet.

- enghermen enoas ne gousken/lojgen ket,
na gant ho pachik bihan ne cou &...
na gan ahanoch autrou kenneubet

—

3

iè à monet d'hi c'hotillon
à lemè hi chontalancon

—

tri dingentil 'nobl en deus lazet
ha brec'h e breur lazer en deus troc'het

—

naic an gardin a g/ouelè
ne gafè den i chonforte,

—

mes mari an gardin ~~hen~~ à a rè -
- tevet mari ne ouellet ket
vit o/ho coueffo da but torret
rag ho enor peus ket kollet

¹¹miret

¹⁰ En marge.

¹¹ Ajouté en marge.

—
tevet, p/anna, ne ouellet ket
rag da roazon rat din monnet,

- heurat doch ! duk a dukesses,
chetu me deuet hen ho pales,

- mari/plachik yaonk petra peus greet
pe moch deit ken yaonk dem gullet

—
tri dengentil nobl a meus lazet
a brech me breur maguer meus trochet

4

mari an gardin din leveret,
hui a stroummo deus me soudardet,

—
leket he din ebars ar pors,
na ve c'hant nè me ne ran fors,

—
an anter nè en deus laet
ha nanter all en deus blunset

—
- mari an gardin din leveret
da plach gamb ghenen chomfet

- da plach gam ghenoch ne chomfen ket
me roar anna ne laran ket

dà plach gam ghenoch ne choman ket
rag ~~de plach~~ é e di me sat ret din monnet

—
me ia de rei doch hu eur leven ,
vit/et balei/balè hardi e peb tachen

pe iè ar plac'hik iaouank da fenten davit dour
ai eè hi doucik cloarec¹² ractall enn he sicour

lalarida lala lalala

ha s/disicour ha da c'h/goron d/hi ficheradik dour.

ha iè monet da zisp^ris/zispac'h didan an bout laurè
a pe asaven eus a sè ouien dare deus o/ho doare

aiè didan eur bot spern guen
hag en eun droadik ar rosen kreis ar fleurdelysen,

me ia broman dan naonet da porsui ma studi,
hen doue me mestres reit eun dra benak d'hé,

ha iè monet di chacot a rei dehan kant skoet
hag eur coupl ar mouchoueriou hag a peder rochet,

ha ben a nao mis goudè voa bet eur vugale
a hee mont da sciou eull lisez déon an dro adarè

- hion à mont da lakat dezhi voar cornik ar lliser
lar dezhi a oa dimeset deur vochises eus ar gher

- heuvat da d^hyaou^{nk} vont da guitat e vro,
mar gav ket e chanc en tu man en tu ail a gao

pe oa ar plahi yank en gher gant he foeniou,
voa ar/e met è ar cloarek yaonk toul an nour e s/chilaou

(p.6) p/mar pige laret ~~æ~~ bergeren eur gilveden bénach
biscoas james ho pugale n'emfont anaet ho sat

¹² Au crayon, trait vertical entre « cloarec » et « ractall ».

bont

son

—
 Krouer an né ag an douar
 mantret me chalon gant glachar
 ho congediri nous a de
 me m/doucik coant me charante

—
 carante me zous a so bras
 an diou chot ru, daoulagat glas
 hag hi ginou prèss ar veren
 mil vat a ra dhe mi gue/fen

—
 pe vin voar me guele chomet
 ma ne zigasso din iec'het
 neus p/ket affer da glask remet

—
 mar ve ma doucik a zefè
 a beb a sra ma/à soula/confortfè
 'tollfè /me senne ma boan hag an glachar
 ar cheun ivè ar/ha melconi
 ha me anken

—
 welon an graoen ar vescal
 graoenik vescal¹³

Ar minour

me so an/eur minour yaouank ne neus den dam kelen
 me ia dam fen me eunan na ne ran van d/a zen
 mes mi/me ia broman ~~didan~~ coar an agissant
 da guittat me promessou da guittat/cessi ma zourmant

¹³ Suite p. 149.

ha corff pe a ve maro a roullen eur repos
an ène ~~pa~~ zisparti a c'houl ar barados

—

9

martolodet

Chilaouet oll a chilaouet
eur sonic nev so s/zavet

—

savet an oll martolodet
a so voar ar mor bras embarquet.

—

Tri blao so tam douar *neun* guelet
hag ui barfè a zo manquet les vivres
 uibret d'hè
ha biwidighes oa vanket

—

red vezo tenno an billet
a de gout piu a vezo débet,

—

dre grac doue hag an drindet
ga gabiten al lest e ma digouet
 nt ar pen a lest

—

« pochub vè de e/iriao an dè
a me martolodet me debfè,

—

- pachik, pachik bihan
kers ar bek ar vem a kers buan

—

a deus a vern vihan da vern bras
gout a mar te wuelo douar bras

—

o fonet dal lè hen a vouelè
o tonet dan traon hen a canè -

pagik pagik lavar dimè
a petra e peus ar guel dusè,

(2) me a meus a guelt tont espagnolet
(1) hag ar c'hornik eus ar verret

me garfè but en hi interet ,

ha triwech lest espagnolet
me vuel mant arru d'ho c'haouet

hag ema ho goueliou liou ar goat
~~da gout mar~~
ne c'houlent met bresel pe combat

pagik, pagik, pachik p/bihan
ret vezo/vo dit difen hi c/c'harten. (son bateau)

eit hé vint triwech lec'h enan/unan,
mi gombato dout hè ma eunan

O intron varia hen ar vour
dighenor hu a/me c'houlo sicour

o lestik bihan deus a benmac'h
en reit d'espagnol combat avoalc'h,

(p. 11) a pe voant digouet a n'allint mui ,
hen/hi en/l/defoa laret d'hen carten

soupir

derru ar bleun ~~ja~~ [—] ~~di~~ [—] digor a toll wues vat
ar spern guen
hag an oll lapouset mennat/munutt a t/zeu di/en imbàrat

deit hu ghenen ma mestres da vale dar c'hoajou,
ha ni glefo an avel foueto voar an deliou,
creno barz an
hag an oll linet raunut bek an gue à g/cano

peb an/hanni an hini/en hi don [—] peb hani en hi zon
contentament va speret rejouisso ma c'halon
ha rei vat bras dam speret laouenfe
ha rei confort dam speret levenez dam chalon

¹⁴eru e namser nevé, hag ar bleun er spern guen ,
a zeu an tud yaouank, da vale bet tachen
- ar bleun am parcou, hà gaso digoret
ar calonnou tud yan ive bet/p chorn ar bèt .

Breman ema ar cosmi, n'he cansé tal me tan,
me chalon a so ienet, me bleo melen guen can
hoghen va dousik loisa, ganan eus ho selliou
heman a zeï da firvi ~~hag eben~~ /ha real da chench liou .
real da goll ho liou .

Son

Janedik an titon a can guè
~~m~~/ont gant hi saout d'an park nevé,
ar scalier pe oa pignet
pazen
da zigorre/zigor ar gleut di loenet
ken à glevè an archerien ,
ar mercherien/serien

13

so longet an nous mè er choat kesten -

"plachik iaouank din leveret
pe ui so dimet pe nen doch ket

¹⁴ En marge à gauche verticalement.

faut ken/ket din he fal na zen ebet
e ben diriao e ma euret

—

bars ar guerik voar an duchen
a zo ghenè mecherourien
i ober tolliou scabellou
a reï dam sut eben diriao

—

oa ket hi coms pur laret
var lost an incanè voa tollet
hag ar mes ar vro a voa casset

—

- "neus ket guelèt dhed an de
ne peus ket
"ar vercherien o t/font amè. -

—

me em beus ho guelet o font an hent
hag ar plachik a gouelè dru, dre rue

—

hag a grapo ar bleo i fen
hag a srinkø voar an dachen

—

14

Tevet plachik ne voelet ket
ho bouet d'och hu ne vanko ket,

—

souben a kik diou vuech an dè
a les ribot e chreis an dè

—

me ho gasso da gamb dan gamb
da gonto an aour ar angant

—

me garfe but parkou/e ti me sat
de conto scloupt me gafè mat

—
me garfe vuel mercerien crouget
ha me er ger gant ma friet

—
me garfè vuel archerien er mour
a me dar gher gant va enour.

—
==

Didosteit aman pechourien labourerien sul a gouel
hag a me a ziscouei dorchu peghen bras e ar pechet
pe ma difenet gant douè labour da sul a dar gouel,
eman voa an den maleurus demeus an escopti bris,

15

an yntanvès

—
-1
Bonjour doch ma douc/ik intanvez
deut hon hou ti da ober lès
da ober all lès calon vat
ghis reas guechal ho mam d'ho tad (1)

- 2
bonjour d'och me mestres koant
deut hon é e goul ho sentiment
breman e digouet an amser
da zilesan pe da ober

- 6
den yaouank mar zimesin ket doc'h,
den yank me ne zimesin kedoc'h
me meus achoaset a priet
dan hini neus crouet ar bet.

- 7
mi so dimet dar cloareget
pelso *amser* demezet
ia da neb a neus crouet ar bet .

-8
dallet dellet me mestres koant
dallet ho goallenik argant

laket hi voar ho zornik brema
dan enor an oalen promessa
n' d'

¹⁵cetu me deut eur vuech no ti
da guellet pé a larfet din
d'ho coulen d'ho (mam) ha (d'ho tad)

(a)me so denchenteil me oar mat
aour hag argant so vouar me dillat.
- aour hag argant so vouar ho dillat
guel vé ghené kaouet lucerious kanab,
boureau Carhaes eo ho tad

-3

(1)peus ket affer ho abusi
rag evit am bloa n'a zimesi
nag et e blaos nag e daou

-4

ken m'ho torret me c'haoniaou
ha pe vo me caon torret
d'an couent meus laret monet
comprenet
diski a galek

16

-9

biken goalen na kemerin
na biken voar me zorn ne lakin
nemet oalennik deuz zorn doué
me gonduo kene nous a dé - (i)

—
ni ne gousko ket daou memes guellat
hoghen ni gousko memeus toulat

- 11

den youank me ho recompenso
dan amser b/peus colet voar me stro,
he me pedo doue deis ha nos
But/vit iefem an daou dar barados

—
ho ia me a pedo doué
vit iefem an daou dirac doué
da zisqui len hag an galek,
- pelso amser *evus* dimet
pannet gat aon an goal dimet
an goal dimet an goal barti
ha ne vin evit ho lesel mui .-

¹⁵ En marge face à « da ober lès... ».

mar hui peus aon eus goal briet
ma douc'ik koant em kemeret
biskoas meus laret goassoc'h tra
met me douc'ik koant penamet loget -

mot/d an botret yaouank aloret
peghis e vint mat deus ho merch/c'hiet
ken e vint vat d'ho strafik
a neuse e vint kisedik.- (a)
nag e vuiffem an daou dirac goudese

¹⁶5
(i) mi so gat doue gortoset
em speret
mont *dan* gouent à lesel ar bet
- an gouent ~~me~~ fi e ma mestres e vihet
e vioc'h
groet hu dimen a but abbet
- didan an vantel broderi
hag an bellek ~~eur~~ d'hon eureji. (B)

¹⁷10
ne peus-hu ket song ta mestres
d()s me ho caret ~~no~~ c'hallies,
- den yan me ho recompenso

an naol (la pomme enchantée)

potret an derven ben an erc'h
ho
en deus ar blao me calsik ner - bis

ne gaent condu bet neblec'h ,
het deus *compenet* an daou

17

evit monet ober toulou bis

evit laket e navellou en avalaou

e vont dar feunteun evit dour
me rencontras ma guir amour.

- dellet me/dellet me mestres *jequeta*,
chetu naol melen *aman* brema

¹⁶ En marge à gauche verticalement.

¹⁷ En marge à droite verticalement.

an aol melen ameus bet
digant an den ne garan ket
digant iouen an dervenet

—

~~an~~/n aol melen ne zemfen ket
me casso dan bark da viret
da rei lout dam choareset =
lod c'hamaradet ?
- an oal a so suies voalc'h
sulez
ne peus ket en e cass dan a ec'h,
ket em he c'haz

—

iouen escus gant he souben
cleves e verc'h gant ar coufen
c'houffen,

—

yiouen escus dal me clevas
aol ru he verch e p/belas
melen

—

18

abars ar pors he srinkas,

—

ar voues vras e tapas,
zapas

—

bromen allen toll men/ann toulou pret/n
mar monm *chong* tapo houmen
da dapa

—

b/mont e ra an traon mont e ra dan ec'h
mont e ra dar fresk pen an ec'h

—

e Coad/tellion hi a iè
e/vanden kimener a cavè

—

(1) mon ho lako da gousket no guele tal an tan
tapisset gant ar voulous licheriou lièn moan

—

ho salocras . &c -
monet eran me mestres enn tamik da p/bourmen
da keler dam markizez eun dillat coton guen

(p.20) hag ar c/karcanou aour da lakat no kèrien

20

salocras me servicher oar ar mor ne nin ket

—

rag ar an *avell* so rust hag ar mour a so bras
mar tefen/t de goueo ebars a beufem/t () bras

—

breman eru ar mis mae ; hag an aon asambles
a iello an dut yaouank da p/bourmen dioar mes, kefredighes

—

a iellent da zichaillaet didan ar boudou mès
iellent en ap/badenoudidan didan..... dero

—

ar bouchedou ar spern gwen a teu da dol voues vat
ha bxxxelou/lap yank ha da da nem barat

=

§§§§

disul vintin a pe savan ont de cas me saouet ar mes
me gleé me mestrez o cana hag e anaes duz/deus e moues,

—

né son sur ar/an *barlante* mar *callon* cahouet an tu,
ma ve mestresik aman pehini garan barfet
mar ve daou tri devez aman *ueche* na naon na zeiet

—

acheton meus/gues nenor danavezout me mestres
e/ioa bas an ilis paros pe oa gant an ofren bret,
evel eur bouket laonet, pe ve arros . alys,
lavande

me moa hi permetet, mont. e chreis an ilis

autreet

—

a ben eur mac'hiat goude voa achuet an oferen,
me a vueles me mestres e tichen an derbet wuen (x).

¹⁸ (x) *calz* demeus ar vechet iaouank e oa ganti neur banden
 - debonjour dorhu mestres *debonjour* a laran d'oc'h
 ar bouchik ar guir garante a roulennon dighenoch
 me meus ket reuset biskoas *nemet* eur bouch na dao
 mes doue e permetto vehem ni priet on daou
 deut hu ghenin me *mestres* deut ghenin dem jardin
 da guellet ar rosenik kaer e meus guellet diriaou vintin
 - da gout dian zo gouent pe chouket emesk an bout
 a hi a
 à *dioustu* pe nghelis i oa liou gant ho tiouchot
 gue
 chetu aze me mestresik ~~hi a~~ na pe ghenebeut a sclas
 chetu gouent ar rosenik a hi chomet ne face.

21

an tri maleurus

Didosteit oll tud iaouank didosteit da glevet
 an esse/am deus an *eson* so neve erruet
 gant d/tri den maleurus ch/kris a oll direson
 pehini reas dan diàoulou entre kreis ho c'halon

—

dar seizte devez/vet vaor nughent demeus ar vis faver,
 deus ar bloaves mil huec'h kant pevar hughent ha wec'h
 a devezioeu meurlardet evit expliquet scler, (.)
 he larin
 zeo erruet/eruet è ~~nozas~~ er guer er gher deus à Volant
 so erruet eun estlam e gher ar rosporden
 æ a vit reit scler da entent dirak ar christénien.
 (evit l.../ rei eur/da ghentel, siouas

—

Oa an tri den maleurus bars eun hostalliri
 tri den nyank, dirollet oa en hstaliri
 gant ar poudou guin oa tano oa ho goat da firvi
 deus ar lictur (.) ar guella neffon nem servichi
¹⁹(gwellon evach).
 pan nefant débet avah hag ive olle evet,
 pa voa karghet o corfou dren'he voa konkluet
 - damni da gher chogenriou, o toué gui () chg loet
 dan oll kemer maskou vit monet da redek.
 - damni breman da () *z'ivisk*, guiskom croghen loenet
 an tride oll an essa a oa maleurussa

¹⁸ Les vers 12 à 22 sont notés longitudinalement dans la marge de gauche.

¹⁹ En marge à gauche.

da vael he camaradet o vont kuit digant ha
~~ion~~ hi songe vont dar garnel i pen en doa laket
i pen bars pen ~~en den~~ maro heusus voa da velet.
ha toulou hi zao lagat allumé flam boesou/berou
a boutas g/eur goulou
ennaoue d'zou goulou
(p.22) ha ui mè vele redek bep lec'h dre ar ruiou,
skel

22

ar bugale a zeuè/tec'hè peb lec'h e rog deza,
ne met an dut resonabl a tec'he direza.

reiso(an) oan

—

gober ar reas o sro neb/eneb ho zen rencontri/cahouet,
e ~~corned~~ demeus ar guer en em zigoet/gont o sri

tri on a digouet

neuze iouadal ha lampat ha nem *lakat* ho tri

hag e ~~sant~~ eno en doant goulet dar sant a dan elès

mar sou/Lar trou doue pelech out ! aman so eur choari .

a da salver benighet ~~da rei~~ tout bresel d'hè
de rentou

—

Skuis voa doue deus o guellet a sc/koas eun toi pouner

ken a reas ar grenaden an holl tiri ar gher,

Coventi ra o c'halon an holl habitantet

bourc'hisuet

ken a gredè voa eruet ar fin demeus ar bet.

an achument

—

Disdostrei rei ar maleurus da digas dar garner

ar pen maro oa ganthen da ober an tro ker,

a hion zeue em pedi a tro e ga/kein deza

roll

deus dam si tà pen maro deu *dam* s da coania

dont de noziou dont de thi da coania

arlec'h

—

an den me a iegas dar gher da kemer hi repos

a zaillas bars he guelè ar rest/lost demeus an nos

Chetu maro pevar den demeus ar memes thi/ti
 a pedomt doue *evit* he ag ar verres vari,
 an den me so oajet a pemb bloa oar nughent
 ho pedi raon tudou iaouank da glevet an essè -

-

Da bellat deus an danger deus goal compagnunes
 zo kaud dar e/da re valeur da oual/wal fallagries,
 pa gleas hi gamaredet pa sort puniss/tion
 a guitteas an ho moyen, a voet mes ar vro,
 a *vit* gober pinigen ar rez deus o deiou.

-

ha hui tadou a mamou kemet peus bugale
 ho korget istruet, bet et fur songet enhè
 rag mar vanké voar neza abret pe ziveza
 hi a rei dor hu unan pe dè goal kalona.

-

ar/son ar courrican.es

autrou ar comt ag he *pried*
~~abredie mat en deus partiet.~~
 iaouankik flam int dimeset
 "en deux ~~bet~~ daou bugel kaer en deus bet - .
 unan perozek unan pemzek
 hag unan al roes/roas o deus bet/ganet.

-

petra *reinfen* deorch/petra a c'houl o calon vat
 pe peus ganet dimen/dimen ganet eur mab (x)

(x)ra dimen eun tam kik iar
 pe ne peus na rat na clugear)
 roit din eun tamm kik (iar)
 pe ne peus ket ar chic glugear
 autrou ar cont pa e glevas
 ar i basou prompt hion ièas,

hag he oalen e gemeras -
 e fons ar roet pa entreuas
 eur couriganes/gouriganez neus rencontras .

- - - - -

Yntron varia ar plevin

-

yntron varia drévin
dre an nosa dre ar vintin
adeus
deus an mintin pa asavan
chiminal ma mestres a vuelan

-

consolation em speret
contentament vras d'
da cortos o vont di guellet --
evit cortos mont

- i dorn i diousot a hi sal
a so ken kaer a da cristal
i daoulagat a zo ni fen
a so ken kaer ha dar vueren

-

i diouchot so evel ar ros
me carfe e cahouet en nos
ma mestres koant pa éin do thi
voar ar guir poent da zimisi

ha

cheminal eus me mestres koant
ra din cals contentament.
- a choas ne gredan ket e fat
na pene ve dirak me daoulagad

pe oan ~~vont~~ dan at da bek ar ros
pa oan voar ar bank ma guelé
cane ar couk da c'houlou dè

- - - - -

27

rei d/tu dhimen eur respont vat
ghis reas gueschal ho mam d'ho tad.

-

respont a rein dor den iaouank
me lignè nen dint ket contant
ha zemisan am bloa present
ma ne pezo keni mè tourmant

-

ho hentel e tre toul an alvé
za dam guellet em guelé
evit eur bloa pe zaou a tourmant vras
me mestres ne refen ket cass
me ne renfeon/fer ket kals a gass,
pochet doue em befe tourmant bras,
me garfe eur vuech ken mevel

kahout ò karante ~~fiel~~ : fiel,feel —
 anter kant nouses ~~et oet~~ mont bet,
 toulik o dour ne ouier ket
 ar glao an avel neus me pillat
 ken zeue an dour eus me dillat
 —
 tri re boutou me meus uset,
 ma douç demeus o tarampret (bis)
 commanc hon gant ar pevare
 ha c'hoas nouson ket me zigarè .
 —
 mar gout ho tigarè a fel d'oc'h,
~~hi~~-vo ket pel me ia di rei d'orch,
 den yaouank me ven 'hi laro doc'h

28

me ligne ne *ma* ket contant
 a dimizen er pbloa présent.
 evit eur blao

me meus tri hentik pen me si
 kemeret, an hini n' zistrofet mi

—
 fremet me rè vel an/eur glugar (glahar)
 ieas da c'hao didan an douar,
 hi chommè enno da ouelo,
 pa ne fa ket bet nanhi garo.

—
 pbreman me ia den em beuhi,
 pe ne meus ket bet nanni garin, -

- O Den iaouank disd/troit an dro,
 me servicher me ho kemero
 a neusè me ho kimero, - (fin)
 Disdtroi an dro me nanlon ket /na
 rag me ra/c'hallonnik so rannet
 so nem rannet
di/bèrag chu peu em réuset (en em beuzet)
 =

La/ar milineres fanchik

eur pardon so e bannalek
 elech ve laeret ar mec'hèet.

Julian an gac'h so glaharet
 hi oen bras en deus colet
 hag ar vraon deus he veriet/c'het

—
~~melin julian~~ an gach nem gonfortet
 ho mec'h fanchik neket kollet,
 ema duze meiller e baeron (bparron)
 tri bouket ros voar e c'halon p. 101

—
 melin a lar tre uitalat
 crampoues aman à so mat
 a neubeudik deus peb sac'hat. ((1)(X) p. 136

—

intron varia

mar fel dor g/ober an devez mat
 sevet eus o guelè mintin mat,
 vont da saludi intron varia
 a neuse i mam santes anna

—
 n'intron varia vont gant an hent bras
 eur plarch/ik ~~iaouank~~ a recontras/a gavas,
 - dellet hu me merc'h eur mouchouer
 à leket an armel. cornik an > leket an cornik an armel
 (ordre des mots indiqué par trait au crayon)

—
 a nen deket gant han an dour ster
 gar ema ebars goat ar salver,
 a nen det gant han an dour prat
 rag ema ebars ar goat an tad

—

St yan ...
 keset
 kesset ar groec se allesè
 me mam all... /ar grou ec ze (Jesus parle)
 pe nem eus anevet groec espres
 a vit rout mon gueches
 e met on
 St yan.....
 kesset me mam an allesè
 a vuet hu ganti o falle bro
 birviken nitra dor na vanko

 —
 da den na viè d'anevezet,
 mès dan treden deus me moerbeset,

 —
 nanni a vofè eur vers me
 a ni larfè diou ter guech bemdé
 daou 200 devez pardon nifé,
 hag an anni a mi chiloufè,
 nanni hi oar a ni larket
 en deus gant

(p.32) en deus gadoue pinijen kalet,
 nanni noui ket a he chilou
 ag en deus lout eus e méritou dellidou.

32

Son

~~C'hant bras em eus em e'halon gomposi canaouen,
 da pini~~
 mar ouifen me scriou a len, ghis a ouien gomposi bis
 m aspeet sonik a ma *vem* savet fantasi
 me g/à scrife eur son kaer oh ia ne ven ket pel,
 savet tre daou sen yaouank a nem garè fidèl.

tre an daou zen sé,
 —

ho vech Janik da zimesi diou orc'h a roulenan,
- Janedik so re yaouankik evit eur blaves ma zaou,
~~janedik~~ a so re yaouankik, zo Jaedik da condu á n'ace zo,

- —
me gemero eur plac'h didani anerei met comandi

hag eur vaguerz didan hi a diskou e vaillouri, -
passet hu *me./ben* den yaouank mar e da paris a iet
(p34) an distro demeus *han/ar* bresel ne vihor ket refuset.

—
34

heurvát ...

Dor balarmor hu bet em si met Janedik so chomet clan,
- mar caret hu em reit dimen ce deus me /pa n peus hi goulenet
great i sorfet gant hi aman/breman rag et honnen nen don ket

-
heurvát..... Janedik.....

eur bouchik ar guir garante digenorc'h a roulenan, -
-oh hui ne vec'h ket reuset nevit eur bouchik na daou
glac'har bras em meus em c'halon diboa/difon, mom ni pried,/prieou,

-
ar certen dut so er vro man a nin ket james er fad,
ah eman
nemant ato parlant drouc prsek, ato parlant voar ar stad,
gant an
me madou a ielo gant hê kent e vihen bars ar bed
kaus e mant lako facheri e iec'h biskoas na neus bet.

-
ar pagik bodinio

-
3 Pagik ar roue so prisonet
pbalamour eun tollik en deus groet -

(1) pagik ar roue so prisone
blamour eun tollik diavis
2 pagik ar roue so prison e pbaris.

--
. so prisonet

(p. 35) et moi aussi en prison. si on avait su.
a me ma eunan, mar vise gouiet

35

me renke kaout eur messenger
da scrifa den daou pe tri lizer

da gass da paris a da gemper, da Landreguer

150 anter kant/ kant leo hag anter c'hant a tro voar dro a zo, pe wardro,
à so tre paris ha boudinio.

a me meus ho gret hé a/en eur ~~noz~~ ter nozas
a me meus ho gret en eunouza
ia ne non ket chomet pel em plac -

pe met e digouet e boudniou
met e an dugentil e coaniou/o
an itron
Gand an duchentil deuz ar vro
ar bal ag an danç e font an dro,

- hevat hevat tud an ti man ..
kenkous . .dar br a dar bihan
palec'h e ~~mark~~ /markises an timan
marchi

Cetu ema ~~dusen~~ -s hi camb
en g/bars ny
ouet hu di kaouet p/mar peus c'hoant

bonjour bonjour mquises an tima
cetu ar lizriou eus o breurik koant
ho preuc'hik

vis à vis de « gant an duchentil... gand hi en he zorn eur/n hanap
deuz a win ru a wella grap

- Pagik iank, k(.....)é
Peré kelou zo ganoudé

- Ar c'helou a'zassan d'ar vro
zo ganin intron

a lako trist mer a galon/a *lakajo* trist ho kalon :

ho prerik paour a zo war var,
ar mak pe des klevet
losket/*lenskel* he hanap e des gret,
ar gwin zo (...) war an doll
ken oa ru an doall oll

36

a i sol dei voar hi barlen
ha i gommancas a d'olen -

-

ne oa ket nei vit hi len mat
gant an daelou tont eus he/hi daoulagat.

-

staghet daouzek mar ma c'haros
ha me ia da paris a fenos

mar neus ket avalc'h a daousek (sternet)
stget en hi pemzek -

ne pe grèfe eunan peb eur,
mvarfé
mes men argant voalc'h évit è gober

-

tud a paris voa soa/soueset
souciet

croif petra voa neve arruet,

petra e neve erruet aman

pa grenè ar *marbz*/palès ghistman

-

pa gren an paiou *aman*

marquis boudinio tont e fales

evit sikour buez breurik kes,
he p

-

hevat Roue ha rouannes

chetu me so digouet no pales

evit gout congé me breurik kes

-

mar ret hu dimen congé me breur *kouent*/koant

na vanko dor hu aour nag argant .

p. 121²² vanko d'oc'h nag

37

Dustank

Liedik

Laret hu din me maerones
pelech e cafen eur vates
eur plachik koant divar ar mes,
meus ket affer ar voc'hisses

oet tu dan gher laret dan autrou,
ac'hoas vintin me zigoueo
me gass/zo ghene ma breur belek
parlant duton me ne ren ket.

Rag prech

heurat dorc'hu *boilk* ar stang
chetu aman femellen koant
chetu aman eur femellen au crayon: ha *c'boaz* nema ket deit d'ho ti
met or pelso deus hi goulenn Oh nan evit gant joa enn hi

za ket e si/*no* ti gant hi grae vat,
a gouelo a ra e/he zaoulagat
- perac a ouel hi zaoulagat
ze ket am mizi *ment*/gant e grae vat,
~~perac a ouel~~/Janedik zo aket em si
nemet azeat a ~~commandi~~²³
eur vates vat vo didan hi

autrou ne non ket deut ho ti

²² Suite p. 121.

²³ Rayé au crayon.

vit asea na comandi
ne don ket deut ho tiagues,
p.38 met vit gober dewr r' vates

38

(Janedik mat femellen coant,
deut oset din *guellè* mè
digasset din goulou em gamb,
deut d'hoso dimen me guellio,
a me zarlo doc'h ar goulou

—
galité autrou ne permet ket
da *ziso*, goulou doc'h d'ar plach na dar merc'h
peus cantolouriou ha dalc'ho,
me meus daou zorn hag ho dougo

—
Janedik mat.....
deut da skuba dlmen me gamb,
autrou voet d'a *larc'h* o offeren bret,
pa zefer an dro a caffet groet.

—
pe iè janedik kerrat dour
da vit

e zè penastank de sicour
- Janedik ~~ma femellen koant~~
doughet an arras
ha me zougo an dour hag ar vas

—
Salocraes autrou ne refet ket
hui chaloustro hou bonet cornet
ha me coueffo a z/vo feret.

—
Janedik ho tent/d a hou ti chot

- chournou ho taoulagat
~~janedik o~~
ha bleo ho pen
Janedlk so vel dan goaren
ho tentigou hag ho tiouchot
a so vel a les a coef em pot.

toret

p 157 perinaik ho tentigou ho ..d ho t.

a z/so vel dal lès a gouef/v er pot

(39) 43

Me em beus al louedanec didan trejou va nor,
eur goulmik vuen *nesa* pel eus *an or*
hag a so pellik so amser diboa ema e gor (x)
e creis tre daou venik rous ~~ema~~ *plso* e gor .

—

sav an allese laouenadeg *sav* an te ziou askel
laret din l a ui nichefe pel,
da gout ti ian mar nigfes *ninfes drest a mor* bras,
a ui nichefè pel tre betek an arme
gout mar ma silvestik eur vech c'hoas a buè
vi gout mar ma yvonik ivonik bues c '*hoas*,
bonjour doch ta silvestik bonjour dit evit mat
me zo dicasset aman gant ho mam hag o tad
me mem*beus/so* ar es/louedanec didan trejou me sat
~~evit~~ ui vel broman silvestik a ma r moc'h ancounhet
me guel eru dam raouet me guel ét tont tremat
- disken ta laouedanec disken var *bond* me bag
te sao droat

—

me/mi scrifo dit eur lizer da gass da mam dam sat,
ben tri bio a hag an devez rhoas me eruo dar vat
- laret de eur ben daou blao me vezo gant e c'hoas .

—

achuet voa ar seiz/an daou blo achut voa an tri
sezeot
-adié dit silvestric biken ne vuellin mui,

—

mar caffen ho askemigou tollet not gant mare
a me o dastumeffè hag a briatfè ;

—

oa ket i coms gant hi oh ia/nan purlaret mat
lavaret
a skoas ar batimant an garek a breas skoas dreus an ot
tollet

—

a zo tud claon ebars a den a ouiè nombr
a den ne ouife lar
me stago dious hi c'houk me stago eul lizer,
gant ar zeien ma euret ha ze andro dar gher

—

lout claon gant an escobin lout breignet ho diou gar,
scorbut

gout pe gei so amser mut ket guel an douar. (1),

Silvestik a oa gathen zious na mam na dat

na mignon bet en *deua* cheret hi dzaoulagat

(x) adie ta me mab kes, adie silvestik

per/mar carch orhu chom er gher mi vezè pinvidik

me carrch hu chom er gher gant ho vam hag ho tad

mi b..*fe/mee* bet pinvidik, a bifè *mojjen* vat

juillet) Chanté par Marie Coateffer. age de 83 ans

(1835)

Guerz

marquis Coarant e goulènè
 digant an hostis/tises an de sé
 - hostis, hostis din leveret
 an ne peus ket guelet ar cloarec gullet

markis Coarant mè *d..qu.*/escusèt. em zigaret
 nouson ket pesort cloarec à goulet.

=

mi ou escus evitt ar guech kenton
 cloarec an amour a goulennon -

e oet eo azé evit an dé,
 pried I *chaoset evit* coste
 et i
 braoet den iaouank ouar ar pave -
daviž so bro

(1) ganthi so seisen argantet
 seblanton a ran emant dimet.

Marquis cloarant pe a glevas
 oar lost e incarne lampas,
 keien
 dresec/*trenež* ar leur neve è iellas.

" cloarec e d/tivis te pbour pantou (habit
 evit de Gouronn ouar ar gagou.

"salocras autrou me ne ien ket
 car ui so autrou, me non ket

"car ui so mab marquis cloarant
 "a me so mab d'ar paysant.

- evit *but* mab d'ar me./paysant
te peus bet ar choas ar merchet coant (2)

=

barz an eure neb a vijè.

46

guellet an/al leur an neve è ruillas
gant eur/ar gouat/goat duchentille è scuillas .
— ne oaket i goms pur achuet
e wa goat an ann. redet.

cloarec ar Glaodour eus o lazas.
an amour

—
(2) Marquis coarant em escuset
ne ket me ameus hi choaset
gant doue e oa din destinet p. 53 g. d ema dispartiet

—
Chilaouet a *no* clefet i ac'hui clefet hu cana
eur cantic, bet composet er bioa ma.

—
pehini a so composet oar sujet an tourment
ac a so bet/z choariet e bas ar bloa present.

—
guellet a ret ar gué so toret a discloset
aL cals emeus an ar/è deus an douar displantet.

—
ar guir dem/ouar an ilizou so toret a breet
cals a tiet so torret, breet à distoret.

* —
beteg an loaned mut neus cleet ar *moues* an avel
guentet eo bet ar boet siouas en eur gartel

—
eet in tout ga navel o doué pebeus ar ravag

neus den ebars an douar evit nompri an domach.

—
nombri bras ar valeuriou so arruet ar bloa sè
ebars an eur gheric a so anevet K/Vitré -
enon à so eur plarc'h, iaouank e oa e servigi
e ti eun officour bars an hosteliri.

—
eur merour en devoa argant d'hezan
ar somm e pem cant scoet en larè en avertissanti

47

de zonnet prompt de peo, pe a vezi quitted. ar merour pa gleves de cahouet i vest e oet
eis devez a amser digant han neus goulet.

—
ar lerch eistè me mignon ui a pezo pemzec ,
gar me rento an arc'hant en devez po laret.

—
car me ne vin ket d'an gher mes cahouet a ret o quitted
pe vo rentet an arc'hant deur plarc'h an assuranc.

pe bet deut an dé de gass an argant ebet
mès neus ket bet hi quitted gar neus ket i goulet

—
e ben an nebeut goudé nautrou dan gher so deut
- rentet è me argant à man e gant me merour
ar plarc'h a oa presant en devoa respontet
dre me leal emezi, n em eus ket e guellet.

—
an nautrou me breman zeuè de nem facha
demen e oa den ~~on~~ honeste deuè de avertissa.
De zonnet prompt da pea pe a vezè quitted
laket guers oar hi zandè pe/a d'orc'h place renvoyet.

ar merour pe glevas de cahouet i vest e ouet

- evit petra me mestr meus e hi/ti obliget ?
- goab peus greet eus an hon, ~~mes me a rei dit brema~~
gant e foetet me zenvè
(mes me a rei dit brema) mont de prigen de vreigna

—
- me meus rentet an arc'hant dar plarc'h en assuranc

mes breman pe morc'h d'ar gher ui rei dimen quittanc.

—

- ma oa galvet ar plarc'h vit goulen argant
ar plarc'h an em fachas a zeu an en istan

48

De douet a de laras n'en devoa quet o guellet
pe e ze corf ag enè oil gant an drouc speret.

—

ar merour me breman commencas de ouela,
tro doue, ma doue, petra rein me brema

—

digas ar plarc d'an ilis dirac an autrou douè
evit/de gout dirac doue, mar eo ar memes lé.

—

pe erruas an ilis evit touèt ar lé,
nouson penaos an no/douar en eun *tam* e lonké

—

ar merour me breman ia dhi/der gher neur ouella,
ar an diaoul *vont* hi *lec'hi/heir* voa erruet gant ha
guisket evel ar bourc'his a roulenè digant ha.
- petra ~~so-erruet-c'~~hoar dit me mignon pe/pa ne rees mè gouella

- rèson emeus emezan. pa ne meus me quittanc
rentet emeus me arc'hant d'ar plarc'h an assuranc conseil

—

deus h/ghen è lar/me an diaoul deus ghenè d'an noblanc
deus ghen è a me rei dit da cahout te quittanc.

—

mè an archant gant ar plarc'h laket en ar colleret
a cals deus an draou all en devoa hi laeret.

—

49

- e voa galvet ar plarc'h. &c/evit goul an argant, (3 fois).

“ -touè, ta éme an diaoul, toues fefe gristen

pe an diaoul ni/di tougo, mar eus an ezan -

- nehet avoalch dehet ometti a ra i feret

“ a tan ac an gurun *doue/touo*, pe/de vo, mar emeus anezane.

- ractal an eus instant an tourmant so digorret
beteg an amizeien, en em *gach* estonet.

- ô intron santes barba me ho ped o speret -
ac ar plarh corf ac enè so voet gant an drouc speret ,
pbeteg/tag ar parcat balant e voa chi *ti/chen*, *anti*
pider arrè deus an parcou a so voet an douar didan hi .

Guers

Me ne mon nemet an tamic bihan
pe oan abandonet me uenan
e maner bras deus a rohan.

Ken e zeues me zut e consanti. &c.

..... . studi
..... . cademi

..... cadanc
Disqui parlant de peb noblanc.

An nautrou neuse voa frequentet tarampret
gant tut gentil a baronet.
ne met tut oll e reusè ken e zeues
ken e zeuè markis Cangè. (du chateau de Canges)
an den reputet è contrè,

enez nen gredes ket reusi
gant aon ne oa e facheri

tri bloa e anter e oa bet
e pligeadur an oll briet

50

gant pligè gant e vajesté
ba plgè an *duch* a plijè
de scifè dan dont dan armé.

ret voa dan monthi de getan.
pe voa dor ar goat uellan -

-ah ! lala me breur ponc pilat
dit ran me/ar carg deus me friet
me friet a me bugale
an an doue pe sonj 'nè hé .

- pons pilat &c
an intron scives eul lizer
da lar der markis dont der gher
de lakat eures en i vaner.

Xxxxx

pbons pilat scivas e rog hi
de lavar devoa eur e varchochi .

pe erruet eur lizer ganthon
e voa eur combat èvrasson
dremen lenas eur lizer
vrassor vrass, ei e coler .

pe erruè markis Cang ar gher
oll dut e ti hion vassacrè
i briet ac i vugale
ion vassacrè oll dut e ti
de ghenta potr ar varchochi

n'intron e scivas gant è goat
de lar di mam gaer donet timat vite
vit empchi coler i mab.
closi

me meus pat nao mis te zouget
Divoar bour me c'halon te vaguet.

leret dime me c'hoar intron
petra m/vat ha lar ho kalon ?

51

chroas a# res an henor d'he
de vasacri oll dut te di.

me mamic paour nem retiret
ar galon ou scoeit nem eus ket
a galon *mesi* nem eus ket

a hui nitron n'em retiret
dan gamb guen pfenos da gousket
ebars ar gamb pe erruas

seiz tol clandol dei a roas

pe ie nitron d'ar joiou
ee markis Kang gant dialou.

Cage dit à pons ... - Me mallos dit pons pilat

te a zo cos me feret
e scivet ar foss lizeriou
a chetu ni daonet an daou

==

52

guerand - cloarek an amour commencement du marquis de
B.B. p.310 (P. La V.)
Bonjour, bonjour tut an ti man,
ken cous a re vras/à bras ac ar ~~re~~-bihan.
paleh/pèlerh e eoet plarc'h an ti man
pa nema ket aman breman bars hi guelé me
kouskedous - bar i guele ema cousquet divoallet cloarek ne refet
trous laket ~~decos/teros~~/eos di div/ziuinfes/t, evesset ne refet trous
Cloarec an amour gal me clevas
balak/dalek an t/diri hen al las, (*meter/metà* l'escalier)
ouar bank an gulé nem lakas
- sav an azè priedic calve
anàic
a iam an daou da leurneve -
- dal leur neve me nen/ne nan ket
car eno a so à 7 cadet - cloarec .- cloarec
ac o 7 a man cas me cahouet. p.44 na pe ve enon cant
an he
dal leur nè . ni allo an *don*
- Dam ni atao d'al leur neve
ni d/zanzo 'enon cous ac he.. (x) (x) Priedic Crevé dal me
clevas

de nim

guisko i e allas .

- cloarec an amour vont d'an eur/dal leur nèv- (B)
amor an don

-priedic galvè e di gostè,
ar braon plarc'hic voar pavè
ac ar vraon varch ar leur nè
ou

gant hi an tancher lien holland, ganthi ter *seien* orffen
o rubanou deus i laco ac couste eur pistolen
' cousté eur pistolen ()
na zel quet eus merc'h eur paysant . a deus i laco daou la../diou

seien

a cousté -

- Bonjour, bonjour markis traitour
eur
neus laet d'hen me guir amour
bonjour bonjour cloarec an amour
pelzo e oan cas te guellet -

- tol en hi te just'coraoue eler neve pe oan digouet
a bep a dro zanc/z en

deus gret

~~damni ober~~ an pec pe daou
a ni rèio an
Da gouronn me ne naon ket
da r/c'hoari penbas ne laran ket

markis Kibidol,
te a so pot terebol da abo()

voue/monek de ronnann me ne ien ket

Cloarec an amour lavar dimé
a te voar

r/c'hoari a clèonvèz,

- me em beus ar c'hleon noas
a so cous ar cloarec ar penbas

he neus ar cleon divisket noas,
... a ...

=
voa ket i cons pur lavaret

Priedic Calve dal me clevas

pe voa ar cloarec n'amour redec.

dar bleo ar marquis e saillaz

la jeune fille-' ter tus/zé marquis traitour
dans gouerant)
te peus lazet de me guir amour,

(ouet da c'hoari con

gher vo ket tol douar voar i vè anaik Calve deue dar
tam oa gant an er contristet ker .
me pes vo/vo tol/tolo n'autrou curè. glac'haret

—

ma mamic paour mar m./om karet
ma guelè d'hé arè refet,
ma guelè ar refet aès
car me calonic so dies.

me merc'hic paour mar peus danset
re peus/ a peus hui
re' me merh paour eus ho danset

è caus te calon but dieset, ranet -
- ia car ar marquis traitour ne ket ne calon
neus lazet d'hé me guir amour pe a me c'halon din so laz/het

—

vo taul tam douar voar i f'è ui a laro dar cluiner
kleusier

mes pes taulo nautrou curé - ne tollo ket donar voar bezé
gar e bars tri dé me ièi è

pe nem omt ket eurejet ar bet mé/a,
ni vo eurejet dirac douè me mam bp mar voet d'an intermen
ni eurejo dirac doue laret tol tam douar vouar ar bè &c

—

pe mem ket cousquet en eum guellat
ni cousko an daou n eum toulat.
toliap p.

54

Fragment

2.

"Me mamic paour ac me hou pet,
"pe vem maro ne wouellet ket
allas ! siouas merwel so ret
quittât kerent ha mignonet
an habijou kaer a lienet - kemeret (...) eus ar banqueteienet
kemeret eus ar
hac quittat anezhan da bepret

cle/gleon hir ha moen
ruban,
zaou ben
c'houriamen.

me me^h beus eur
a lacfen cloarec da
me meus éur vasik a
a so autrou ho

I

2 1

"Pa zeu maro d'a toul an nor
"chomm calon den en eur creno
"gout piou allo gant ar maro

—

ar groese^{ns} eus an nouen,
ar groecifix en ho kerren
an torchen plous didan ho fen,
al licher wen a pem t/*blanken*
acquitamant eus ar bet man.
chebi heritag d.z. ar bet men

—

ar re nesso/*an*, ar re ho car
ent d'ou cas beteg an douar
ar br ac ar c'hoarezet
ent d'ho cass bèteg ar veret

—

me mamic paour etc.....

(B) Carcaniou du oa ni kerren
ha voa kouet tout/oll voar hi barlen

—

Broaon plac'h a voa leur nevé _ _
_ ankou pèron. _

Õ Markgarit, me merc'hic coant
 o timisi mè em be coant,
 o timisi de Poplemcoant/coat.
 a glevon so an intaon mat.

-

- me mamic paour mar n'em c'heret (si vous maimez)
 dem poplencoat nem reit ket,
 Pe otramant a nem reit d'ezan
 a diet oll joaou ar bet man

=

Gar emen neus met 17 blaos
 aneus bet 7 groec dija
enes

~~à~~ rhoas hardi allan laret
 necun maro, en guellè neus bet
 o digori tout o deus bet.

-

- "margodic ui a ~~se~~ neizvet
 vo n'

marteze ui ne varfe ket.
 Na vihot

- "pagic bihan sevet en sé
 lav~~ar~~/lar de clocher sevel/et ti~~ar~~ mat
 ieffem ennoas de poplemcoat

=

(le page) - « p/lar de rema/erkas an carrou
 voa eur varones ar vemprou
 e o(ar)

le baron dit : -savet/scaguet 7 marc'h deus ar rarious,
 a ieffem da roazon, m fenos,

rennes

=”=Digoret frank tnour an quegein
evit guellet ar midichin
mar/l/t oalc'h, en deus de gahouet fin

—

=” -autrou poplemcoat, o ma friet,
kemeret eur gador ac azeit,
o saludí ne nallon ket _.

—

- "autrou poplemcoat, mar d'or contant
me ia da gober me testamant.

- ~~me em beus~~ groet o testament pe gherfet
pocheve n'effè de pem mil scoet.

—

= me em beus eur sae satin glas
e vo reit de St Nicolas,
vit me senno deus me poennou bras.

an habit neve em meus bet
biscoas ouar me c'herren ma bet/oet

emrens reen de me guarnouerez
me nifo song deus ar baronez.

—

Me meus eun habit satin guen
ac e reen de santes Helen
mar veen ter em beo gant an tremen -

Santes Marc'heit de dont en ti
a santes Helen ken kentell ti,
de conseilli y digori -

“-laket vil aour en i ginou
groet tri crab nadou en i costé,
leset ti dan volonté doué -

—

(poplencoat dit) me iè breman deur jardin,
damn ni ber e le
de cas daou tri sort loud/sou fin,
sourci, melconi, a tourmant
a zer deus peb intaon yaouank. -

—

²⁵o intaon roas hui ne mor ket
mès de ben ter eur e vihèt

- me em beus seiz mab en eur sal
ac eman anter è fragal
a roas hardi allan laret
biscoas-mam neus o garet
gar o digor tout è va groet

—

(a la p.

Incendie de la cathédrale de Kemper

—

Da gouel Sant gregor mintat
me de tour Kemper in ni stat,
était la tour
= ben evit eum porkes inosent

²⁵ Ce couplet se trouve entre parenthèses.

e voa loget dréon kein ar Sant.
- Pe oa re Kemper en n'o repas (quand ils entendirent)
m' en sonè ar cleier glas.
-cri voa ar galon ne ouelhè
e *bord* Kemper neb e vijè
guel guaset Kemper daou a dau
e disquen tout an imachou,
-e guel guaset tri a tri
e tisquen ar sacrifi/*ari*,
an hannon Jesus àMari
tout oa savet trao an ilis
nemet omamanchou ar sacrific (calic)

—
merriet Kemper e goulzè
cavet denbet nem confortè
nemet an escop hen a rè.
- tevet merriet ne gouellet ket
o goazet nefont drouc e bet.

- tan didan, tan ar goré
ne credè den tostet d'outè
gant an tour plom o tivéri.

59

ar vaguerz a trivueh blao.
e gant all lez deus i calon Demez hi galon,
nel/s laet eun tad eus an tour plomb

—
cri visje .calon. &...
vuellet an autrou sant Caurantin
tont mes i ti voar e zau/olin.

tont deus he di voar

—
—

Son ar cloarec

Pembloas so var nugent ~~mon~~ dibleon smon studi
a pem bloa diboa mon cloarec mès broman ne ven mui -

—

me so eur cloarec iaouank avancet em studi
ac ema laket em speret implijet da zimisi

—

me so eur cloarec iaouank nem gark deus eur carg vras,
dalc'hran an anaon paor, poen purgator siouas.

—

Kenton guech me mestres meus bet nenhor dou guellet
evoa enr pares fouenant egout an offern bret

—

enon me a remrkas o grac ac o fécon beau
joue
ou d/taou s/chot rue ou tal guen, enon em punion
jot ru

—

Pe me oa en eun devez, en e gamb e studi
zisquenes eur voes eurus deus an eon da lar dé -

- ” Clevet ar a ret hu,cloarec, clevet a ret hu aman
mar morch. *enn* poen servch doue a dilézet am bet
servich

muion tra ra ~~ch~~grin à disolamant dé
 glac'har diconfort
 guel al lapoused/t munut e tal nigeal dro dhe
 ac e ~~gu~~è arlares, lares tre ~~ou~~ ho geisal,
 i è latin
 heuliom ar cloarec c/kes ni heulio bes ar rout
 beteg ti i vestres -

-

Dé m/bonjour d'horhu, ma doucic marriana
 chetu eman deut dou cuel, evit a guesch diveza .

-

marri iet hu dan govent leanes me ho ped
 pedet doue evit d'hon *evit*/ac e vam beniget

-

- *ia*/ba me pedo doue evit horc'h, ken cous nous ac an dé
 mi ieffem daon gloar eurès de meuli ar doué -

= __

Dibonjour bonjour tud an ti man
ken cous dan bras a da re bihan -

-

plarc'h a oet femellen an ti man
ema delaè bar e camb guen
tism/luyo bleoyaou melen

-

bjour bonjour d'hor madalen
paler eo ouet ar femellen

-

Ret eo deffet da ben ðalalen
mar oufen nen/n'ent da ben alen
me emproufè ar femellen

-

peus ket mes/t eu/heulia vinojen
hui cafo nen/n'ent da p/venalen

-

- bonjour, bonjour, plarc'h penalen
hui a can gè ! ui/hui a velc'h guen

ui a guellhro dè me mouchour

gu/wuen - g(wuen)

-

ne cannon ket gué, *cann* k ...

ne guelc'ha/en ket d'or ou mouchour wuen g(wuen)

Sellet plaric deus me mark guen

eur bridal aoret so enn y p/fen benn
capes aor

mi/e ara f. gant o mark guen

a kemt tal, deus o meruen

met

hi merrien

-

Sellet plch/aric deus me mck *bu/ru*,
 en hi dip so sée d'an daou tu
 me a ra f. gand to marc'h *tu*
 a km.. tal a *ran* dor hi ()
 kemet al a raon deus

—

deut guenen plahic dar coat de *pourmen*
c'hoanevut
 ' me rei d'hor sur aour ac argant
 me rei d'or sur argant ac aour
res da birviken na veit paour

—

meus ket deus ou aour a deus hou argan gwen
~~me calité permet d'hen but iger/~~²⁶
~~— rak hi nor et doe'h kemer c'hoant~~
 rag ma enor a'dall ouspen
 mar ouffé me breur à zo *e* falè brou
 fblantfer hi sabren n'ou costou.-
 -” me ,vat,ou breur va fallè brou,
 à so ou
 so deut aman evit ou amprou,

—

~~pe mar~~ i sellet mat
 sellet hu eo aru me.ou
 me meus ou annaet/vet deus ou zaoulagad

—

Zonn (1)

Me sadic paour din leveret
 a da jouis a mon guertzet

me ne oan *moned* vat
 nemet da vont da ster gant va

dillat

me meric paour mè nouson ket

²⁶ Rayé au crayon.

	digant ou mam a goulennet .	guir e me mam pes mens clevet a da jous emon
guerzet ?	-	
--		
	me mam &c...	me roar retit eo moned
touchet	-	gar o payemant so
	Digant ou coar	paei dighen
moned	-	hoalet <i>vez</i> o did
	digant ou breur - adajouis amor guerzet a balet gant hen pe gherfet.	
	o payamant à so touchet. o pem cant scoet anargan guen a kemet tal an aour melen . =	
	- me mamic paour din levert pe sort <i>habit</i> a guiskemen/t	an diveon guech doc'h
an ti me	brousik pere dillat	hi daoulagad ghis do <i>XXto</i> jouis e voa etal an
tan.&c. ..	-	
	guisket -an habit a gherfet gar evit horc'h ne gersfet ket.	
garfet	-	loket i guiskc an habit
	ouar lost ma inkane iefet (1)guisket ou brouzik violet <i>ame vo</i> scaon d'or da kerset.	car evit kerset ne rei ket gar ma ar mac'h e toul
an nor		tri
	Pa dremenés parcou i sat scoées hi fare ni zaolagat skoés hi varo varo	goat equi pet mat da i gortos stenet mat do c'hortoz pe vo nos digor
tad	pe dremenés stanc an anquen (l), (V)me mec'h pe passet parkou ho	
	res i chalon an strakè dent	bouchet clos ho daoulagad
	pel eus ar vro ne voa ket oet	gat aon ne peufé calonad,
	pe cle vas ar cleier sonet	pe oa passet ar pont torchen
(pontorson) o tounet	rez ...
	he cleie cleier mari son mont dan ofrenbret	
 neuze n'em lakes n em o ouelo	

adeo cleier mari adeo cleier ar bro (8)

l'étang de l'angoisse (leodat)

²⁷(V) pe dremenas stank an anquen,
tud varo *welas* neur vanden,
e lestigou,guisket a guen,
res hi c'halon stake e dent.

pa dremenas parkou an goat,
ho weles dhe heul, o lanpat.-
kemet en *defoa* calonad
kemet charres he zoulagad
hag a golles he skiant vat.

64

(2) Kenvo me mam kenvo me sat
kenvo dan oll dut ar hornat.

lares kenavo di c'hanton
nemet pasta ma breur fripon

-

(4) Tapet eur gader vit azeit
cortos prepari eur pret boed.

²⁸moneraon broman voar em prisaou
oar en treujou

de comanc gober me c'hanouiou.
o am da ober

Deut de *wenat* ge gamb de gamb
de gontou/r naour deus en argant -

- guel vè guènèn but ti me mam
de gonto scolp de dol pbar an tan.

Deut de w/chuna de gaou de gao
(1) de dinto eun guin deus en doucon

²⁷ En marge verticalement à gauche.

²⁸ Ce dystique est entouré au crayon.

*me*l ve guenon eva dour d'or en prat
ler ve eo ronset me sat
dimeus ler ev

De deman de stal, de stal
de choasa eun habit/eur *sabe* ru incarnat
pavis

guel vé guenon caout vross lien
guellorc'h
mar vé me mam a refè d'he.
Mar me enbet digant ma mam. (3)

Deut deman da vestiri
de choas bordou de laket ar en hi (x)

(x)- ervez ar comsou a leret
me meus aon nem c'haret ket. (3) be mon (...) sot

²⁹ dibonjour tut an ti man &... (4)

- chetu amen eur femelen
meton pelso deus hi goulen

—
damni broman dar selleriou
vit tenvo guin & ..
. (1)

.
dam ni bremen da
stal

—
guel wè de gonto scolp leur si l'aire de la maison
mar ve me mam a refè din

me gar vut bet viscoul en *deott*
namser mont bet eus te preno
pe mom deuet eus te *guærzet*

pe nem gonfortes da nitra
—
deut hu ghenen bar ar jardin
da cutuill eur boudik bleun fin.

Salocraz me non ket autrou

²⁹ En marge à droite, les trois premiers sont soulignés au crayon.

ne mon ket ar plac'h boudigou

—

65

vuel ve ghenon cahout nenenhen wuen
mar vé me mam a refe d'hem

(3) nenédigou d'i ouar en ige oiseaux
great me gourchemenou dam brois
(1) mi ho ped da chilaou me moes i (mois) (1)

hoghen pas da va breur lois

casset groamenou dem broz=
de vammic paour me meus ganet
(3) ha den tad a nen eus maguet

d'am belec nem eus badeiet, (belec) kous
neus me
mees pas/dem breur frippon n'a reit ket (breur) Lois

mont e raon/me so broman è/i tal en tan
e condu eur jous bihan

à ihon ken du vel de morvran

i zaoulagat ghis daou scotan
i hien duton leis a louan. (x)

³⁰Pe oan ene ster gant ma dillat (1)
me a glé am pic a cregac'hat
"ah janedlc ui 'so guerzet
da jous cous . da pem cant scoet

(1) Lapousik ar maro (la fresaie) hag an oil lapouset douè a pregas,
hag ar planedennou bep rum (nin glot)

³¹Lapousigou diouar an igs
hui a dan gher me ne ian ket

me grouc'hemenou a refet
dam mam dam choa me o guelfet
hoghen pas da va breur lois.

hui laro dam mam

³⁰ Variantes notées à la fin de la pièce, au bas de la p. 65.

³¹ En marge à droite.

ober va c'haon
gar ma me corf-
voar ar vas scaon

—

³²eur pem pe wech mis goudese
a oa he vam en hi guelé
en hi guelé ha cousket dous
en dro demeus a anter nous
a na maes na bars ne *ha* trous
toul an nour glevas eur voez dous
evel d' a baradous

an nin glot gystalat
me glevis an lapouz huanat
ar/me a creghenen(.) istalat

ma merc'hik por anousorc'h ket
a da jous a moc'h guerzet dar baron jous oc'h gwerzet.

Va mam ! va mam ! hano Doue
laket da bedi vit on me
pedit ive, ha gret va caon
rag e va corf var vaskon.

66

³³neus ket e bars en bed,
guassorch evit eur vasles,
Diou tér eur deus en dé
de feunten evit dour,
evem casset gant he.,

De nous e mete du, en dour e mede troublet
ga mab eur cavaliour e tistrou eus en/a noenet.
Digoret tu parlant me reio d'or pem cant scoet,
eur vialenic aour ac eur bijou alaouret
Ben en dé pben pem bloa me ielo di guellet,
a me cassé ghenè

(x) selon une autre version elle quitte le
château de son mari et vint mourir sur le

³² Ensemble de vers au crayon repassés à l'encre.

³³ Le texte breton a été rayé par un grand X.

seuil de la porte de son père.

Keroulas

—

N'itron keroulas evelse
eus ar penheres à gause ;
hag/dre garèkerthomas ivé,
kerthomas dre/gant guir garantié

—

Dre ma oa viscoul n'he chalon,
ha kerthomas voa he vignon

—

67

Pe met è den prison naonet .
Den bet zeei dem guellet
nemet ar logot ac ar raet.

—

nemet ar . . . ac ar raet du
demeus ar rese me oa didu

—

Pe mede mprizon e guenet
tud avoalch. e zeie di dem guellet
duclientillet a dimezelet

—

a tud e justic ouar e kesec,
cloarec e loyer petra peus grôet ?

—

me nem beus na tanet na laeret
nac e voar an hent bras derobet
mès merch è senechal gleon so leret .

—

mar nem beus e man groet kement sé
me mès en caet cousquet en guelé

³⁴X

—

meus i caet cousquet è trè licher wuen,
ar carcaniou aour ni chèrien .

—

leset i guené me mab cloarec
me rhei d'or hu poes an aour poset .

=

na pé gousfè dhimè me ol vat

³⁴ En marge.

me lakei ta vab da vraonchalat

68

2 1
leset i ghéne me mab cloarec
me rhei dit ar poes ma incanè

me mab cloarec a me woar i rorè .

Me rei dit ar/va poez e berr amzer

Poez trichant mark euz a landregher. (I). ”

Cloarec a loyer à lavarè

oar ar chenton pasen pa pignè
pallerch e met e merch ar Chenechal
pe ne ma erru en e fragal
a daou tri rum dantel oar i sal.

—
Cloarec a loyer à lavarè
e voar an eil pasen pa pignè :

—
casset tu dhimen ma biniou
vlt me rei eur zonen a pe zaou

—
ma/me rés/jou issou ar chalonnou
lako ar *joa*
special re so en er'campou.

—
méch ar chenechal dal me glevas,
Contren eus e gulè è rogas
ober pazennou da zont d'an ias.

—
bonjour d'hor hu me satie a gren
hui so aze plen oar ou torchen
Condu me amour/ma p... cloarec dan gorden

—

(I) Voyez la vie de St Ives. Bolland. 19 mai p. 576.

69

Disquenet cloarec a deit d'an ias
~~me so~~ bet om bet dit a vihen c'hoas
a me guisco brous a boutou coat

a me allo d'am parc d'al labourat.

—

Danvéz avoalch 'so ti me sat
evit dalche/laka tud da labourat
d'alcbe merch Senechal en ni sta

—

Loisik rawallek. *Kefred lesab*

Didosteit olle tut iaouang ac a re gous ive
awit/evit glevèt eur guers en compozet e nève,
so savet eun den yaouyank eus pares langonet.
a neus collet i vuhé vont guelti vionnet.
r. b

D'en trisec de vis avril a voa de goelliou pask
~~va deut~~ e vrasson mignonet de di i tad d'en clask
deit y
-"deut guenè me mignon bras loisic à rawallec
à ni iello deur pardon St fiarc ar faoet.
a ni

—

ni vuello rei eur bouquet deur curé langonet. -

- 1 "-Tremailet ma mignonet, tremailet nen taon ket.
2 me so bet ober me fask bar eur bord langonet (bis)
me so bet ober me pask gant curé langonet '
+ congé ma mam a me sat a rei d'hi men cahouet.

-"bonjour moric rawallec a hui mari fraoa
lesset o mab zont ghénoni d'a ober eur vala,

70

de guello rei eur bouquet d'eur churé langonet

—

- Tremallet ta me mignon lorsket e vo guenech
mèis roc e vo cueuet n'heol è vo rentet d'eur gerk,
- Tevet moric ravallec tevet na chiffet ket (chagriner)
tri fortr à neus m'an honni à néffeur drouc e bet.

—

T/pe oant deru St fiacr evint d'ant dut eur pig
d'an ghis
ac e evont boutaillat kentorr vont d'an ilis.

échappet voa lois ravallec à voet è vandalec

ac hi de mont voar i lech, ghis daou blei arrajet ^b diboellet

- Tevet loisic ravallec, teoet na redet ket
eur plac ma, ma mignon bras, drasur a farviet.

—

Trisec tol contal d'ezan, commancet an peorzec
neus reit an dut maleureus da loisic ravallec .

= Me kèr me cas, mignonet, Bord Sceul e ti me sat,
Aonemont
me pardono, d'hor kemet d'hor hu eur galon vat

—

Me ker me cas ma mignonet, deun tu all d'ar pont guen
(p.72) me pardono d'hor kemet d'or hu kement/breman a ben.

72

ler kenavo lois ravallec â d'ho mam ad'to tat a de kemet gherfe
gar, birviken tam bara è ~~k~~/bordsceul ne zebfet.

—

à sa ta ma mignonet pe ma reit dhé mervel
tenet curun St Barba (1) a so bar doubladur ma zé.
a ~~neuse~~/me a farvo neusè mar pligeo gant doué !

a pe va lazet gant hè, hi en eus hon scluget
a hien neuse en casset gant hè de ster bras eur faoet,
- pe vant digouet gant an dour e bars en hon tollet.

—

Moric ravallec goellè, a goellè gant glaharch
cas cahouet i vab loisic ler benach voar zouar
- tevet moric ravallec tevet ne goellet ket
dontet è rei ~~vuch~~ eun amzer o mab e vo cavet.

—

Donnet e. rei eur justic an autrou Senechal,

cavet vo corf mab loisc ouar an dour o nungial,

—

cri vis calon na ouelzé bar pardon ar faet

guellet loisc ravallec, ouar i kéin bar eur prat

(p.73) Diflappet i bleo melen ebars ni zao lagat diflaket

(1) un petit livre, (intitule Curun santes barban). qui empechait de mourir.

73

Dre teir guech. e voa galvet loisc/moric a ravallec

dont de zao i vab lois deur prajou eur faouet

- voa enon na mam na tad, nac enon/car ligné bet,
(le reconnaissait)

kemet de/ze d'en savè, met curé langonet -

—

curé langonet larrè, iè larrè gant glaharc glahar

adeo loisc ravallet mont e res dan douar !

- me oa chortos diout dirriou e langonet

adeo loisc ravallet adeo/mont e res dan douar !

met broman e verch laket e bered eur faoet.

- M'ho ped langonet, issger, ~~vont de larrè o~~

mar pli vont langonet

pe iefet deur faoet

mont de larrè o pater ar bé lois ravallec

mont de larè ou pater ouar be lois ravallec

aneu collet i bué vont ~~de~~ de gul y mignonet.

—
messansourien avoalch vo cavet
mes non pas re ziscouet

ho.

mes &c.

—"matesic vihan din leveret
petra so en lier man laket
ho.

-zenic an glas à nouson ket
digoret hon ac a guelfet -

—
pe voa laket dei voar i barlen
renic an glas comanc da len.
l/nem lakas
ho.

ne voa quet dei di lennat mat
evit
gant an daelou y zaoulagat -
ho.

³⁷Zenic an glas so dimeet
ne ket dimezet e *mit* karet

—
zenic an glas e lavaret
di tat a di mam en devez se.
D'an dut he ti

—
"Petra so nevez en ti man.
petra so neve en ti man.
~~pa ma en pout bras~~—

(1) petra so neve en ti man
p'erruas sonerien aman
hag ar pachigou

Kermorvan

an hin br ac hiny bihan (I)

(+) zenic an glas ui ne housor ket ?

³⁷ Sur la page 83, en marge à droite.

gar darchoas kentan ma ou euret.

neus netra an ti man enoas
met h.o éuret a so ben arrhoas

- mar arhoas kenton ma ma euret
mar ma euret ben arrhoas
mi iello a bremen de gousket
me ia/ie da cousket abrenoas
evit saven arrhoas mitin mat
evit guiski ma dillat

—

(2/+)evit lakat an habit neve
vit mont de Kermorvan da vale

—

Bar di Kermorvan pe voa digouet
dibonjour a joa a lavaret

—

dibonjour a joa tud an ti man
kenkous a re bras a re bihan

—

75

al labourerien

—

Selaouit oll, hag e clefet eur gentel so savet
cr: eur pegement a clefefe'h,
a so gret nevez var buez al labourer
savet
eur stat a zo poannius no deus ket kals repos,/a paoues
cr:gwal *trist*
neb a gra gant pasiantet a chonit barados/doues
kalon vat (+)
+ doueder v/bras

—

eul labourer en em expos d'an amser
ve kavet dindan pebes
quer couls d'ar ienen evel pa vez an domder
pa vez erch, scorn, caserc'h, grisil, curun, glao, hag a(vel)
Baleit hag e kefet ato en e barq al labourer

—

Eul labourer a zo guisket digant lien

ne ve quer brao bemdeis evel ^{atao}ma 'r bourc'hrisien
 he habit zo struillenek, gant an douar labeet
^{dillat}
 kals a dut a renq_ e gaout hag a granch ous e velet
^{a renk}
 Differens a so etre condu ar bourchrisien
 disevelighez bras zo ^{stat}
 hag an hini a ra loud/lod demeus al labourerien
^{deus}
 (p .76) a rese o deus gkik ha pesket bara guen soubet vat bepret
 hag eul labourer, tamou yot, bara sec'h dour bervet,

76

Eul labourer, baleet elerc'h. ma quaro
 a vezo kaketet, cals dut en disprigo
^{atao}
 coulscoude gkemet zo er bet marquarent dont da zonja
 eo diwar goust eul labourer ema ar bet oll e veva.

—

Da c'kenta poent, e ranquo al labourer
^{ar porkes}
 paea taill, dar roue, bep bloas un teir pe bader,
^{diou guech pe ter}
 D'an eil, pa ranko paea e vestr, mana vez prest a archant
^{n'}
 E vezo foar gant he zanves, houman e'n nec'hamant

—

D'an drede e renq paea an deog d'ar person

Evel ma zeo ar chustum, quement se so rezon,
^{ar m/an ghis}
 ha rei o c'hest d'ar veleyen, an aluzen d'ar peorien
 hag evuit na faziint quiet, ar guir d'ar servicherien.
^{tomber en faute}

—

Dar bevare, pa zemeer ar vugale
 ha goude pa zemeer, ^{mar ve} goude pa
 e renket/r o argouloui, an danvez a izel neuze p.81

ar pennerez pelerch e ema ?
 emedi duont bars e gamb guen
 ema tiluya he bleo melen.

—

laket prest horc'h habit violet
 da vont dar blo/bal gant ar cloarek.

—

Cloarek joans a lavare
 e leur neve pa erruè,

—

sonit hu sonerien prest eur bal
 ma zimp va douc ha me dzansal

—

sonet hu demp prest un abaden
 ma zimp va douc ha me dan dachen.

—

me rayo per a louis aour
 ha na neo quet fal evit daou baour.

—

Tutgentil lanbal lavarè
 erru ar cloarek dal leur nevè

hag e zoucic vo ar/œr è gostè.
 oues e

Tut gentil lanbal lavare
 Da cloarek al laoudor an devs se :

—

Rubanet caer ez eo da dillat
 me chanc, eus c'hoant da vout orch chamarad

—

autrou baron em excuset
 serret voa ho ialc'h pa voent paet.

—

vit mont dem billat na iemp quet
 da choari zabren pezh a gherfet.

—

mes gante voa pezh a zabren noas
 gant ar cloarek e voa eur penbas

—

Kris vije ar galon na *eulzè*
 Bars el leur nevez neb a vijè,

—

o velet ar yeot glas ruya
 gant goat ad dutgentil reda

Pennerez Keryaudet o voulè
 na gave den e chonsolè Bis

—

ne met ar cloarek hen a rè -

—

enez a larre dei bepret
 tevet penerez ne oulet ket

—

Tavit penerez . . .

quer o vuelfet va goat redet/k

—

pa veffot an banne divezan

grit hoc'h ave/iou da vont ganthan

—

cloarek al laoudour lavare

Bars Keryaudet pa erruè

Chetu ho mech aman derrien gos

ma ze deut dan guer me zo cos.

—

Cetu hi a iarc'h ha divlam

vouel en dez voa ganet gant he vam.

81

ha mar be rust ar mibien gaer, . antronos goude eureuji

ma na ve prest an argoulou, en pillint evel bleizi.

—

³⁸Dar b/pempet poent e renko laquat evez

da zioual eus an tan da gregi n'e zanvez

hennez a zo eun eleman pa zo eur vuech allumet,/ennaouet

eun drouc kris *pas* *da laket*

a laqua kals da vont dar bas, ha memes da glasq ho bouet (1)

siken

—

Eul labourer choas a vezo quaquetet

ouspen ~~choas~~, tamallet

gant an dut alezen, a vezo pis skarzet

eus he neubeut a mad a vezo dis/zonnet

hag a zanvez e vont, nen deus g'er da lavaret,

en dra ma ema ~~e-onta~~ e arc'hant, mignono choarzin dezan

³⁸ Ce quatrain est rayé de deux traits transversaux.

ma c'hallent e g'ignat eraent, hag ober goat eus han.

— — —

(l) ar c'houervet eo al laeron laeron gant o ardou
a bins eul labourer hag a fouil e chodellou
ha pa ell atrap ar yalc'h, netra gantan na lezer
setu penos goude e oil boan eza madou labourer

—

Salaun Kermoalan

82

Cloarec/k al Laoudour

Na va mamic/k paour gret va guele es
rag va calonik so diez

—

Rag va chalonik so diez
choant 'meus da vont da leur nevez

—

va mabik kes mar em keret
na dal leur neve ne iefet ket.

—

Tudgentil lanbal so ennan
d ho deus *resovet* ho lazan.

—

Bet mat pe bet fal neb a garo
rag dal leur ne me a iello

—

mar be sonerien me zanzo
ha mar na vet ket me gano.

—

Cloarec laodour a lavare

bar e Keriaudet pa errue

-
- heurvat ha joa bars ar guer man p.77

-
86

Marianna manson

eur vaillantou plaric demeus ar ranton (1)

lares marriana er/der manzon.

-
(1) i a dollé ... /sclér dem/ drest an olle verriet/verchet

evel ma ra all loar evel ar steret.

oar

-
Dar leur néve e a so bet voet

me à

(2) prestet hud ime ho gwerchet

hag ar ho hez me loskfet.

ac i compagnes x hi en neus colet x kemperet

n ac an hent d'en gher hi ne ouie ket,

_1

eur baron yaouank nifa rencontret

marianna manzon ac eur poc/k dimen refet.

-
ho salocrac baron, na *re..n* ket ;

na d'hor hu na da zen all *abet*.

-
ne voa quiet i comps pur lavaret

voar lost an incanne voa tollet

e verrouri voa rentet

- "bonjour, merrour à merroures e montroulès

= -

cetu aman unan demeus me ter mestrès,
ac mal gall oumen evo baronnes

—

a ien voa peco, en e dornic coant
demeus i cas canton d'en *lae.* di camb

- Dellet, mariana, dallet *anter* cant scoet
cass/fset devago baron bihan pa vo bet

87

Car me iello broman da naonet
da zizober ar lès demeus ma diou vestres.

—

"me mallos a roan dit, da vonnet
mar e de naone/à leffet.

—

- Tevet mariana, tevet ne ouellet ket
me ou eurejo ben vo pret,
de me keginour, mar d'm caret

apres son crime
tri denik kous en deus

—

kavet

- "me satic paour digoret an nour dè,

tout ho tri o vont da

labourat.

poen ar bugalè a so eur poen gri. -

—

- » Ter ta duzé ta miserabes,
« Disennor ar res dou breur belec
« a de ziou démeus ou choarezet

—

ha i mont corn en parc en, e vandalen
eur verric vihan en i fa gannet

—

(ia°det)

Me sat me mam din leveret
a me iè d an pardon dan ia°det.

—

Dan ia°det ui n iefet ket
met compagnones a veus cavet

—

compagnones avoalr emeus cavet
evit mont dan pardon dlan iadet

—

Bars eur feten pe voa digoet
d'a eva dour hi voa voet

—

Deus ar feten pe a zeuias
eur marquis hi a recontras

90

Plarchic iaouank din leveret
- eus belech deit de pelech a et.

—

eus an guer a zeuen
a dan giadet a iaon.

—

Plarchic iaouank din leveret -
ou compagnines ar lech mant chomet -

—

. - Keid on me bet e eva dour tori ma seret
me compagnnnes roch e mant vét.

—

Deut kenon de maner an tridé
a ni ei arrhoas de iaodet pe vo de

—
De vamer nn tridè me ne ien ket \
Car de iadet recon monet.

—
Compagnonnes vad mar me keret
groet me ièi ghenorch hu dan ia°det

—
ni o sicourfé beteg ar maro
mes ar marquis so ouar ho tro.

—
_ an plarchic paor a voelè
ne gave dén d'hi consolè

—
met ar palafringhes ~~an aré~~
et hen a rè

⁴⁰(n'autrou dreusin) -.
selon un autre
mes ar vro a voa casset
(e maner dregin voa rentet)

91

« Deus ta dan guer a les hi
car te po kun goudè zé.

—
les hi gant hi y compagnuneset
gar ouze lako te goat da redet -

tollet hi dimen voar me marck
a les hi da wouelo y woalc'h

⁴⁰ En marge à droite.

—
maner an tride pe voa digouet
toul an nor zal voa disquenet

—
eur vates vihan hi en deus goulet
matesic vihan mar me keret
groet me ie ghenorhu da gousket.

—
o salocras me mestres,
2 1
me ne nallon ket ou sicour
na sicour plarch iaouank abet

—
Preparet e ou ghelé en cabinet
de vont gant an aotrou da gousket

—
an plarchic paor dal me glevas
teir gueisch dan douar fatiguas

—
an plarchi paour a vouelé
ne gave den di consolé
met ar palafringher hen a ré

—
92

tevet plarchic ne voelet ket
digant doue ui vo paet

—
ac ar marquig, a vo daonet.

—
Deut hu ghenomnè d'ar' jardin
d'ar choas ar bouquet olifant
ros
ac a zèr. deus ar merchet iaouank
koant

—
Bars ar jardin pe antreas
séilg an groas teir guesch a reas

—
O introu varia rosera
me sicouret beteg neur diveza .

—
~~Ban evit ou offanci~~
banuit o offanci
me ne iefen ketde nem lazi

—
marquis mar me keret
o canif argant d'himen a refet

—
on ganif argant *daiar* ne rhen ket
na da al plarh iaouank ebet
me canif aour ne laron ket

—
eur canif aouar d'hei pe reias
en i c/ralon ~~hi~~ hdei hi flantas.

—
pe a distrei marquis an dro
e voa plarchic paour voar i genou
an goat didan i a pouladou

93

oll dut me si *bi* but secret
A a me reio d'hor beb a kant scoet
ha beb zaou mar dao ret

—
A arhoas pa vo dhe vo interet

—
pe r/cannè rouk da goule dè

ha crenè maner an tirdè
~~gant~~ ar ker an hinor tont in hi
ac ar vannet vat a soudardet hi

—

Dheurvat. heurvat tut an timan
pelech e ar marquls dreman.

—

« mar' ar marquis hui a clasket
« tri pe pevar de so meus ket on guellet.

—

~~gao~~ a le/lares breman a gao
car ui ve gant hen voar an henchou
da~~r~~ laeres merchiet uechigou

—

marquis dal me gl'evas
dan traon gant an diri a teias
de gaout ker an inor a zeuas

—

les kenoumenic ma buez
a cas ghenoume ma danvez.

—

ne ket te zanvez a roulon
me roar v'agueréz a glaskon

⁴¹me uel eru marquls dolan
a so gant han e/he habit ru hag e toc comet
ne ve ket ganthen nemi pe ve fachtet

⁴¹ En marge à droite en face de « Dheurvat... »

ieir eur voa badet ar gombat
ar/ac ar marquis voa scullet i goat

—

tru voa ar galon na oulzé
maner en tride neb a vize

—

uellet a ruillo ar ruiou
gant goat ar marquis e scuillo (xx)

La Demoisele de la mort.

—

Un mar/comte demande à sa femme ce qui lui ferait plaisir
à manger : poulet . perdrix - elle demande du chevreuil - il
prend son fusil et pret pour la chasse .

"ba rcoat bras pe voa digoet
an demeze1 vuén a neus scavet

—

heur vat heurvat outrou ar comt
pelzo ~~me comt mon~~ cas ou rec/kon.
amzer mon

—

te rert eo merel e ben tride
pe chom seis blao da zizeri

—

A guel ve ghenon mervel ben tridé
e vuit chom tri blao da zizeri

. . . .

. . . .

et il mourut

bonjour &c. . . .

—

ema nn e gule cousquet dous
dioalet cloarec na refet trous,

—

“ cloarec &c. . . .

—

sav . an anzé anaic Calvé &c

. . .

. . . .

a da leur neve ni ei allo
a goaloch e galon ne zanso.

—

bars an leur neve pe voa digouet
marquis boudilio neus recontret.

—

bonjour, bnojour dit cloare an amour,
ar potr terrubl *i* gleon so e an out.

—

but out e mes mab ar paysan
e bpeus bet ar choas at merhiet coant.

—

ne ket me. &c . . .

- Tol é zillat a te pourpanzou
ni allo an daou de rouren ouar gajou

—

— m/na tollen ket me dillat na me pourpanzou
na ien ket de rouromn ouar ar gajou

—

ne oa quet i coms purachuet
commanc an tachen glas da ruillo
gant goat ar cloarec a scuillo
marquis boudillio deus o lazo.

96

annaic Calve dal me glevas
z/dar bleo ag marquis a ramohlias
a dtro al leins gant han redas
cercle

—

but e peus lazet m'clarec dime
ui ne pezo ket me guert/c'het me

—

naic calve hont den guer a ranne
o roulen/a roulé ar grac da zoue
vihe chomet claon ouar i guele
a hi a da vervel ben tri dé

—

me mamic paour. oset me gule es.&. . .

—

re me mam a meu ket dansét
mes me cloarec de a so lazét.

—

me ne dol tam douar ouar i be
mes pe a tollo nautrou curè
me car ben tri devez me allo ivè
pe nem ket &c.....

variante⁴²

(xx) Vont dan pardon dan guer iadet
me a me collet me compagnet

—

eva. dour euar ler me oa choet
me *companes* ne pelaet

—

me *companes* chmet dam cortes
ni allo dar pardon assambles

—

plarchic mar a vé anal e ve
marteze ni ou cortefè

—

me uel an incane ac an dip
plarchic plachic ni a ia cuit

—

ni oa ket i conps purachuet
ar lost e incane pe oa tollet

—

ac àr mes e vro e oa casset

—

e mes e vro ...

de maner an tride e voa rentet.
treuzin

—

bonjour bonjour o keginoures
a ni goanio enoas asambles

—

de meus tol ni a goanio
ac a memeus guel na cousco.

—

⁴² En rapport avec la page 94.

eus e memes tol ni goanfo ket
n'a memes gule na gouskfom ket

deus an dol an autrou ni goanio
(p .98)ac a memes gule ni gousko

—

98

sonnet oa neur goude anternos
oa markis ar plahic en e repos

—

an diou pe der eur ken an de
plahic a roulene fors i buhe
ac a lavare pot ar marchochi
couraget plarchic me uel an de

—

ac a lavare pot ar gamb -
courag, courag, plarchic iaouank »

—

car me uel an de assuramant

—

mar peus kemet tal ar truez de
ouet hu da glask ar beleg de

—

aoutrou Valantin clevet ar ret
ar plahic iaouank roulen belec.

—

leset hi da roul pez à garo
a pe vo maro ni hi entero

—

ac iallo an daou ar mes ar vro

—

ben an neur anter pe an gu..en

digou y breur maguer di goulen

—

pilech e voet nautrou valantin mes ar mane
neus digasset gant hen me roar vaguer

99

nautrou Volantin neket dar guer
oet e dar vrest diboa teir heur

—

naotrou Valantin so partiet
et eo da ober *amvet* an *decret*

—

me lake ni vaner an tan _
e vi rei recomp dar hi poen
neus casset gant han me coar iaouank

—

cri vi ar galon an oule
maner an truzin neb a vije
vuelle ar campou guen a ruillo
ac ar campou dre corn an ty
nautrou en camb hullon e tevi

—

=====

Pontplencoat

enez en deus bet 6 priet
nekun maro y gulè neus bet
o digori &c . . .
dar poplecoat verch dimeset

—

pe ven da studi e naonet

a preust hui mont da gousket
me a remarquas an euriou
ar varones e ar menprou

—

100

me ~~em~~ meus bet an eunvrè goude koan
a ra dime calsic poaniou
ar varonez ouar ar menprou

—

pa/ma mestic paour guir a leret
me ~~a~~ me uenan me/e meus hi bet

—

pagic bihan sav an al se
a lar dar cochour seol ive.
sav an anse a savet mat
a iam enoas da ponplencoat

—

d'a ponplencoat pe voa digouet
tri sol voar nour pors neus scoet
vatesic vihan neus recontret.

=

poplecoat dit - : "matesic vihan din leveret
petra neve so erruet
pe ne mon ket diguèmeret.

—

- neventi oalch so en guer man
e boa dor ../et è nn ti man
paseit *ha*/seiz sun a tri devez ouspen
e boa ma ou priet e poen.

—

ar ponplencoat dal me glevas
dal lae gant diri a pignas

—
« o ponplencoat o ma friet
(p.101) kemeret ar gador ac azeuet
car allas, hi guemer nallon ket

—
101

Deus but morth oet eus an ti man
me meus souffret calsic poen
me meus souffret calsic poeniou
e carg gana ~~ha~~ eur mab aotrou

—
calsic poaniou e meus souffret
a pe varfen ne allan ket
ô tigori sur a so ret

—
courag (bis), ô ma friet
eru dugentil bras dou guellet,

—
eru an autrou plankenet
digori me doucic mar vo ret

—
Digoret franc nour ar guegin
evit ma guellfyn/ên ma medicin
mat oalc'h e neus da gahouet fin

—
santes markeit &...
tol ar vil guener en i villou
gret tri rab navil ni costou.

..... ni costé
les hi da bolonté doue.

—

o poplenkoat mar dor content &..

—

Da pemz/*cant s..et -neb* ni ei ket
mar de pevar kant laran ket

102

me meus ar vatesic vihan
anifo kant scoet i huenan

—

a kant vo de me gouarnourez
a nifo song deus i maeronez

—

me meus an habit catin glas

.....

me mes an habit satin, guen
am ni *bremant bars ar jardin*

—

me meus nao mab en *etal*

—

an aotrou cavalior. (marec'hw) Koadanné

—

(pres lannion)

C/kant scoet a zeu cant scoet a ia

cant scoet er bloa nema netra (bis)

aneol/an aour

de zaou zen iaouank de *amoura*

evit eun den iaouank da veva =kant skoet an nou neus coustet

di

digas me mestres e

toul me si

cant scoet an heul ma coustet de

digas me mestres a tostig de.

.Digas ma mestrés a toul me ndour

evit miret ne ven oet de scoul.

broman vit diun ian da studi -mar de de studi an hi het

vit ober goab da ion a

iet

—

mestres koant

no godisson ket

contant

mes ho ligne ne ket

—
18 kimener a so ghenen
ober an habit neve d'he
d'a ober an habit à sei gris
de mont reseo an eurzou d'a paris
les ordres

—
heurvât,heurvât d'or autrou chevalier
savalier

deut on d'ou cahouet evit an affer,
de g/chout e mar ui a iefè
da goul d'he penherez Coadannè

—
te a oar evrat/ervat ma breur maguer
ne songet ket mat o affer

103

eur plarch 5000 scoet ac ouспен or plarch à calitè
levé
a mab ar chimener en defè !

—
mar ema ar penherez en tu ghenorch
credi certen me embo e d'horch
gant.va.cleon noas deus me costè
me am beso penherez Coat/dennè

—
heurvât,heurvât *bras* ac ar bihan,
heuvat,heuvat oll tud an ti man
- diskenet aoutrou chevalier a deit dan ti
a laket o march e marchochi

—
a deut gher da d/jeujuni

—
~~na~~ non ket evit tam nac ~~evit~~ eva lom a bet mui
ken em ho clevat ar c'heveli .(mon affaire)

—
- pe sort chevelou so/a so genorch
autrou chevalier ni gonto d'horch
- ar penherez me a faut he/i
de reit d'am breur maguer da zimisi
peus reit

—
- re ziuet eo a peus preguet
car ar penherez so diméset
a ma hi du sè bars an ti
ober ar bal ac ar rademi
groet e an accord di zimisi

—

104

~~mar~~/mar me ket . roas an heur sonet
en de
eus baris *dus/eusbatd* mon distroet
ac aquipet d'he me incane
a me ia da paris adare.

—
da paris ui ne defet ket
ha de Coatdenne ne laran ket
chadenou avoalch so bars me si
evit chademio an dou pe tri

— charet o pec de gant o chadenou
— mate sik vihari d_al me glevas
— clantron gan dirri a zeias
a rentet dime me madou
hu oll
so en ou ti pelso de profitou
Disquenet penherez a ~~deit~~ dan ias
affo
e ma ou tat bars ar k/hegin,

a ian ken glaz ~~ever~~ dar resin,
evel
a ian ken glas evel dar maro
n'aotrou chevalier deus he lazo
=

alias (Elliant)

~~etre ar Faouet ac ar pont~~
tré ~~ar pont guen~~ ac ar faouet
eur sent ac a prec va cavet.
en deus laret dar faouedis
laket an offeren bep mis

—
et eo ar vosen bar elian
me ne ket oet e bobulan.
eunn barz santel a zo kavet

105

na maro e seis mil ha cant
ar-rhoa nemet
e bor liant eb/heb lare gaou
ema/a so diskenet an ancou &c

—
ar groegic.... &

e bort elliant plac ar marchat

nemet ar lerh *a war* ar rhar
cass an dut varo dan douar

—
cri vi an galon &c
e borg eliant nanni vije

vue' 19 car toul ar veeret

18 all enon da tonnet

—

wellet 9 mab en eur charat

re a/o nao an deus an tiat

—

e 9 demeus memeus tiet

memes mam en deus ho ganet

—

///ellet o mab tonet o c'hareat

O sat ar lerh o uitellat

collet ganthe he sciant vat

—

autrou Sn Roch

laket me nao mab an douar

me rei dho ills ar gouris coar

—

106

leun eo ar v/ma bere beteg ar muriou

ma ilis beteg an treujou

red vezo bengho ar parcou

de lakat ène ar corvou,

—

me uel toul veeret ar perchen

laket dout hi an dillat guen

ouet etan dut tout gant ar vocen

— —

Monsieur _ monsieur Delavillemarqué

Sezis Guengamp

Ebars am bloa mil ha pemkant
e teuas ~~ar~~/r' sezic voar guengamp.
1 à breman zo bloa mil pemk/cant seiz,
 voa diskenet sezic voar breis.

—
Voar portz loc micquel voa ar Saozon,
~~Ar~~/'n allamanet ar portz roazon,
2 voar portz Plomben voa n'irlantet
 ac en eur plaç all r. flammantet.

—
Ar Princ De/inoblin lavarè,
3 oar portz roazon pad/pa zarbarè
1 "portzer Digoret r. pertzer man
 Dar princ De/inoblin so aman

—
107

Dar &c
 triwerch mil cavalour gant hen,
4 Triwerch mil cavalour tud vaillant
 Da lakat r. sezik voar guengamp.

—
 ar Portzer cos pa e glevas
5 d'ar princ Dinoblin respontas,
 Perc'her man n'vo ket gidoret
 « na dorchu na dprinc all ebet.

—
6 Ken 'mo goulet gant an duchesses Anna,

a zo mestr voar ar pecher màñ.

—

an dukes anna respontas
7 dar cannonier cos pa glevas,
ma dorrojou zo moraillet
ha ma vuriou so cimentet.

—

na ran ket a gas o guellet
ha mar peus eur/r canon bras carguet

8

—

Ker guengamb n'vo ket quemeret

—

ar canonier bras respontasi
Dan dukesses anna pe lavaras
9 e mon estonnet deus e gargan
Tregont boulllet rallet so en hen

—

è n'enter poezel a mitraill plomb
10 a mui pe guement all poultr canon
(p.108) a mui pe gement all dragé bras
da rei d'ar princ Denoblin voar é face.

—

108

ne voa ket e guier peur lavaret/achuet
11 r. canonier bras à so lazet
gant an ten poultr guen deus ar gamb
gant mab eunan voæer garant.

—

an dukes anna lavarè
12 Dar canonieres cos neuzè
Trou douè,petra vezo great,

chetu ar canonier lazet.

—

ar canonierès lavarè

13 Dar dukesses anna pa glevè,
mar vije ar canon bras carguet
m'bije bet rebec'h ma priet

—

na voa ket ar guier pur achuet

14 an dorrojou so bet torret
carguet voa r. ker a soudardet

—

ar princ Denoblin lavarè

15 bars è quer guengam p'antrée,
(p.109) Dorch soudardet vo merchet coant
à din vo n'aour ac ar archant

—

109

an dukes anna lavare

16 Dar princ dinoblin pe saludè
mar vije carguet r canon bras
m'em mije gonnet hirio ma goas

—

an dukes anna velt ma glevas

gant an/voar e zaoulin noas n'em strinkas
« nac intron varia guir sicour,
17 ha plijet gannorchu on sicour

—

ar canonieres lavarè

18 en ben ar tour plat pa arruè,
me a vel aze eur regiment fin

o ch/ralon en o creis e choarsin
breman souden en o guilfet gin

—

19 voa ket ar guer peur lavaret
 triwuerh cant an he voa lazet
 trivuerch cant an he voa lazet
 mui pe gement all oa blesset

—

20 Princ Dinoblin à goulènè
 (p.110) Bars ker guengamb pa tremene
 pelec'h e man merchet guer man
 a laka ar canon da brokan

110

—

21 an dukes anna vel mer guelas,
 bars an ills vras nem strikas,
 itron varia a guir sicour
 gret din tec'hi voar n'adversour

—

22 ha hui ve contant verres vari
 Lakat ou ti da varchossi
 o sacristi d'a cao ar guin
 orc'h auter vras da dol kegin

—

23 voa ket i peden pur achuet
 ar gleier da son commancet.
 commancet ar gleier da zon,
 ken a sporonn oll o challon

—

24 ar princ dinoblin lavarè
 de pagic bihan pe ne glevè
 pagic, pagic ma pag bihan,

te zo diligent à buhan

111

—

ha kerser te da veg an tour plat
da gout pe en a zo da vraonchallat
25 ha mar zo den ennan ous o sonn
Plantes te da gleve en o hallon

—

en a ya da crec'h en eur gana
26 ac a zeu dan traon 'n eur voela,
n beg an tour plat me à so bet,
ha mad en douè ne meus guellet

—

nemet verres vari ac e mab
27 a reze so ous ho vrancellat,
e velt eur voes a red o goad

—

ar princ denoblin lavarè
De he oll soudardet pa glevè.
28 - proffet ma soudardet paour pemp a scoet
me ma unan a proffo daouzek.

—

me ma unan a rei daouzec
29 da repari an domach meus gret
bridomp kesek an deomp dan hent
a lesomp o tier gant ar sent

—

30 ar princ denoblin lavare
 deus ker gengamp pa sortie
 ha va mije gemgamb gonnet
 ouspen werch guement meus collet
 ma collan ma buez e c'hont d'ar guer
 me ne veo collet oll an antler

-

=

Charlès. p/5.f.

An daou Breudeur/r

1

mar ghanmé dan armé vel ma contant monet
 choant
 pelech e laquin me *mha* priet da m/viret ?
 doucik

- 2

Digassit hi damzi ma breurhik mar queret,
 m'hi lako em gamb gant va demeselet .

sullbentillet

- 3

Petramant er sail vras•gant va itronezet
 pe 'r sal vras ha enor
 e bars er memes pod e vezo gret dei/*debi* o boet
 bars en evelep pot
 ac. ous e memes toll e vezo int azeet
 eus an evelep toll e vezint azeiet
 ar memeus gueliou o devo da da gousket
 ben eun neubeut goude kaer vije da wulet
 pors ar maner faouet leun a zuchentillet
 ganthe bep croasik ru bep mach bras bep baniel
 evit klask an outro-u o fonet dar bresel

na voa et pell a meur e mes demeus an ty

ha voa laret dei cals a proposou kris
 pe oa .../nem lakas hi mam gaer da cana poul deshy.

- Diviskit o pros ru a/hag un guen guisket

diviskut o p

guisket o dillat gloan

p.113 evit ha effac'h dalann da miret ar loennet

da/e lan

salocras ma breur caer petra e vezo great
 me ne mon bed biskoas o miret an da/envet
 non boeset
 - mar ne morc'h bet biskoas miret an da/envet
 aman so me woal guen o reiyo d'orch monet.

-

Bed eo espaç seiz bloas ne reye nemet wouela,
 e pad
 pa neo achu ar seiz bloas hi commac da gana
 a zeues
 me dugentil yaouank o distrei a arme
 à cl'hevac me voues douç o cana ar menes.
 argant cano va

 pec/k tu pagk bihan. Pek e brid ar
 arrest/disken pagic bihan crok er brid ar march man,
 me glev eur voesik argant o cana voar

mene (1) (p.)115

mar/me clhev/ffon ar/eur voues caer er menes o cana
 me gaf em speret me doucik e a è
 nut...et ba ar mene o cana

hirio a zo seis bloa m'er clhevis diveza (1)

(a) pelso moch bergeren o s/davei an devet

-o

7 bloa deu. dugentil iaouank

(B) salud/laret derch bergeren o miret an da/enven (2)
 a hui a so guerchet dan ini a keret

- oh! ia sur emesi fidel eo ma bet
 guchet
 a drugare doue ac e vihen bepret-
 evelse vin

=

(C) "Bergeren din leret pelech e o priet
 pe welan en o dorn al liam ho euret
 me priet va aoutrou a so ouet dan arme
 a devoa bleo mlen autrou vel ho re.

4/5

dan dugentil iaouank a so et dan armé
ac en deus bleo melen aontu evit ho ré.

- mar en d/neus *me* bleo mlen,quen onvel ous me ré
avn.et

kous *evel* ma

Ve ket possubl doue bergeren a ve me eo a ve
tollet eveus plarch iaouank navez me eo a vez .

ebars an guer pe a voa digauet

da goul i bergeren i a on *voet*

- o bergeren autrou ne po ket

seis bloa so en *eun* ti o tioul an devet

Leret/salut din bergeren o tivoual an denvet

ebars ar maner zé à me alfé but laquet

ho ya sur emesi loget mat e vihet bars an ti me breur caer

ha me marchausi caer da lakat ho ronset.

=

2

eur/me guelé mad a bleuen/bleun a/o pezo da gousket

evit on me da vout e miret an denvet (2)

-

5

mhé/ia me zo ~~choas~~ ar mestres voar maner ar faouet

ma hano a zo sur marquises/intronez ar faouet.

-

6

ob! ia ta bergeren dastumet an denvet

laket hu

evit iemf ~~assamble~~ dar maner ar faouet

en un strol

(salocras emesi ha credit nan in ket)

(re huel e an heaul ac e vin scandalet)

3

(x) er c'haou gant an denvet me a vè da gousket
me em lak

an eoc'h gant an pen moch me en lak da zibi boet (x)

postatour

me sat me mam reit congé din ____
 vont dar pardon da landreguir
 esambles gant ma breur maguer
 nag ha tud yaouank eus ar charter

—

Dar pardon bras nen defet ket
 pe ma an avel diar ar *iarfet*,
 eur malheur bras bras so chouarvezet
 eur/ha leis a dut a so *beuvent* .
 a *leist* a tud a tud vaillant
 ha e voa bars seiz den a kant -
 heb anao/en a sacramant

—

a muion tru e ma out hè
 eur gregik iaonk voa gant he .

—

eur gregik youank deus a chanton
 voa dtoughan hi bughel kentan

—

enez saves ster *leist dor* an dour
 da chalvan Jesus de sicour ; bis

—

an autrou sant ian poss/t kotour,
 gober man/governnant dan avel hag an dour

—

pe noc'h oar an dour ober a man
 ho gouarnet dhin ma innocent,

—

ha me tei da receo badiant,-
voa ket hi c/choms purlaret

—

120

Sant hian n he hent pe oa rentet, bis

—

eur bughel bihan e#... ganet,
eur bughel bihan deus ar chaeran

—

ar hen hi ginnou boudisin glas,
e discont ma zeot divoar ar mour bras

—

me reio dar verches vari
ar chaeron bioc'h les so em si,
ha reio dei eur gouris koar

—

zale an oter vras beket an nour zal

—

zale bek an tour betek an douar,
ha rei ter t/zro da groecifi,
peder dro da skeden marl

—

mont ~~ere~~ saludi ~~an~~ nallon ket
gar tout an douriou so charret

—

oa ket i coms pur leveret
tout an douriou voa digoret/dibrennet

—

ha cleier ~~hen~~ bars/è tour da zon so ouet

—

petra so neve bords skotour
pasonar cleier bars an tour

—
petra so a neve a bord,
pen zo man an dut hen ho apoues

.....
.....
.....

121

⁴³ne oa ket roas eun heur sonet
peus ket
pe voa hi varo voa signet
ne

—
ha monet dam gamb na hallan ket,
— —
mar dibenfet hui/hu me breurik koant -
laket i pen den voar eur plat argant
hu
me he gasso ghene bars ma gamb
me a sello deut an pe mo r'h/c'hoant -

—
(me lako me friet emes *targuis*)
ret an tig.
(lec'h buken roue lako hi an no mui)
h

⁴⁴mil mallos dor en ho besiou !
mallos d'or hu/tadou a mamou
ni poa ket aoach a madou
ebars ar maner bodiniou.

—
mallos d'or roue a rouanes
a pes lazet me brukes

⁴³ Suite de la page 36.

⁴⁴ En marge à droite.

mil mallo d'or hu galouet
gad ar vretoned
va doue pe true ousin,
bodinio e guittin

fanchik

~~(p)~~ me vuel fanchon dont dar vele/in
digant t/deve/ancher lien,
tivancher lien i boutou ler
da vuel i dicouc/doucik meliner.

—
bonjour dit potrik ~~æ~~ miliner
e mout valo gant ar velin
Deus ganin da lok ann dour
hag ar veil a valo flour.
ya me so or ber gren ~~æ~~ar bleut,

pe cortos e yeen e sac'h
ma ra bouchet dar plach,

122

ar plach yaouank a lavaré
me garfé but melinerez *trè*.

—
hui a vo sur milinerez
ne wellon groéc vo en ar barez

—
pe iefet da foar a dar marc'hat
vo n'o chacot gue(*r*)z boutaillat

—
he(*ur*)vat he(*ur*)vat dorchu ta fanchon
ha deut so leis en dao vron

=

diryaon so deut di..ou neus ket
di gant ar veliner ne ket.

(=)

banalek

tri den yaouank a balanék
so ouet dar bardon dan dridet.

—

evit eva gwin doh mestreset.
an guin a ooa doucik a mat

—

evit va evet tersek poudat
an hostises res tro an ty,

(123) servichen lién deus e breic'h gant hi

123

ne ne voe ket oac'h d'ar potret,
nemet an guin so evet.

—

nemet ar guin
lon là
mès ar gont ret ui da gaouet
farlaik lanrourtra la la

—

petramant ni o sivisko,
fanchon ar gon ar vaosik vat
a tolles an dol petek seis rollat.

—

na neket a voach ta potret

monet an guer en ho rochet

—

sambles gant an danvez merriet.

—

mar io/an vechik c'hoas dan bro
mem beuso song fanchon *ar* go,

—

neus sicour timen me brago
ma yan b/wech ch(*oas*) dambro,
vassik so pen a choario

124

Bervelay

revi

—

Me garfe but eur goulmik vuen,
ker rabilen voar ar blenen,
me a wuelfè ar pennerez
tré ar jardrin ober allés

—

triwech dutgentil a rous bro
so wet di guellet voar an dro,
ne plige nikun dei an hé
nemet an autrou brevilai

—

autrou brevilar deut dam si
la/eket ho mac'h dar marchosi
(9)a deut dan tiv da zijuni
(1)ret foen mar cheret d'an da zibi

—

ebars an ti me en/ne né ien
me mac'h marchochi ne laken

ken mo gouiet ma c'h/kéordi
raordi
=
Pennerez godisserez oc'h,
an oll ~~clat~~ al lar dimen oc'h,
me march (etc. .) . . (comme devant)
ken mo gu me chiaordi

=
autrou breverlay laret dimen -
pekement l/renchou a douchet,

-

125

- Triver'c'h, mill liour archat a seiz
oas
a touch me sut e gouet breis
triwech milliour troc o troc
a kemetal bes oll logot.

a kement tal en normandi
autrou Breverlay deut en ti

-

Me meus eun ti en *tre* bourdal, me meus an incane glas
a so voar nan triwec'h toural, biscoas iaten he beuras
a triwech gamb a triwech sall nemet lam bu ha raden

glas

a triwech guelè da ~~contren~~/contret
fragal pe ia an autrou voar

nezi

evit dighemer ar brincet a cren an douar didan

hi

a triverch oalet ober tan

-

mar so pennerez e chontré
ha varcho ker kent à mè
nemet penerez pontampaou

mar marcho an pas ne ne ket daou
a mar za daou, ha neket tri
a me varcho sur kerkent alt thi,

—

mar vo unan ne vo ket daou
nemet peneres pont/Coetenfaé (Entre Morlaix et le leguer)
nemet penherez ponteglaou (1384 chevalier)

me meus eun ti ac eull liors ,

hag eur feu(n)ten e creis ar pors,

mar beufem plarch ne renfen fors p.p.

mem beus eur veil e creis ar stang

a neus a roudou an olifant

me meus eun all oar ar miné x hag *me* gan bé eur veingleuz

aour

e falo guinis dar roué ni/default eur plach me a so

paour -

—

126

Em guele me so gousket, x
laret/lar dam vestres dont d'em gwelet
ha mar ne zesket *den* iet
ne peus ket da glask din remet

—

ma doucik koant a so fachtet
men dare me petra meus d'hi gret,
men dare petra mon market
mon market en hi kenver
me meus mé

—

piou en deus affer dioumè
a me ken du vel eur brivè,-

pe moc'h/vec'h ken du d/ghis ar mouar
magnifik doc'h d'an hini hou car

—

me gortoso an bla nevez
embo ma far eus ma z anvès -
- ha hui belek guisket a guen
wouet da goul dez f/va femellen

—

a mar a refus me goulen
prepart den ar groes noen

—

me em beus eun ti a guen gristal

127

a so oar naon trlwech h toural
a triverch gamb a triverch sal
a dan dut yaouank da zansal
a da re gos o da zansal x

pe embé eur veign/minè leun aour
evit eur p1ac'h bl/raon me so paour

=

mem beus ar mach vras e marchochl
pe za ar mès ar marcho/si
a gren an douar didan hi,
pe tollon me dous voar e p/he fen
pe laken an dip voar hé kein
a gren an douar hag ar veign (xx)

=

mem beus eun1 incane glas,
biskoas ar not na paras
nemet raden vren àd raden glas

x pe voan tont voar an hent bras,
me glevè an cleir sonet glas,

—

(xx) me me beus eur fenteun corn ar pors,
mar ...

pe oan digouet voar ~~ar~~ pont leven
me glevè ar g ah anden

—

hag eur beleg guisket e guen if

—

(le parvis a pontcroas

me meus choaset daou vestres koan

—

unan a gous hag unan yaouank

—

an hini gous a plije dimèn -

128

jandik rous

—

Janedik rous so ar caeron/an
a so oar an douar a gredan,

—

evel an dour bas ar weren
so lak/gat Janedik ni fen.

—

evel al lès ebars ar pot
daou zorn Janedik a./hag hi diou chot.

—

ma sat me mam mar em keret
ma euret oa/da zun/l na kefet /ne lakefet ket,

gant nautrou trompet so cas me c'haouet.

—

heuvat hevat. . . tut an ty man
palech ma Jandik rous treman.

—

Cetu ema e sacristirie
cous e t...it ibfleo hi fen gant hi,

—

oar neket i gomps pur achuet
voar lost an incnè voa laket,

—

autrou trompé mar k/me keret
me lesset dvont vont voar clun ar veret
et me laren adeo dam friet
(p.129) è zo intaon nousas hi euret

129

ho salocras ui ne iet ket
laret man al-lesè mar keret

—

autrou trompé mar em keret
me leset vont voar kedez/n(-) an îiis, (tour)
et me larè adieu da ma brois,

—

ho salocr uineket
laret man alse ma keret

—

autrou trpé...
ho contal allaou/ret din refet,
he vit troc'h al lacen ma euret.

—

zo tammik dusen re sterdet.

- ho salocras ,men tal din ne renket,

(car

autru tpez selle varch al lech,

chetu eo aman laet ar plac'h,

—

eman a zo, ... la ge -

inteman gant ho frejou,

inteman n devez ho eurjou,

—

atout mant maro var mene clarjezou

—

(p.130)a mar ouifen neket maro c'hoas

me em lackfè voar nesi gant ma mac'h

130

Autrou ar comt hag e pried

iaouankik mat .../oant demeset

yaouankik flam dispartiet

—

salon trisez/k a/ha perze bloa

eur mab bihan en deu bet

—

autrou ar comt dal me glevas,

ouar bank ni guilé em lakas.

— — — —

(xx) ar gueginourez nè. . .

o tonnet atron deus ar viz

hi en nes dioset pen i glin.

en dra se me ket ret gouelo,

kemeret argant voet den/d'hi oso.

vatesik

gant an dra se neket ret gouelo

Kemert argant vont di oso

—

pot ar marchauchi ...

131

doura ar cheset emant bet

mac'h bras c'harrous hen deus beuzet

—

pereg ar vouel servicherien

....

mes mam gaer. ..

autrou ar chont ma fried

autrou ar chomt pelech eouet

pe ne za ket mui em guelelet -

— —

da c'hoat da chasséal ema vouet

pe zeio an dro ze d'ho guelelet (xxx)

(xxxx) pa bigne voar pasen ar veret, -

—

ma mam ...

ha piou ar be ni so laket

— autrou ar chont o priet ...

dellel dellel ma mam ger baour,

chetu aze ma alfé aour.

a but mat teus ma mabik bihan
(faire le bien à)
al/reit an alusen dar beorien
gar me ia voar i be da pedi.
(p.132)
evoar i be/pe voa daoulinet
eur/ar be ganthi voa digoret.
.....

132

Coat Kelvenik

e coat Kelveni e mont bet
eun exempl bras e meus guellet.

—

an egues hag eie mantelet,
eies

a daou garo deus hi miret,

—

me gret mar mant i daou cloarec,

—

savet autrou deus ho guele
da chacheal an tri lon goue

—

so ouet no coat eroc ande -

—

tri lonik paour dal me glevas
mes deus ar c'hoat a sortias

—

voar an hen bras a nem lakas
ar bolanger a recontras,

—

reit d'honi bara evit argant
(p.133) vit reit dar femellen yaouank
so deut ghenoni deus e gamb,

—

133

so deüt ghenoni deus hi guelé
heb congé nekun deus i ligné

—

ar plarchik paour ze a gano
aben antronous iè a ouelo,

—

ben goulou dè maro a vo.

meillér

Digoret o guenou
koukou
a hui clefet ar son -

ag a so composet a neket heb rezon
savet gant ar cloerec iaouank a he vreur labourer
hen deus plantet eur rosen e ti ar meliner

—

mam an daou bot disousi
a voa an intanvez
porkez,
pe voant digouet er velin
ie mont da goul mala
ia da,

- mar e ae ar meliner

petra a so eta

ia da,

- ar c'hochet ne so it du

- pochée

lutu tutu,

hag e ben so ségal,

igulelè

a ma ieo ar cloarec a iem voar ar gherlen

àmen,

a iem voar er guerlen a he vreur e kichen

Cloarec

me eo a ià d/beb nous, bep nous pe ve debet me coan,

de vuel b/me vestresik a kichen hi ghi tan/kichenik hi tan,

evit conto dezhi me fianc so enhi

me fianc a me coant, me joa me oll contentament

—

me em beus eur bouquet kaer so gret a llousou fin

a mon bet eus e/he ober e pbar pider jardin

a zo laket anezhi lanve espan hag he grillet

deillien, ha burluren, rosenik, me c'hariden

—

ma carfe an dut yaouank pe ezan da ober lès

da choas bep vestres hàg a sochefè dut hè.

non pas pignet re huel na goude disken igel
 rag ret e inten reson
 dor peb a contution

—

- - am potik zè so trompet
 - songeal a ra ma c 'haouet
 a trompet eo evelsé
 - kenkous a me a vè.

—

Clevet ta me mamik cous allet vech ouet dan gher
 groet me gourchemenou,
 à laret dam servicher

—

pas mui dont mui dam si
 gar e roulon a () so
 gar e briset a golo,

—

- bonjour dor hu, den yaouank; b/heratdorch alaran,
 - er

a gourchemenou peus demeus o mestres

hen en deus laret dhè
 lar von enoas dho ti

— —

a keun a peus o chàllon a pe..boan speret
 birviken joa ne po keneubt . torret

==

fanchik

(2)

- ne gleans ket ho meliner
des ma merch din dar gher

-

ho merch fanchik ne pezo ket
gar ma gerlin goalenesset
tok tok tok yan ar boskier
digass me mech fanchon dar guer

ar viliner so potret kgue
ne ran nemet uitalat ne/ cana n' he

-

hiè à lare tre uitalat -

-

1 Chilouet hol a chilaouet

eur son a nevè so savet
deur labouter meil lanket,
- me da laret da mam dam sat
mè so ket bet saboutour coat

-

met dar saboutour ne vank boet
gant trous an ag da labouret -

-

ga trous an ag an daladur
skoiè de voa he cochadur

-

da saboutr ne vank netra
met i crampoues hag i vara

ne va/ken a vag/s ar bara/hag iouet
ha kemet tra a vankè tout.

—

pe ier kanton dan oferen bret
me ia ganthen guin ruz da ev.

—

broman siouas mon dimezet
a ne meus ket guin ruz da et.

—

lac/k ni doc goste ne ben
da galv an dut dont dar veren

~~renig an glas~~

triverch amour cloarek a meus bet,
hag ho triverch aman beleget

—

philipp ollier an diveza
ne/a lake me calon da ranna

3

(*)pe voa ollier font dan eurzou
met e Janedik voar i streujou

—

ha c'hrouiè dhi mouchoueriou holland
gouriet gant need aour ha need argant
demeus ho broudou gant need argant
da c'houlou/en ar c'halis e man coant

4

- philip ollier dui on sentet

da receo an an eurzou ne ies ket
 balamour dan amser tdremenet

—

ni lako an goal deotou da brek,

—

distro dan gher ne mont ket capet hallan ket
 pe me vo hanvet ar c'haouièr tdouet ;

—

~~m~~'mestr/mes pe zistroièn dan gher
 me a passei trè tdi me maguer -

5

- bonjour maguer ha magueres
 me zo deit d'ho pedi d'an devez,

—

da zont disul dan offeren nevè
 Janedik dreist peb tra na tdzei *ivè*/hi.

—

- Janedik dan offeren ne zeï ket
 balamour an amser tremet/menet,
 na lako.... _

- ha pe ve drouk a neb a garo
 dan offeren nevè me ia iallo,

kenton broffo plat me a vo

—

ha kant em plat me a pbroffo,
 ha me sat a broffo anter kant,
 - me a prffo ar plat pem kant scouet

hevit rei an inor dhi m/verchik koant

pe voant digouet em parkou bras
he gleès ar cleier son an glas

—

ha ui gregik cous leveret din
a roulenè
petra so nevè e pares mè

—

Jenedik maguer zo maro
'chaeron femelen *a vr* rousgou

—

ha ui gregik cous din leveret
hag an offren ne zo achuet.

—

an offeren ne zo comancet
met e/he achu hi ne ket capet⁴⁵
ouelo dan jann maguer en deus gret
tri leor bras an deus trenchet/treuset, (o)
galeor an *belek gres...* da glebo,
gant ann daellou hi zaoulaguet.

—

Ken me vien me caus deus hi maro
me vie oet da rom da zisacro/i
vijè deut dan gher da hi/dai eureujo/zimesi

ni cousko &c

⁴⁶o)da zall an oter vras beteg an nour tall
voa cleët calon janedik o strakal.

—
- philip olier distroet andro
car ui a so caus deus me maro

45

mar ouifem a ven cos deus o maro - &c
mar e boa ho song bars ar mec'het
voa ket boan doc'h vont da belek.

⁴⁵ “ne ne ket” ?

⁴⁶ En marge à droite.

Mariona manzon

—
 Da leur neve aa ma ouet
 hi goalen aour en deus collet

—
 eur baron yaouank en deus cavet
 deus mari manzon ~~ho~~ deus e/he nac'het

—
 - mari mzon din leveret
 pblech iet gant hen ken diveet

—
 e bars al leur nevè emon bet
 me alveo ameus collet

—
 me *compagnenes arroc'h* so ouet,

—
 -d/ marion ar masondin leveret
 pe mar me keret *mar* na reit ket

—
 ne ket me ieo me sortement/sort ement
 na dut
 reke ho carout barnour yaouank.

—
 me re karout den hevel d'i/in
 a proffè d'imen me reuji/eureuji.

—
 - mari mazon mar nem credet ket
 lakom fianc doue *mar* keret.

Chetu aman ar verouri

ha pem kant scoet apen hen hi

—
 hag an den a gamb o servichi

—

meus ket affer ho merouri
nag . . .
nag o den a gamb d'am serc'hvichi
—
me ià an tamik da montorles
pe zeu dan gher verch barnoures
—
mari mzon dal me gleves
d'ar boulgoualou promp hi eïès
—
ma sat digoret din ho tor
ho mech mari ha roul digor.
—
ter duze demeus toul me tor
pe me losko me chast te divor
—
hi éïes dar parkik dreon an ti
ganes or vech kaèr vel an dè
teon ar barnour a o a vé
—

142

ben an tri pe pevvar devez goudè
teas ar senechal da valè
—
mari mson din leveret
petra d'ho *merchik* a peus gret
—
autrou senechal em escuset.
meik*i* e met nen es bet
—
gaou a lares tre goat te sat
gar ui pesganet meh pe mab
—

- autrou senechal dal me glevas
pberson poulgoalou *enn galvas*,

—

a souilleres a lavarè
da mri manson pa hi guelè

—

mari mazon scrivet eur lizer
tut avoalh a vo de/'he cas d'ar gher

—

pe voa dgiouet da montroulez
medè ar barnour yaouank ober lez

—

....

duchenteil poulgallo a lavarè
petra nevè so erruet pe son . .

—

mri mazon à so dimet/eurejet
ha mon *barnes* à oet

143

(Peniun)

an den yaouank à larè pe iei met/s dar gher,
mon eran tamik da vodré da dremen ma amser
a me ia ar het ma inn da vuel me mestres coant
rann a ra ma challon gant y selliou argant

heuvat, ~~hevat~~ me mestresik, 'hvat doch a laran
oh

pa vi/vuellan ho torrejou gand joa ho saludan,
- *Carghet orchu* den yaouank tout a gomplimanchou,

- namser e oan em gher me ho guele bemdè
ha me oa ken fidel doch ha ui nem godissè,
me oa fidel dorchu al ma ve an estik,
voar ar bochedik spern guen o cana y sonik,

—

an estik ,hag ar beufik a so ar lapouset
hag a so da pi/purvion purvion bars ar gué
neuse eur furigation voar al lapouset ail,
non pas ar fidelè aneus ar turgunal
ha nint ket kent fidel ne a mant an turgunal,

—

enes pe goll y fares a nem toll da f/vervel

=

a me a refe ivè vel me trottè nem fenn
mar zefe ma vestresik dem lise/dilese a gren

144

Ve ket possubl den yaouank a ve kemet fached
a nen teufec'h da velon da velon dem guellet, -

me à ieo da velon mès nonpas d'ho guellet
rag birviken den/plac'h yaouank em guelène gousket.

—

ve ket ave ken dizezon
a ne teufec'h dem guellet e ben padon melon,
me a ieo dan/da velon hag a zistro dan gher
na birviken ~~den/plac'h~~ mech yaouank, ne ven o servicher

—

da guen maria guenc'holo, dan amser tremenet
me a iè d'ar pardon oh! ia vit i guelet ;
Me nem lakè ni kichen e vit y saludi
rag visè bet/beb mare et e antreteni.

—

- hevat, dorch ta den yaonk penoch det dam guellet
nec'h bras em eus em speret dar boen a ghemeret
pe ne meus ket a c/gongé ar bloa ma da zimi
~~ne meus~~ diabuset ho speret demeus me darompi

—

145

quit om en de/sisabusi, pema diabuset
har chaden ar garante trenonhi so torret,
rag se mon deut/et eur ~~fleur~~ vuech choas bars ho appart~~emanc~~
hui a so ar fleurdelysen demeus ar zemeuranc,

=

kenton larez/s kenavo voant da foar Carahes,
hi ziouchot ~~a-voa~~ glebet gant daellou i galon hundanat
gant an nec'h a voa dezi pa zeues d'he guittat

=

Son p 148

me a meus choaset dre me fen
eur vestresik evel dar sent,
ha me iè dhisul dhi *gullet*
ià mar ve possubl din kerset

=

ha gasso d hei evit present
eur goallen aour hag *unan* argant
ha mar e vuelffech fva minion
joa brass a gasso n'ho c'halon a laounefo ho kalon

—

daoulagadigou so n'i fen
so ken kaer dour e vueren
an dentigou a so n'i fen
a so ken kaer vel/pel/rlesen

—
 hag hi diouchot mah hi chout
 so evel les œef bar ar pout,
 ha mar e vuf/ech va minon

—
 me a ialo beb lun vintin
 dan groes nevè voar ma daoulin
 me ià allo dar groes nevè
 balamour dan douc, dam c'haranté

—
 ha zo ganthi eur zeienen
 ha so ~~gant~~ hi pider goalen
 en
 eur zeien ru pbeteg an douar
 a so enhi triwec 'h rimiar
 ar galon a peus din roet (imprimé semblable)
 me meus vestresik i pont/scroas
 ha na revihan na revras

ha mar & —

- mes ken alies ha vil skoet
 a nefé marquis ponkalek
 me meus ket affer ahanoch.
 mui
 mer a belek cleon lar och

kakous

- ar fin

pùio hu a caffet da prouvet
 lar vein me mech ar belek

ab

me a so me a ve

me szo merc'h eun oaac'h a fecon
 guinidik mat eus a léon

-- -- --
 suite son amour p 44

a me en eur dremen outhi
 a rei eun diamant dezhi,
 - dellet me servicher
 chetu aman eur lever,
 eull lever so ken kaer meurbet,
 eur caeron forc'h da uellet

—
 me meus eur *neen*/vezen jardin me sat,
 so carguet ~~avelou~~ à laure muscat,
 hag ar *manbiji* pen da ben,
 hag e creis eun avallen
 ha pe zei me doucik a me,
 da zicheoli didan hi

—
 me huel enn han me guir amour,
 evel eur sabren voar an dour,

*
 me vuel eun aman skelror skellr,
 evel eur sabren oar ar ster
 me vel eun amour ken battant
 evel eun diamant.

esman (appearance)

nevnedik [incert.] a *z'o er/gan* bar ar c'hoat glas/huel,
ha melenik hi ziou askel ;

—

hi galonik ru hi bpen glas,
n'endekik so bek ar vuen bbras.

—

mintin man ema diskennet= a/n'abredèc ma diskennet,
- mè

oar bordik mantel an oalet, (treujou)
ha dimen hendeus lavaret ,-

—

- dimen ken alies brepos
a so dellien em/n'eur bourket ros,

—

Kemeret vestrès va minion
a reio vat vras d'ho chalon ha laounefo ho chalon

p.145 (1)

⁴⁷ pe an aolik oranges
gant an oranges vè/so oues vat,
ha gant an an dut yaouank erfat.

—

(1) evel dan aol *b/oar* an brank
venn,
ema calon ar plac'h yaouank
wenet
an aol a gouef oar/an douar
hag an plach dimet à ziscar.
calon pla di a ziz

evel eun aval bek ar

eo ar galon ar femellen

caer a ru a ve da sellet

hogen pa ve naval tapet

eur prev e kreis a ve kavet

⁴⁷ Suite de la page 6.

—
evel dar bleun deus cost ar stang —

eo carante an den/doua zen yaouank

ar pbleun a ~~st~~o hag a siztro
dro wechou a

carantè vat a chom ato
calon ar plach ar plach dro

—
ha pblemen a iello gant an dour

kalon an pla/pot a so traitour
gant an ankoun an

me meus uset me boutou impliget me sachou
o font da vuel loisaik dam parkou dam prad/jou

—
pe vé an glao an grisil an ec'h voar an douar
nen deus ket evit miret deus daou zen a nem gar

pel so e voarc'h loisaik e cass cahouet an tu
de cas kaouet an amser de toughen c'habel du
chaperron

150

Breman pe mout dimeset a bet eun den huel
fachet aneb a garo me zougo ar c'habel

autrou doue Loisaik petra e vezo groet
pe vo reit mont dre charous gant an duchentilet
ne nousoch ket ar galek ken ebeut ar chadanc
he ne ket ar bresonek a zisquer an noblanc.

mem beso eur vatesik a vouio ar galek
hag a reio a'll lec'h men ken am beso diskoet,
- dam visko dam divisko da denno ma boutou
da dommat din me guele dhe chanchet me loerou.

- an autrou dre he cusull mar vec'h *offi*get mat
mije bet eun dimezel hag e ve bet ur/ho stat.

—

1 me meus choaset eur vestres/ik ne ket ke/pel diouzin
eur plarchik à humor vat à zo joaius/laouen ha ghé
gant hi s/zeliou ken ar tan/evel d'an tan hi c'honsou ken minon
me meus choaset eur prison da lakat me chalon

—

na/e ouson/fen deus e bep tra diont he .k.../henveli/lat
(kemperagi)
nemet deus ar rosen vu en hanvet ar r o smari

151

Bleunik eus/lys ar merchet rouanes ar bleuniou,
Perlezennik Bleuniklys
Con/Hiriou ema digor/hi tigor, hag arc'hoas e charro.

—

me a me so bet ma douc demeus ho tarampret
keit a me ve an estik e bout spem he cousket
ha pe fell dezan paouesi teu an drein d'he pika
ha ma/mar sav deus bek/dhar vek an/ar bout à ma comans/deru canna

—

me a so bet me douc e toul ho tour evel an anaon
~~evel an~~ /ve en tan ar pukator e chortos he levon,
achuet e an termen ha digouet an devez
deut e
ma couskefom en un stroll allas/*ha las* gant levenez
ni kefret

—

nen deus den voar an douar ~~a so~~ *kes/ deu* e/a boa meson deuet (1)
eus

so drouk-pesek gant an dut kement e zon men bet,
me so bet droupreseghet gant darn eus me lignet
ragse ho p/fedon bremen dà cahouet ous hen trues.

—

152

(1) ma pflanneden so kallet ha me chanc dinatur
e boa meso/mont deuet voar an douar nemedisplijadur,
(hoghen me iello e *ch..an*
na meus na car na minon siouas na mam na tat
na christen voar an douar hag e garfé me mat

—

hoghen me iello n eur *chran* neus coat de/vit sevel ti,
hag enon gant all lapouset me vevo disoursi.

Caranté

me meus *choaset* eur *vestres* ne ma ket pel ousin
pot fin
me meus laquet eun nouvsas o fonet dé sel/guellet
sellet
allas pe e oan oet a oa voet da gousket

—

- pe/piou a sko voar me nour, a mon cousket a dous,

pe

a ra trous

laridous,-

pe *oet* w/oet em guele à kemer me repos/*paous*,

—

o doucik àr/hàg ho mgnon hag brasson caret
sellet/ho sellet - diwet
h en deus laket eun nousas o tonet d'ho gkwelet. (1)

—

- ha me tenno dezhi me soc em dorn
ra din da tenno *me* soc en dorn
a fala da park ar forn,
heb clevet mui,*salud*
dar gorn,

mach Abraham

Chilaouet hag he clefet, ar brut he pen dar ben,
 savet divoar habraham diwar ben he vac'h guen,
 Bom e oa dan daou du, kouls oa lar voa dal,
 mar bije visitet a voa claon gant an gal

—

ar dro seis pe eiz heur pe à classes ar march,
 abraham a comanc, comanc da yudal walc/c 'h,
 a zigor hi zava lagat, ha da scringal hi zent
 Kenavo ma marchik paour nemfem mui *en* 'hent

—

- Jihan gam, ne meritet hui ne meritèt ket,
 Cahouet eur mac'h incane pe n'em conduet ket,
 Ihan gam he scandalè ha larè d'abraham, larè,nem gouies ket
 nemet eur fripon
 ne méritès ket cahouet e u r/n tas a ckfe pe nen condues ket

—

ar mach paour a lamè,lamè pevar corn an ti,
 chichen an gaferin e voa prest da virvi

- ean/ cam à sckndalè a lare d abraham
 kers founus da ghemper // da glask eur medecin
 pe hini chomp e ker--
 a oar doch a kesek diboa a bel amzer

—

e me vuelje abraham, abraham o font da Gemper,
 e foutet andro dan evel eur roulier,
 chlask &c pehini ...

—

march abraham so decedet
 potkez
 kals a dut à henor so bet de vuet,
 daou pbiker, a daou douer, a daou k/ghiminer

ha gragues, a merchet iaouank deus a pere chom ker
pbet a chom ker

1 Chilaouet holl a silawet &c

ar-milin a ia dig.dig. dig.
***** ar-milin a ia dig.dig. da

deur plach aoa dar vandalek

—

ont ar pardon e ma kollet, (1)

placen ar ialver so pardon caer

ia ar plachigon gant allaer (1)

mech ar vam

—

toc toc toc *milbe* vaeron
reit hu dimen me mech fanchon.

—

(1) enon ve *guellet* ar pbotret
gant ho chesek bras *hiè* bridet

gant &c
minteli glas *hiè* crochédet

—

156

hag ho sockou ne ve met bleuet
gret evit dibouchi mechet
rolla

—

toc toc &c

gaou a leres chreis te galon
ne meus ket guel ho *meh* fanchon

—

hi nem selle ebars an dour
nem zeles vel bars eur mirour

hag ho *sokou* ne ve met bleuet
gret evit dibouhi mechet

—
toctoc&c ...

—
gaou a leres chres te galon
ne meus ket gul ho *meh* fanchon

—
nemet eur vech milin vadon
ar bouket ros voar hi chalon (x)
⁴⁹i nem zeles e bars ar ster
ne voa ket vildail na dister

ha nem selle ebars an dour
nem zeles vel bars eur mirour
hag unan *ganti* e bpeb *om*

—
ha hi lare ken aliès
me a gar but mlinerès

—
me garfe elles me chalon
but melinés meil vadon Pontaro

—
ha hui refet din pem kant skoet
ho mech *fanchon* hu neze po ket

—
ne peso ket ho mech *fanchon*
chom rei gat meiler mel vadon

—
me preno dei eur coff lin mlen
cortos eur p... ...len

e bars ar bloa mil seis kant pear var nughent trisek
bars kar bloa mil à pemkant pevar ughent trisek
bars ar gher a lanughen so ar ghoualher c'houarvet
spont

⁴⁹ En marge à gauche.

bars ar gher a lanugen bars an hostaliri
gant eur femelen benac'h pehini servigi
yaouank ao servichi

dont g/daou vatolodet, tont en ti ho logi ()
Bourchrisiet

(an daou vartoledet tont..)...

-preparet din hostises bpeb tra ivit coania
ho p/mates perinnavik o tont d'he servigi d'ho matesa
kik clujiri,ha kik sal ha gwin mat da eva.

pe voa debet hag evet pe a ret gont/vat dehée
chetu argant voar an dol hostises contet hé,
- chetu contet blanc a diner,
ho mates perinaik da zont dho c'has dar gher
n

pe oant voar var an hent bas an tamik avancet,

eur coms deus/dhe perinaic oa bet prononcet/lavaret
- ha poset hu ho letern a mouchet ho coulou,
ghenonni ha so argant ha ni rei doch an dro

ne ket me e ar fumllen a ve dre ruiou ker
e touchen douzeg kuenek hag tivech tiner
ghemer
me meus breudeur dutchentil e gher a lanuon
belyenen

158

pe glevo deus kement se ranna rer ho chalon

me ho suppli tudgentillet mar/pe pefech vadeles x
dam tollet bars ar mor bras ha me divisknoas,
kent me

me meus & beleien....

mar clevech eus kementse rana rei ho chalon

perinna deoa/doa eur (...) carget a vadeles,
e chomas voar an oalet dhe cortos he vates,

—

.....e choas voar anoalet heb kemer tam a

pos,

ken a sonas an diou heur demeus a anter nos

—

- savet ta, tra dibordet, savet ta comisser,
savet ta, den di:ousket, savet ta, senechall
da vont de clask eur vates bleaset tre ruiou ker,
da vont da sicour ar plarrh, en he goat e nungial

—

kiken croas sant joseph e oa cavet maro,
~~eur~~ /he letern en he kichen, beo voa hi goulo.

⁵⁰me ho supli tudjentillet ha hui ta vargisien
leset ket ho mitigen da ambrouk bourigen,
an darn vuia anezo nemant met bourreau.

⁵¹(x) mo ped, ho tudjentillet me laket beo en douar,
kemeret ar vadeles kentoc'h kemen glahar ;
kemeret ousin trues, ne roit ken din glahar

—

⁵⁰ Les trois derniers vers sont entourés par un grand trait au crayon en marge duquel sont écrits deux mots illisibles.
⁵¹ En marge à gauche.

20 ha mar e filip Olier
ma
..... habit euret
1(x) dibonjour dorhu..... mar keret
.....
25 a da janedik mar ma dreman
me so deut d'ho pedi
da zont disul dan ofern nevé
5 - dan oferen neve me neio ket
kaer e vo an dut deuz hi droupreket
30 - ho drouk prezeget neb a garo
dan nofern nevé me allo
ha trivah bistolen me broffo &....
.....
10 eur b() mat dar beleg yaouank
.....
pe ia philip olier (3)
- philip olier distroet endro
ui lakei me chalon da rano
distroi eus hoc'h me ne rin ket
15 rag da zoue a meus promettet
40 - mar ui a broffo tregont pistol
hui vezo laket e ben an doll
ha hui vezo enon servichet
hag evel eur plahik an euret

5. S. me > ne

Les vers 40 à 47 et les quatre vers de la variante sont notés en travers de la page dans la marge gauche.

20 ha mar e proffit anter kant
me ()o dorhu an habit arhant
me ()oh ghenoch ho habit euret
ar choas eus ma breuret mar keret
ne ket evit ou preudeur e mon bet
25 passeal me amser dremenet
me zisonj a bige bet wel
eus ho c'haranté e rog mervel -
ebaras ar voch pe me digouet
deus comis ar vat en deus goulet
30 an offren né so comancet ?
- an ofren neve so comancet
mes he achuet ne hellec'h ket
ho c'hortos janedik da zigouet
ebaras an ilis pe ma antret
35 kichen e nour zall e zaoulinet
dalek an auter vras &.....
voa clet..... strakal
mar karech Janedik lardin
a hoa dimen a poa prometet
40 piou a so maro ar ker men
pe ma ar cleier glas ar son
ar vraon plachik voa ar chanton
e vo interet achoas er gher men
ne tollet tam douar var he bé
46 mes pes a dollo ar churé
rag me allo ganti ben tri dé
pe n'eusomp ket () bet mé

Les vers 40 à 47 et les quatre vers de la variante sont notés en travers de la page dans la marge gauche.

Kanaouennou an ifern

- 1 Diskennomp oll kristenien en ifern da welet
ar poaniou kris ha spontus eus an eneou daonnet
a so dre an urz douè dalc'het e bars an tan
goude beset dioutan distroet er bet er bet man
5 an ifern a so eur lech leun a devaligen
elech ne veleur biken ar brassa sklerigen
an doriou à so siellet gant ann daouzorn douè
ha ne zingorint biken keit he vo en buhé
eur forn goret er bet man, ne da nemet moughet
10 étal an tan an ifern, mar vezint kemparet
gwell vè devi en hi tre beteg fin ar bet
eghet but bars an ifern, het un de boaniet
yudal a reont voar poes ho fen evel tud dibochet
ne ouzont pelech techet e zint losket bepred
15 an tan zo war ho gore an tan zo dindan ho
an tan so a bep costé hag ho devo ato
- mallos doch tadou mamou, mallos doch oar an doua
- evel ma oc'h hu kirioch, moch kriok don glahar !
mallos doch da viken evel och eus omp ganet
20 mil mallos doch da viken evel ma omp daonet

-
4. S. beset > beza
5. S. eur lech > eun toul
8-9. A. cr. (collet e an alfé)
9-10. A. mar vint hevelighet
15. S. zo > e
17-8. A. deus om (= don)

ar priedo en ifern siouas en em gafo
hag ives ho pugale mar bent daonet gant ho,
an eil a rei deguile mil malediction
dre ma zint kiriek kefret eus ho daonasion
25 ar re so bet er bet ma er buhes mignonet,
ho deus drougheset douè dre bep seurt a fecheret
a lesko bars an ifern, en eun kefredighez
pelearc'h en em zispennant, evel loenet gouez
daoulagat ar re zaonet a vezo dalleset
30 dre ar guel eus an diaoulou hag eus an aeret vuibre
an tan hag an disesper a vezo ho errutach
an eternite (poanius) a vezo ho fartach
ho boet a vo birviken gant sathan
ar gwestl eus an dragonet e toues ar ruiou tan,
35 hag ive ho oll evach a vezo sur mesket
eus a kant a kant villanc, ha choat an touseghet
ho tiou skoaz na glevint nemet ar blaphemou
ar glem, al leoudouet ha bep seurt mallosiou
a roint an eil deguile ha soken dan drindet
40 d'ar veches, ha dan eles, dar sent ha senteset
60 an ponnent gant ar senen kerdioust hag an tondor

22-3. A. mallos cren ho chalon

24-5. A. ouar an douar

30-1. A. eus ann () tan, eus an droughies, an glachar an daellou

31-2. A. hag ar poan da birviken a vezint ho madou

32-3. A. ho magadures veso da viken

35-5. A. uskouez (e beuan)

corf an dut zé millighet a vezo difframet
gant an aeret vuibret ha gant an drouk speret
en tan a vezo ruillet o c'hick hag ho eskern
evit ma tevint créoch è fourn eus an ifern
45 neuse e tuint da wela, siouas gant tristigues
- Besit ousomp, va doue, besit ousomp trues !
hoghen en aner ouelint rac tra bado doué
a Bado ho poaniou kris hag ho anquen ivè
an tan heb hean ho zebo, o ken spontus en ifern
50 ma teu ar mel da firvi pendaben n'ho eskern
enez a vezo eur poan, da un ene daonet
caer en devezo iudal, heb hean vo losket
an tan ze a so uet digant n'eres doue
rag se e pado bepred, a pado evelsè
55 neb pret ne vezo moughet, hag ato e tevo
heb heannat d'ho leski biken no distrujo
goude ma vezint losket eun amser bars an tan
en em guifin en ull len leun a scorn gant sathan
elech ma vezint skluget eben neubet amser

(p.164)

60 ma poanient gant ar ienen kercloust hag an tomder

-
- 44-5. A. da ouela gant encres
45. A. marge g. (fin)
47. A. cr. marge g. (diveza)
55-6. A. tiskuis (= heannat)

Marquis ar Cleudon

eus al lenou skornet ze en tan vezint tollet
ma pado, heb hean tam ho foaniou diremet
Biken n'o deveus paoues hoghen poan divoar poan
kent a vezo paret, kerkent n'achuo n'nan

1 - heurvat a joa bars ar gher man
kenkaus dar bras ha dar bihan

2 - ha da tina mar ma dremen

3 - ha tan so moyen but legala

4 - kornik a'haou pe eor gann an odier

10 - pe guela gann ho mec'h janat

5 - kers an alese deus me st

6 - pe me losko n'chast a'ho tibi

7 - kers an alese mes ar gher

8 - pe me losk ar chach voar ho dec'h

9 - bars lost ar pers pe ma divoet

15 - madik rion neus caver

10 - madik rion din levero

11 - marquises a Cleudon a zefet

12 - da marquises ar Cleudon ne tan ket

13 - me eor ha me man a'em losko ker

1. S. cleudon > gionon

62-3. A. marge dr. ez ant

64. S. kent > aner

Marquis ar Cleudon

- 1 Markis ar cleudon en deus gret
pes a ne refe marquis ebet
a so ouet tousk e.....
evit goulen an alugen
- 5 - heurvat a joa bars ar gher man
kenkous dar bras ha dar bihan
ha da tina mar ma dreman
ha ian so moyen but loget
kornik c'haou pe oar corn an oalet
- 10 pe guele gant ho mec'h Janet
- kers an alese deus me si
pe me losko m' chast d'ho tibi
kers an alese mes ar gher
pe me losk ar chach voar ho lec'h
^ bars lost ar pors pe ma digouet
- 15 x janedik riou neus cavet
janedik riou din leveret
marquises a Cleudon a zefet
- da marquises ar Cleudon ne ien ket
- 20 me sat ha me mam n'em losko ket

_____ war noch ma chi

-
1. S. cleudon > gleudon
3. A. marge dr. kemeret en eus dilat peorien
11. S. deus > mes

da heul an otrou a eaz
o laket he dorn war he fas,
neus mouchet he zioulagad
Na welje ti he mam he zad.
hag eul lomm gwin ru da eva
Ma chalon ia da fatiga.

an hini vo aman itron

— deus ar maner a eas

20 da marquises Cleudon zefet
40 pe me losko ho goat da redek
pe me losko ho koat da scuillo
ha me hani oll ar an dro
janedik riou dal me clevas
25 dar marquises ar Cleudon mont a ras
e bars ar Cleudon pe ma digouet
d'ar warnoures kous en deus laret
-"mar me e markises Cleudon
30 digasset eur gader d'azeiou,
ha boutaillat gwin ru da eva
50 goarnoures kous neus respontet
da janedik riou pe neus preguet
marquises ar Cleudon ne morch ket
an destruilleres ne laran ket
35 nanni vo marquises ar cleudon
an neus eur castal poll e levon
janedik ar riou dal me glevas
(p.167)
mes demeus an ti mont a ras

me gar ve en tan rostet
janedik riou din leveret
pedi doue a can dioc'h vo gret
60 ne pedet den kristen evit omp
rag e kreis ann ifern daonet omp
hag ho gouarnoures kouls all ton

Barados (II)

1 Dre garand doue
ni e () dello neuze
2 Ikeit dreist ar bak an gwe
pa zez an goulou da
3 Dreist bak an gwe dan eor
pa man earguet a ec
4 hag evel a'ec'h ive
taniemp dirac doue
5 ar oll elledigou
6 gent ho askelligou
7 ken nigon ken ruden
8 a nigeo dreist hon fen
9 ha nigeo dreist hon fen
10 evel ar guesez
11 e kreis eir parel blaen
12 esa en eur vanden

Le titre et les deux premiers quatrains ont d'abord été notés au crayon, puis la Villecarré les a retranscrits d'encre de la même plume avec laquelle il a transcrit les deux autres quatrains (v. 9-16).

lannek Skolan

1. lannek Skolan hag e-paeron
ze ad ho diaou da e'houl pardon
da e'houl pardon dan zeou
rentasion d'ho lerc'hojo

5. lannek Skolan e' houlerha

Barados (II)

- 1 Dré garanté doué
ni a () dollo neuse
skeler dreist ar bek an gué
pa zeu an goulou dè
- 5 Dreist bek an gué dan eer
pe mant carguet a ec'h
hag evel n'ec'h ive
teuiemp dirac doué
an oll elledigou
- 10 gant ho askelligou
ken mignon ken ruden
a nigeo dreist hon fen
ha nigeo dreist hon fen
evel ar guenaen
- 15 e kreis eur parck bleuen
eno en eur vanden

Le titre et les deux premiers quatrains ont d'abord été notés au crayon, puis La Villemarqué les a recouverts d'encre de la même plume avec laquelle il a transcrit les deux autres quatrains (v. 9-16).

- 125 Erruas n'autrou ar chastel
hag a oa eun den milighet
pa welas an demezel goant
E lamel en deva c'hoant
ha skanv var e varc'h a bignas
130 ha war he lec'h a galoupas,
mes kaer en doe bet kerset
gonit war nei ne halle ket :
rag ar werhez mamm da Jezus
sicoure ar () vit ()
135 honora entreaz en ti
hag an autrou kerkent hag hi
mes en diaves a jommas
rag he vrec'h war ann nor stagas.
nezé honora goulennas
140 digant ar princ santel he goaz
- perak oc'h euz em dilezet.
eur princes gleiac'h da garet.
- me meuz lezet va gurunen
va grek war ar vro heb anken
145 jesus en deus din kelenet
oc'h ober pinijenn kalet.
Choui honora kemerit sker
war efflam, war ho briet ker,

138. R. rag

139. S. goulennas > choulennas

iit d'enn em ober Leannez
150 a reffa ho silvidighez.

énon St Efflam a varvas, &...

.....

Eun den pedé en e chapel
pel zo goudé ma oa marvet,
welas tachou goat o sevel
155 war ar men eveus ar pavé
eman pa welas kement zé,

Diblacas evit Landregher
da ziskulia ar burzut kaer,
ann eskob d() he gwir
160 da gout ma oa kement ze gwir

Korf St Efflam a oe kavet
gant paper peleh oa skrivet
he holl buhes karantezus
hag he burzudou estonus.

165 En plestin a oa digasset
ar sant gant enor ha respet
enan tud santel ha div(ot)
it da (gas) dezhan ho peden

Iannik Skolan

- 1 iannik Skolan hag e paeron
zo ed ho daou da c'houl pardon
da c'houl pardon dan ineou
remission d'ho ferchejo.
- 5 iannik Skolan a c'houlennè
en ti e vam pa arrué
heurvât ha joa holl en ti man
hag ed ch'eur da kousket en han ?
ed e woar en hen da gousket
- 10 nemet on m'unan zo chomet
me a zo chomet ma unan
aman evit paka an tan
na dre pelech or entreet
ma dorojo am oa prenet
- 15 m'emboa prenet mat ma dorojo
ha moraillet ma prenecho
- pa piche prenet ho dorojo
ha moraillet ho prenecho

(p.171)

me houar an doare a pell so.

- ↑-0. A. cr. piarik guegan (demandez la suite au rt de melrand)
2-3. A. trué ann ino
3. R. ineou > ineo
3-4. A. da choul pardon
6. S. arrué > andarrié ; A. marge dr. addarié adarrié endervé
6-7. A. nos - vat
8. R. ch'eur > z' eur
9. R. woar en hen > nn holl aman
9-10. A. ma unan onn
13. R. entreet > och hu deuet
14. S. oa > boa
16-7. A. ma pa
↑-19. A. Ma pa prenet ho dorojou

- LXXX. 2 -
(p.171)

- 20 allumet golo c'houezet tan
e c'houelfet daou elech unan.
ar golo pan deus bet weet
en bras eh e bet estonet
e c'houelet daou en al leur zi
25 da anter nos e coms out-ti.
teouet va mam na spontet ket
me eo ar mab e cheuz ganet
me e ar mab ercheus ganet
zo deut eur vech choas d'ho gwelet
30 var march ann diaoul on deut aman
gant - hen dann infern eo e han
me ia dan ifern da leski
ma na keret ma fardoni.
Penos oufen da fardoni
35 bras an offancs a teus gret din

-
- 19-20. A. chouet Enaoueit
21-2. A. tré-bras ema bet estlamet
22. A. marge dr. spontet estlamet
23-4. A. o'gwellet voar
26. S. teouet > tewet
30-1. A. deuan) a eann
34-5. A. drouk

- 41-5. A. mab
45-6. A. na leun no arde
53. A. marge dr. (brasses)

- LXXX. 3 -

(p.172)

35 laket teus ann tan em zi forn
 Devet triouarh a loenet korn.
 ma mam me war erfat emeuz
 siouas dre erez ha dre reuz
 40 mes pas on pardonet gan doué
 me mam ma fardonit ive.
 penos a c'houfen me ta fardoni
 Bras e ann ofens a feus gret din
 violet ter deus ta choarezet
 45 ha lac'het ho innocentet
 ma mam &....

 Penos.....
 Kollet teus din ma leur bihan
 ma pligeadur war ar bet man
 50 ma mamik paour ma pardonet
 o leur bihan ne ket kollet
 o leur...
 bed e er mor tregont goured

-
- 38-9. A. zroughies gwaldrouk^{choant}
 39-40. A. hoghen pa z on truezet
 42-3. A. an drouk
 43-4. A. gwallet
 44-5. A. hag () niz
 45-6. A. ha laan me nizes moriset
 53. A. marge dr. (Brasses)

- 55 neus arriet offenc bet gant han
mes gan ter deillen an ean
unan dre dour un al dre goat
un al gand daour me daou lagat,
mes e paeron a oa gant hen
hag e gozeas evit hen
- 60 Penos mam kris ha dinatur
Pardon ' fes quet ta crouadur
ma ia da vughel dann ivern
te iel ié kik hag eskern,
c'hoas kent evit ta pardoni
- 65 eun dra benak e comti din
Demeüz ar pez e teus gouelet,
a boa ma houd ed war ar bet
ma mamik paour, mar em keret
lijo dar wener na verfed ket
- 70 pa verfer lijo dar wener
e paredar gouad om Salver

-
- ↑-54. A. drouk
54-5. A. daou
55. S. mes > met ; deillen > zeillen
56-7. A. me zaoulagat
57. S. un al > unan
57-8. A. Mezé
58-9. A. () laka da goms evit - han
59-60. A. Penos^{ta}, mam kris, ^{ha kalet} peus dizonjet
eman ar mab e peus ganet - techeus ga
ha ma hen doughet
-
60. S. kris > kris
64-5. A. a lavar
66-7. A. aboa moud oet diwar ar bet
68-9. A. kouéz refet
69-70. A. ma refet ann koué dan
70-1. A. bouillir

lamfet ket n'wi gant ar glugear
nac an ()
ar chog a gan () d'ann huel

ne lamfet ket r chog digant ar iar
ha gan pa gan ann ebestel.
pa gan ar chog da anter nos,
e cann ann elle er barados,
75 pa gan ar chok pa strink ann dé
e canond olle sent ag ellé (x)

dreist pebtra d'hoch a ghelenan,
ha dalchet song eus an dra man,
huallet mat ar march bihan
ha mouchet mat ar c'hole gan
ha mouchet mat ar c'hole gan
() a torret () a gan
mouchet () ar () iaouank
pa nem bezo e kreis ar stang
he vamm dar mintin ne zavas
ann oallet toulet a gavaz
a gavas dredoulet ar min
en doa toulet gant pen he glin,
ha dri lumgoat, dro var dro
en doa skullet gant he daero,
gant he daero etoues an tan
e oa bet moughet gant hen

76. S. olle > holle ; y > hag

1 pini a zigor kren, ha goudeze sonj din,
deus o welet ar mor, en om strinker d'ann en.

gwelomp bras ha bihan en deus ar perroket
ha war bep guern en euz ter r'hoaz gret (xxx)

5 h. pewar ughent kanon, daou ughent a bep tu
ho c'horf livet enn guen, mouchet gant livach du.

(x) fon ne hallan ober dech eur henvel

30 muioc'h a ne larin a hallfech da zonjel,
mes na zonjet ket ré va foan a vo bepret,

10 gwassoch evit biskoas na zonjo ho spéret

flastret e oan ar rouest eus va zistridighes,
va c'halon a rannas mervel a ra va mouez
ar goat em goaziou a deu ié da skorna,
an amzer a rankis ober ar chimiat mat

15 kenavo ma mamm &.....

(xx) o ranna en daou du, ar mor don hag an en

g. gwelet ocheuz dar mintin endro d'ar raden glas,
o deus skloumet bep lec'h, kouls ha ed vel deur groa
enn dro deul lest a zo, alliezoc'h gorden,

20 evid ann neuden zo enn dro dar radenen

Beg ar gornennou zo huelloch deus an dour
vit nen deo deus ar veret peghen huel ho tour
gwelomp bras ha bihan &.....

o intron varia ^{an ar} - vour
e ma ho ti bordik ar mour

-
- 4. S. r'hoaz > c'hoaz ; R. gret > laket
 - 17. R. dar mintin > war ar ros
 - 18. R. bep lec'h > awalch
 - 20. S. evid > eghen
 - 21-2. A. eo (ho tour)

mevelet eo va fen va chalon a zigor
25 red e din me strinka klaon gant droug ar mor
eru eo ar c'houlz din da vont da paouezi
me gwad em gwasou a teu ive da gorna
ann eskard ann turquet welomp pel diouzin,
siouas din en aner a ran ar chimiât mat
distroi a ra ann turk ha donet war he ghis,
rag martressé biken nem chlever he gana
da drei ho linen ha dont dastum e c'heiz
30(x) seitek battimen turk a roe din bordajou
da drei hoc'h c'herden ha neuzé ho goeliou
allarm e bep lech p()t erru int dija tost,
labourat ha guichal peb hini en e bost,
labourat ha guichal goassoch evit ann hu,
35 songeal e raffé dec'h vè ho c'hoat ho remu
pelloch va diousskouarn ne glev nemet tennou
rullat ha c'huitellat ha ra ar bolagou,
pelloch non ket capet evit finvel eun troad,
ann eskarzer war corfou var vemprou pevar oad.
40 eurus a vo ann den a deuio war ar mat.
roet zo urz dann armé donnet d'hor sicour,
panevet zé oa nn hol dut pel zo en don an dour
houman zo ann loden, () evel,
deus an tourmanchou bras a doug va speret
45 mar vé ret din strink va
elech deun deillen zo e caffer eur million
(x) choas ne gontan ket dech deus a gals a draou all
I bara just ha bihan bouet diskempen ha fall,
krechou guelc'het er mor ha na berber james
50 me ho les dar zongeal eun truez he hounez

33. S. ha guichal > hag huchal
35. S. ho > er
49. A. marge g. rochet

I va gwelé zo eur sac'h neo na tom na clouar
staghet deus ar soliou war boes pevar amar,
c'hoas na gontan ket &...

Da vrest a retornis evit ()essi va lest,
55 hag ober kement all kerkent a ma vin prest
me a lavar breman deus a greiz va c'halon
dann neb en deus sonj dam gwelet em c'hanton.

hag a bromet ivé certen da neb am c'har,
me ho c'haro bepret war vor ha var zouar

60 ann ini deus savet ar wers ma ha nevé
doch ar mené arré a zo eur meliner o chom pares ar fouillé
en tu all dar relek woar ar mené arré,
neb he kleo marvat pedo ar vadelez
da laret eur beden neus bet fin dar vuhes

(sujet très habituel de zon) veine de poesie de la muse bretonne - L'amour des kloar

L'amour des paysans -

- copié par un meunier de la feuillée étant matelot et revenu -

chanté par lui même

63. S. kleo > gleo ; pedo > en do

2. S. dameus > d'var

3. S. alaa > e an

- LXXXII - AR MANAR RU
(p.178)

ar manar ru

- 1 tri sorfetour iaouank o tont deus a gwenet
deuet eur femelen iaouank demeus he chapelet
enor da santes anna n' an deus he laret
- Deuet hu... ghenoni ar vech man plach iaouank
- 5 Deuet hu... ghenoni ar vech man plach iaouank
dar covent
ha ni conduo ann aour hag an argant
Deut ghenoni plach () d'ar govent
Pe oa deut an eisvet mis larin neil d'eguilé
ann tri sorfedour () glevet kement zé
Petra rimp ni, va breudeur deus ar plach iaouank mé
hag a levere an eil d'eguilé. -
- lekeomp hi _____ 10 - lakomp - hen dindan ar groes,
eun all anei a laré lakomp hi dindan ann oter vras,
elech ne zei nikun deus he ligné dé c'hlask,
Ben eur boutad goudezé eur machadourik paour,
o tremen ni lilizé....
- 15 né doa ket a argant da pera a lonjé
ha pa zonas anter nous an goulou a varvas
hag ar machadourik paour spontet bras a jomas (x)
gant aon da chom ar mes hen a ié dan ilis,
pa zonnas anter nos pe eun dra benak goude
hen glevé ar plach iaouank en hi be o tamant
me garfé kaout dam mab kroadur holleo ha vadiant
o c'houlén dhe chrouadur haleo ar badizian
hag an groaz hag an oen evit hi eunan
- 20 hag ive dei he unan ann oen ar sacraman (x)
ha mervel a rin souden gant plijadur breman
-
26-7. A. 1. Petra zo
27-8. A. 3. Glevet
28-9. A. 1. m. evit
- Debret he doa hé dou vrec'h, hag i dorn,
debet en doa he diou vron beteg toull he c'halon,

2. S. demeus > diwar

3. S. n'an > e an

Loisik rawalek

(Kroas Penfun) penfun !

- 1 Kasset hanoumen da vervel diwar lez ti me zat
- 2 Diflaspet hi ble() melen daontu he zaoulagad

1 Pa oa beo hag ma denv guengornik
 me a oa eur peir pinvidik
 me a oa beo urvat eraz
 Kac'h ! kac'h da ma denv guengornik
 5 Kac'h ! kac'h d'ar d'arvat
 ha vev eur dentoes vat
 ha pa hi gouren deus an nous
 me a oa aman deus an nous
 oh ! is trevec'h poulat
 10 Kac'h !

1. R. - beo (us)
 5-7. A. Kounez ar den euz dentoes vat

gant al lard demeus he kornou,
me larde trivech killeroù,
hag an neuzou bras dhe dat
ha wa lardet mat

gant ar gloan demeus pen e lost,
hag eur tegbras dhe tad,

gant an..... hi goste
ien vizek holl dat he roue
hag eur vantel vras d'he tad

hi e valche var daou kornod
daou kinnér da c'houriat
hag he dritche mad

Daontes

1 Pe oa beo beo ma denv guengornik
me a oa eur potr pinvidik
me m boa moyen vraz

Kaon ! kaon da ma denv guengornik

5 Kaon ! kaon d'am denvat
ha voa eur dentaes vat

ha pa hi gouren deus an nous
me m boa aman deut an nouz
oh ia trivech poudat

10 Kaon !.....

1. R. beo (ma
6-7. A. honnes oa den eun deontes vat

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES DES PIÈCES

triwech _____ en pors oa rentet
combatet dout hé nifan groet

- voa ket eun anter eur zonet
daou archer enn ti pe oant digouet
- mont ket boemet gant archerien
po (chet)dou vint pe 500 'n eur vanden
45 potret euret nint nec'h ar bet (Bis)
keit a ma vo guender ar bet (Bis)

Dans les notes bibliographiques
d'après l'ordre d'apparition des pièces dans le manuscrit (CLXXXIV),
toutes les autres versions (brèves, longues) dans des publications
ou des fonds manuscrits inédits, les chapitres ou fragments de chapitres
réunis ici par le volume.

Chaque pièce est désignée par son numéro d'ordre en chiffres
romains suivi, entre parenthèses, du lieu où elle figure sur le
manuscrit, puis de son lieu (ou de son lieu) de l'endroit où elle
paraît dans le volume. Lorsque il y a plusieurs exemplaires sur le
manuscrit, on indique de la pièce ainsi désignée, on les indi-
que à la suite, en chiffres romains.

Les versions parallèles de A. B. C. sont groupées en
quatre catégories suivant qu'elles figurent dans des manuscrits
Q. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z. ou
dans des recueils ou ouvrages divers (A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.).

Instrument ainsi organisé, il permet au
lecteur de se référer plus facilement aux versions parallèles
de la même pièce, de se procurer les manuscrits, à faire l'inven-
taire des écrivains, versions contenues dans les fonds publics (Bibliothèque
Nationale à Paris et bibliothèques municipales de Rouen et de
Quimper).

Chaque version est la leur comparaison avec celle du manu-
scrit et désignée par son lieu d'origine ou, à défaut, par son lieu, et
entre parenthèses, de son lieu et de la date à laquelle elle fut
recueillie.

Zon

gand al lard demeus he kernou
me larde triwech killerou,
hag an neuzou bras dhe dat
ha wa lardet mat

15 gant ar gloan demeus pen e lost,
hag eur togbras dhe tad,

gant an..... hi gosté
ion wiské holl dut hi roué
hag eur vantel vras d'he tad

20 hi a zalche war daou kernou
daou kimmér da c'houriat
hag ho dalché mad,

pe c'hassen d'he park da buri
18 c'harret lan ha gousil ié gathé
25 ia holl rac'h neur c'houfad,

- Kaon ! da me deon guenkornik,
15 Kaon ! kaon dam denvat

triwech groec evel dam hini
mar ve ket vit skarzo dindanhi

30 ha pa ve bochet mat

14-5. A. gant ann gloan deus he dioukoarn

15-6. A. me () e p 5 skoet d'an davarn

20. R. daou > hi

21. S. daou kimmér > naou c'hinnér

24. R. lan ha

29. R. mar

14-5. A. Penz ket klevet reut deus ma den

15-6. A. br. oclou

16. S. ena > Ma > oclou > oclou

(var. au crayon)

me a well an () e tano gwenn
lec'h ma varvo an dud evel kellien

D'am fried paour mar ga()fet

hag he vab e zo iaouank flam
hag aon emeuz rag vezo friand

Met but ma()t d'an gher gant hi
kemeret ann boan kelennet hi

Zon

- 1 Oar ar mene guen e toul an nour
me he wele aliez tré voar ar vour
toul e welon ar lestr nevé
nani ma barz ma c'haranté.
5 - c'hui a dan gher a me nan ket
.....
Da janedik a ma friet -
- c'hui laro dei a vin beuet
* kreiz ar mor bras tregont goured,
chui laro dei mar ghemero par
10 kemered eur labourer douar,
car ar malardot zo ar var
-t() ar men glas zo kroug disgroug
a zo do() torri hi choug
pe ie n eil k() deuz ti eben
15 peus ket klevet rout demeure ma den
ema duzé lost ar oodou
loud war ho kein lod war ho ghénaou

-
- 0-1. A. Le matelot
3-4. A. nani ma barz ma c'haranté
5-6. S. > ma c'houchemenou a refet
7. S. beuet > beuzet
8. A. cr. marge dr. (brasses)
10-1. A. oar (= ar)
13-4. A. pa ié n'eil deuz ti ében
14-5. A. Peuz ket klevet rout deuz ma den
15-6. A. cr. ochou
16. S. ema > Ma ; oodou > ootou

met e diou heur goude an kus heol,
met he ann glenan treuz ann heol

20 goulou he zreon, goulou he rog
chetu ma duzé e tous ar flot

Doue ra benigno ar croesanchou
ma vo interet ar chorc'hou

1 Brezta 7 sun ha 14 mis
mest na' outrou Skirriou da Daria
Bet e oa deut a outvou d'er ghar
kretaket oa ann dud xi vander
5 ann outrou ghar pa ermaer
tri vel war an har pora a res
ha den ebet n' ciaves
met he vatesik hen a res
- pala ma vuet tes tarren
10 pa na met ket en dighemer
vel en deus kuzur da ober
- me mest an har ne doret ket

↑-18. A. met he diou heur rog goude an kus heoll,

18-9. A. Met hé ann glenan treuz ann heol.

19-20. A. goulou hi zreon, goulou irog

20-1. A. chetu duzé etouez er flot

21. A. marge dr. tal ar roc'h

21-2. A. Doué benigno r' cros henchou

22-3. A. lech Ma vo laket er chorc'hou

n'otrou Skirriou

- 1 Brema 7 sun ha 14 mis
a oet nn' autrou Skirriou da Baris
Bet e oà deut n autrou d'ar gher
kreisket oa ann dud ni vaner
- 5 ann autrou gher pa erruas
tri sol war an nor porz a rés
ha den ebet n'h cleves
met he vatesik hen a res
- pala ma vuet ma intron
- 10 pa ne met ket em dighemer
vel en deus kustum da ober
- me mest an nor ne doret ket
me gonto dorchu eur sekret
met an itron tal an tan
- 15 o condu he mechik bihan
eur plachik ken kaer vel ann dé
da frances Simon seplant é
melen hi bleo, glas his lagat
frances simon e e sat
- 20 - kerset me matesik vihan
kerset breman d'ar velin
et da gahout frances simon

- LXXXVII - VIII - AR BARADOS
(p.182.2) (3.1)

Ar Barados

1 ma c'horf evel eur lestr
2 en deus ma digaset,
3 Deù ann evel
4 hag ar riel rolet.

5 er mero ar porzar
6 e zigor ar chastel,
7 pa bruzunet e het
8 va lestr, ouz he rolet

9 Deù a lavare a
10 ar c'horf
11 evel ma hoc'hu bet
12 zo ann tensor kuset

13 me meus eur bouquet e b() jardin
14 zo enon ()
15 rosenik me chariden

16 Et eo ()
17 ar plachik m()
18 () hag e lavan
19 () hag () deus ho guelet,
20 eur bouchik a roulon
21 evit an guechik diveon
22 evit ma guechik diveon

23 hag o chaf adare
24 hul a ze evel et

25 E chaviz h() ivé

3. A. gwalla
4. S. kalaz-una
7. S. bruzunet & ruzunet ; A. marge dr. bruzunet
8. S. rolet & roc'hel
10. A. Bet chaf
13. S. binniget & santelet
15. A. marge g. pe
18-9. A. ive ar ros
21-2. A. goll o gwen
- hag o chaf adare
22-3. A. pa zeul ar v's mé
23-4. A. ha chul ze evelad

- LXXXVI.2 -
(p.182.2)

- Bonjour frances simon
deut da gaosal gant an itron
25 ma melin mala var an bleut
Bremen me non ket vit monet

ma mous eur bouquet e () jardin
zo eon ()
rosenik me char den
Et es ()
ar plachik m ()
()
() deux ho quebet
eur boucchik a reulon
evit za gaechik diveon
evit ma gaechik diveon

- LXXXVIII - AR BARADOS
(p.183.1)

ar Barados

- 1 ma c'horf evel eul lestr
en deus ma digasset,
Dré ann avel
hag ar riel kalet.
- 5 ar maro ar porzer,
a zigor ar chastel,
pa bruzunet e bet
va lestr, ouz hé roiel
Doué a lavaró &.....
.....
- 10 ar c'horfou
evel ma hoc'hu bet
zo eun tensor kuset
enn douar binnighet.
Evel griziou ros-glan,
- 15 Bleun al lis pe lawan,
e cornik eul liorz,
e vihot e me porz.
al lis hag al lavan
hag () ar ros glan.
- 20 a goll o guennvé
hag ho chaf adarré
a goll ho guennvé
hag o chaf adare
hui a zo evel sé
- 25 E chavit h() ivé

- 3. A. gwalla
- 4. S. kalet>ama
- 7. S. bruzunet>vrurunet ; A. marge dr. bruzunet
- 8. S. roiel>roc'hel
- 10. A. Benighet
- 13. S. binnighet>santelet
- 15. A. marge g. pe
- 18-9. A. ive ar ros
- 21-2. A. goll o guen
hag o chaf adaré
- 22-3. A. pa zeui ar vis mé
- 23-4. A. ha chui zo evelzé

- LXXXIX - (KATELLIK AN TROADEK)
(p.183.2)

vari

- 1 Katellik an troadek a laré
d he sadik paour en deis a oé
me sadik paour ma em c'heret
war am mour bras n'em c'hasset ket
- 5 ho kasset hu me choar anna
pe me choarik vihan fransesa.
Ma chasset ket.....
.....
C hui ann hini a zo boesset
C'hui ma mechik, rekou monet
- 10 Katellik an troadek zo beuet
Barz ar mor glaz tregont goured,
ha kemental a ledanet.
Katellik an troadek a laré
war ar mor bras pe ziskenné :
- 15 mar gallan sevel war ma daoudroat
me gasso eur présent dar folgoat
me g.....
ha kroaz ha banniel war hi droat
hag eur chalic caer pleun rochenet
- 20 hag eur groaz argant hi () alaouret
ha gwiskamant da der oter
hag offren war ne bep gwener

- XC - LXXXIX, 2 -
(p.185) (p.184)

Deur laten.

ne oa ket he c'homps peurlaret
Tachen ar folgoat pe wa rentet

25 ann troadek kous a lavaré

Da go () folgoat pe hi guelzé
Digoret frank nour ar porchet
Deru ma mech Katel d'ho kuellet
gant hi..... () ik kaer

.....
.....

30 ann troadek kous a lavaré
troch hi bara d'hi vugale

me gar ve real tou kreis ar ster
me mech Katel ghenon er gher
me gar ve reel tou kreis ar mour

35 me mech Katellik toul ma dour

me sadik paour pechi a ret
an dour ar mour so bennighet
ar steriou ret re zé nint ket

32. S. tou > holl

34. S. tou > holl

3-4. A. l'aiguillette

- XC - AN AOUR IATEN
(p.185)

Dour iaten

- 1 pe oan me oet dan naonet da ziski ar galek,
na ouien sur va doue nemet ar brezonek
mes breman me oar galek ha skriou ive a allen
skoulmou an akuloten ha c'hreiz hag ann daou ben
ha miret deus ann belek a lar he offeren
- 6 me oar lar ann offeren kenkous a....
.....
me oan me oet dan naonet me a oa souezet
e gwelet ar sorcerien hag ar sorcerezet
e tisken e breiziel da lakat kir ann ed,
- 10 Keton biskoaz emezi boa me ma louzou groet
oa gant kant kalon a morbran ha k....
diskabel kaer dré () an de a gren
gant gouriou ann naour iaten had raden dastumet (1)
Dastumet, tre zav an eol ha zav an goulou de kren
Keton biskoaz emezi oan prouhet me louzou
ganimé nemet me ivis gan () hag ouспен dieirien
war eur z () zillien oa gr () o c'has me zaout er chao
ha pe oan kouet war nezi
- 15 deus triwech big oat segal, en doa adet ma zat
pe m'ba keset var nezi en hu () e oa kouet
nen deus ket bet da zastum nemet diou kuchennat
me mon da goue neur kousk,
me meus eur bouestik e ti me sat
ha da ziskou an gregach en eul laer an nous
ann neb ad
- a zo barz ter aer vibren o chori ar serpent
- 20 me tei ma serpent da vat evel me ma tallet

- XC. 2 -
(p.186)

na ket kant kik klucheri a vez() maget

na gant kik kevelet

nemet gant gwad a kik an innocentet

mar vevin ba met en bet choas eur blaik pe zaou

25 bizen laket.....

mem bije laket ar mab evit lazo he dad

sonjet kristenien doue drezé so hon ingrad

mem bije..... evit lazo he mam

sonjet kristenien doue drezo so hon estlam

ar chenta em boa lazet e oa bar ar porchet

prest da receo ar vadiant vize ha beleg guisket

hag e voant kasset neuze ractal dar groesenchou

ha pe oant lazet ghené me tene me boutou

ha me ié é didrous mat, d'ho klask e crosenchou,

evit ober diganthé ober va divinou

ha trema oa bet kasset, es() er chozenchou

me iez didrous mat de clask

1 Vatlizout piach so ar gher man
so fenet benalek, mach e man,
ne ket vit honer dan offeren
gent an duchéni deus hi goulen
5 deus () piou en deus hi goulenat
gullisouk laurent en deus hi bet
Bremen sioux d'am chalon

- XCI - DUCHE
(p.186)

Dugué

Dugué a vras pa hartas
da baris gant eun desir vras,
evit salad, voué hog ar roumas
meb ar roué-kerkoulz vel d'ar brincés
5 a Paris emant konristet,
klevet rui oa dugué maro,
Koutajaz oa vit sikour ar vro,
Barr' ar kamalot eun euzer gou
eun oa diskenet ar zoz,
10 gant tol laezri emant fardet
ha kerbet oll a zoudardet,
dozaret int da St malo
net int ket net boll d'ho pro.
Bragal a rant diwar ar mar
15 gant ho gvelioù digor,
gant ho lestri emant fardet
ha kerbet boll a zoudardet,
gant teannou a gouel ar zozou
kerkent a ma kouer ar padou,

1 Vaillantou plach so er gher man
✓ so janet banalek, mech e mam,
ne ket vit monet dan offeren
gant ann duchentil deus hi goulen
5 neus () piou en deus hi goulenet
x guillaouik laurent en deus hi bet
Breman siouas d'am chalon

8. S. kamalot; ramalot

10. S. tol; ho

11. S. zoudardet; schardet

Dugué

- 1 Dugué a vrest pa bartias
da baris gant eun desir vras,
evit saludi roué hag ar rouanes
mab ar roué kerkouls vel d'ar brincès
- 5 à Paris emant kontristet,
klevet rint oa dugué maro,
Kourajus oa vit sikour ar vro,
Bars ar kamalot enn amzer goz
enon oa diskenet ar zoz,
- 10 gant tol lestri emant fardet
ha karket oll a zoudardet,
douaret int da St malo
nez int ket oet holl d'ho pro.
- 15 Bragal a rant diwar ar mor
gant ho gweliou digor,
gant ho lestri emant fardet
ha karket holl a soudardet
gant tennou a gouef ar zozon
kerkent a ma kouet ar gudon,

-
8. S. kamalot > ramalot
10. S. tol > ho
11. S. zoudardet > soudardet

- XCII. 2 - MARIANA MANSON
(p.188)

- 20 mes deuz ar vro zos ar rouanes
hones defa bet choant alies,
choant da huel dugué
klevet lar voa den valiant
koms aneza re dei kals a contentament
- 25 Klevet né a oa eun den kes
evit zont nn ' hi roanteles
maro chui a zo dreist ar bord
chui peus attaquet ma support,
santout a rei clenvet kreski
- 30 Dont rei ann heur ret vo differi
gant klevet en doa kollet hi vues
nag a lakak ar breis e tristedighes.
adeo port lois ha chui st malo
pa zean d'ho kutat zean da skulla daerou
- 35 adeo, adeo, tremen a ra va joa
adeo dhoc'h, traonien Josepha

0-1. A. Pa ez an barzcs tre barz an ti

3-4. A. ar pardon

- XCIII - MARIANA MANSON
(p. 189)

Mariana Manson

e leur neve pe oa digouet
eun tourzans gant an otrou deus groet

te'h al leze deus douf na dor
Dreman peus kollet fa eun

konduet mat (konduet) he si
(gh)asefech gant (han) dut ho ti

da arichal kos hag he verourien
da hies da charchal rog he letn.

- 1 mari deus kollet e alveou
o fonet an nous dan holl festou
n'ho choari an des hag ar chartou,
- ha dal leur neve me a voa voet
5 ha dan gher andro va distroet
paeron poulbabon hi deus kaet,
mari
me ne meuz compagnunet ebet
met emeuz me leorio ha me chapelet
10 Dioc'h paeron poulbabon pe och digwe
heurvav h() doll tut ar verouri
miret hu mari ar manson din
ma hen da baris d'ober al lès
mari ar manson e oa ni laeret
15 esper mont de di sut e io et

0-1. A. Pa za an barzes tre barz an ti

3-4. A. cr. pardon

12-3. A. cr. gher. sus ar

- XCIII. 2 -

(p. 190. 1)

tech al leze deus doull ma dor
Breman peus kollet ta enor

ha marichal kos hag he verourien
ha hies da cherchal rog he lein.

kignet

me sadik paour mar em cheret
an nor din me a zigorfet
pe (c'heus)disenoret ta c'hoarrezet
hag a wassocho choaz ta vreur belek
20 Digoret an nour hag a ien an ti
rag poen ar vugale a zo poen kri
Kers al lezé mes deuz ma zi
pe me lako me ki do dibri
mari..... gan eur glachar braz
25 mont d'ar park balan glas
eur plachik bihan hi deus ganet (x)
diou chotik ru daolagadik glas
x deus baron poulbabon a oa aon bras
ha hi da den liam he fenn
30 ha hi dhe crougho deus eur brank wen
ha kenton ann de oa hi kavet
hag a oa daou zenn chechal eur rat
aman zo eur rat diskrogenet
pe eur creoadur goalennet (xx)

- XCIII. 3 -
(p. 190.2)

ha pell da vevañ
_____ sonjeal dhé
_____ e c'hontré

_____ zo kasset
a hie da zonjeal no chalon
a oa.....

mari ar mason zo me mestres
ha ne ma ket nei barz eur plac es.

eun ten a vousket en deus losket
an boreo dan traon eo diskenet. (xxx)

(p. 191.2)

(xx) eban eur boutadik goude
a oa an archerien o fald

xxx war he sabulin em laket
da houl pardon gant ar baron

(4) mari manzon lar ar wirione
rag me () vit () enon

(5) mari ar manzon ha ne mestres
ha c'hui a zo pechourez

(6) lao pe ouar tra
eo () a barz () bodintou

ha me meus he graf en un noz
ha ne on me () et pel () ar plac

55 - eur verchik bihan oa eus ganet
ar brasa crouduer wa ar bet

35 ha hiè da vont da zonjeal ou daou
piou a oa brasset er chanton

mari ar manson oa tapet
e prison roazon e oa laket

60 digasset hu din pleun a liér

40 me a scrife.....

da gass da Baron polb(abon) da ghemp

laket hu wech mach deus me rarons
me iello da roazon e fenos

65 ma neus ket a wech laket 12

45 gar me meus eur ganvet a gesek,

mari ar manzon a vo disgroughet

e gher roazon pa erruas

(tenn) fusull dar boreo hen a reas

70 Mari ar manzon a ziskenas

50 - mari ar manzon lar wirione

me ia da brocuri vit och brémé

() na mab na mech ne meus ganet

met an gwall deotou neus ma drouk pre

mari ar.....

- XCIII. 4 -

(p. 191.1)

ha pell da veva ni defa ket
meus tenet liam va fen (5)

_____ a zoublo _____

me merchik vihan ne welet ket
gar pel da veva ui ne peus ket

(p. 191.2)

(xx) eben eur boutadik goudeze
a oa ann archerien o falé

xxx war he zaoulin em lakes
da houl pardon gant ar baron

(4) mari manzon lar ar guirione
rag me () vit () enon

(5) mari ar manzon ha me mestres
ha c'hui a zo pechoures

80 leo pe ouar tro
so () a baris () boudiniou

ha me meus he gret en eun nouzas
ha ne on me () et pel () ar plac

55 - eur verchik bihan em eus ganet
ar braoa crouadur wa er bet
hi diouchodik ru.....

_____ a daoulagad glas

marig ar manson din me leveret

60 ha perak ne peus ket hi miret.

petra meije groet gan bugale

moa na boet la les ha da rei d'hé

ha gousketffe . din me 5 kuenek

me lakfé goat ian manson da redek

65 () aon mar em keret

ha ma sadik paour a losket

ha ni rei eur gwir binijen

ha ni goulenno an alusen

() ni zigoro frank an nor porz

70 ma zei ar baourien e tost

but emon breman barones

me zo bet zeis mis klaskeres

me zo bet seiz mis kousk e meaz

- XCIV - GUILLOU KALVE
(p.191.2)

da neb ta di a galot vet
pardon, zo tou pardon ac'heas.
Dar folgoat, zo pardon beudé

15 Da kemer ta di gant karanid
 Dion d'he zo ma choarec
 hag eben a zo ma friet
guillaouik kalve leveret din
hent zo tost din zo ma friet

20 Iost gant ar mohet
ha me l'he ghaet ta friad
me a goll' kemer me hule,
vit a goll' nikem an di
an otro doughé dal me glevad
25 a hi utel argant ian a ues

17 kaval Guillou Kalvé

1 Guillaouik Kalvé deus prometet
mont dar bardon gant ar verhiet
 en deus kemeret ter leo a dro
30 klevet a laret. Doughet e vro
5 Dar folgoat pe santes anna
Guillou deus lavaret
 ne deus ket drema eur gamb alvet
 me a zo bet.... mechet
35 Deus a santes anna a tan rochet
Da bardon dar folgoat a ian
10 gaou a leres e kreis ta fas
Hiou ne deus ket pardon e Folgoat

evenement chanté de plusieurs façons différentes selon les pays

12-3. A. gant gras deus

35-6. A. liou ha paper vein

- XCV - SONNET - XCIV, 2 -
(p.192.2) (p.192.1)

da neb ia di a galon vat
pardon zo iou pardon ac'hoas,
Dar folgoat zo pardon bemdé

15 Da kemet ia di gant karanté
Diou anhé zo ma choarezet
hag eben a zo ma friet
guillaouik kalve leveret din
hani zo tost din so ma friet

20 losk ganin ar mehet
ha me lesko ghent ta fried
me a golfé kentor me buhé,
vit a golfen nikun an éi
ann otro doughé dal me glevas

25 n'hi uital argant ian a ueas
17 kavaliour a zaskenas
war Guillou kalves gant he fenbas
17..... evit combatti deus ar vas
ober al les war an dachen

30 ha 7 annhe a lazas kren
tenet wa war nan 17 kleon noaz
ha hen à lazé kant he vas

ne deus ket drema eur gamb alfet
da lakat enon ma mechet

35 keit a vin chench eno me rochet
reit hu din pleun ha paper wen
ha me skrivo eur ganaouen
hag a vo kanet e peb tachen

evenement chanté de plusieurs façons différentes selon les pays

12-3. A. gant gras doué

35-6. A. liou ha paper wenn

- XCV - SON NEVE
(p. 192.2)

Zon

1 el lapousik zo er c'hoat hag e zo hanvet ar c'hoat
mont da vale lech ma karc tre ma dut ma heul
ion n'am galar bacn navetik fouet boutik dre douk an d
Fouet hi voutik foue hi drenten hag ive hi porvilot
5 lafët meüs tre ar romac'h balamour dem goug zo uraz
adit piat a weren ha'n hoataliri a grea
pe ve me ho hoataliri ma ne ve ket eun den fall
dr() enon neb a gero, ma ghepa an dol roal
ker a bado vourcheden hag allex an dermen
10 ha goulz hamant abes destam an argent

zon nevé

1 Chilaouet hag a klevet
eur zonik neve savet
e war hini ma sujet
savet ar c'halaouet
5 savet war piar lois ar potret ar housker
rezè zo tri lapous brao da gondou ar mechet
pe ian dar pardonieu na ran nemet kodallat
vit() gortos ar merhet vit pa() istallat
20 ha me meus bet digant hi eur rochet ken moan
10 Krampousigou uiaouet ha les kaolet da goan

- XCVI - ZON
(p.193)

Zon

- 1 al lapousik zo er c'hoat hag a zo hanvet ar c'hoail
mont da vale lech ma karo tre ma dut ma heul
ion n'am galve baon navetik fouet boutik dre dousk an id
Fouet hi voutik foet hi dranten hag ive hi gorvilot
- 5 batét meus tre ar ramac'h balamour dam goug zo braz
adiè pint a weren ha'n hostaliri a gren
pa ve me en hostaliri me ne ve ket eun den fall
dr() enon neb a garo, ma ghenon an dol roial,
ker a bado vourcheden hag alies an dermen
- 10 ha goudé an nechamant alies destum an argant
Fachet eo ma doucik koant ouzin breman
Balamour a vutuman,
monet e rann dan davarn
Dispign ma madou a ran
- 15 Pa le()e
na vé droug da neb a garo
pam bo butun me fumo
petra a dal eur veuc'h vat
mar skuil holl he gouronad,
- 20 ha me a ran memes tra,
pa gommancon men eva

- XCVII - LE MEUNIER

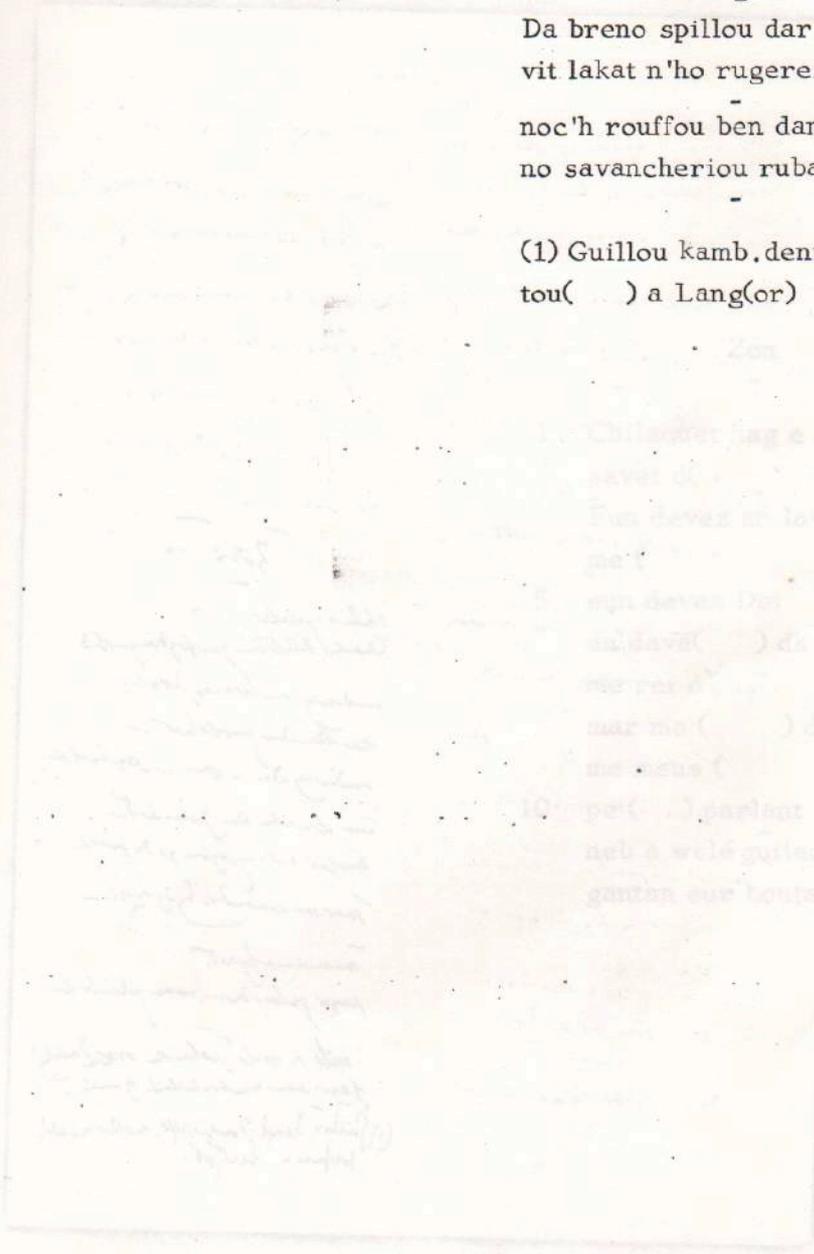
(p.194.1)

Le meunier

- 1 Biskoaz meus choazet kemendal
hola meliner, meliner zo laer,
hag em eus c'hoarzet an deiz al
oa e vuellet ar meliner
.....
- 5 i partial en hi rochet,
o portéal gant keun hi grek
en da ()
eur pillaoer deuz a bell pro
na hi laket zac'h ar pillou
- 10 sac'h ar pillou ema laket
da landreger ema kasset
e landreger peo digouet
meliner a goulenet
mar de miliner a glasket
- 15 oet da velin hag a kaffet
eman enon e vandenou
o tibi madou ar re baour
Barz ar velin ao ema bet
(krampoues) ac (amant) aneus bet
(p.194.2)
- 20 mes me argant neus ho péet

Diou ter guech ema bet yon pêt
wech gant an oach wech gant ar roek
ar mewel bras gant he vonet,
Da breno spillou dar mechet,
vit lakat n'ho rugerezet,
noc'h rouffou ben dantelezet
no savancherious rubannet (1)

(1) Guillou kamb.denis ar sa().meiller mes
tou() a Lang(or)



Chiladret sag a lofret
savet d'...
Fun devez ar loveres de voras
ne... peurschoel
egn devez Des
sa sav() de...
me rai d'... de da pt (k
mar no () de vilot da gousket
me ocus ()
10 pe() parlant de () me se p'...
neb a wêlé golladik o vonet dar vilin
gant an eur touts'illaz gant

Zon

- 1 Chilaouet hag e klefet....
savet d()
Eun devez an lavaras de vates
me () peurechuet
- 5 eun devez Dei
en dava() da Jamnet
me rei d() zo da p()k
mar me () dar vilin da gousket
me meus ()
- 10 pe () parlant de() me ne parlantei
neb a welé guilaouik o vonet dar vilin
gant an eur boutaillad guin

(Prologue introductif de la pièce noté transversalement dans la marge inférieure de la page 211 :)

2

Chilaouet holl bihan ha braz
 ar baleer bro eur vech choaz
 Eur zonik neve meus savet
 kous ha iaouank dudi clevet
 an tr() na pe oa digoet
 oan daou^{ket}zek bla achuet
 oan ket daouzek bla achuet
 ha mebran on triughent tremenet ;
 hag on pevarughent tremenet
 me chilaouo neb a garo
 chilaou ar baleer bro ;
 Ben eur pennad mui na reio,
 rag ben a neuzé vin maro ;

(Variantes des vers 11-2 notées longitudinalement dans la marge de gauche de la page 195 :)

(B) dont eno 'nn autrou bras fichet
 hen du pendaben harneset
 (gant hen nhe heul eur p() kos)
 (hag hen ken du evel dan nos)
 hag hen harneset pendaben
 hag eur vantel ru war he ken
 ha gant hen an inkane red
 vel dan ini nautrou marek
 eun incane tan deus e dreit
 vel dan ini nautrou marek
 nautrou person an izelvet
 bezet gant doue pardonet

Zon aer wiber

(Variante au crayon :)

gant an _____
lar n () s dimezet met eunan
nani ra daou tri dimezi
zo ken distag demeus doué
Dema del demeus ar gué
zo ken distag dar Barados
a ma dell () deus ar ros
chisiouas ()epret hi () bevar
heb charro () dan douar
_____ benighet
allas siouas emon kollet
triwech kimner oa klasket
dosa dar plach habit euret
ha choaz ne oa fors rubanet

- 1 ter nozaz zo meus kousket bane
nag enoaz na rin adarré (bis).
e klevet trous an aer wiber
e wibana war ar rivier.
5 hag a lare dre hi wiban
ne faut dan mezé met unan
Daou zen yaouank a galité
ies da eureuji an deiz zé (xxxx)
pe ^Boa achuet an euret
10 oant distroet bars ar veret
Dont enon eun autrou bras fichet
tont da choulen ar plach nevé
prestet ^F ³ ² ¹ dimené ho plach nevé
da gass dam itron da welet
15 Vo ^Gket pell zigoue dar veret

-
- 3-4. A. bordik ar ster
4-5. A. ne meus dimezet met u
5-6. A. meus mui hini nemet
6-7. A. ouman eo dimen an bevar
heb kas netra dan douar &.... x
15-↓ A. unan anhé oa iwen l () in
hag eben ao naic helouri
naic helouri ao dimet
dimet ter guech oa heb triet

- XCIX. 2 -

(p.195.2)

16) Kesset hi dan gher
 war an hent brao en em lekas
 ena denjentil a recontras
 Digentil dia a leveret
 ha c'hoar rafe dia habit euret
 hag e caffen brao pe me guisket
 - ia me a breto habit euret
 hag he caffen bro pe p') guisket
 pe an tonet e () illis
 r pe () fourcaits
 pe zistroz () da ocler
 pe an tonet mae an illis
 en digentil a recontris
 - lavar dia kondueret
 ha c'hoar preufe dia ho plar euret
 - pre () let
 er () an noblans da velet
 - prestat plach navé
 me rento () adaré
 kaer en da () os ar
 ne oa

tec^H oa gortos ar plach nevé,
 ar plach ne mui na zigoé,
 35 pe oa sonerien an euret
 o vont dan gher demeus ar fest
 20 e rekontrent war an hent hed
 eun otrou ha hen brao fichet
 heurvat sonerien ann euret
 40 c'hoari gaer zo bet bars ar fest
 C'hoari wach zo bet en euret
 25 met ar plach né a zo kollet
 Deut ghenin zonerien ann euret
 mo chasso ghenin d'he gwelet
 mar nem bezomp droug ebet
 ni zo kontan wach de gwelet
 30 pe^Ktra rit dom sonerien an euret
 vit an poen o vont d'he guellet
 ui zo deut dan ifern dem gwelet

16. S. tec'h > kaer

17-8. A. on dar gher, dan nous, deus ar fest

21-2. A. he zileghet evel lughet

29-30. A. () ebet

a me

30. S. dom > dim

inmelaeravannar: amn ecchil el an litaeratur angloct (P)
(: 112 agad el de aruistiafagooowibaw)

2 1 let noone no mens koukaret dade
(Vormant an crayant) an heilic litaeratur
hag emor an rin adard (dia)
e klevet trons an aer wiber
e wibann war ar rivier
hag a fare arde wibann
he lant dan norec set nann
Dann een yvounak a gairie
to ken distig har litaeratur
a ma dell () deus ar ros
christian () deus ar ros
hep chaire () dan hove
allas stans emon kottel
arwech kander ar kaskaf
dosa har litaeratur arde
he chaire no ar litaeratur

(Variante notée dans l'angle inférieur gauche de la page 211, à intercaler entre les vers 28 et 29 :)

oa ket he comps peurlavaret
var les an () a oa digwet,
ha war eul lestrig oa pignet,
hag ar mor bras a oa treujet
ha stang an anken hag an () et
hag en ifern a oa digwet
darvet

- XCIX. 3 -

(p.196. 1)

(x) Kasset hi dan gher
 war an hent bras en em lakas
 enn denjentil a recontras
 Digentil dim a leveret
 ha c'houi refe din habit euret
 hag e caffin brao pe me guisket
 - ia me a breto habit euret
 hag he caffeh bro pe p() guisket
 pe ao tonet e() ilis
 e oa () fourdelis
 pa zistroaz () da noter
 pe oa tonet mes an ilis
 en digentil a recontris
 - lavar din kondueret
 ha c'houi pretfe din ho plar euret
 - pre () let
 et () an noblans da welet
 - prestet plach nevé
 me rento () adaré
 kaer en da () os ar
 ne oa

ra din da bijou ha da zeien
 evit kass dar gher d'ho ferc'hien
 35 he bijou mar dor i bes faket tenet
 puncs an ifern ma confontet (x)
 nani ra daou tri dimézi
 heb eureuji ha interi
 ha hia dan ifern da leski
 40 Chiouaz ema zo ar pevarvé
 heb charo nikun dan douar

pe maez ar
 ken distak daou ar barados,
 ma' a deilhou demenz ar ros,

5. Ken distak barados doue
 ma' brekou sec'h denz ar gwé
 pe zistroaz denz an ptar
 wa ken di vel da facifer
 pe zistroaz denz an ptar sal
 10. oa ken kaer svel dar gretal

ht tal he maun dal me veles

(p. 196. 2)

war he zepulin en em su lakas

3/ S. > on - barados > baros

4. S. deilhou > deilhou

5. S. barados > ar baros

Bonjour sonerien an eured
 ho cheveret zo bet na he peaker
 - cheveret avc') a zo bet
 met ar piach ne a zo keller
 - lever din soner an eured
 ha chui va content che gaelet
 - konnat wa () a wa () dhe gaelet
 mar p() peak na droug ebet
 mar n'amp

- na po na post
 () de gaelet

I
 - Bonjour sonerien an eured
 pe moch deit dan stern dan gaelet

- a leveré dei an holl diacollat
 - petra () da zout da () Iret

D
 - petra ret...
 vit deni dan sterna () kC dilet

- Bizeu () eured
 ()

- referé doue ar gras din
 deñe na mec'h da liou ne/n ken (x)
 B
 15 n'offerit neva pe an schuet
 Brouskou vouleus va preparat
 Brouskou vouleus vit e goulen
 ha lucifer vit e diskon
 pe va digouet tal pr() Iret
 20 hi recontras an drouk sperat

1 me meus gret daou tri dizemi
 me mam a zo bet kiriek din

Ken distak e deuz ar barados,
 ema 'n deillou demeuz ar ros,

5 Ken distak barados doué
 ema brankou sec'h deuz ar gwé

pa zistroes deuz an oter
 wa ken du vel da lucifer

pa zistroas deuz an nour sal
 10 oa ken kaer evel dar gristal

hi tat he mamm dal me velas
 (p. 196. 2)

war he zaoulin en em strinkas

- 3. S. e > on ; barados > baros
- 4. S. deillou > deilliou
- 5. S. barados > ar baros

17. S. Brouskou vouleus ; Brouskou vouleus ; e goulen > hi doughen
 22-3. A. Dares deñe deñe da dut mé
 ha me () dech adarre

- C. 2 -

(p. 196. 2)

Bonjour zonerien an euret
ha chervat zo bet nn ho panket

- chervat av() a zo bet
met ar plach ne a zo kollet

- lavar din soner an euret
ha chui ve contant dhe guelet

- kontant wa() a v() dhe guelet
mar p() poan na droug ebet
mar n'emp

- na po na poan
() de guelet

- Bonjour sonerien an euret
pa moch deit dan ifern dam guellet

- a lavaré dei an holl diaoullet
- petra () da zont da ()ret

- petra ret...
vit dont dan ifern () k()llet

- Bizou () euret
() (x)

- refe doue ar gras din
defe ma mec'h da liou nefa ken (x)

15 ^B
n'offern neve pe oa achuet
Brouskou voulous oa preparet

Brouiou voules vit e goulen
ha lucifer vit e disken

20 pe oa digouet tal pr()ret
hi recontras an drouk speret

tollet di eur plachik neve
ha mi chasso doch dangher é
heurvats....

trapek so bet er banket.

25 - trapek oalch zo bet...
met.... ar pl..... kollet

ar plach neve a zo kollet
ni a ve kontant d'he guelet

(x) - heurvats doch soner euret
ui zo deut dan ifern dam guelet

31. S. priet, iriet

34-5. A. divar ma barlen

35-6. A. ha ma e hoffou divoar na len

17. S. Brouiou voules > Brouskou voulous ; e goulen > hi doughen
22-3. A. Da rei da ()ell da dut mé
ha me () doch adarré

Kaon ar freil à Lustummi

- 1 le soir souper et danses bien avant dans la nuit. - en foule
fest an oc'h &
Diner - collation de boudins -(cris) & toute la nuit - danse la nuit ;
dans la maison d'abord puis dans l'aire à battre, - quatre
5 chandelles aux quatre coins ; - () aux voix. Il y avait la
une bombarde qui joua. - on accourut des villages voisins danser.
effet étrange - nuit noire - visages pales - coiffes blanches - cidre
ivres. Le lendemain encore jusqu'au soir, ou chacun peu à peu
se retira. - on chante.

- 10 fest ar varek à Koaturzon x (- nizon)
& aire neuve

- On va pendant huit jours avant - chacun fait son loden
-mar puis huit jours après chacun porte 1 12aine d'œufs - une
moche de beure, - ouvragée une femme - on s'y attaque. un b() puis
15 un autre enfin tout le pat() - des crepes de froment - cidre 2 barriques
Bombance - depuis midi toute la nuit. à minuit - on porte
le vin (v tibi) -
le matin - des chevaux enrubannés battent la boue - on établit une
table au milieu sur laquelle on porte les plus jolies filles de l'endroit
20 qui doivent payer à boire - () dans la b(). - on danse dans un
courtil voisin - on chante.

armoire à Kernonen

- La veille des noces. - () arrive l'armoire de la mariée, encore les chev
enrubannés - bouquets et rubans aux 4 coins. - les uns tirent

-
- 2-3. A. fourchette et cuiller ouvragé et à fermoir
12. les trois premiers mots sont rayés.

25 d'un coté les autres de l'autre - Ce n'est pas un jeu - on
les a vu dire. je mene () l'armoire et ma fiancée
- enfin les graves, interviennent - on met une pile de
crepes sur l'armoire, - une bouteille de vin de feu et un
verre, - de () un vieillard le plus agé remplit le
30 verre et le sert à l'autre en l () crepe l'autre
en fait autant, et lui passe le verre a moitié bu - tous
les garçons font de même, et on entre et l'on dine -
réclament bruit

le lendemain tous fort gaies on se rend à l'église -
* 35 j.m. Karrour - mariejeanne Mestik - on chante toute l'après diné et
toute la nuit - quand on est gaie
fest ar chanch ou an tiaghes né
la bonne femme a Kerevenou

on monte tout - les uns s'en vont en pleurant ; les autres arrivent
40 en chantant. - on installe tout - le grenier ; le pressoir - les ouvrier
se font prier pour venir manger, on ne se connait pas ; on mange toute
la matinée - grande table longue et étroite, sous des arbres dans
le Liors - toile dessus. - boudins, lard, venaisons, cidre -
Barriques roulées a la file, des deux cotés - chant et
45 cris et son ! habits de sull gouel d() du matin

-
noees
-

On couche la mariée toute habillée tout le monde présent -
a son mari auprès d'elle - les sonneurs sonnent - on leur donne de
la soupe de lait - on chante son an dut névé - on
50 lui donne des noix, des guespet dous. - elle ne se lève point.
- on danse toute la nuit.

La peste

- 1 description d'elliant - voyage à... veille des morts - deux traits - au retour le
x Barde me chante des traditions. -

L'adieu

description des lieux - jeune fillé chantant - notes.... &

- 5 Le site de Joyaus

x rapport de la Bretagne avec la France à cette époque - relations hostiles des Bretons et des français - événement - narré - possible - aucun témoignage pourtant. - chanté en divers lieux de la Bretagne - Konkoret tradition en fouesnant qui prétend qu'elle était de là - les femmes de fouesnant sont coquettes et belles

- 10 La Korig

Koreg-wern - les Druidesses pour les anciens. - selon les traditions bretonnes, galloises au moyen-âge - fées - Selon les traditions modernes, des bretons d'Armorique - dolmen, monuments druidiques en Europe. - traditions analogues en Europe. (dans l'un - traduction comparer) - fragment d'une chanson populaire de France

- 15 (roc'h ar iouerès). j'ai dansé sur le dolmen en mon enfance.

Jenor la pâle

château de Kermorvan. - un vieux barde me l'a chantée - histoire la réformation - notes - château du Henan - position exacte, Kloarek - qu'est ce - introduction

Genovefa de rustephan

- 20 foule de traditions sur le château ; peu d'histoire () fort beau description du château
Danse - figure à la fenêtre du donjon. - jeune fille en robe de soie sur les tourelles
qui ? quoi ? - un jour, fête St Jean - nous allumons du feu, un pauvre chanteur
vint - histoire - registre de nizon &...

Zon

- 25 La croix du chemin

1ere course - Elliant - Kermorvan - Chateaugal. - Le faouet - rosporden -
St fiacr. pardon
Châteaubriand (études historiques) chaque morceau d'histoire
est précédé d'un sommaire du fait et de l'histoire du temps

- 30 - suivi d'un commentaire sur le morceau

10-1. A. chanté par fanneurs à une fenêtre - jalousie à treguier
fest anoc'h marreurs - laveuses

16. A. marge dr. an guiban

18-9. A. En général les professions oisives donnent le plus de poètes. Loisir (

23. A. marge dr. iann an barzik kaour - Lois ann Barzik (le Daéron)

23-4. A. (j'ai l'honneur de vous adresser le p() les 6 premières pièces de
mon recueil) en spécimen

1 ajouter : La légende de st corantin - la légende de st efflam
et enori - celle de st Thénénan, - celle du pèlerin de Jérusa
lem - st ronan.

St corantin	- Par. st guillerm	ar c'horig.
5 St efflam		Merlin
St ronan		sezis guengamp
(). St Guilom		1 Iannik Skolan.
ar Beage d'() santel		2 ann pardon.

- Caractère du Leonard - du trégorrois - du Corn. du vannetais
10 état géographique de la Bretagne av. le Ve villes - a 2e époque -
châteaux seigneurs paysans autour - villages heureux - villes ou
les Bourgeois seulement - 3e époque les français envahissent
les villes - les seigneurs y vont - mœurs françaises - se soulent
influent sur cité de bourgeois (x)

15 (x) influence des philosophismes et du libéralisme - de la demi ()
des bourgeois, qui font mépriser aux paysans leurs mœurs et
costume ; et font abandonner cela.- de même la religion - esprits
forts. les plus riches le deviennent à l'exemple des bourgeois.

↑1: forêts des Druides près de chartres - Dolmen là -
4. S. c'horig > gorig

Les lignes 9 à 14 et 15 à 18 sont notées en travers de la page, les premières
dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes du chant CIII, les autres
dans la marge de gauche.

- 1 Dilun dimeurs dimercher,
ha Diriao ha diguener,
Charret an nor sarret klous,
Chetu an dudigou nouz ;
- 5 Charret klous charret potret,
chetu ar choriganet,
dilun dimeurs dimecher
chetu mant tont bars ar porz
am eno da zansal forz :
- 10 Diwal janik mar keret
oet da glas.dour benighet (1)
sare en ho kuele nem boutet
sarret hen klous voar ho lech
Dival () mar keret
- 15 p() hidu ver kollet (2)
dilun dimeurs dimecher
Kabet
chetu man var toen en ti
man ober eun toul en hi
- 20 lazet out ma br() paour
Kabet () aour
toll mes fonnus fonus an tensor
Paskou laket out ()
tol da licher war ta benn
- 25 ha ne fichet ket a gren

2-3. A. cr. reketralalala
falira lalala

12. R. sare
17-8. A. war lein toi da di
19-20. A. mignon

4-5. A. he, ma neman ket

17. R. kabet
18-9. A. moh klew
20-1. A. taghet

- (2) Klevez ket nhe choarzin
mar techez port chui vo fin
- otrou dou chetu nan !
he zaoulagad vel tan
- 30 chetu he ben da ghetan
- he penn dre toul da ghetan
he lagad vel daou glao tan
() siouas din
() ma tont en traon
- 35 tro doue unan daou, a tri
- chetu daou ha chetu tri
ont endro war al leur zi
chetu (pevar) pem ha huec'h !
Dilun di(meurs) diguener
- 40 Dim () er
Kimenerig kimener (1)
te vo lazet te zo laer
pleh ma an argant (3)
lar de () ha buhan
- 45 plemaouet an tensor,
paleh () an aour
Ple () an aour
() an alfé dhe digor
dout da furchall hon douar
- 50 respont ta te zo bouar ?
(1) roc'ha res aze lerar
(longitudinalement, dans la marge droite :)
Dam kuit, chetu kog a gan
mont a rent da c'houeo tan
(5) Deud 'on laeret eur vechall,
55(4) Deut endro kemener fall,
ni ziskei dit eur ball,
lako ta ken da strakal ;
(3) Deus da ober en dro dans
ni ziskei dit ar c'hadans

27-8. A. zeurt zé a zo potret fin
36-7. A. taghet on guerhez vari
31-2. A. zaoulagad zu
39-40. ma doué deit em zikou
40-1. A. dud em sikour ma doué
taghet on siouaz din-mé

42-3. A. kimener kimenerik
ten da fri mes eun tamik
43-4. A. onni ha bu
52. R. chetu>ma ar c'houg
53-4. A. an tan

Descente des anglais en bretagne

- 1 Ar saozon a fellent ober br²esel d'ar br¹etonet
hag a pozas o camp e bord pares guidel
menaci o rejont ober d'an oll mervel
an autrou n'hospital a lare pa vomp maro
5 piou on ressuscito mes pelloch a remed (tremen)
pa vemp maro -
x ann autrou petit cour ha n'autrou tinteniak
tudjental a henor ha commandantet vad
ni a refé kent, deus hon bué sacrific
10 quent evit ma vankfom da servicha louis x

skabel a vo d'arza,
ind a vo d'ho servicha
digarret gheuech kontelli loma,
da droc'ki k'la' a here gar va
digarret k'ezek d'net ma
deffet k'uz k'ezek voar ho troad
glaf achul va k'ompliment
va o pedan, kous a l'ouank

- 1 bonjour a joa barz ar guer man
pa meus n'henor dantret en han
ann enor ameus bet
na veritan ket
- 5 da zont d'ho pedi
kous hag holl dut ho ti
da pedi ar plach iaouank da zimizi
ar banvez a vo e botmel x
ar banvet a vo e Kermoal.
- 10 deut oll bihan ha bras,
da lakat an alféou en o flaç

7. S. zimizi > eureuji

7-8. A. an euret

skabel a vo d'azea,
tud a vo d'ho servicha
digasset ghenoch contelli lemm
15 da droc'hi kik a bara guenn
digasset kesek dipet mad
deffet kuit kerset voar ho troad
qint achui va compliment
en o pedan, kous a iaouank

(var. au crayon notée sous
le texte à l'encre et se pour-
suivant dans la marge gauche
puis dans le haut de la page
203)

Bal ar venech ru
=

kovent

eun dé _____ zadorn ha guender

_____ avalomp

Me meuz eun dousik manar e barz ar gouvett

Disul pe vin dibres me ialo d'in gwelet

hag a gazzo d'an

eur peb()ik koant
orange

eun avalik ru barz eur plad argant

Mar em reuzo me vo war ar lech

Me a lako an tan e kam ar manech

Me lako an tan e korn an abati

Me a () ilis ac en ti

(p. 203)

Neb a welé manach a redé a rog

an tan en hi lerrou a trouzé hi frok

c'huik ()

lec'h e grog ann gwenen ema guiridik

1 Disul dilun dimeurz, ha dimercher

eunn dévez tré daou, ha sadorn ha gwenner

Dansomp tré daou

Debromp avalaou

5 Choarzomp ganthi

Greomp goab annezhi

Er chornik ann ot va muia karet,

Disul abardé az-aen d'hi gwelet,

Hag a gassin dezi prof ervez hi c'hoant

10 Tri avalik aour enn eur plad argant

Ha gassin gan-i

Eur prof ervez hi c'hoant

Tri aval^{ik} aour goant

Enn eur plad argant

1. A. Disul) ha (dilun R. ha (dimercher

2. R. ha (sadorn

3. S. Dansomp > korolomp

5. R. Choarzomp ganthi

6. A. marge g. (1)

6-7. A. (2) ha c'hoarzomp ganthi

7. S. chornik > Melin

8. S. Disul > Diriao ; az-aen > ez-aen

Les vers 9 et 10 ont été entourés d'un grand trait circulaire.

11. R. Ha > A

12. S. Eur prof ervez hi c'hoant > Da brof evit hi

A. marge g. evit dei dezi

Fontenella

- da st malo
ha powezet
da briat denz hi kemeret
- 1 Fontenella à Bares prat
Braoa map a wiskas dillat
en deus lamet eur bennherez (x)
Diwar barlen he magherez
- 5 - "pennerezik din leveret
petra er kleuz-zé a glasket
- me zo e klask boukejou 'nn an
dam breurik magher a garan
mes aon em meus ken a grenan
- 10 zeufé aman fontenellan
- Pennerezik din leveret
Fontenellan a anavet ?
- Fontenella ne anavan ket
klevet koms an éan 'm eus grét.
- 15 (Bis) Klevet laro al lamp ar merchet.
spicial ar pennherezet.
- oa ket he ger peur lavaret
tré he zaou-vrech deus hi tapet
hag he Briatat hen en deus gret
ema oet
ezéo et
- 20 Da st malo deuz hi kasset

1. S. Bares > Barouz
2. S. Braoa > gwassan
3. A. marge dr. (lheritière de Mezarnou)
7. S. e > o ; 'nn an > 'nn han
10. A. marge g. ez'
15. S. lamp > laer

le vers 19 et les deux derniers mots du v.20 sont rayés.

(Note écrite longitudinalement dans la marge dr. :) M. de mezarnou

Vers 1592, La Fontenelle enleva l'héritière de Koatellan, Le generet, de trébrivand (Tronnou) et se fit une forteresse en son chateau ; c'était dans les commencements il put très bien l'envoyer à St malo. - puis il viola l'héritière de Mesarnou qu'il enleva aussi c'est pourquoi il fut mis à mort ; les parents le firent condamner comme violateur à la roue et non pour Biron et son affaire. Sa femme mourut 4 a. après lui et son fils plus tard à Koadelan comme l'atteste un titre de propriété entre les mains de M. le C. de Kergaric a ()

(id. marge g. :)

Fontenelle point trop détesté des paysans qu'il aimait et épargnait

da St malo &...
ha pewazet _
da briet deuz hi kemeret

_____ d'he dat _____
ken a oa eul lizer digwet :

he goas _____ ive

ret
Dao eo din me eunan monet,
Me ia ma eunan d'ho kahouet ;

Dal léandi deuz è laket
he pevarzek bla achuet
neuzé en deuz hi eureujet

Da goadelan ez int éet
25 eur mab bihan hi deuz ganet.
eur mabik ken koant hag ann han
hanval deus a fontenellan

Lizer dean zo digasset
- da Bariz o renkont monet, =

30 Fontenella a lavaré
d'ar benherez a arrué.

- hoc'h unan aman o lezan,

Da Bariz d'ortu e zean
hag ar benherez lavare,

35 dar fontellennan ann dé sé :

- fontenella chomet d'ar gher
me paéo eur m nigader,
n hano doue na et ket,
chommet hu d'ar gher me ho ped

40 Kinnigaderien m'euz kasset
me ia ma eunan da welet

-
29. S. o s e
31-2. A. loskan
33. S. d'ortu e zean > d'orthu a éan
37. S. m nigader > c'hinnigader > c'hanader
les vers 23, 30-1 et 34-5 sont rayés

(Note écrite longitudinalement dans la marge dr. :)

Lancelot le Chevoir, le mari de ()
Marie le Chevoir (fille de dame) héritière de Coadelan & fille de
dame veuve le Chevoir, son père... de (Coetlogon) d() de mesarnou (l'élève
de parcevaux, l'élève,

war ar gher man

ha kenkous at-hon ha dhe vam

gret erfat d'ho mabik bihan
ma vo otrou en Koadelan
fontenella à lavaré

45 Dan holl dut iacuank ar gher zé
eur bannel o po ar gaera,
ha dillat ruia d'ar rozera.

ha dillat d'ann itron varia
mar peus sonj a fontella ;
50 ma po daman va mab bihan,
ha ma po souci dious he vam.

Da gher paris pa erruaz,
Da di roué trum ez eaz,
- Deizvat roué ha rouanez

55 Deuet on ma eunan d'ho palès -

- Ar roué en deuz lavaret
da fontenella pan deus klevet,
- pa ec'h deut, deut mat e vihet,
c'hui a achan na eefeh ket.

60 - aman vit guir ne chomfen ket,
otrou roué heb gaou ebet,
sternet hu trum din va inkané
me iello dam gher adarra.

45-6. A. mrai dech eur baner ar gaera,
48. A. marge dr. (aussi chanté en cornouaille)
48-9. A. ma po
58-9. A. muia à
62. R. trum
les vers 52-3 et 56-7 sont rayés

Da Koadelan na effech ket,
65 mes da paris na laran ket,
chadennoù ouarn a zo em zi
evit chadennat daou pe dri.
Fontenella pan deuz klevet
d'he paj bihan en deuz laret,
70 pachik pagik bajit pabihan
et evid-onn da goadelan ;
ha laret d'ar penherez kes
ne doughet mui a dentelez,
ha gass din eur rochet da huisca
75 hag eur lizer dam Lienna,
gass din eur plad kaer allaouret
da lakat ma fen d'a sellet ;
pagik laret d'ar penherez
na zoughet mui a dantelez
80 ar paj bihan a lavaré
En koadelan pa errué
- demat demat d'hoc'h penherez
gwelloc'h hag gant an outrou kes,

hag ar roué a respontas
d'ar () ez eas :
ne () ket kahout plat ebet
- autrou an dra zé na rin ket,
da ben () e vo tolet
war an henchou ves tolet
tolet a vo war ar pave
he fen a vezo distolet
() llik bar ar veret
tollet e vo war pavé
da boul killou d'ar vugalé (x)

64-5. A. da prizon

70

74. R. ha

80-1. A. () eur goudé

81-2. A. intron kes > R.

82-3. A. a zo zo gant

(fragment noté dans la marge g. de la page 207
et encadré :)

né oa ket peursarret he vek
oa gwellet en hen eun aer flemek
(an'em stleujas heuzus e meaz)
an'em stleujas meaz ménargaz
hag he goug flema hen reaz

me zo deut abeurz ho priet,
85 a zo e pariz prisonet,
da lavar d'hoc'h, mui guech ebet,
mui na doghet denteleset ;
ha gass dean eur rochet da viska
hag eur lizer, d'he lienna,
90 hag eur plat braz allaouret
da lakat e ben da sellet
m plij () va paj bihan
te zo b()
Dibret din me ma gasek kan,
95 ma zimp-ni da baris breman
ar rouanez a lavaré
d'an nour he fales an dezé,
chetu benherez koadelan
gant hi eur zae glas ha ledan,
100 ma vouifé pez a ouzonn mé
ne zeufé ket evelhen a né,
eur zae ru prenfé ar ghera,
da doughen kaon fontenella
-"dez vat dorhu, ma rouanez,
105 me a zo deut en ho pales

94. S. din me ma > hu din va
101. R. ket
(les vers 96-7 sont rayés)

tri de zo ma bet dibennet

(x) fontenella a lavaré
dhe paj bihan eno neuzé
Dal eul guichennat ma bléo mélen
ma laro nn dut on dan ilis
da stag euz ar porz trevrian
vit ma laro trevrianis
Benous Doue war ar markis
trué Doué

(épilogue noté transversalement sur trois
colonnes dans la marge dr. de la page 207 :)

maner Kōatedlan so eur glahar
neb a zeffe da goadelan
mar e bet biskoas war an douar
en defe k() a nechaman
en defe glahar da velet
o gwelet heb tan an oalet
an tan () maro var an olet,
hag ar salliou heb den ebet,
() kesek bar ar marchosi
o gwelet ar () o kreski
hag an li()
e toul an nour hag er lleurzi.
el leurzi soken () er sal,
hag an dut erezus farsal,
hag an dut paour en eur tremen
o wela siouas gant anken
o wela siouaz gant truches,
dre ma oa eet kuit n'intron kes
o wela siouas n eur tremen
dre ma ku() m() ar baorien

o choulen gann ec'h ma friet
a zo en ho ti chadennet
- chui o friet n'o pezo ket
rag tri dez so eo dibennet

Buhe ann ot. St efflamm

- 1 En hiberny a oa ganet
map deur princ galloudus meurbet
pemzek kant vloa zo tremenet,
a oa St efflam anavezet.
- 5 Eur brezel deuz ar cruella
en devoa padet meur a vloaz
entre he zad hag eur roue
ha rene e barz ar bro ze -
hoghen ar peoch oa sinet
- 10 gant promessa eus he euret
dioc'h enora ar brincés
mech dar roué, ha penerés.
pa zeuas koulz euz ann euret
- (p. 208. 2)
ar princ n'em gavas glaharet

1. S. a > e
3. S. pemzek kant vloa zo tremenet > pelzo so he tremenet
8. S. ze > ive

- 15 Dre c'hoan braz den em gonsacri
Da zoue elech dimezi
-
Gouskoudé gant aon dar brezel
a eurejas ar princ santel
gant congé beva gant he grec
20 evel eun tad gant he verc'het
-
pa voa echu fest an euret
Efflam lavaras d'he friet
- evit mad ar rouantelez
e bet gret hor briadelez
25 mes honora va friet ket
ho silvidighez renkomp ober
-
Doué respontas honora
dléer servichet dreist peb tra

- Pelleit ac'han me ho ped
ma na kirit beza debret
rag tost ama zo ann dragon
55 a laka trubull er chanton
- Brassoeh e eghet eun eigen
Daou gorn du gant hen en hebenn
spouron e guelet e ghenou
a dislong meur a flamou
- 60 - En amzer zé al loen spontus
war su ar roué galloudus
a zeuas gant intention
d'en dibri heb remission
- arthur a skoas war he benn
65 gant e klezé reas kemen
gherfin e drochas he kerniel
hag al loenn bluncet à tec'has pell.
- arthur neuzé a lavaras :
eva dour refe din mat braz -
70 hag St eflam reaz, gant he vas,
war ar roch kalet eur groaz
- ha raktal a roch a zigoraz
Deuz e greiz eur fenten redaz
hag an den santel dre gracz doué
75 a roaz c'henerz d'ar roué

53. A. marge dr. Lonket
67. R. bluncet
72. R. ha
75. S. roaz > sroaz

arthur a zeuas dan emgam,
adaré dirak St efflam,
me nerz ar flam, c'hoez ar moghet
reaz dean coueza semplet

80 hag efflam tostaas neuzé
euz ann dragon estlammus zé
- Dré urz doué holl galoudus,
me ordren dit monet deus tu
Deur beuzi e krez ar mor du.

85 ne oa ket e gher achuet
pe an dragon a oa kouezet
gant eun trous spontus bras er mor
a oa () digor.

ar roué breiz pa he welaz
90 eus ar sant ar burzudou braz
war ann trez chomas daoulinet
gant () stouet hag er respet.

goude beza rentet gracou
dar sant deuz e vadelezou
95 e pedas dont dre drugarez
Da chom gant hen en he palez
ar sant a respontas outan
otrou me a rek chom aman &...

.....
() er forest &.....
100 eur Lean ti



ar sant hag he compagnunet
a gavvont eun ti dilezet
hag e rejont projet d'a iun
peder dervez en pem sizun

105 hoghen tra burzudus
eur () eun ell ()
() ar z()
magadurez a berz doué

ar sant hag he compagnunet
110 chomjont azé dré garantez
ar zant ré bemdez burzudou
estonus memes dan evou

antronos vintin pé zavas
gwezet da santez enora
115 ne () bras
gant ()
a nem resolvable
da vont da glask e goaz

Kement rez erruaz er fin
120 'n'eur chastel tost da plestin
war ar lez eun ozach gavas,
a oa gant hen eur baro vraz,
ha diout hen a goulennaz
St efflam he goaz

139. K. ca.
139. S. goulennez goulennaz

Zon

- 1 Daou zen iaouank ar gher man a zo ober al les
Da eur plac'h iaouank benak zo chom bars ar bares
propik ha koant en he kenet met madou ne deus ket
hag eun nozach goude koan evit nem
- 5 me ghemeras me ben bas vit mont beteg he zi
ha () nous oa kri ha hien me monet d'he kichen
hag eun eur farsal outi me pillas he gwerzit,
hag enn eur bouchat dezi me bille he inkin
ar plach oa fur ha koant a gom(an)c da barlant
- 10 ne sonjet ket
- hag e pad ann eiste a oa ghenin facht
me gae hir an amzer heb monet d'hi gwelet
me a rei dei eur lizer ha hi dont d'em gwelet
meus ket affer achanoch abalamour d'ho mam
- 15 pe c'hlevon ho palan ma chalonik a ran
gwell e ganin kolt ughent skoet hag hi ganon chomet

Laret deanna z()dei he euret (xx)

- 30 Dellet hu bijou ma euret
kasset hen dam kenta priet
laret dean ne wela ket
me zo aman meus droug ebet
-
Deiz ma euret eil
-
35 Davanher... divean
-
nifent ket gret eur paskren
hi chlevas ober eur griaden
-
peus an ifern oa war hi fen (x)
-
40 mallos dar sonerien ma euret
zo deut dan ifern dam gwelet
-
I me meus eur gador allaouret
mesko koter dar re zaonet
lech ne meus choant na droug ebet
-
45 apres avoir doné les hardes bénies, elle tomba
au pouvoir du diable
toutes les hardes sont bénies -

31. S. priet > friet
34-5. A. divar ma barlen
35-6. A. ha ma c'hoffou divoar ma fen
39. S. peus > puns

Zon

1 me m beus eun einik rous hanvet eun durzunel
hag a zisken bemdé war kornik ma mantel,
hag a lavar din me ken alies brepos
hag a zo deillenen e barz ar bouket ros,
5 nani gol e vestres ne deus na de na nos

- 1 Chilaouet hag e.....
eur chanson
savet var eur femelen iaouank en deus kuitet he bro,
he c'herent hag e ligné a zo oll e c'haoniou
- 5 an devez medé e sat en davarn da eva
hi en trés de
.....
oet me mestres dar govent hag hie guisket e gris
me ia breman da ermit da fores ar markis
guir e ho mech margodik he me enn em garé
- 10 mar lezfem da eureji kementzé n'em gafé
me zo ghis eur ghevelek non ket es da atrap
D'an na eur de Langoet ha da zek da Langoat,
me zo e ghis al lapous e ()tre vek an gué
pe vec'h d'am c'hask dar c'hastal me zo en guéméné.

nem boa mui met eur jupen

1 Me meus eur jupen glas eur jupen glas bordet

ha siouas dam c'halon ha me meus hen guerzet

ia ma.....

balamour dam mestres evit ober al les..

vit condu an amour da vec'h an tavarnour.

evit ober al les da mec'h ar veroures,

_____ sienet 5 - me meus eur jupen wen... eur jupen wen () et
me meus eur jak glas, jak glas sienet

me meus eur bortet glas... eur bordet (sei)enet

me meus giletan wen..... eur giletan () et

siouazik dam c'halon.....

me meus eur rochet lien..... fronset,

.....

_____ né, Bragou gloan neve 10 me meus eur bragou gloan bordet
groet,
vit condu an

_____ neudet me meus eul lerou ber eul lerou ber bordet
siouasik dam

me meus eul lerou glas, eul lerou glas, flour ha net

_____ gant eur blouk archantet, 15 me meus eur boutou ler eur boutou ler.. goalenet
me meus enn tokik du... eun tokik du bleuniet
me boa bleo melen bleo melen he frizet
ha me meus he trohet me meus eur mouchou ru..... bordet

me meus giletan wen..... bordet
sioasik
() hoghen () ket
20 vit condu an amour da bot an tavarnour
evit ober al les da botr ann (intanvez)
_____ sienet me meus eur c'horken du bordet
me meus eun ivis gwen, eun ivis dantelet
me meus eur manchou glas manchou glas né prenet
.....
_____ neuénet
_____ d() a wenet me meus r gotillen glas bordet
25 me meus giletan gimseten ru bordet...
me meus enn tavancher bris... bordet...
me meus eur voulous du gant eur g() allaouret
_____ eur c'hoeffik ampezet me meus eur c'hoeffik skler... bordet,
_____ eur zeien archantet me meus eur zeien ru (x)
_____ eul lerou uen brochenet me meus eur choeffik bihan..... dentelezet
30 me meus eur lerou wenn
_____ wen, eur () corn boukedet me meus eur boutou ler gant () goalenet,
me meus eur mouchou ru bordet

(I) rugeier d'a bemdé - zeien da zul

- 1 Me uel erru ma mestresik dont a ra tresek an ti
ha mar hallan kahouet an tu me a barlanto ganthi
- heurvat..... e lavaran
e drouklivet bras ho kavan boa emeus ho kuet divéan
- 5 nag e vin me ma servicher nag e vin me drouglivet
pellik a so amser aboa neum ket ni wélet
hag ouspen zé ma zervicher an dersien bras emeus bet.
- (2) mam beus laret ma dor ho chardin
chui ne pezo ket
- 10 hui ne peus ket sentet ouzin hui pezo leset digor
ema gouent ar rozenik, kollet ghen(och) ho enor
- (1) Deut hu ghenime ma mestrez da () d'() jardin
ma ziskoei dor rozenik ma kavet diriao vintin
ema eno ma mestresik ema eno kos ar bout
- 15 diriao vintin a pe c'haven e voa riou vel do tiou chot
ar rosen ze va mestres ... ar so gouenvet
dra zé séblant em chalon penos ha nem charon ket

-
- 0-1. A. e di
2. S. hallan > gallan
3-4. A. ho kuel diwéan
4-5. A. ma zervicher na e vin me
5-6. A. so a A. pelik di (boa)
7-8. A. charro mat nour
8-9. A. ne vije ket oet an dud bars e toues al louzou fin
9. S. pezo > peus ; ... > sentet ouzin
9-10. A. peus hi (= pezo)
10-1. A. chetu kollet ar rosenenou
12-3. A. hiriou
14-5. A. oa ru evel d'ho tiouchot
16-7. A. n'em garont ket
17. R. seblant > a zéplant
17-↓ A. dra zé a ziplant em chalon penos ne n'em karemp ket

kals a mechet zo er chanton hag a zonz ganthe or fat
hag a zonz.... en ho kalon amom holl ho koantat
20 me meus eur venetik dreon ma zor hag a zo holl karget fre
mechet iaouank intanzezet laket eves pe zo mès.
me meus..... an andon
kement a wech en kalon
me ve eno ma servicher me ve eno aliés
25 gant an ()ur demeure an dour klan () a d ().

↑-18. A. erfat
18-9. A. ganthe an dud iaouank

- but emeus ewet eur skuellad, 15 ne meus éwet ment eur skuellad ;
mes tankerru, enez oa mad ! -
- evel d() skuellad guin artan
_____ zeu _____ gat han
chui a kuit à lare Lois kam
oc'h ont kuit a lare Lois kam 20 - ken krenv a oa ewit guin ar tan ;
vat braz a ré d'am chalon man.
- Mont a refet kuit souden Iann,
mont a refet kuit iaouank flam. -
oh ont kuit, iann paor, iaouank flam,
kaer en defa sevel he mar,
skoe he ben gant ann douar ;
- chom aman pelloc'h ne vert ket,
mont a rann da glask eun tam boet, -
- dao din mont klask eun tam bara 25 - Petra rin ken o chom ama,
hag en deus groet vat bras diman,
me ia da glask eun tam bara, -

19. S. monet a refet > mont a ret ; souden > paor kes
22. S. skoe > stoke ; A. cr. skoe) re (he
24-5. A. - Me ia d'ann gher, kent chom ama,
(les vers soulignés ont d'abord été notés au crayon puis réécrits à l'encre)

gret ve ann dro dan douar
ve ket kaet ho far

evel dan dudigou ker
a zo bet dan galeou
da c'houitalat eur bloa pe zaou !
a zo bet er prizoniou
da c'houitalat eur bloa pe zaou !

kredi ran mant _____

- 1 Potred kosté pont-nabat
Sort awalc'h wit ho oad !
- Peus ket mes (D.G.)
Potred diwar ar mes ;
- 5 Gat-hé ho bleo troc'het ber
Evel d'ann potred ker ;
Peus ket mes
Gant he ho bleo trohet ber
Ia fat evel d'all laerien,
10 vel d'ann dut zo bet tapet
hag enn prison laket ;
Peus ket mes ;
Gant he bragou hir a stris,
me oar fat emant pis ;
- 15 Kir ve preno bragueier
ha preno lerou ber
Gant he bragou frik ha ber,
Bragou bras zo re ker ;
Kir ve preno bragueier
20 ha preno lerou ber
- ouient ket ar brezonek
ha man kas preg galek
Lakat rant 'nn dut da c'hoarzin,
ha hi lar : ni zo potret fin !
- 25 Peus ket mes &
ne ouient na zon na (brud),
Bouar int vel d'al loenet mud ;
pazou, dansal, na gouren,
n'ouzont netra a grenn

2. R. sort > dibot
18. S. zo re > a zo
26. R. ne ouient > n'ouzont tra ; S. () > brud
Les vers 6-11 et 13-6 sont rayés.

neuzé vech enoret
hag a vech enoret
karet vech ha enoret
evelzé da bepred
gand an holl dut bepred

30 ewid hochu Nizonis, Kernevis
Dalchet mat en ho kis, (2)

Doughet epen doughet choaz
ho bleo hir ho pragou braz.

hag e vech enoret

35 () da bepred

(3) Trohet ho teo n'ho bek,
Ken ankoait ar brezonek.

vel neus laret en he zonn
Brizeux, () mignon

40 - velzé vech enoret,
gant an holl dut bepred

Tré Riek ha pontaven
enn eur maner war an duchen,

Kanet zoniou, kanet kaer,

45 ré gous ha ré né peb amzer ;

Dalc'homp mat Nizonis
Dalc'homp mat en hon kis

× tre banlek ha pontaven

50 Barz eur maner var an dachen
zo bet savet ar zonik men,

savet gant eun den iaouank flamm
ha gar ar Vretoned kouls he vamm

hag a zo enn hi es

55 gant an dud divar ar mes, -

33-4. A. ghizé
velzé vech

34-5. A. kes

38-9. A. ho gar evel d'onn

39. S. () > hag ho kar ; A. marge dr. () zou breis hon^{ma} minon !

43-4. A. -omp -omp

44-5. A. Soniou kous ha né

52-3. A. tud he vro

53-4. A. henez zo

=

- 1 Barbaik a zo eun dimezel,
Fot ket dei neva i higel,
Defout kaout enn inkin argant
Pé eur gihel karen olifant.

=

Sen

- 1 Ma tuzus enn te maza ma mignou
ha lak levezuz enn d'halon .
Eun dabi lagad a zo eun lemm
Evel d'ann doue enn eur waren .
3 Mezhouchot pe evel d'ar roz,
Ma gar lodiko gant hi eun noz,
Ma douzik koant en () at,
kouez genoz () eun ho koad
4 Ma doue din-mé dré ho laz
5 ha c'houz eoz henn ken ann dié,
6 Ma douzik koant gant ann dié,
7 Kanet ar c'houz prest eo ann dié
8 ho gant a lere ar c'houz koug re,
9 ann ter geton pe vo dié .
10 Ma doue e ber war ann dié,
11 hag ar c'houz-zé gant ann dié

2. A. marge g. Né
2-3. A. marge dr. hola ! geton la ! larida, lon lan la.
ne fot ket dei neva &
4. S. karen > kar enn

Variante de Genovefa

1 Petra zo fuall a zo euz ar choiret
kanet hag a zo e touz ar morche
- treuz ar marcheet ne zoas fenn euz
Ma' halon jenovefa ar ramet

Son

- 1 Me meus eur vestres ma mignon,
ha lak levezet em c'halon ;
Eun daou lagad a zo nni fenn
Evel d'ann dour enn eur weren,
- 5 He diouchot ru evel d'ar roz,
Me gar kousko gant hi enn noz,
Ma dousik koant ma () et,
kousko genor () enn ho kosté
- Mar doufé din-mé dré ho léz
- 10 ha c'hwi sao dihun ken ann dé.
Ma dousik koant saet ann ansé,
kanet ar c'houg prest eo ann dé,
ho gaou a laré ar c'hos koug zé,
ann ter geton me vo dé.
- 15 al loar a bar war ann alé.
hag ar c'houg-zé gan ken ma dé

Variante de Genovefa

- 1 Petra zo foull a zo touz ar choazet
Kemet hag a zo e touz ar merchet - ?
- touez ar mercheet ne zeus foul ebet
Met kalon jenovefa zo rannet -

=

les versets

- 1 Me zeus eun ardik wep tal ma doue
haga vel al lloer war ar doue
ma he vel e kreiz ar gouez
hag he roched linn a-tan he zell.
5 e chui a linn par ma ne doue ket a...
Ella set...
he da jaden ? ee ma friet.
Ma ne rann forz da bed ar marved,
Benz deiz e hevedig maus e e'have
10 e zo ved an nor e e'kaivel
ket ee an galen ee e well ved
Ma he laret det mar kemet par
kemer eur labourer doue.
par ar marvailh peotr zo war ved
15 ne gallet ket he mab ved, eur
rug ar mab braz a zo treitour

3. S. Meo hag
6. Me est ma eunre p'arantouez
9. S. chevaner e chevaner
11. S. ar yella ma

1. R. zo (foull) ; choazet > oazet

- 1 Gweches gloriüs vari m'ho ped hag hag ho suppli
Diwar-benn va daoulin reit hui confort d'in -
evit gallin diskleria ar guirione batant
hag evit rei da ixempl da gals a dud iaouank :
- 5 Daou zen iaouank n'em garé, a n'em zarempredé,
heb kaout muian fiäns war vadelez Doué :
Dont a reaz ar maro, allas an disparti
allas ar femelen ken koant ha disourcy.
Ann den ma n'eur ma wéles maro he dous fidel,
- 10 En em lakas n'eur govent e mesk ann dud santel,
Evit dihantait e gwir c'houantit nons ha de
choantit gwellet hi vestres vel ma oa er buhé.
hag ann diaoul kounnaret a zeuaz eun devez :
Petra rit din ma mignon rim dit gwell ta vestrés.
- 15 - Me as assur emezan ne meus ket a voien,
Ne meus német eur blantinen chouezet enn aour mélen
Hag m'a gret d'in hi gwelet hep kahout mui offans,
Me a rei dech anezi pam meus ann assurans.

-
2. S. benn va > bennou m
3. S. gallin > ma challin
4. S. ixempl > gentel
5. R. n'em garé > a Gherné
7. R. allas > a ras
8. R. allas > hag a laz
8-9. A. pan deus gwelet
11. S. dihantait > c'hoantait
13. S. zeuaz > zeue

- Kregi a ra enn he zorn evel dorn eur bughel,
20 enn tolle dreist ar meneiou hag ann tier huel,
Kenta tra va remarques voa eun allé huel meurbet,
hag ann penn all anezi voa norach ouarnet.
vel ma oa an diaoul ahané oa dezan digoret
laket a oa ann den me a gosté enn eur gamb
25 Da gomzout gand he vestres enn eur gador argant
- Demat doch ma mestrezik, demat doch a laran,
hervé gwelt al liou a zouget e hoc'h e kreiz ann tan :
- oh ia fad ma servicher kredet a dra certain,
Me a zo laket aman e kreiz tan an ifren.
30 - Leret din ma mestrezik petra so us ho penn,
hag a zivor ho zrem, ho treid hag ho taouarn.
- ar serpantet ann ifern me zivor dé ha noz
Me ne meus ma servicher eur predik da repos.
hag a ia me zo aman me z. nos ha dé
35 me ne meus ma servicher eur predik da f()é.

- 1 - Evidon ne rin keneubeut,
Me fotred noaz, me chatal treut.
Mont a ra ma zanvez da goll,
Da goll a ian enn holl d'an holl, x
- 5 Ken a vo ar bloa achuet
vo ret d'in mont da glask ma boed.
- Da glask ho poed c'hui na iei ket
enn tu genin ne laran ked,
Ma de trous ha kan a glaskont,
- 10 Ken na strinko 'nn de a gaffont,
ha da ghemer bep eur skot tan,
- Enn hent potred, enn hent breman
Enn hent potred henn hent breman,
ha prim trézek ker a rohan. (I)
- 15 Demeuz an eil tan d'eghilé
a iéont hed a hed ar mené
- hasti potred, iou, ou ! iou ! ou !
• Tan ru war gwizien ar gwiriou ! (I)

10-1. A. ha hen da ghemer eur skotan

11-2. A. ho

12. S. henn > Enn

16. S. a hed > ha hed

18-↓. A. (I) valets du fisk (?)

o font enn traon gand ar mené
20 tri mil ha kant a ao ann hé,
Ha pe oant digwet e Langoat,
E oant, Dek mill enn eur bagad,

Ha pe oant digwet e rohan
E oant trégont mil ha pemkant ;
25 Ha Kadio vraz a lavare :

- Aitai ! aman ann hi é - ! 3

(2) Groek gat-han e pen arog,
war he skoa klei eur grog a grog ;
hag hi a gané tréma ié :

30 - hastit hastit me bugalé !

Neket evit mont da glask boed,
Emeuz ma bugalé ganet :
Neket evit doughen keuneut,
Na doughen ar zam keneubeut,

35 Neket evit doughen ar zam
Emant bet gannet gan ho mam
Neket evit pilla lan kroaz
pilla lan kroaz gand ho treid noaz.

-
23. S. ha pe > Pe e > é stank
24-5. A. kan (= vraz)
25. S. kadio > kado
27. S. Groek gat-han > Hé c'hroek gad-han
38. S. kroaz > kriz treid > zreid

- 160 Otrou belek din leveret
Er maner petra peuz gwelet.
- Er maner me nam euz gwélet glachar
162 Mar zo bet biskoaz war ann douar.
- Otrou belek din leveret
165 E c'hoazhent petra peus gwelet.
- E choashent me ameus gwelet,
Eur c'hain hag hi dizoloet.
167 Eur c'hang hag hi euzus anat,
Brini awalc'h deuz hi sachat.
170 - Otrou belek din leveret
Petra peus gwelet er vered ?
Me amez' gwelet war eur bés
Eun itron gwenn enn hé choanzé.
Gant hi elik koant war hi barlen,
175 Toullet treuz didreuz he c'herien.
A gosté dueou eur c'hi red ial,
hag eur marh glaz a gosté all ;
- Me meuz gwelet eur chain dizolo,
ha brini awach war hi zro

162. S. me nam euz > meuz

167. S. dizoloet > diveziet

170. (La V. avait d'abord écrit Otrou belek petra p, puis s'est repris, mettant petra entre parenthèses et transformant p en d (in leveret)).

171. (Le premier mot - Petra - recouvre un ancien Er)

172. S. Me amez > Meuz - bés > bé ; A. marge dr. nevé

174. S. Gant hi > Eun

Hag ho pennou a astennent,
da daouarn 'nn itron a lippent.

180 Hag ann itron a cherissé,
() paour zé.

Hag ann alik gand gwarizi
A reé allazik d'ezi.

185 Ken a teu da bar ar stered,
ha netra mui nemeuz gwelet,

Nemet, kleo ann estik meuz gret,
A gané ton gwerz ar barez. ✕

=

-
180. A. marge dr. (vignoté) a rè lazik - (cherissé a été mis entre parenthèses)
180-1. A. D'an daou D'al lonedigou reuzeudik
181. A. () > al loennik ; A. marge dr. reuzeudik - (paour a été mis entre parenthèses)
182. R. alik > al é-van
186. S. kleo > klevout - meuz > noz ; R. gret
187. S. barez > baradoz - (ton a été mis entre parenthèses)

- CXXV - IANN EUS A BONTORSON
(p.227)

iann euz a bontorson

=

- 1 - ho kroaso mad, otrou, ha skoazel doué genoch,
hag ho skoazel, ivé, gand neb a want ouzoch
- ho kroazou mad, va breur, pa brezeghet éléal ;
ann neb a skoaz doué he renk skoaza ré all.
- 5 - me zo deuet do pedi da laret 'nn eur ghir krenn,
ma teufech da lakat zeziz war Pestivien ;
Gwall dud a zo enon, hag a wass ré ar vro,
hag a laka strabuill, ouspen seiz leo a dro.
ha kement a ia tré, a goll zur hi buhé ;
- 10 Panevet d'ar plach ma, me oa lahet ivé -
- Va sternet () ha sternet va ()nat,
Ma iamp Dezi raktall da c'hout hag hen ghell pad
* Pen ar gher a c'houlé, e neur van godissal,
* Digant ann otrou Gwesklé, demeurez beg an toural.
- 15 - Ha deut émoc'h aman, otrou, d'an abaden,
Apé moh hui sternet, otronez, evelhenn
Dan arbaden omp deuet, aman heb laret gaou ;
Naren da gorolli, de zon ann hini eo -
Da zon eur gorol doch na achuo abred ;
- 20 Pa vezimp skuiz ganthi aruo an diaoullet

-
- 0-1. A. kroazou (= skoazel)
1-2. A. éem (= want)
4. S. a skoaz > hé skoaz - he > a
5. S. da laret 'nneur > vit distak > da zistak
9. S. buhé > vuhé
10-1. A. Panevet d'he azoé evel meur a hini
ma ar gourgleon ganin hag hen ru sellet - hui
11. S. Va > Ra - sternet > sterner - () > floc'hed > floc'h da -
sternet > sterner - ()nat > ()nnat
12-3. A. 'neur digare farsal
14. S. Digant > Gant
14-5. A. daoust hag hen moch dud aman
15. S. deut émoc'h aman > deuet emoc'h hu ; R. otrou
15-6. A. Marc'heien (= otronez)
17. R. gaou > gao
19-20 A. o son a zeuio - arnodo
20-↓. A. ha mar plig genoh hu () ar zonerien

- abenn ar chenta skok an dozou zo trezet,
ha tre beteg ann don ar chestell neus krenet
hag abenn ann eil skok zo pillet enn toural,
* ha lazet 200 den ha mui peghement all,
25 ha ben an d()d skod ar perzier a zo kouet,
hag ar gher, kemeret, dismantret ha tannet,
=
Penn ar gher a laré, o tonet gand an hent,

-
- 22-3. A. eilved
23. (hag est mis entre parenthèses)
25. S. skod > skok
25-6. A. Kemeret ar gher tanet ha dismantret
26. (dismantret est entre parenthèses)
27. S. laré > choulé
27-↓. A. iann ar zoz evid han da vut eut ganez fall, *
Breiz
na c'honeo war nomp, tra vo kereg koat mal.

- 1 Ken a zeuas kannad d'ann holl,
Da vont d'ar brezel, da sao heoll ;
- Pa 'monn deuz ar goad huella,
Red eo din monet da genta :
- 5 Arsa 'ta ma breur Pons-Pilet,
D'id a rann karg deuz ma fried ;
deuz ma fried ha deuz ma mab ;
Pez damant out hé, kloarek mad.-
Tronos beure pa zée kuit,
- 10 Marc'het mad sternet hag eskuit ;
chetu ann itron e welo,
e tont ann traon gant ann d().
E tont en traon, gant hé c'hredur,
a welè tenn ann itron fur :
- 15 Enn he beté pe oa digouet :
krog e penn he glin e deuz gret :
krog e penn he glin e deuz gret,
gand he zaelou deus he glébet :
- Va otrou kez, ha me ho ped,
20 enn han doué, n'am lezi ket ! -

-
1. S. zeuas > zafet, zaged
4-5. A. kenner (= mabreur)
5. S. ma breur > kenderv
11-2. A. deuz ar (remplace traon gant du v.12 qui a été entouré de parenthèse)
12. S. e tont ann > E disken - ann d() > ar pazenno
12-3. A. c'hrouadur
17. R. krog ; S. e penn > E penn gret > kroget
18. S. he > hen

Ann otrou gand trueé out hi,
a astennas he dorn dezi ;

ha d'annerc'h en deuz hi savet,
hag enn he rog deuz hi laket,

25 Enn he rog enn deuz hi laket,
hag he vriatat en deuz gret

- va dousik-koant na welet ked,
ken eur bloaz e vin distroet :

va douzik-koant, peus ker welo,
30 kent eur bloa vin digoet en dro -

he mabik hen e gemeraz ;
war barlen he mam he ()az ;

hag e zelaz ken kaer out-han,
ken en deuz lavaret dezan

35 - Ne ket, ma mab, pa vit enn oad,
a zit d'ar brezel, gand da dad.

Pe oa e font mez deuz ar porz :
Bras ha bihan a welé forz.

Braz ha bihan holl a welé,

40 Nemed ar c'hloarek a c'hoarzé.

22. S. dorn > zorn

24-5. A. Enn he c'hoanze deuz hi laket

25. S. Enn he rog > war he mach ; R. laket > azéet

28. S. ken > Rog - distroet > digoet - (les deux vers 27-8 ont été entourés de parenthèses)

28-9. A. Jannedik kes,

30. S. kent > Benn

31. A. marge g. hag - S. mabik hen e gemeraz > mab en deus kémeret ;

31-2. A. () barlen he muia karet ; A. marge dr. diwar barlen he dous
bried. (remplace le v.32 qui a été entouré de parenthèses)

32. A. marge g. ha - S. he()az > (?)

33. S. e zelaz > en deus zellet ; R. ken

35. R. vit > vi

36. S. zit > tit

37. S. e font > o vont

Perinaik Lannion

1 ar plarch man zo eur plarch kaer hag eur plach a fecon
Perinaik ar minon er ger a Lannion

Perinaik ar mignon evit ho zervija

- chetu aze eur letern e kreiz eur goulou skler,

5 et ganthi Perinaik d'ho conduin d'ar ger.

.....
ous Perinaik mignon o deus bet distroet.

- Mar keret Perinaik senti ous hon komzo

c'houi a voucho ho letern ha voucho ho goulou

.....
= Ar bugel seiz vloaz =

8. S. ha voucho ho goulou > ha lazo ho goulou

Penherez al lezhouarnao

=

1 - Démat otro a ger da draou, ✕
- ha c'houi otro a Lezhouarno.
Demat ha joa holl an ti man
Ar benherez pen hi gwelan.

5 - Eet a lesé pa gerfet
Ar benherez ne welfet ket ;
Ar benherez 'vel 'mdeuz klevet
an traou gand ar viz diskennet

.....

Er ger da draou e zaludaz

10 - Demat otro ar ger da draou,
ha d'och penherez a Lezhouarno.
Dallt gouarnourez ma alveiaou
Me ré a krech me re a draou,

.....

ha gouarnet vat me madaou,

15 car me a ia breman de Paris
De gerchat an tan an artificis.
evit lakat noblans a ger de draoun
E barz an ludu hag ar glaou
Leket evez mat gouarnerez

20 Na ié emez ar benherez

For euz penherez bihan e po ;
ar ger da draou he klevet.
(p.232)
hi vrez bihan he zikour.

7. R. m'deuz > m'a S. klevet > klevaz
8. S. traou > traoun ; diskennet > diskennaz
13. S. draou > draoun

Ar benherez e c'houlenne
Digant e c'houarneres neuzé.

- ma gouarnerez din leveret
Piou vezo en ker diskenet ?

25 - ar ger da draou hag hi vreuder,
kaeran tudchentil zo 'r charter.

war eur marc'h glaz hanvet Pluton
hag hen goarniset gand Leton.

..... gand leton gwenn
30 hag eur brid argant enn hé benn. -

- Ar benherez 'vel m'ho klevaz
ridesao hé gwelé e reugaz,

.....
war ar pavé e tiskennaz

.....
Er ger da draou e zaludaz

35 - Demat, otrou a gerdadraou
ha d'hoch penherez a Lesouarnao.

mar m'ijé me an assurans,
De valé e mesk ho noblans

- oc euz, penherez bihan e po ;
40 ar ger da draou ho kunduo.

(p.234)

hi vreur henan hen zikouro. -

al Lezouarno a choulenné
gand he c'houarnerez pan arrué.

- Leket evez mad gouarnerez

45 Na vefé emez ar 'benherez.

Rag me lako noblans Kerdadraou
Ebarz al ludu hag ar glaou.-

Kris vijé ar galon ne welzé
e Lezouarnao neb a vijé

50 o welet noblans Kerdadraou
he barz al ludu hag ar glaou.-

Er benherez e lavaré,
D'hi zut e lezouarno an neuzé.

- Arsa me sut, chetu gret erfat,

55 Pa laket enn tan me holl vat.

hag ar pezh zo tre ma daou kosté

E voutan barz an tan bandé

(dougerez voa
Mar c'hor sur penherez, deuz ho plac'h
ar ger da draou e teui er mez

60 Pe a dra walch e Lezouarnaou
Da sevel noblans a Kerdadraou

I

1 Mac'haridik, va merc'hik koant,
komz ho temezi am eus c'hoant,
ho temezi da Bont-plenkot, ~~me ho ped~~
en ho plijadur e viot.

5 - va mam, c'houi a ra a girit
ho refusi ne hellan ket ~~me ho ped~~
da Bont-plenkot ma temezan
a greis va iec'het e varvan.

II

Mac'haridik, ho korfik moen,
10 ho pros a gavan diorren
hac ho tavancherik melen.

30 - Bugale tri miz a zougan,
tri a tri all a c'hortoan
mes birviken me n'ho ganan.

15 - tavit, mac'harit ne welit ket
doue a vezo ganeoc'h bepret
hac an Itron Santes Katel,
a roi ar c'hraç deoc'h d'ho guenel.

pechik hon eus e dal ar dan
c'houi se distant ho benn
hir da gemec da goar Buzon
e pont-plenkot er aus anken

a pont-plenkot III eus glac'har

40 mar boue biakbas var an douar

20 Pa glemas Mac'harit ar goentou
edo e kichen e aoutrou
o c'hoari 'n dins hac ar c'hartou

- Aoutrou pont-plenkot me ho ped
er jardin ganen-me deuet
deuet ganen-me aount er jardin
25 tremen an amzer a fell din

hac er jardin pa erruas,
tri seurt lousou a gutuillas
hac evellen a lavaras.

50 Sousi, melconi, ha tourmant
30 a sell ous pep intaon yaouank.

- mac'haridik din livirit
evit Intaon em c'hemerit

- Salocraç, Aoutrou ne ran ket
abars tri deiz ama e c'houiet.

35 pachik pachik eus a dal an tan
c'houi so dilijant ha buan

III
35 pachik bian eus a dal an tan
c'houi so dilijant ha buan
kit da gemen da goat Euzen
60 e pont-plenkot ez eus anken

- CXXX -

(p.237)

I

- 1 O tistrei eus al leur nevez
me a rancontras va mestrez
en he dourn eur boquet lavant
var he biz oa un diamant.
- 5 var he biz oa un diamant
hag he goulen am boue c'hoant
mes n'oa ket maget ken diskiant
na respountas honestamant :
- Ne ket e kichen ar c'hleuziou
10 e vez great an demeziou
en un ilis pe en eur porchet
dirac un daou pe dri belek
dirac eur belek pe zaou
hac un nebeudic a destou,
- 15 ar Breudeur hac ar c'hoarezet
ar c'herent hac ar mignonet.

II

- Janet Kalvez a lavare
' Brelevenez pa errue :
mar bezan me mestrez en ti-ma
20 klaskit eur skabel din d'asesa.

- Mestres en ti-ma ne viot ket
na c'houi na paysantes ebet
gouarneres var ar madou
non pas kousket gat an Aoutrou.

II

25 hac ar markis a lavare
da Janet Kalvez neuse 'n deis-se
me ia d'an traon da gaout ar Baron
da rei deza kollasion
da rei deza kollasion
30 va c'hleze so e kreis et galon.

II

hac ar markis a lavare
de c'hoarezet neuse en deis-ze
me a les ganeoc'h janedik
enorit-hi va c'hoarezet.
35 me a ia Brema da Baris
ne deuin dar gear na vezo tri mis.

III

De-mad deoc'h Roue, Rouanez
me so deut yaouank d'ho palez
- pe seurt torfet ha peus te gret
40 m'out deut ker yaouank d'hor guelet

Itrovez ar faoet

1 Me wel ar c'hon
ha ar waog dirza
Pev ar c'hon digaset
- Deut hu v
45 Beza ganez e digacet
pa zi d'ar gear ne c'havi ket

- va Breur Baron am eus lazet
o savetei e Buez d'am pried
ha c'hoas ne deo ket assuret

- mar karjes e vije assuret

45 Beza ganez e digacet

pa zi d'ar gear ne c'havi ket

IV

Deut hi berjere
Pen 'hi rannet
- Deut hu v
50 ne ket deuet d'am digemeret.

hac ar markis a lavare

Brelevenez pa errue

- na peleac'h ema Janedik

50 ne ket deuet d'am digemeret.

- va breur markis patiantet

Janet Kalvez so decedet

hac ar markis ha pa glevas

Buan d'an Ilis en a ieas

55 lakat toulla ar bez a reas

lakat toulla ar bez a reas,

var he varlen e lakeas

teir c'hoarzaden outa a reas.

V

Me gar ben
mar well
Deut hu v
60 Peleac'h emacout, diskuez a rez.

ha va bennos da karantez

60 Peleac'h emacout, diskuez a rez.

11-2. A. vocat nora

17. R. Me garp les a vut

19. R. Deut-hu s. Damp croz

40 e pont-plenkot es eus glac'har
mar boue biskoas var an douar

hac it-hu neuse en distro
da di 'r medecin var eun dro
ha livirit deza evellen
digaç gantan otennou lem

45 Tud chentil, ha paysantet
peb a bater evidon leveret
pa velot ar vill em guinou
an oten em c'hostez diou

50 pa viot prest d'am digeri
kassit va c'hoar ermeas an ti
ne defe aoun ho temezi
ho velet ar boan an anvi

Sellit lincer dam liena
abars ma teuí va c'hoar ama

75 *deza mui n* IV *ket*

55 pachik pachik deus a dal an tan
c'houi so dilijant ha buan
livirit d'an aoutrou dont oc'h traon
mar fell deza mui va zelaou.

60 - Mac'harid brema pa zoun deuet
petra ho peus din da lavaret

- pokit dam biz pe dam bisou
n'ho pe donjer ous va guinou
so karget a c'hoez hac a zaelou.

65 - ne bokin d'ho piz na d'ho pisou
etre vezo libr ho kinou

V

pachik, pachik deus a dal an tan
c'houi so dilijant ha buan
livirit dan aoutrou dont ous traou
en deus ama eur mabig brao.

70 en deus ama eur paotr vaillant
ma en deffe bet badiziant.
m'er c'harre en douar nao gourit
ar vam en gan a renk mot kuit.

VI

Aoutrou pont-plenkot me ho ped
75 demezi mui ne rit ket
va merc'h eo deoc'h ar Bedervet
hag holl int eat gant ar c'hlenvet.

- m'am be kennalies a scoët èo
hag a zeis ma par an eol
80 me ho rofe oll evit eur pried
ar plac'het fall n'ho c'haran ket.

Itronez ar faouet

- 1 Mé wel ar c'hont Guillou war an hent tont d'ar ger,
ha araog dirazan pevar c'hant ()arékger -
Pevar c'hant den armet zo gant han war an dro.
- Deut hu va fach bihan arrestet v'inkané ;
- 5 chilaouet eur plachik o cana war r mené ;
hiriou azez bloa m'he cleviz diveza -
Deut hi berjerenik kanet ho kanaouen
Pen 'hi kanet azé barz al lan breman zon -
.....
e beza er map ken kaer evel eun dé
- 10 seblantout beaz map d'eur princ, pé d'er roué
- Dallet hu me m-ger dellet me alveiao
hag et hu em gambr (), kerchet me arreo,
ha digasset genoch me zaé ru-inkarnal
Evit laket d'am grek, d'am grek, a ma a(va)l
- 15 Gwisket hi, va g(), gwisket propik ha koant
.....
Dindan ar zaé ze zo flodirach kuzet.
Me gar bea konfontet evel aman rouset,
mar meuz me biskoaz ganet..
Deut-hu amansonnerien sonnet ann pas kaéran
- 20 he pan emeuz kavet kavet neb a garan
..... sonet eur hirlanton.
ha mei me mestrez koant ha me war an dachen

11-2. A. voest névez

17. R. Me gar > bez a vin

19. R. Deut-hu > Demp arog

(sic)

Ar verdaidi iaouank

=

1 Bretoned euz a vreizizel, deut hui aman da glevet,
vit ma disklerien eur gentel a zo a nevez savet.

Dré brepozou eur femelen hag hi koant avad heb zi,
a zo henvel euz eur fleuren a zo anvet rosmaty.

5 me glevé ar zonerien iaouank war bont al lestr a zonné
hag ar verdiadet iaouank war bont al lestr a zansé -

Dré estim vat hag e () el a choulenniz

Pe sort a kefridi heulié, me ()

Dan i souden e respontaz pe() tez er fizians

10 er zon nevez arrie er vro vit zervichi an noblans ;

Mez pa deuz da reverki da genel ha da de(),

Nemet skeuden ar iaouankis ne oa ken ne huchen.

erok mont hi goulén pen ()

.....

o tonet mez deuz an iliz a ganthi ()

15 Me dorn en pinsin e lakis da gemer dour beniget
hen ne beté à iez a rog hag an deus hi zaludet

En brezonek neuze souden en deuz dhe an on()

ha choui e rei () ho kondui

1-4. A. marge d. (L. 1. 2. 3. 4.)

5-8. A. marge d. (L. 5. 6. 7. 8.)

9-12. A. marge d. (L. 9. 10. 11. 12.)

13-16. A. marge d. (L. 13. 14. 15. 16.)

A enep an danserien

- 1 Ar zon man a zo bet savet barz ar ger à Landerné
Gret gant eur paisant iaouank an noz goel ar rouané
De hortoz ann dé da donet (sic) ewar bordik he wele
Ober a ra prediri mad, e oa arru malarjé
5 vit eteué an duk iaouank dann danso d'an ot d'ar c'hé
gant ho dillat kaer dimodest c'hoeffou kaer a dantelez
ho sud a vo er gér marteze en ho kalz a diénez
Liwach ru hag ar médeillo a lekont ouz ho bisaich,
a vo kiriek dé bean daonet, hag eur ouech evel judas.
10 Sentet ouzin merchet iaouank torret ar mezellour zé
sentet ouzin, merchet ha ne zellet mui en hé.
an diaoul a zo eo an toueler, ne glask nemet hon trompla
.....
Me n'inn ket ganoch da Baris na keneubet da rouan,
Evit choaz d'och eur mellezour, ne lezinn ket pell en poan.
15 Me na inn ket pelloch ganoch pelloch eget ar garnel
Evit tare^(ret) ar relegou, eur wech red a vo mervel.
ar relegou a zo enon laket en noz hag ann dé
Kollet gant hé ho dillat kaer, ho kenet, ho daouiarn gwen
ho eneo n'ont pelech emant, nag aman tavan a gren.
20 goab a ret deuz ar veleien, dansal a ret er bed-man
Barz ar bed all a reet ié, klevet a reet breman.

1. A. marge dr. (Lantreger)
5. A. marge dr. (quai)
11-2. A. touelan (= trompla)
13-4. A. n'ho telc'hin

Son

- 1 Mam bijé eur pluen, pluen liou ha paper,
speret evit merka hag eur pennat amzer,
me a refé eur zon oh ! ia d'am mestres koant
n'euz plantet em chalon eur bouquet a druez-
- 5 Me meuz gret va studi evit bean belek,
Evit garout ar plac'h me meuz amzer gollet
Nag ar greunen raden zo diaez da gavet,
Meur a hini he gwel ha ne anavé ket,
Kalonik me mestrez a zo evel a dro,
- 10 Biskoaz ne meuz gallet gouzout mad he meno.
.....
Me wel ma mestrezik o vont d'an offeren
skeuden ar grusifi gant hi enn he c'herchen
gwelan a ra out hi evel eur Vadelen.
Me wel ma mestrezik en hi jardin kuzet
- 15 glac'harèt hi c'halon o planta tri bouket.
o planta..... demeurez a louzoïou
da ober he c'hurunen en devez arruio ;
Mez me planto eun all, mesk ar bleuio néoué ,
vit ober m'hurunen tri devez i goudé.
- 20 Me rek emé doan de vean hanveet,
En ghiz d'eun eostik-noz me vizé digizet,
Nag emei me zad chouï ho poa skrivet d'i
E teujech de 20 bloaz evit ma eureujin,
- C'hoantet nemert hon en ide de verh kaer,
- 25 Na mar iet da gouant dindan eur zaé gwenn,
me allo da velek dindan er soutanen.

-
3. R. mestres ; A. marge dr. mestrez
4. S. bouquet > bouket
6. R. Evit > ar ré
14. S. jardin > liors
18. R. eun > tri
23. R. E
23-4. A. el lizer

II

Ar c'hloarek fall a lavaré
D'ann itron iaouank eur pedé. x

- chetu ar bloavez achuet,
kerkoulz hag ar brezel, me gred,

45 - chetu ar brezel achuet,
Ha ne ket c'hoaz d'an ger distroet.

Leveret din, va c'hoar itron,
Pez avaz a lar ho kalon,

Daoust hag hen ma brema eur ghiz,
50 Béo ann ozac'h chom intanvez ?

- sar da vek : kloarek milliget
leun e ta galon a pec'het ;

Ma-ve te genderf barz ann ti
E dorfé did ta izili :

55 Ar c'hloarek pan deuz hi klevet,
x Tré barz ar chassi ema et ;

Ki red ann otrou neus kavet,
Tri sol kontel dean en deuz roet :

-
41. S. fall a > trubard
46. S. d'an ger distroet > d'ar ger digoet
48-9. A. deut ar ghiz névé
49. S. ma brema > deut er ; R. eur ; A. marge dr. nevez,
52-3. A. me fried (remplace te genderf du v.53 qui a été entouré de parenthèses)
53. S. genderf > vreur
55-6. A. d'er chassi dré guz (remplace Tré barz an chassi du v.56, mis entre parenthèses)
75. S. D'ann itron iaouank eur pedé. x
78. R. chetu ar bloavez achuet,
80. S. D'ann itron iaouank eur pedé. x

hag e lizeriou oa merket
ho kreg, otrou, a zo nerc'het
d'a hersal an heiz a eet
hag ar c'hi red glaz a greoued ;
ar baron en deus respontet
Dal lizer pan deus hi lennet :
laret d'am grec pas kemer nerc'h
Ni ho deus argant awalech :
krevet
Mar ma ma ki red ial(maro)
o tont enn dro me breno nn'all -

I
alken, (ann heiz) ra nn heulio mi ré ann heiz
ar cherchourien
X gand aon an helourien direiz
Laret a ré ar c'hloarek fall
D'ann itron iaouank, eur wech all,

Tri sol kontal den a reaz,
60 Ken he poulad goad he fillaz.
ha goude m'en doa he filet,
Gand he goad an en deuz skrivet ;
skrivet en devez lizeriou,
Da gass d'ann arme d'ann otrou
65 D'ann arme d'ann otrou emberr,
oa Planted eur roseenn nhe maner.
Planted gand mab ar meliner
Hag ho ki red () deuz kréouet.

III

Ar c'hloarek fall à lavaré
70 D'ann intron iaouank goudezé :
Koll a red me () ho kened,
E welo nos de vel a red ; -
- Me ne ran fors gant ma genet,
Pa ne teu d'ar ger ma pried ;
75 - Pa ne teu ho pried enn dro,
mechanç m'a dimet pe maro :
E Vro sav-heol, zo merc'hed koant,
hag ouspenn zé ho deuz argant ;
E vro sav heol a zo brezel :
80 D'al leiz siouaz a renk mervel

59-60. (ces deux vers sont mis entre parenthèses)

61. S. filet > lazet

62. S. an en deuz > en devez

65-6. (entre parenthèses) ann heiz emant bet (> a éet)

66-7. A. - "Da chechall ho grek (>krek) ema bet

67. R. Planted gand ; A. marge dr. en deuz gret a zo zo

68. R. Hag - S. () > guial - deuz kreouet > neuz greouet

71. S. red me () > ret intron. 72. S. vel > ghis

73-4. A. Pe ne teu endro

74. S. d'ann ger > en dro - pried > fried

75. S. Pa ne > Pé na. 77. S. Vro > Bro

78. R. zé ; A. deuz) kalz (argant

80. S. D'al 'leiz > Illeiz. 80-↓. A. Mar

- D
Hag a oa merket el lizer :
- lazet ho marc'h glas dimerc'her ;
Torret gant hen he diouesker,
85 () d'ar fest noz dimerc'her
ann otrou enn deuz respontet,
D'al lizer pan deuz he lennet :
- Lazet me marc'h, kréouet ma c'hi,
Kenderf kloarek aliet-hi.
90 Alken peuz ker ober re trouz
Nemet pas mont d'ar festou noz :
Ne ket diouesker ar ronsed ;
Torri priejou e ve groet...

IV

- Penn eur boutadik goudezé :
95 Dont a ré c'hloarek adarré,
- Dimizi dimen a refet,
Pé brema souden é varfet !
- Gwell ve gen-in mervel mil gwech,
Eget koll ma enor eur wech.

-
81. (le haut de la page est déchiré : seul subsiste ce D)
* 84. (La V. avait d'abord noté Dimerc'her e, puis s'est repris et a écrit par dessus Torret gant)
85. S. () d'ar > E tont deuz ar - dimerc'her > d'ar ger
89. A. marge dr. ma hini. (remplace kloarek et hi mis entre parenthèses)
89-90. A. alken ne ket red ober trouz (remplace le v.90 mis entre parenthèses)
90-1. A. lar dei pas mont d'ar festou nouz > Met Laret pas mont d'ar fest-no (remplace le v.91 mis entre parenthèses)
91-2. (Ne ket diouesker ar ronsed) (heb ken)
* 92. S. diouesker ar > heb ken gar

- 100 Ar c'hloarek pen deus hi klevet,
eur gourgléon en deuz diwennet,
oa ket hi gomps peur achuet,
Eun toll gourgléon en deus
oa ket hi guer peurachuet,
105 ar gourgleon ganthi oa bannet :
hoghen he el gwenn he viraz
gand ar vogher dach a reaz :
Hag ann itron paour a derc'has
hag ann nor war nhi è serraz ;
110 hag hen da zastum he gourgleon,
hag enn neuzé sonj enn he chalon.
Hag gand an diri d'ann traon ;
ken dibouel evel d'eur c'hi-klaon :
Ha tré er gambr ar c'houarnourez
115 Ar bugel ennhi kousket aez :
kousket douz () ar bughel,
he brechik mez deuz hi c'havel ;
He brec'hik sribil, dizolo,
Hag hi c'halonik war en tro.

100-1. (ces deux vers sont entre parenthèses)

103. R. toll - S. en deuz > a deuz diwenet

107. A. marge g. Ha - vogher) he (dach ; S. dach a reaz > dachaz

108. S. paour > kez

109. S. war nhi è serraz > warlec'h a brennaz

110-1. A. ober eur

111. S. enn neuzé > hen da - chalon > galon (les deux vers 110-1 sont mis entre parenthèses)

112. A. Hag) hen (gant

115-6. A. douz

116. S. douz () > ez he-eunan

117. S. brechik mez > vrechik é-mez

118. S. brechik > vrechik - (La V. avait d'abord écrit Hag hi da pill enn h
puis s'est repris, transformant ces mots en He brechik stri (bil

- 120 Hag hi c'halonik dizolo,
Siouaz ! mam baour c'hui a welo.
Hag hen, d'al laez, hag e skrivaz,
E skrivaz, é ru, e du e glaz :
Skrivaz, ken-ha ken d'ann otrou :
125 - Hastit, hastit da zont en drou.
Hastit, otrou da zont d'ar gher,
Da lakaad reiz enn ho maner :
lazet ho ki hag ho march glaz ;
neket azé ra d'in-me c'hoaz ;
130 Neket azé ra din-me gwaz
Ho pughel zo maro ()
✓ Ar gwez vraz en deuz hen debret,
keit a oa d'ar bal ho priet ;
Er bal gant he douz meliner,
135 Neus plantet eur rozen er maner : -
Pa zigouéé 'l lizer gant hen
oa tont er gher deuz ann emgan :
oa tont er gher trezek hé vrou,
c'hoari gaer gantann drompillou.

123. S. E skrivaz > Skrivaz
131. A. marge g. lazet ; S. Ho pughel zo maro () > ho pughélik siouaz
133. S. d'ar > er
135. S. Neus plantet > a blant

tre hi zaouarn deus hi flastret,
tre hi z__ deus hi f_____

140 Tre ma oa e lenn al lizer,
Dont a ré 'r baron Ter-oc'h-ter.

A pe oa al lizer lennet,
Gant hi dent en deuz hi roget.

- Prim trezek Breiz : prim ta, va floc'

145 Pé me blanto ma goaf enn hoc'h - !

An otrou d'ar gher pa erruaz,
Tri sol war ann nor hen réaz ;

War ann nor a réaz tri sol
Ken a laka da grenn ann holl,

150 Ar cloarek enn heur ma glevaz,
Da zigor ann nor a zeuaz :

- Petra ta kloarek millighet
ma ket reit dit karg ma friet ?

Hag hen, blant he c'hoaf enn he veg,

155 Ken a teuè dré hé choung ar beg

Hag hen d'al laé gand ann diri,
Ha tré 'r barz ar gambr he hini :

ha tri sol klenv dei a roaz

Ha kuit ; den na oar palé eaz -

ha kuit, negon pelech a eaz -

143. A. marge g. Ha

144. S. prim ta, > primoc'h ! ; R. va > 'ta

146. (La V. avait d'abord écrit Pé puis s'est repris et a corrigé en An, lui-même transformé pour les besoins de la métrique en 'Nn)

147. S. hen > a

148. S. a > é

149. S. grenn > grena

151. S. zeuaz > redaz

151-2. A. m'boa

154. S. hen > da

155. S. ar > ann

158. (La V. avait d'abord noté ha hen puis a transformé hen en tri).

ar iaouankis

- 1 Disul vintin ha pa zavis ha goudé oa leignet dé
Me monet tré barz ma liors, me monet d'hi da valé ;
Me a gleven ann estik woar ar boudik kana,
hag a lak me c'halonik en em chreiz da grena,
- 5 - Leret hu din den iaouank ha chui c'heus poan speret,
- Me n'ameuz ket poan kalon, keneubet poan speret;
nemet glac'har d'am iaouankis, d'am amzer dremenet.
iaouankis zo eur bleuink ar c'haeron zo er bet,
Nemet c'hozni n'hin dizkarfé, me n'archoaz na rei ket.
- 10 Guechall pa oan den iaouank me oa nn pot disourcy,
argant a oa 'nn em jaket vont d'ann hostaleri.
Broman siouaz d'am chalon, chetu me dimezet,
..... ha kemer paladur.
Kenavo d'am iaouankis ha d'am holl blijadur.
Ma ven me laouendanik hag am bé diou askell
- 15 Me dapfe me iaouankis rag ne ket oet a bell.
- Eit eves-te da eistik ha pe de te diou askell,
Ne ves-ket evit hi dapo rag e oet è sur a bell.

-
- * O. A. Marianne Ollier femme Delliou
qui a déjà chanté notre dame du foulgoat publié & erru an aon hag
ar mis me, ann droug rans & la fête de juin
3. A. boudik) e (kana
4. S. en em chreiz > en n'h chreizik
5-6. A. me n'on ket klaon a galon na
9. R. n'hin > n'n
11. R. 'nn
14. S. laouendanik > Estik-noz

- CXXXVI - ANN INTANVEZ

(p. 254)

Margaridik mitez damni ana diou brema
Da c'hou hag euz ar don din-mé voll me tuhe
ann intanvez
Margaridik mitez a he ma ket aré
annet-hi genia-mé war lost me anka.

Ann intanvez deuz a Wenet zo ober eul lez, (bis)
D'eur c'hloarek demeuz a gherné kouls è ve paouez
ann intanvez a euz madou ha c'hui na euz ket, (bis)
ha c'hoaz ta va c'hloarek iaouank ne c'hemeri ket (bis)
Pevar kant skoet enn aour melen dorc'hu me meuz ret (bis)
Pe ieffin mes deuz ar gher ma me rek ho kahouet (bis)
-Pevar kant skoet enn aour melen din-mé e heus ret
"nn eur jupen né n'eun inkané me meus ho laket.

Ma jupen ne a zo uset, me marc'h zo maro,
reit hu kemet-all intanvez mé n'ho implijo. -
ha beplec'h elech ma ienn-mé me ho enoro,
hag e rin doch kouplat bouchou evit ho mado.
o c'hui, o c'hui kloarek iaouank, a zo lik nho pek,
Pe véet hu deit d'ann oad mé e vezo chenchet.

..... chui chencho feson
spisial mar vech sujet d'em impinion.

O. A. marge g. Lois Drouglazet
14. A. marge g. Ben e ; R. Pe ; s. véet>vec'h

1. A. ma...
3. A. marge g. ...
6. R. ma...

- Margaridik matez damni ann diou bremé,

Da c'hout hag ean oa éon din-mé koll me buhe,

Da zigor ann ()r da zentrik ar roué,

- Margaridik matez a ne ma ket azé ?

- emet-hi genin-mè war lost ma inkané,

Margaridik matez ma m bizé mé gouiet

te oa ann keton den oa em ti mè lazet. (le baleer
lui dit cela à la ser-
vante)

-
1. A. matez) na (damni
 3. A. marge g. ha ; S. ()r > nour
 6. R. ma

- x iannik a benn ar zon dar gwengampis a laré
- Nag an otrou Gwesklé plech ema dremé.
- Mar de n otrou Gleské machek mat a glasket,
Er sall ar baroned enn tour plat é keffet

(Ces 4 vers sont notés transversalement dans la marge droite)

Dam ni trezek gengamp, Da gahout n otrou Gwesklé
a zeuio da lakat sezis war ar gher mé

(Ces 2 vers sont notés dans les espaces laissés libres entre
les vers 2 - 3 et 3 - 4 du fragment précédent -CXXVII- comme
s'il s'agissait de variantes à ce dernier texte)

1. Eur sonik lavé zo savet
savet war ar xonnet.
En n'poul du a zont douaret.
eur plac'hik koant ho deuz l'éret
5. gō-gē l digadon ma don d'anne
Don-don, digē don ma don don.
Eur plac'hik koant a ()
a te gant hē d'ha lastr' bras
ar plac'hik paour zé r welf
10. ne gavé den hi g'neforté.
Bennet a xozepet a ré
chilaouet plac'h na walet kat.
rag ch'ha peza dioug ebet

A. marge g. Voir Cote
A. marge g. de l'etat tot ar
1. a onn
A. marge 1. S. a benn ar zon > a bennorsont
2. gan 1-2. A. ha ne ma ket amé
3. zozon 5. S. trezek > da gher - Gwesklé > Gwesklén
A. faite 6. S. mé > mén
(1) C'est le cas de l'écrit qui cherche des puriettes sur la cote.

Loizaik zo eun dimizel
Ne fot ket dei neva hi kigel,
Defaut kahout en inkin argant
Pé eur kigel kar olifant
 hola ! hola !
 hola mech Logeda,
 net ket da burléta.
eun inkin argant hui ne poket
eun inkin houarn ne laran ket.
eun inkin houarn, hag hen lemm
hag a doullo dit da zornik wenn.
Eun inkin argant na po ket
nag eur gikel olifant kenebet ;
kigel kelen ne laran ket,
A vo gant-hi da zam gen-id.
Loizaik a ie ben gand an od
ha dastum purlet hi a ré ;
ha dastum purlet 'nn hi paner,
o kana gé vel d'eun alc'huidér.

Loiza
=
1 Eur zonik nevé zo savet
savet a war ar zaonet,
En m poul du a oant douaret,
eur plac'hik koant ho deuz lèret
5 gé-gé ! digadon-ma, don, dainé.
Don-don, diga don ma, don don.
Eur plac'hik koant a ()
a ie gant hé d'ho lestri braz
ar plachik paour zé a welé
10 ne gavé den hi gonforté,
Nemet a zozonet a ré
- chilaouet plac'h na welet ket,
rag chui na pezo droug ebet.

-
- O. A. marge g. Voir Ogée - A. marge dr. + 1746
 au mot Groix
-3. A. marge g. douaret int ar
3. R. a oantye mant
7. A. marge dr. demeurez a Groué
8. R. gant hé ; A. marge dr. ganthé
11. S. zozonet > zozon hé
13. A. faite à Groix
(1) C'était une Skanvik qui cherchait des purlettes sur la côte.

(ken a glevé war dro kreisté)
kanonnou Pouldu a denné ;

kanonnou Pouldu a zenné
Re Logeda a re ive ;

Ar zaozon a zo douaret,
ar plach ko (ant) ho deus laeret.

(ar plach ko (ant) demeus a Groué,)

mam bizé sentet deuz me sat,
(ha dimizi gand Lan-n ()at)
Ha dimizi pe oan en oat

Loizaik paour a lavarè,
a pe oa matez ab()ré.

he pe oa matez e bro zaoz
Loizaik 'welé dé ha noz,

amzer oan gand me satik paour,
a dorrin kraon gand meinik aour ;

kemer priet,
Pa breghe din da zimizi
Ne gavin den pinvik erbet
Ne oa nikun a blijé din

ann dud iaouank a gav gat hé
a gouef ann aour deuz ar gwé.

ha padal ann delliou a gouéz
o obber plas da re névéz.

Gwell e karanté leiz an dorn,
ha nen deo madou leiz eur forn

Madou a zeu, madou a ia
Karante morse ne kuitta..

chui.....

15 Nemet ho enor a gollfet.

gwell e genni mervel mil gwech
evit koll ma enor eur wech.

gwel e genni mervel er mor
Evel eur wech koll ma enor.

20 Me karzé bet me mam me sat
Me dimizi pe oann enn oat.

vizen bet breman tal ann tan
o rei boet d'ar c'hakous bihan

25 ha breman emon tal ann tan
o faillouri marmous bihan ;

hen ken du ha pao eur morvran

ha pe ve laket kik enn pot
ann askornik em bé dam lot

30 ha choaz e ve groet din evel eur c'hi
e monet e méz din dibri ,

Neket Gwel é ve gan-in, gweloch
Neket ann dra zé ra dimé c'hoaz
pilla lan gand me zreidik noaz.

35 ha c'hoaz goude'm bé hi pillet
allas siouaz dibi zo ret.

Era din trempa ma zoubenn
gand ann daerou goef deuz me fenn.

-
- 10-20. A. Mam bize sentet deuz ma sat
20-1 . A. ha dimizi pe oan enn oad
24 . A. marge g. rag
25-6 . A. Ken du e vek vel plu() ar vran
26-7 . A. Ha pa dostan he keinik noas
31 . (le vers entier est rayé)
32-5 . (ces deux distiques sont entourés de parenthèses).

(p.257)

(Vers notés transversalement sur trois colonnes dans la marge gauche)

Hag abenn seiz bloa pe war dro,
chetu () lestr deuz ar vro
eul lestr ar vro, war he ankrou,
demeus an ot eul leo pe ziou.

heg hi er mor ha da neuï ken
ken a oa erruet gant-hén !

- me mam di goret din an nor
Me eo Loiza a c'houll digor.

Pe a deu en oat Loiza

Hi gané, bep noz, é neva

Hola hola : &...

10-20 . A. Man hie sentet daus ma sar
20-1 . A. ha dimat pe oan ann oad
24 . A. marge e rag
25-6 . A. Ken du e vel vel piz () ar vran
28-7 . A. ha pe dostan ha kizik noas
31 . (Ez vez entret est raye)
32-2 . Les deux distiques sont entourés de par. courbes.

eunn otrou a zo diskenet.

an otrou zoz a lavaré
dostaé
Da Loisaik pa hi guelé.

- Plah koantik, plahik kerné,
chui zo koant, chui a gan ghé.
eur plijadur a réot din
eur bouchik a refet dimé

plijadur doch na rin ket
- eur bouchik doc'hui na rin ket
na doch na da zen all ebet.

- peghement a goust ar walen
Deus ho tavancher lien-

- an dra ze ousoh na zel ket
sarret ho ialr ha pa oa prenet.

- mar plij genoch hui plach koant,
mi rei d'oh eun tam lien holland.

ne ket evit
evit eun tam lien holland
a rin me chalon pem bo c'hoant ;

Na keneubet evit argant,
nag evit argant nag evit aour,
ma na rin ket d'och me chalon paour.

Din-mè e reot
- Neuze e reot hag en hi ra
Din me e reot evit netra

Oa ket hi choms peurachuet
Ebars ar vag oa hi tollet

ha kuit stignet () a ar-goéliou
Leun he zaoulagad a zaelou

(x) Pa va () ne vin ket laket
ebars an douar benighet

rag aman, ne deu hini bet
ar ré man a zo paganet.

an deveradur deus ar gwé
vo Dour beniget war ma bé

ra din krena heb anouet,
ha dansal heb sonner é-bet. (x)

40 Kenavo me iont, ma moerep,
Da Brozoz ema ret monet,
vit serviji ar zozonet.

- Dellet loza pevar c'hant skoet,
ha oet d'an ger da gahout ho tud, -

45 Chetu arru Loiza enn ot,
gand e bapik eur martolot.

Kanoniou poull du a denné
ré Loketal a ré ivé.

chetu erru Loiza er gher
50 gand kark he fantik nnhi paner

gand ar merzer ma doc'h ar ()
ha Loizaik mé dor a-rog.

Zon ar garantez

Tri zvalik pa a vitan,

Da c'hartoz ben ma tel ann han-

Tri dintri dam mestrez

ha tri dam zarychourez

42-3. A. ne no (n) k (et) ko (ant)

43-4. A. ganon ket ghé

44-5. A. Eur bouch doh ne rin ket fé !
Plijadur doch na rin ket fé !

46-7. A. neket evid enn tam

47-8. A. Logeldaz

51- R. ma>oa

52- A. Ne k (et) mé éo ar () -orient
a zizolo hé vadiziant
he vadiziant peur beniget
Evit eun tam koto (n) liwet

(4 vers notés transversalement vers le
milieu de la page, dans l'espace laissé
libre entre les deux colonnes :)

A. chui reit hu din mé () en

Eur geu () deuz ho pleo mele

Me () da ober Me a rei gant

Da gahout sonj douz horch fem

- CXL - ZON AR GARANTEZ
(p. 257)

5 Ma ouffeur pion ve ma char
me refé d'az me zri aval,
E ne nouzon pion na d'har
ma malheureuse,
me vire me zri aval

10 vel euz hieuzen vor ar stang
ma kalon ar plach acouank,
ar vlead a la gant ma door
kalon euz pot zo treitour.

15 ma kalon ar plach touank
ma aval zo d'az douar,
Kalon ar plach a sikar
E ne rei dei ar c'haval lusketai,
Kalon ar plach da retetai,

20 kalon ar mañ a re ive

Zon ar garantez

mañ da = acouank a zonté d'he

Tri avalik ru a viran,
Da c'hortoz ben ma tei ann han-

Tri din tri dam mestrez

ha tri dam zervichourez

ha ne dec-madon a leiz euz forn,

madou a zan, madou a la
garantez neprei ne quita

30 Brema deuzet hir ann di
na mechet beg ann gwe

hañ ga skeul hañ heb skeul
hañ ar choazet da heul,

Murac 5 Ma ouiffenn piou ve me char
me refé d'an me zri aval.

Pe ne nouzon piou me c'har
mil maleureusé,
me viro me zri aval

10 vel eur bleuen war ar stang
ema kalon ar plach iaouank,
ar wleun a ia gand ann dour
kalon eur pot zo treitour.

15 ma kalon ar plach iaouank
ann aval za d'ann douar,
Kalon ar plach a ziskar

20 Pe ve ret dei ar c'havel luskelat,
Kalon ar plach da retalat,

20 kalon ar mab a ra ivé
evit kas gonit bouet d'he

Rime
ann dud iaouank a zonjé d'hé
a koué ann aour deuz ann gué.

25 ha pe dall an delliou kouet a ré,
e rei plas d'ar ré nevé.

Gwel eo karanté leiz ann dorn
ha ne deo madou é leiz eur forn,
madou e zeu, madou e ia
karantez nepret né guitta

30 Brema deuet hir ann dé
ha mechet beg ann gwé
hag ga skeul hag heb skeul
hag ar choazet da heul,

18. R. Pe ve

24. R. R. ha

30-3. (ces quatre vers sont notés transversalement dans la marge dr.)

- 1 On leur amenait la fiancée la nuit de ses noces - c'étaient des hommes sans loi - on en brula un dans un four à Kerammarek. leur maison fut détruite et brulée en une nuit
-

5 les Déiet

- Les Déiet (ogres) de Kergutulik dévoraient les hommes - ils avaient des chiens dressés pour les arrêter, des chiens comme des loups - ils les faisaient cuire. - ma en dour o firvi - ils arrêtaient les passants près de Pontoret - Ronph - géant - ronfet - c'étaient des paysans : ils avaient l'air grave triste ; ils s'en allaient disant leur chapelet par les chemins & offraient l'hospitalité aux voyageurs attardés

Rime . Bretagne

- 15 - Jes. Christ n'y est pas venu, après avoir fait le tour du monde, pierre lui dit et la Bretagne ? il répondit.

- Da vreis izel, per, me ne ne taon,
tut divank ha dour skan" (par A Morel) 1840

Rimes du meme

- x 20 Gand ar falc'han lazet ar iarl
-

20. S. lazet>taget ; R. iarl>iar

(le bas de la page, où était notée la suite de ces "rimes", a été découpé)

- 1 Ne jouiront du privilège des clercs, sinon ceux qui sont constitués es ordres sacrez, et pour le moins soudiacres, ou clercs beneficiers, ou actuellement residans et servans aux offices, ministères,
- 5 et bénéfices, qu'ils tiennent en l'église, ou écoliers actuellement étudiants, et sans fraude.

(coutume de Bretagne, II, : art. 4)

- Sont villains natres, de quelque lignaige qu'ils soient, qui s'entremettent de villains métiers, comme être
- 10 ecorcheurs de chevaux, de viles bettes, garsailles, truendailles pendeurs de larrons, porteurs de pastés et plateaux en tavernes, crieurs de vins, cureurs de chambres, quoyes, faiseurs de clochers, poissonniers, gens qui s'entremettent de vendre villaines marchandises,
 - 15 et qui sont menestriers et vendeurs de vent, . telles gens ne sont pas dignes de eux entremettre de droits ni de coutume.

Cf. très ancienne coutume de Bretagne

- roudou rat
_____ enez _____
m'em bije ewet dek skuellad
- ne ket deut ta tad ger
digwet e da dat kaer
- _____ ket _____
_____ e loch dall _____
ne oa ket c'hoaz n'an distroet
_____ distroet c'hoaz _____
- gwerzet e bet an blavez mé
- 40 ha hen lare ont gant he hent,
font an gher lare tre he dent ;
- tankeru ! an sistr a oa mad
30 ghis guin ar tan oa me skuellad
- Lores - lé, pal
- Ve ket digwet te dat en gher ;
- ne ket digwet oé enn Alger.
Enn Alger, pe trezek Kemper,
35 hen laré nifa c'hoant ober
pewar zun a oa tremenet,
oa ket nan choaz dan gher digwet.
oa ket deut en gher ian marek,
ken a zeuaz ann dé nédélek.
40 De nedelek dan abardé,
teu d'ann ti potret Sant Vodé -
- ierhet mat doh tut an ti mé ;
hui peuz lien da werzo dré mé -
- neus ket tam da werzo dremé,
45 n'emp prenet tam an bloaez mé -
ha hié an daou deus a louc'h dall,
ha hié d'an gher en eur bragal ; -
- pe oan diwget e kreis ar c'hoat, -
- chetu, aman rojou eur rat

44-5. A. ket groet
46. S. an daou > er mez
48-9. A. tous an ec'h (= aman)
49-↓ A. cr. recouvert d'encre : roudou rat

roudou rat re zé ne mant ket

____ ni _____
_____ roudaou

tog ho tad ma eman lorans
_____ nema ket mechans

ha _____ ha dont-hen goat
eur morvran kous en he kichen
o gregachat e bek ar wen
jakes pilorsin lame _____
ha he da lemet tre an goat
() da heul an goat

war _____ Iannik
ha hen kouet eno war he vek.

debret he chouk
gant an bleizi
_____ dal _____
_____ benn

50 - rojou eur rat sur ne de ket,
Rojou louarn ne laran ket.

- Dam Da guellet pelech e oet.
- ha hie mont da heul ar roujou

55 chetu aman eun tok kous taou
- tok ian marek a gredan ao -

- ha tog ho tad eman Loret
tok me sat, henez ne ma ket -

- ha hié er choat en daou entrou

60 ha hie da gahout eur bragou.

eur bragou pelloh kreis ar c'hoat
hen roghet ha lor gant ann goat

chetu e bragou hag he dok
ha lois sentik da lamo rog :

65 ha hen da ioual spontet tré :
- chetu ma aman, ma doué !

e tous ann ec'h ao war he bek
Debet he boellou hag he dreit

hag he ghiri rez he ziou vron,
70 ga lonet gouez rez he chalon ;

nemet he zal nen doa damant,
abalamour dar vadiant

he daouzorn oa pleg war he fenn
he chornbutun en he kichen.

60-5. A. eur vran gregachat dreon ho kein
e korn ar choat, e beg ar wenn

65-6. A. skarmi (= ioual)

67. S. war he bek > lan marek

* 68-9. A. diouker (= ghiri) *

(ces deux vers sont notés transversalement dans la marge dr., au niveau des v. 60-5).

- CXVI. 5 -

(p.262 .1)

- Deus an archant he na chonet, 75 n'he jakot pem kwenek hanter,
Da brena butun mat e ker 80 en doa bet ga potr ar maner
tan oa bet enon pad an noz (x)
hag an otrou maer antronoz (x)
hag ar chomis d'he chlas dar choat
c'herc'het 80 hag ar chomis kous d'he glasket,
arc'h ronset gant eun hah hag eur pen-kesek ;
gan arc'h hag eur marc'h mintin mat,
na belek bet hag he zigassa d'ar veret
heb son ar clec'h na belek
lois ha hen Lois kam lezanvet
henez deus ar wers man savet
he benbas hag e botou koat 85 on dit qu'il est apparu qu'on l'a
a zo chomet ebars ar c'hoat vu, - on n'ose plus ratisser une feuille
() savet ar vers man du bois - il vient demander quelque
da gentel vat da beb unan fois son drap mortuaire et sa chemise ;
: ma chemise et mon drap. - personne
90 n'ose prendre son baton et ses sabots : "na
fian ket" (je n'ose pas !) - sa femme
pleurait beaucoup à l'enterement - elle est
même elle a pensé mourir de chagrin -
il avait vendu son m() pour
95 acheter du tabak - on voit dans le bois
une lumière la nuit les ouvriers
qui reviennent n'ose pas y passer et
font un grand tour

↑-75. A. blancs

98-↓. A. ha ga mer nizon antronos

(dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes (262.1 et 262.2) l.V.
est noté, longitudinalement, au niveau des vers 113 à 122 : on ne ratisse pas
les sauteurs de peur de ratisser ses os ;

(la notice ci-contre
(les lignes 99-123) a
d'abord été notée au
crayon puis réécrite à
l'encre par dessus)

- Lois Guivac 'h né à Landedéo à Nizon d'un fermier
100 allé tout jeune à Melven au fresk garder
les vaches - son père perd sa fortune - il
devient journalier - apprend à lire - son
père savait lire l'école du recteur - le père
de son père aussi 3 générations gardait
105 les vaches chantant devant sa vache
statue qu'il fouette () feu -
mangeant assis sur une pierre un
morceau de pain noir seche avec un
oignon - boiteux ^{sabots bourrés de paille} come une vag()
110 petite vérole - taches rousses ieux
roux et verts cheveux épais et clairs et
longs ; ^{roussatres} - un peu de barbe grise au
menton ; - 47 ans - chapeau de paille
à bords à moitié défaits habits de
115 toile - chante à l'église - lit le soir
l'hiver et fait le catéchisme - va chanter
aux veillées des morts - un doigt lui
manque - passe pour un peu
sorcier et guérit par des prières...
120 () de t() dessechée
s'est batié une maisonette - travaillé
au Plessix fait des talus, pourtant
pas maçon trop relevé - coupe le foin -
tal e kichen e groegik kous,
war hé daoulin en eur _____ 125 he groegik paour eno wélo,
hag he vugale dro war dro, =
Bet int bet eno pad an noz
hag an autrou mer antronos ; -

127. S. Bet int bet o tiwal ; A. marge g. he zival
(dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes (262.1 et 262.2) L.V.
a noté, longitudinalement, au niveau des vers 113 à 122 : on ne ratisse pas
les sentiers de peur de ratisser ses os ;

me wel eru me mestrezik dont a ra tresek () ti
ha ma challon kahout an tu me a brezegho gant hi

(xx)

Zon

Drouk livet bras, va mestrezik, choas, drouglivet ho kavan,
1 devat dorch hu va mestrezik, devat dochu a laran
aboa meus ho k(u)ellet dan pardon ia bo(a) meus ho k(u)elt divean-
gant drouklevet ho kavan diboa meus hou kuellet diwéan,

ha pe vin-me ta den iaouank ha pe ven drouklivet

ha pelik zo an amzer diboa nem ket ni welet.

hag ouspenn-zé, ma servicher, an derien bras emeus bet
5 me meus ho chenchet den iaouank ewit eun nebeut amzer

ha ne pa ket laret din-me a vijet ma zervicher.

gant ann andal deus ho kinou pini da d'ho zoulaji

banaké 'ta ma mestresik ne ouien ket petra rin

Deut hu ghenin ma mestresik, deut hu ghenin dam jardin

10 me ziskoie doc'h eur rouzonniou hag a beb sort louzou fin,
_____ eur rozenik eno toues al louzou fin

ema kaet diriou vintin

ne meus nikun an e eno ha hei da zavel war am bot,

pe a ve unan goenvet ha siouaz n'em gafon ket

ken ghe a ken moan em liorz savet eno war an bot,

ha Dirio beure ha pe chaven a voa ru el d'ho tiouchot
- me ma laret d'orchu ma mestres charro mat nor ho jardir

na vije ket oet an dut e barz e touesk al louzou fin,

15 ha peus ket hu sentet Bous-in ha peus hi lezet digor

chetu kollet ar rozoniou, kollet ghenoch ho enor

me meus eur fenten dreon me zi ha zo ()et tandon

beb mintin ha hien d'he gwelet a rejouissou me chalon

ar iaouankis a zo eur boket ar braoa zo er bet men
koenvi a rant siouas d'honhi - kenkouls ann eil hag eben-

-
1. S. devat>eurvat
 - 2-3. A. ewit an gu(ech) diwean
 - 3-4. A. (mat) ivé (a zo bet) n'imp ket ni gullet
 4. R. ha - an
 5. R. chenchet>henchet
 7. R. d'ho>d'am
 8. S. banaké>panaké
 - 8-9. A. deu tré em liorz
 9. R. deut hu ghenin d'am jardrin>d'em liorz deut hu ghenin
 - 12-3. A. charo mat nour ho Liors
 - 13-4. A. e toues al louzou hag ar fres ;
 - 15-6. A. gwenvet (=kollet)
 16. S. rozoniou>rozenik

- 1 Perzon banalek ar bla mé,
o ghé,
perzon banalek ar bla mé
ina zo zot gant ar cherché ;
5 tira o ghé ron da, larideitigou
tiron lanla-

an gorant
iann-bleo-ru. à pontaven avant la
révolution. la croix du chemin est
de lui.

- 1 Chilaonet eur zont nevé
zo savet ar bla mé,
daa tregont da a mie gouerd
ma zont a nevé,
5 laket en speret hag en enponton
Da zével eur zont
ne ma ket heb verren
10 hag nevé anzer e meus kollet
set. Meul va speret,
15 ha pe () lakfen na uss na dek
a en bet vit tromplousa speret
n'al des monet kuff d'orel. ha di
abalansour d'an eres kri
gwelet a ran an eresanou.
20 war ar raiou ker war an benchoù.
e Lunat kernik ar fous
Da foar voeltan e kreiz an nous,
a en bet eun kollet er fous,
hag a en enon er ripes,
25 hag hi ben a zo bet foitret
klesket a en ar jendarmet
da welt petra a en digouet,
ar jendarmet pe hent digouet,
(p. 264.2)
mourbet emant bet senzet.

1. B. an enganoù-kols e gann.
2. S. a en bet eun pe Lestrann

- 1 Chilaouet eur zonik nevé
zo savet ar bla me,
dan tregont de a mis gouéré
ma zonik a nevé,
- 5 laket em speret hag em enpunion
Da zevel eur zon
ne ma ket heb rezon
ter heur amzer e meus kollet
sk()deal va speret,
- 10 ha po () lakfen na nao na dek
n'on ket vit tromplo ma speret,
n'al den monet kuit d'orc'h he di
abalamour d'an eres kri
gwelet a ran an emganou,
- 15 war ar ruiou ker war an henchou,
e Lumni kornik ar fous
Da foar woelian e kreis an nous,
a oa bet eun ko() er fos,
hag a oa enon er repos,
- 20 hag hi ben a zo bet foltret;
klasket a oa ar jendarmet
da welt petra a oa digouet,
ar jendarmet pe oant digouet,
(p. 264.2)
meurbet emant bet souzet-

L'héritière de Keroulas

- 25 o guelet an goat dindan ho,
hag hie da bek en he eno,
ha kas gathe da ben da ben
ho kas gathe da bontaven ;
Daou zen a zo bet tamallet,
30 ha ie na zonjin ket,
✓ kotillar bihan ha per an naour
hag a zo daou zen paour
ar re se zo bet prisonet
ha meurbet ne ouient ket,
35 Dalc'het int bet en eur prison
oh ! ia heb guir ha peb rezon
ha nint ket bet tuze jujet
abalamour n'a test ebet
c'hoant emeus choaz da lavaret
40 petra zo neve choarvezet ;
✗ Da Job Koadou a bontaven
a zo kousik torret hi ben,
daou zen kollet 'n he vek
a zo dan holl dut d'a welet
45 an hini zo bet tamallet
tri mis a brison en deus bet

20-30. A. ie) meurbet (na
30-1 . A. zen)ik
37 . R. jujet > condaonet
42-3 . A. zen) en deus

L'héritière de Keroulas

- 1 Ar benherez a gheroulas
e deus eun diduement bras, *
c'hoari ann dis woar pavé *
gant bugalé n'otrou névé
- 5 ne deket koeffou lacenet,
sonj d'ar beneres da gahouet,
Bouteier ler ha lerou glas,
sonj deus penheres Keroulas
- 10 Penherezik din leveret
pelech é ho tuchentillet
oent int da gas ar chast d'en dour
Zalaun é ker's d'ho sikour
Ne de ket evit dour ha chas
emon me deut da gheroulas ;
- 15 nemet evit ober ho lès
ma vefer furoc'h penhérez
leret hu din-me Kerthomas
ha c'hui so bet da gheroulas,
- da gheroulas e zon me bet
- 20 netra a fecon émeus gwellet

netra a fecon meus guelet
met eur gos groaghik voughedet,
e traillo foen dic'habonnet
mi defe kec'h ne refé ket

- 25 - eur gaou a lers din Kerthomas
rag e Keroulas zo traou all,
e Keroulas a zo eur sall
zo allaouret beteg en douar
- Benos douaouret en he zi
30 argant deus 'vit ho allaouri.
gat() markis mels a zeio er vro,
me voar awoalc'h me goulenno,
henes a vo din enoret
vo gant ar markis goulennet,
35 - paz pas ma mam enor ebet
ha pe nhe goulennan me ket.
Trué ar galon na ouelzé
Barz maner melz neb a vijé
guelt ar benherez decedet
40 an nouzach ma oa hi euret

du an nous ne de ket lorr
o wot d'ann dro demeus ar foar

23. S. di>d'hi
28. R. allaouret>alaouret
28-9 A. argant
29. S. Benos douaouret>penestou aouret

Zon

marv e ren chaz eur vussh beteg ti me avaras,
mar so holet me lous holet wus hi aliba,

mar e ran chaz eur vussh tre beteg 'ad ho di
ha dens e lous eur me lilio da studi -

- oet hi era me dougk, oet-hu da studi,
benn 25 certen ar eurojo - (x)

(x) Ben gus lous pe rei me pen de beteg auzen
- rigues eur pennader dim ar lemetten -

- me gerc'ha lous eur dert'ha pennader

10 hag e strizh vi oet me d'am dougk eur lier.

..... donet me lilio
marv e ran me lous, benn n'oa ket kostant,

- lerc'ha lous me avaras chaz me dougk d'ar gher,
n'ho restadik auzer oa dougk ho lier

15 - lerc'ha lous chaz me deut d'ha kwelt

da e'hoer eur pen ti dalc'ha d'ha bennou pennader

- avaras, den avaras, avaras ar lous ket,
reg ebet pennek ti, certen me me eurt.

- Bann ar c'hoar so auzer me ar duradik
(p. 261)

20 ha pe holet ha lous eur lous d'ha dougk

du oa an nous ne oa ket loar
o tont d'ann dro demeus ar foar

—
chanté par...

Zon

- 1 monet e ran choaz eur vuech beteg ti me mestres,
mar so kolet me foan kolet meus hi aliès...
mont e ran choaz eur vuech tre beteg toul he si
ha deus a laro din me iello da studi -
- 5 -oet tu eta ma doucik, oet-hu da studio,
benn 25 certen me eureujo - (x)
- (x) Ben eunn daou pe tri mis pen dé benag ouspen
tigouez eur gannader dimi ar femellen. -
- me garfe kahouet eun denik kannader
- 10 hag a skrifé vit onn-me d'am dousik eul lier,
- donet incontinant
emec'h kas me dimei, hoghen n'on ket kontant,
- ier() d'ho me mestres chetu me deuet d'ar gher,
n'ho restandik amzer oa deuet ho lier
- 15 - ier()..... chetu me deut d'ho kwelt
da c'hout mar peus tu dalc'het d'ho komsou promettet
- salocras, den iaouank, salocras ne meus ket,
rag eben pemsek té, certen ma me euret.
- Barz ar c'hoat so eunneinik anvet eun durzunnal
(p.281)
- 20 ha pe goles he fares nem zoles d'ann douar,

St Leier

- 1 Koan tik se lève la nuit et cherche ve()
a()ge 3.fois -
une femme a(llumine le cierge) dans l'église pendant
les vepres - elle a son fils - elle () au cierge
- 5 et l'y trouve mort -
tout le monde sur une file - parents pe()us
() leurs parents - silences et cris. -
femme ()nt sous les eaux - perd
son fils
- 10 Kloarek mettent en vers latins leurs chansons bretonnes
(introduction)
- analogies -
uniformité
analogies 1° - de traditions, de pensées - (1) 2° de composition d'oeuvre
15 en ensemble. comme un même moule. seulement dans les
X chants serviens plus de crudité tenant aux moeurs - 3° de
détails ; de phrases de tours ; quelquefois des vers entiers et
des comparaisons - Dans les deux peu d'épithètes - de compa-
raisons - Lieux communs - analogies - dissemblances.
- 20 Fêtes des foins - des vaches - des carrefours
des pâtres.
Le 1er jour des foins à 5.h chacun apporte crêpes ; lait, beurre, & ;
on dine sur l'herbe ; puis on danse jusqu'au soir -
- fête des vaches, - ce sont des enfants d'abord - repas - tout le
25 monde d'en mêle ensuite - à la voix souvent
- fête des carrefours en juin - autour d'une croix ou d'un dol -
men danse - ruban du parrain, qu'il donne à la marraine,
que l'on attache à la boutonnière d'un p()t un autre pour l'année
suivante - vers 5.h les travaux finis - a la voix souvent -
(dans la marge gauche, longitudinalement :)
- 30 Sujets de leur poesie - Zon - Les adieux et départs pour l'armée
l'amour des Kloarek entre deux (buchers) - l'amour et dieu - les
deux plus fortes puissances - Dépossession des paysans de leur
domaine ; ils auraient pu rembourser - ils ne l'ont pas fait pour-
quoi le faire ? envers eux - amour du lieu de naissance -

Veillées

- 1 après souper elles se rendent chez leur commère - après les écuelles lavées
& - les hommes s'asseoient autour du feu, les femmes plus loin
- une chandelle de raisine dans la cheminée - Vers 7 h. on
commence à chanter sous la crémaillère - on prend le banc de
5. la table que l'on met en face du feu - on chante en arrivant -
chacun chante à son tour - vers onze h. on s'en va - il faut
couvrir son fuseau avant de partir - mais les chants font bientôt
cesser les chants. - fuseau qui tombe embrasse les jeunes gens. -
divers jeux - on ne chante guère
10 - au mardi-gras ; ils dansent après avoir filé ; ils dansent à la voix -
- après on () ; et après on dit la prière en commun et
chacun se retire. - les jeunes gens sont là qui écoutent aussi -
divers jeux - la vente ar guerz - on met les garçons dans un
panier - chaque jeune fille choisit le sien - un signe les distingue -
15 après on tire les noms - forces rires - - krougha ar c'heo'lek

Le prêtre exilé

- Le caractère des paysans de Vannes est bien plus exalté et
plus chaud, et religieux que celui de ceux du finistère -
Dans nikolazik - ste anne sentiments : amour de leurs
20 seigneurs et de leur curé - royalisme pour rien - cela ne
se pouvait pas. (v. l'histoire). - religion toute au dehors -
Pardons, Bannières ; croix - & caractère du prêtre et de
la chouannerie en Morbihan. - race ardente et guerrière
et plus belliqueuse
25 manière de chanter
sans un f() des ieux, - sans geste - m(aintien) en
un(e forme) maniérée - le chanteur fait effet

la femme chez les paysans

- son autorité despotique dans le ménage. on l'a niée absurde - nulle aux
30 champs - chacun son poste.

Zon

Vieillard assis au coin d'un chant, ses petites filles sur ses genoux
auxquelles il tresse des croix des digitalles, - qui m'a été
indiqué et me chante. -

- charbonnier - Tisserand - Panerer chantent - tailleurs - pâtres.
5 Kakous tonellier. - feseurs de cidre - pilleur d'épaves la nuit
chantant à la veillée) à la clarté d'une chandele

L'aire neuve

- à minuit, on fait queue. - paysans cachés avec leurs charrettes
derrière des arbres, - L'un entendit avant les autres, - il courut -
10 et gagna le ruban qu'il met à son chapeau et du tabac - toute la nuit
on ne cessa de porter de la terre et de l'eau. - le jour on fit
courir des chevaux, aux crins tressés de rubans dans l'aire
en cercle ; on plaça une table au milieu - et sur cette table
les jeunes gens portèrent la plus belle jeune fille - qui pour
15 être délivrée devait Donner un gage quelconque, - un
mouchoir, un de ses rubans ou autre chose -
point du jour
au lever du soleil, on entre dans l'aire - on fait la queue depuis minuit
8.j. après Danse. luttas - (x)
20 hommes sur un mur. femmes assises ensemble. hommes appellent du
doigt les femmes qui ne s'y trompent jamais.

Zonn

- Les jeunes filles quand elles s'éprennent de quelqu'un lui font une
cour publique ; l'embrassent et l'observent - c'hui vo va den iaouank-
25 aux aires neuves ou aux festes, elles l'appellent : avez vous une
aimée ? - non ; he bien voulez-vous me prendre pour votre jeune homme
embrassent. tollet ho torn war he benn
chenchit hi ghenoc'h dann dachenn

- (x) huit jours après on danse ; gouttes d'eau, aire un peu crottée
30 - sciure de bois ; on danse, bientôt l'aire est sèche - 2 paysans
se tenant par le petit doigt ouvrent la marche et la danse.
- dans les entractes les jeunes filles dansent le jabadao à la voix,
ou le Dibidou. - en chantant des zon.
Luttas. le soir dans la priarie, on monte sur les arbres - on redanse
35 pendant et après

- CLII -
(p.270)

Lisle de Bas - Tremantin

1 Tremantin Yves ne à lisle de Bas en 1776-1828 -
son fils - il est allé avec Dieu - Bisson prend la résolution
le soir de faire sauter le vaisseau, le dit à Tremantin - le soir
() les pirates envahissent le vaisseau il serre la main
de Tremantin - il avait dit à Tremantin à souper ; je
compte sur toi pour le faire - il lui donne la main et lui dit

Meliner Kerriou méné Arré -

creux d'un vallon nu, sans arbres, bruyère alentour, petit moulin
alimenté par un fort (ruisseau) et une chaussée. - ma visite.
26 ans. beau jeune homme cheveux blonds, coupés en (ovision)
- retour à la ferme un vieux garçon meunier lui apprend
à faire des vers - montagne d'arré alentour. soleil levant -
Bruit du moulin - Le meunier de Kerriou & son vieux garçon - 1837 ✕

Presbitère des montagnes

Sentier ardu, et tout à coup maison blanche couverte en
ardoises, propre net, entouré d'arbres verts ; - un petit jardin
alentour ; fleurs sauvages, églantiers, Digitales, (),
sur le fossé. - bordures de rares fraises roses ; - la un jeune
prêtre et sa sœur, jeune paysanne - il me reçut avec une
soutane percée ; - cependant grande propreté ; - bonté profonde
science - autrefois () de gens ()
son jardinier, () la fois son sacriste, en bêchant d(ans) son
jardin (un (fort) me chanta des chansons)

Chateaugal

ferme faite des ruines - jardin - buis - Digitalles - ronces -
aubépine - vieille avenue. sou(rces). étang désseché. Vue
superbe (dominant) l'avenue - les montagnes noires en face -
tombe du() mesle et de l'héritière dans le cimetièrre -
- poltron revenu de l'armée selon la tradition -
laid et gros - kerthomas - Koet euz al lost ar c'har
Dans les montagnes () é grand cas des notres. Mlle de roquefeuil

✕ Le panaioti était une prise faite par les Français sur les pirates grecs et avait été donnée à conduire à l'Enseigne Bisson d'Alexandrie à (Smyrne, je crois). Bisson et Tremintin avec quinze Français en composaient l'équipage, ils avaient des prisonniers à bord.

C'est à Stampalie, ile de l'Archipel que Bisson se fit sauter -

10 80 ans, avec un bonnet blanc, assis sous un portier touffu au milieu d'un petit portier charmant de fleurs, de fleurs entouré de fleurs et de cercles de bure en bordure - jeunes filles sont toujours accompagnées d'une autre fille et (...) l'accompagnent à la promenade -
15 je ne vis que lui, (...) par sa femme et ses filles, d'un chat et d'un chien seulement comme je sortais je vis une fenêtre s'entreouvrir et deux courtisanes s'élancer se pencher à la fenêtre à la dérobée

Guineas, le siège

20 il y avait jadis dans la belle église gothique de notre dame à Guineas une statue du capitaine Gouquet, qui défendit jadis la ville ; il y avait fondé en cette église une chapelle particulière - pointe, en bois - cheveux longs - tête nue - épée à la main - cheveux tressés avec une croix - armé de toutes pièces -
25 deux chenons sur les deux sièges, un avant - un derrière le lieu.

métayers

Seigneurs du Léon venaient eux même à table leurs valets à certain pr

- CLIII -
 (p. 271)

Le panaiotti était une pri Lisle de Bas - Tremintin

les pirates grecs et avait été donné à l'Enseigne

- 1 Tremintin Yves ne à lile de Batz en 1778-1828 -
 son fils - il est allé avec Dieu - Bisson prend la résolution
 le soir de faire sauter la vaisseau, le dit à Tremintin - le soir
 ()h. les pyrates envahissent le vaisseau ^X il serre la main
- 5 de tremintin - il avait dit à Tremintin à souper ; je
 compte sur toi pilote & il lui donne la main et lui dit
 voici le moment
 allons pilote il est temps d'en finir, adieu - adieu mon capi-
 taine - le vaisseau saute il tombe dans l'eau - il voit
 "adieu dit-il tremintin, je m'en vais filer - adieu
- 10 capitaine - il ne voulut prendre qu'un verre d'eau
 et de vin quoique nous eussions un piget de provision
 d'Alexandrie, quoi ! des petites provisions de mer
 "Courage, courage, ! dit une voix au fond de l'eau,
 et je vis une femme avec un enfant dans ses bras ; -
- 15 maisonnette blanche couverte en ardoise en face de la baie
 de roscoff. - la tour dans le lointain, fenêtres tournées
 de ce côté, - un jardinet au pied de la maison.
 quelques oeillets ; pour la fête-Dieu, dont on pare les
 draps devant sa porte - ne met son habit
- 20 d'enseigne que pour aller à Brest, et le dimanche de la
 fête-Dieu, pour la procession - épée d'honneur -
 ✕ () nom de mr. hideneuille - recolté au son
 de la cloche - point de limites entre les propriétés -
 austérité de moeurs très remarquable - église et
- 25 toul ar sarpant - les iles et possessions étrangères,
 épousé une paysanne de Tolé.

Le manoir de Kerassel

- 1 ferrure de cour bois vermoulu - maison deux
croisés de face au ler, peintes en rouge - entrée
dans la cuisine - énorme cheminée - vesselier
d'un côté, assietes bleues et rouges à desseins - de
- 5 face, casseroles de cuivre luisantes, - paysannes
et paysans faisaient la cuisine - paysan qui m'in-
troduit, () 10 m. après, je traverse une
salle enfumée et noire à volets fermés, av(ec) bahuts &
et arrive en un jardin - un grand vieillard de
- 10 80 ans, avec un bonet blanc, assis sous
un poirier touffu au milieu d'un petit partère
de campanulles
charmant de fleurs bleues entouré de g() et de
cercles de buis en bordure - jeunes filles sont toujours accompagnées
d'une suivante et () l'accompagnent à la promenade - d'()
- 15 je ne vis que lui, - () pas sa femme et ses filles,
seulement comme je sortais je vis une fenêtre s'entrouvrir
et deux charmantes têtes blondes se pencher à la fenêtre à la dérobee

Guingamp, le siège

- il y avait jadis dans la belle église gothique de notre dame à Guingamp
- 20 une statue du capitaine Gouiquet , qui défendit jadis la ville ; il y
avait fondé en cette église une chapelle particulière - peinte, en
bois - cheveux long - tête nue, - épée à la main - cheveux
taillés avec une écuelle. - armé de toutes pièces -
deux chansons sur les deux sièges. un avant - un
- 25 pendant la ligue

métayers

Seigneurs du Léon servant eux meme à table leurs valets à certain jo

- CLV -

(p. 273)

- 1 7. pardons : 71 ans en b(retagne) en pèlerinage

Le chateau de Guerand

- salle des pages - douves - parc étang où l'on entend
des bruits de verres et de bouteilles, des folles clameurs de
5 joie - et chants de fête - il avait les cheveux roux ; Mse
de Sévigné en parle, il dansait à ravir le passe pied -
son chateau a été rasé et le parc sert de repaire
aux chauves-souris et aux corbeaux, et avait fait la
terreur des paysans qui y passaient le soir. - () démoli
10 et a servi à batir des villages voisins, et l'église de st mathieu -
laid et roux - il y a cent mille histoires sorties du meme moule
c'est la plus remarquable

(il me faut les papiers. v. p. suivante)

manuscrit de mr. de penguern

- 15 Vie de st ghenolé - mystère en vers de 12 pieds -
an daouzek tad a franc - 12 pieds -
- Buez sant patric escob en hyberni - 12 pieds
- Buez Louis Enius
Passion a Jesus Christ e bars ar form a tragedien brezonek
20 Bues santes trifina Kergariou
Buhes santes anna Creation ar bed
- La création du monde buhés st David
St pierre et st paul pevar mab emon
an daouzek tad a franc
25 Distruction Jeruzalem
Buhes st Tripina

Toussaint guegan jardinier

porzamparc à Lannion

- il était souffleur a 25. s. p. jour et nourri dans les pièces - marche2p
30 2 pas - entouré de deux soldats au(portez arme)

Ian ar guen

- 1 à vingt ans sa première chanson - appris seul
à chanter en attendant les autres ; - iann ar charo
le guidait, il allait chanter avec lui ; ian ar charo
c'était un chanteur . avant son mariage ian al
5 lonker le conduisait - sans chanter
Les paysans aimaient mieux la poesie autrefois
qu'aujourd'hui - les bardes étaient plus heu(reu)x
() qu'aujourd'hui - pendant la révolution
il chantait aussi, - les paysans n'étaient pas
10 tourmentés - une chanson sur un citoyen et un
aristocrate . -
transformation subie par la chanson depuis
la révolution - le classicisme français l'envahit - plus
de répétitions - Vers plein et non répété - moins
15 de laisser aller - plus de guindé - de serré - de fini dans
la forme, une sorte de gêne -
Les paysans veulent toujours des chansons
pareilles et en demandent aux chanteurs . -

1 Mr de Keryvenvel de Komperlé - mariage - voyage - ma de Bailion -
la vieux... de St Paul -

Capitaine breton

Monseigneur ne fait la revue du régiment du roi :

5 quel beau corps ! - et surtout point cher,
monseigneur ! (C'est fait un breton qui disait cela) -
pendant la révolution - il me fait les papiers de la famille - je vous
guillotiner - il y aura deux têtes dans la - () vous
pouvez pas pendre - (vous bretonne)

10 Derval élève de l'école militaire - avec Laval Montmo -
rence - le rencontre sort des rangs et va à lui - dit bonjour -
- le ne sait à qui l'a l'honneur de parler - dit sous à Derval,
seul dans tout le monde - et, monsieur, en ôtant légèrement son
chapeau et lui tendant la main - les officiers bretons l'embrassent.

- 1 Guerz et kanaouen - zonnou et sonniou dans, - Canouennou -
ou Cantiques et Légendes - le genre de ces légendes qui sont
comme un conte, ont influencé les autres pièces et genres, qui ont été
fait à l'imitation depuis la révolution de 89. - réforme aujourd'hui
5 dans la langue, opérée par D. Pelletier puis continuée par
Gonidek qui porte fruit aujourd'hui - -
Travail utile et profitable que de comparer les ()ges que
nous publions et qui ont été imprimés au 17e siècle, avec les
memes telles qu'elles sont chantées dans les campagnes - 2. ()
10 celle des environs des villes. 2e celle des campagnes
(dans la marge gauche, longitudinalement :)

La poesie fictive est fille de la civilisation. Le peuple ne la connaît
pas - il chante la réalité ; en fait ; en sentiments ; ou en croyances ;

- 1 Mr de Kervennoael de Kemperlé - mariage - voyage - m. de Baillon - le vieux. - m de St.pern -

Caractère breton

- 2 Monsieur passait la revue du régiment du roi : -
- 5 quel beau corps ! - et surtout point cher, -
monseigneur ! (c'était un breton qui disait cela) -
pendant la révolution - il me faut les papiers de la famille ou je vous fais
guillotiner - il y aura alors () deux têtes dans la - () vous
pouvez me pendre - (jeune bretonne)
- 10 Derval élève de l'école militaire ; avec Laval Montmo -
rency - le rencontre sort des rangs et va à lui - et bonjour,
- Je ne sais à qui j'ai l'honneur de parler - dit mons a Derval,
seul devant tout le monde - oh monsieur, en ôtant légèrement son
chapeau et lui tendant la main - les officiers bretons frémissaient.
- 15 - Derval avait un éteau pour main - il () celle du prince
et la sert si fortement que lui arracha un cri - bravo bravo
s'écrient tous les officiers bretons avec des huées

Drames

- 20 on jouait anciennement les drames dans la cour du
magnifique chateau de roche jagu en treguer. on y
jouait le comte de goello. on a trouvé dans le
chateau dans une fosse d'aisance 1 boîte ou des os
d'enfant. - des collets de plumes () chemise d'enfant.
chateau en ruines. - pont levis tourelle et la mer.

Le château de Kermorvan

Le château en ruines par suite de l'abandon des seigneurs bretonnants
 fut laissé inhabité, et à la suite d'un vieux serviteur qui y demeurait --
 les petits enfants de Bourg qui allaient à l'école chez le recteur, ve-
 naient souvent jouer aux osselets, dans une salle du manoir, encore entourée
 de vieux portraits de famille, qui représentaient Yves de Kermorvan
 et Azonor pale et mourant -- un jour un d'un des enfants
 se glissa au travers des fentes du parquet et disparut, l'enfant
 descendit dans la cave pour le chercher, mais à peine y était-il
 entré qu'une main, d'une personne -- Jella lui barra en riant,
 et bientôt il se trouva au milieu d'une grande plume de fleurs,
 ou des jeunes filles dansaient au clair de la lune au son du binton, elles avaient
 toutes le front voilé, et semblaient entraînées par un mouvement
 invincible -- Vient de par venir les femmes qui dansent
 () la suite.

le siège de Guingamp (1)

en janvier 1386 le vicomte de Rohan, à la tête des Français
 s'était emparé de Guingamp, qui lui avait été livré
 par trahison, -- et dont le général avait l'armée
 bretonne, mais elle attaqua le port de Guingamp et
 le reprit, l'armée française fut forcée d'évacuer
 Guingamp, et se retira un incendie, Rohan
 s'était rendu au roi de France, mais est bien après
 la défaite de la bataille de ... sur l'étang o cana war al len

- 1 Ann demezal o lenn bars eur bag war al len,
 - ha gant hi eur zae glas, a feson leun a chac,
 a oa o fonet gant ann dour, heb trous ebet heb laret gaou,
 pa tremenas eur marek bras, pa dremenas marek al laz,
- 5 war he gazek 'nn un galloup bras, ha diout hi trum a zellas
 - homan a vezo va friet homan va friet a vezo
 pe nem bezo zur greg ebet pe biken priet em bezo

1-2. A. melen gant ()

iann ar wenn

- 1 il est logé à la ferme du nécoat, près de la charmante habitation de mr de la fruglaie - l'odeur des fleurs de ses jardins nous venait et lon envyait les bois - assis au seuil de la porte sur un banc de pierre ; au coucher du soleil un samedi - je le trouvai dans la maison, ferme qui borde la rive gauche de la rivière de Morlaix en tréguier il faisait noir, - je le fis sortir - il fit un signe à la femme qui prit une giberne couverte d'une peau de veau d'où elle sort un portefeuille en veau, où un papier qu'elle me donna ;
- 10 Liste de toutes les chansons de jean le guen, privé de la vue à 7 mois agé de 62 ans, affligé depuis longtemps d'une descente, et qui ne peut pas pour cela se promener, qui se recommande à votre bonté pour avoir quelque chose pour finir sa vie, et après votre réponse si vous lui avez été
- 15 favorable, il fera avec plaisir une chanson pour vous remercier de votre bonté -
- cet homme ci est depuis 35 ans a composer des chansons et a les répandre parmi le peuple.
Il a neuf enfants ; - taille moyenne, cheveux gris -
- 20 visage tipe breton - front haut et large ; pomette luisantes, menton pointu - il m'improvise une chanson sur lui - il la refait en me disant que le 1er plus digne du pays - Je lui chante, il éclate et ses yeux s'animent de joie. - marié à marguerite petibon -
- 25 6 filles. - encore à la maison une fille mariée et un garçon de 16 ans voix superbe pleine () trainante - comme () de ()oir ; un fils soldat mort, il croit -
- baptisé dans l'aglise de plougouskant - eul leo deus a landreguer

Le chateau de Kermorvan

Le chateau en ruines par suite de l'éloignement des anciens propriétaires fut laissé inhabité, et à la garde d'un vieux serviteur qui y demeurait - les petits enfants du bourg qui allaient à l'école chez le recteur, venaient souvent jouer aux osselets, dans une salle du manoir, encore entourée de vieux portraits de famille, qui représentent Yves de Kermorvan et Azenor pale et mourante - un jour la () d'un des enfants se glissa au travers des fentes du parquet et disparut, l'enfant descendit dans la cave pour le chercher ; mais à peine y était il entré qu'une main, une personne () elle lui parla en riant, et bientôt il se trouva au milieu d'une prairie pleine de fleurs, ou des jeunes filles dansaient, au clair de la lune au son du biniou. elles avaient toutes le front voilé ; et semblaient entraînées par un mouvement invincible - l'enfant reconnut toutes les femmes qui dansaient () la salle.-

le siège de Guingamp (x)

en janvier 1488 le vicomte de rohan, a la tête des français s'était emparé de Guingamp, qui lui avait été livré par trahison. - et dont la garnison défit l'armée bretonne ; mais elle attaqua de son tour guingamp et la reprit. l'armée française fut forcée d'évacuer guingamp. où éclata un incendie.- rohan s'était rendue au roi de france. cela est bien après la défaite de st aubin du cormier

Kergroades

- 25 Kergroades en plourin bas-léon - le bas leon et la basse cornouaille c'est la hauteur et la vallée de la mer - l'arcoat et l'armor -
x Kermorvan aussi en bas-léon en trebabu - les Kergroades gentilhommes puissants ont fondé le collège de Léon à paris (14e siècle)

Iann an guen

- 1 Jan ann gwenn. - demeurant à la lieue de grève - il a près de
gros. petite taille
60 ans - d'une humeur et tranquillité d'esprit remarquable - chantant
pour le plaisir de chanter - Non pour gagner de l'argent, -
venant trouver l'imprimeur quand il vient à mor
- 5 laix et les lui dictant. marquant chaque strophe par une
coche - les chanteurs auxquels il abandonne ses chansons, -
sa maison tombée sur son dos - racontant le fait avec une humeur
charmante - il n'a qu'une seule culotte -, lorsqu'on la lave
il reste au lit, où il fait des chansons ; de même quand sa
- 10 culotte est déchirée fait ses chansons sur un banc de
pierre, en branlant la tête, et corps devant sa porte, - propreté
remarquable. - sobriété très grande. - gaité singulière, - jamais
on ne l'a vu ivre - (les chanteurs de profession spéculent
sur ses chansons ; lui il les chante en mendiant
- 15 pour le plaisir de les chanter ; il fait des plaisanteries
sur son infirmité - aux jeunes filles je vous trouve plus belles
que de coutume - il donne pour rien aux chanteurs des
exemplaires de ses chansons - (d'une grande religion
ancien marin - devenu aveugle) - a été marin -
c'est un autre qui a été marin -
- 20 beaucoup de gallicismes en ses poesies et de neologismes, que je lui^a
corriger - le chant que nous publions de lui a été revu par lui^{fa}
même et écrit sous sa dictée - ce n'est plus la version imprimée
c'en est une autre -

Pointe du Raz

- 1 - semble une anse immense aux deux bouts de laquelle
deux bastions de granits bruts comme roulés par des géants,
cassés non écartés, gris, noirs, noirs, rouges, à l'entrée de
l'anse un spinix rouge de granit énorme -
5 - meurtrière - flux et reflux, rochers chargés de goélans
comme des coquillages, vagues qui se brisent à la hauteur
des clochers les plus hauts et des forêts. - petit g.
chantait immobile à la cime, la plus élevée comme une
statue

10 - Vie des Kloaret

grande chambre n. 12 ou 8 - grande table, on y couche et travaill
ceux de la maison - bordes sur les chaises et sur le seigle -
beurre et lard dessous - à lant le propriétaire à payer son loyer -
les pères les retirent ainsi la poche ne donne pas - puis les remettre

15 - Penmarc'h

étymologie, le cheval de Grellec - au dorchen he vat'h - occider
le kaskandet, la nouvelle - chambre présente à la ville.

- 1 - Du tems où il y avait des bardes au service des Seigneurs,
il y en avait une foule d'autres spécialement populaires
et giro (vagues); c'est cette espèce seule qui existe encore
aujourd'hui - Vu que le français est la langue usuelle de
5 tous les gentilhommes bretons quoique tous sachent le breton -

aire neuve à Plouigneau

des jeunes filles ouvrent la danse avec des pots à lait plein de fleurs
sur la tête et se tenant par la main elles dansent en rond puis
la grande danse prend

ho lavit amertan ho son

glad'ar' avat' so en'chaion

Pointe du Raz

1 semble une anse immense aux deux bouts de laquelle
Deux bastions de granits bruts comme roulés par des géants,
cassés non écaris, gris, vert, noirs, rouges ; à l'entrée de
l'anse un sphinx rouge de granit énorme -

5 meurtrière - flux et reflux, rochers chargés de goelans
comme des koquillages, vagues qui se brisaient à la hauteur
des clochers les plus hauts et des forets. - petit g()
chantant immobile à la cime, la plus élevée comme une
statue

10 Vie des Kloarek

grande chambre - 12 ou 6 - grande table. on y couche et travaille.
ceux de la maison - hardes sur les chaises et pain de seigle - grenier avec
beurre et lard dessous - aident le propriétaire à payer son loyer -
les pères les retirent quand la peche ne don(ne) pas - puis les remettent

15 Penmarc'h

etimologie. le cheval de Grallon - an dorchon he vac'h - occismor -
is - koskeaudet, is nouvelle - lumière préserve la ville.

Landudek

manoir de Guilguifin
Perdus - hospitalité, petits pains blancs cuits et frais - lait tiré
20 Du soir - lit - chambre au grenier (ouvert) de toutes parts - le marchai
d'homme et de chevaux y couche. 3 planches - une au fond. 2 de côté
poutre et rondins - deux draps blancs. - une couette - manteaux -
- foyer - 2 jeunes gens en manteaux a moitié vêtus - sabots aux pieds
en face. une tete noire longs cheveux bonne et réjouie
25 feu de fagots - chat sur le devant - contes et chansons jusqu'au
matin. enfant qui cherche son sommeil - chat ou chien qui ronfle

ho tavit sonerien ho son
glachar awalch so em chalon

Korrigan

- 1 - un roi & () Korigan leur monde
- Des jeunes filles, - la mère absente, en prit la robe, - le roi attend au chateau
trouve belle, - il veut l'épouser elle demande 4 robes - elle les a - elle fuit^{il la}
- vient se proposer comme servante - le soir au foyer et le jour au bois avec ses^{porcs}
5 elle se tenait auprès du feu, comme une gueuse, en guenilles ;
malpropre ; - le fils du seigneur du lieu voyant tous les² dimanches
une belle dame qui avait une robe, belle comme les étoiles, 2e belle comme
le soleil - comme la lune³ - comme le feu de genêt¹ - il la poursuivait -
elle montait un cheval blanc mystique et disparaissait - et l'on voyait
10 à son retour la pauvre fille toujours auprès du feu. il en avait pitié
tout le monde était méchant pour elle, lui seul était bon.
un jour il suivit la dame en sortant de l'église ; et il croyait la suivre
elle lui dit allez me chercher mon livre - il allait quelquefois aux
bois et il entendait la jeune bergère chanter d'une voix
15 ravissante et il la priait de chanter. mais elle refusait s'excusant
- Deus d'an gher da zibi koen
il perdit son anneau et promit de l'épouser à qui le trouverait
enfin il fut convenu qu'on la demande - chacun fut porter un présent
il s'imagina qu'il l'y trouvera un cuin doux
on trouva l'anneau d'or dans le gateau de la petite personne - qui se
changea tout à coup en belle dame et remit son anneau au doigt du
20 jeune homme avec lequel elle disparut - le m. tomba malade de chagrin d'avoir
perdu son anneau que l'on retrouva dans le cuin de la petite quand il se brisa
les petits pâtres Lois Kam
à une chapelle en ruines il alla prendre un saint de pierre, à qui il fit une
niche au bout d'une allée, sous un chêne dans l'épai(sseur) d'une haie, - avec du
25 c'était avril ; ils le couronnaient de fleurs ; et le paraient de bouquets ; ^{gazon}chan-
la la st disparait et disaient la messe ; le soir le st disparaît ; ils le menacent
de le fouetter s'il le fera encore il disparaît encore et ils le fouettent avec des
cependant le st disparaît toujours : il y a 3 ans que le st (st Jean) est ^{genêts ;}venu d'une
ruines (a nizon - il pleuvait la nuit et il était la matin couvert de ^{chapelle en}
30 poussière ; - il n'y avait qu'un petit trou pour un chat, et il passa il est vrai
que le st était petit) C'était auprès de kastel fresk, - Dachen ar fest ;
sort les dimanches depuis lors les jours de noces populaires et l'été le soir
Danse, - chateau en ruines et chapelle à Melgven -
Lois kam accusé de sorcellerie. de donner des remèdes - brave homme. religieu

ha me a rei evelhen, mar troes nhe me fèn,
Balamour d'am mestres koant, zeu d'am zilessel gren

- 1 Koan tik so 1
at . . . 3e fois . . .
une femme allume le cierge) dans l'église pendant
les vepres - elle a son fils - elle () au cierge
5 et l'y trouve mort -
tout le monde sur une file - parois pol . . . Jus
() leurs parents - silences et cris . -
femme () et sous les yeux - perd
son fils
10 Kloarek metant en vers leurs leurs chameons bretonnes
(introduction)
- analyses
- métrique
analogies 1^{re} - de transition - de pensées - (1) 2^{re} de composition d'ours
15 en ensemble, contre un même moule, seulement dans les
chants servies plus de crudité tenant aux moeurs - 3^{re} de
détails - de phrases de tout à plusieurs fois des vers entiers et
des comparaisons - Dans les deux peu d'épithètes - de compa-
raisons - lieux concrets - analogies - disséminances,
20 fêtes des loins - des vaches - des carrefours
des pères,
Le 1er jour des vaches . . . charny apporte crêpes - plats - beurre . . .
on din. sur l'herbe ; puis on danse jusqu'au soir -
- fêtes des vaches - des enfants d'abord - repas - tout le
25 monde d'en même en suite - à la voix souvent
- fêtes des carrefours et juin - repas d'une croix ou d'un sol -
men danse - repas du parrain, qu'il donne à la marraine,
qu'on attache à la boutonnière d'un pt - à un autre pour l'année
suivante - vers 50^e les travaux finis - à la voix souvent -
(dans la marge gauche, longitudinalement c)

21-2. A. neus me dileset

cadets de famille - faits prières

Zon

- 1 evel d'eur bleunik lisik etoues eur bout drings,
Dreist ann holl vec'het iaouank me ho kar va mestrés
me garfé me mestresik but asanbles ghenoc'h
keit a ma ve min melin e teüi e kreis ar₁ vouez.
5 ar men melin, me doucik birviken na deuvo,
na garanté tré nomp-ni birviken ne vanko,

variante au crayon :

Da his da scajal n'ha er en
peu so braves er chaston

trigonez dal me velas
de gahout he merouez igaz

- t'arhet mad har hu me m merouez
D'ar a re he k'arab br'ou a nes

45 - a na z'hanab brac e me z na z'ont ket
ment e vant holl gant he k'bramet ; :

- pel'arh eua oet he meriet he
pe he welon ker armet hoc'h hu,

50 - D'ed so oet dar war gant an d'ilet
da dion all a zo e pall'ar,

hag ar dion all a zo e k'ribat,

- meri g'ar'ouez he d'ilez
noanex a d'ar'ouez

Quisquidi

..... I

1 ann n'autrou a zavas mintin mat
da vonet da charseal eur rat, :

- Koat e jardin pe doa chasset
eur radik penguen en deus kavet,

5 - ion res an dro parko hag er fous
a gaves eur plac'h maillu(r)et klous

noutrou Kiskidi dal me velas,
da gahout he intron hen ieaz

- demat dochu me intrones

10 chetu aman zo eur vinourez,

(autre version notée au
crayon dans les interlignes :)

senechall () serien

zo oet da () goude lein

pechares lanc'ar'ouez

mar de van noanex a na ket

- Dellet dellet ma intrones
setu eur paour kes minores
eur vinores paour hie lazet
() tigouet

(variante au crayon :)

ha hie da sonjal nne calon
piou ao brazes er chanton

intronez dal me welas
de gaout he merourez ieaaz

- ierhet mad hor hu me m merourez
Dont a ra ho kanab brao e mes

15 - me c'hanab brao e mez ne zeont ket
mont e rant holl gant ho koloumet ; :

- pelech ema oet ho meriet hu
pe ne welon ket nemet hoc'h hu,

20 - Diou zo oet dar ster gant an dillat
ha diou all a zo e palluat,

hag an diou all a zo e kribat.

- mari francoasik ho fillourez
hannes a zo nhe guilé diaez.

Digoret din nour ma merourez

25 ma ian men da huel me fillorres,

rag meus aon mar ma perchourez

- ho fillores pechourez ne ket.
rag ne deus ket oar nes evit but

_____ me nizes
enes zo nng() clan chomet
eis pe nao mis so tremenet

_____ ar vinoures

pecheres fanchonik ne ket
mar de nan houman na ne ket

Me nizes

21-2. A. ar vinourez

(Ges vers 33-6 et 34-11 sont rayés au crayon)

- Dellet ho me fillores
30 pelech ao an droug a zamantes,
Kreis tré me bouelou ha me c'halon
ema ma droug me mamm baeron.
hi dolas hi dorn voar hi c'halon
ha strinkas al les deux hi diou-vron
35 he dorn war hi galon neus tollet
hag eur bughel neus teennet
savet an anzé me fillores
da vonet d'ann St frances da goues,
gar c'hui a zo sur eur berc'hourez
40 mari francoasik a lavare
war an huelon pazen pa bigné
mes me huel maner Kiskidri
hag ama ann otrou nhe studi
rag ma ve an tan deus hi devi
45 mar iann dar maro ion zo kous din
nede nemet seiz mec'h en tiad
me oa ar vraon wiske dillat,
hag a ia dar maro da genthon.
Kemet hui laro dem choar loisa,
50 na eulio ket ar vuhé a ra

evit () pechourez
(dans la marge g., longitudinalement)

- Koesseit mat, ne k() ho pec'hed 40
hag evesot mat mar keret
pe hent hall e vihot dévet
(intron P., a lavaré) (3)

34-5. A. chetu () goat enn ho poutou
karghet a goat ho potou koat. dec'h ar zul ao er c'hoat.
(les vers 33-6 et 39-41 sont rayés au crayon)

na eulio ket ar festou an nous,
espicial dar sadron d'an nous, (1)
Balamour ve ar zul antronous



(1) fêtes, pardons-

1. Bell zo amter amous klevet
Lous leus an zourouadet.
me garit a
2. Ne da he berr ar gher na
noll gero ar mui
3. Bara ar maner penret a
Ema'ne unien keret.
4. Tesad tostik ama din
Ema'ne noll a he din
5. Na hi dora bara me berr
me gretit laret din
6. A'val, yu a viran
d'ober al les pa set an son.
7. Dore din ha dore d'am mestres
8. ha dore d'am zervicheures
9. ma oul en ploc em'hardé
me 3 aval en dafé
10. mes penouza ploc em'char
me vore me 2 aval

Zon

- 1 Pell zo amser emeus klevet
koms deus an amouroustet,
me garfé &.....
ne de ket barz ar gher ma
5 nani garon ar muia
Bars ar maner penaret x
Ema me muion karet.
Tostik tostik ema din
Oh ia nani a blij din,
10 ma hi dorn barz ma hani
moe gretefé laret din
6. aval. ru a viran
d'ober al les pa zei an aon,
Daou din ha daou d'am mestres
15 ha daou d'am zervichoures
ma ouifen piou em c'harfé
me 3 aval en defé
mes pe nouzon piou em char
me viro me zer aval

- 20 n'eun parkik banal war ar reo
ema ma dousik a ion méo,
ha mar fel doc'hu coms out - hen
laret iannik anézan
—
lanik ianik ma friet
- 25 Deut d'ho kuelé da gousket
me ne ien ket dam guélé
ma ne teufet gani-mé
me ne lakin ket toas é go
rag sotro rinn me manigo,
- 30 janig yannik ma friet
klasket eur vates, mar keret..... &
'palec'
-

Zen Kloarek

- 1 me zai ha n'hañan eo ligne vat
dastuast gant he neutou a vedou,
vat ma c'hoz da rhou ha da studiou
—
Da soudi lano oan kasset
- 2 hantre da eo servichet,
rag pe re ar rot da studiou
ne a re der bal ha dan dancou,
ma rei da vate e c'hoz
ma fellé da plasket outrou

7-8. A. kranhelvet ha

9. A. c'hoz marga dr. ha eo heul haix vedou

9. A. dr. kranhelvet ha vedou 22, ha hez gannez ma leortou

- 10 ul d'500 koet meus frimet
e berz e Kemper tre me non bet
conda merchet kovit hag he brieta
ha reat d'an dewart da veva
me ant he me man en deus klevet
kontou deya me buhé delorou
he he da veat da skriva eur tiar
d'ho nabitbarret da vint d'ann gher
kess brax e vo gant me c'hostou
mont da verriet a tranch hag ann palet
20- gwelloc'h e va din me eo antar
mala da jaket hou war ar paper

Zon kloarek

- 1 me zat hame mam zo ligne vat
Dastumet gant he neubeud a vadou,
'vit me c'has da skoul ha da studiou
—
Da studi latin oan kasset
5 ha nitra din eo servichet,
rag pe re ar rel da studiou
me a ié dar bal ha dan dansou,
me iei da vale e c'hojou
me iellé da glasket neizou

7-8. A. krankelvet ba

9. A. cr. marge dr. ha da heul naik wechigou

9- A. cr. kraonkalvet ha neizou > S. ho kas ganime ma leoriou

- 10 tal d 500 koet meus fripet
e barz e Kemper tre me mon bet
condu merchet koant hag ho brieta
ha vonet d'an dawarn da veva
me sat ha me mam en deus klevet
15 komsou deus me buhé debordet,
ha ié da vont da skriva eur lier,
d'ho mab dibordet da zont d'ann gher.
keus braz e vo gant ma c'hostou
mont da verriet 'n franch hag ann palou,
20 gweloch e vè din me en anter,
mont da lakat liou war ar paper

Portu
Mes ner
da daou vras
5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500

Zonn

ar guiskement

mem boa
eur iarik wen emeuz, eur iarik wen a gan ghé
pehini zon 1 Me meus eur iarik wenn ha gor
hag a zon () din me a zon daou pe tri ui bamdé
a souten bras d'am vugalé
ha geni marik zu _____ em beus e hion ivé,
(ha me ghi a zo drant,) ha me march, hag ouspen inkané
(ha ()nt a zo glaz) 5 ha me kasek so inkane
hag () oh ia glaharet tré, hag rach emeus he guerzet
da ober les d'am mestreset
ha me meus he guerzet me gu kementzé
Balamour d'am mestres hag a ra poan d in mé - me meus ive guerzet

3. S. bras>vras (ce vers est entouré de parenthèses)

Portr _____ 1 Ian bleo ru à lavare d'he vam eun abardae.
- me ia me gant Tinteniak, pe monet ha plij d'hé,
Mes mar _____ - mar a blig did da voned, ra vezo ioul doué,
maro, da daou vreurik paour, te a vo an tridé !
da daou vreur eus ma losket, te em losko ive !
5 - pe oas te me mab iaouank, pot bihan ne chavel
tegoues genoud eun envre, un envre ar brezel,
guellet un den ha hen ru, en he dorn eur clezé,
ha hen da lamout ganoud, ha plant en ta gosté.
- mar ma guelet ann den ru, en he dorn eur
10 ke() a welis eun itron, o tisken deus ané
ha hi ken splant vel an heol, en he dorn lousou aon
ha kerkent ma hi gwelet a baras ma chalon
me welais re glas o tont war maner Coetlogon
eus a brohall e oant oll, trizek mil pe ouspen,
15 gant ar choantet warné deus a pek corn a Vreis
deus Treguer, ha deus Kerné ha deus Gwenet ileis

-
- ↑ -1. A. gous eur vintin
1. S. d'hé>d'in
3-4. A. te a varvo ive !
6. S. tegoues genoud>digoues ganoud
war ma gr() ket
8-9. A. peus ket hon (), a skoas gané
9. (L.V. avait d'abord noté ann itron, puis a corrigé itron en den ru)
9-10. A. ha ken faket peur skoet gané
11-2. A. sentet a teus da vad
13. S. o tont war>digwet gant
14. S. trizek>ha dek
14-5. A. e teué warné
15. S. gant>hag - warné>ivé - pek>peb

Potr Ian ao tal tinteniak — ha Ian bleo ru da getan a daché vel eur gwas,
gant peb a glas eur fusul, gant hen met hé penbas
he penbas hag he chaplet deus a santes anna,
20 ha kement a dostéé tout a deché diraz ha.

Toulet kaer a oa he dok, ha toulet he jupen,
ha lod deus he vleo trohet gant eun toll a sabren,
hag ann goad o ziridék, demeus toul hi gosté,
hag n'azéé de dac'hout hag ouspen é kané.

25 me meus laket em speret da zevel ar zon-man
da rei kelou dioutan, De barez ha de vam
Ma ouzo ha ma hé vab ken divlam ha ken iarc'h
wel en dé oa bet ganet gant hi barz an bet man

ken a zalen hi gwelet hag hi gwellis eun dro
ha hean tennet a gosté dindan eur wen dero,
Leis hi chalon,
(ha hen) o welo ken dous, chouket gant hen hi ben,
hag n'autrou Tinteniak (maro) ha dreus war hi warlen.

ha chouantet o digont, re iaouank ha re gous,
Pe oa achu ann emgan, war ann abardé - nous,
hag he tenné ho sokou, ha lare evellen, :
"chetu ma goneit gan-omp ha hen maro a-gren -

19-20. A. a oa pillet gant-hé

22 . S. sabren>zabren

23-4 . S. choaz hon a (= ouspen a)

24 . S. dac'hout>zac'hout - e kané>a gané

26-7 . A. iach ha ken divlam

(le dernier quatrain - v. 25-8 - est mis entre parenthèses et LV. a porté,
dans la marge gauche, la mention "deest alibi")

Son ar rouelet
—

- 1 ar merc'het iaouank ré a zo da zimi
Dont da c'houlén kentel dighen-in (1)
in-in
hoghen breman émon dimezet
e kreis ar paourété e mon kouet,
5 ober a ra din goassoch a goaz
pillat al lan kri gant ma zreit en noas
ha gober a ra din mé choas ive
ont dar feunteun ter eur rog ann dé
antronos vintin mintin mat,
10 a oa on dar park da labourat,
neuzé e ouien me erfat
a oa eun nal ous me goassat,
a ben neuzé me a ouiè és
ha oa tol dour ebars me les
15(1) namser a oan gant me sadik paour,
o torri kraon ga meinik aour ;
pa pregè din da zimizi
a kouéé ann aour dar beg an gué
—

4. (LV avait commencé à noter garan(té) puis s'est repris et a corrigé en paourété)
7. R. mé
9-10.A. hag oa mont

Nizon
ma mab ha belagi

.....
.....
1 ga daou zen iaouank zo savet
frances richard a vorc'h nizon
ha belagi a bontaven
frances richard en deus c'houantet
5 kahout pelagi vit briet
mes pelagi deus respontet
frances richard ma eskuset,
eur baysantes n'ho pezo ket
eur voc'hizes na laram ket,
10 Katel roat à voc'h nien
eus a ghernonen iwen ar penwen,
Katel roat neus goulennet
iwen ar penven evit priet
iouen ar penven mar em c'haret,
15 eunn tamik c'hoas, a c'hortofet,
Ken vo tennet ma mab ar billet
mar ten ma mab eur billet vat
(p. 291)
ni rei eun tam festik mat,

4. S. c'houantet>c'hoantet
5. S. vit>da
17. S. vat>mat
18. S. mat>delicat

- neuzé ni rei eur fest d'ann ti
20 digant ma mab ha belagi
ha gant iwen ar penven ha mé.
e pontaven didan ar c'houi
a oa guellet gant zelouri
oc'h ober ar bal gant eur c'hi (1)
25 (1) ha mes ar c'houi pa zeué
e ti ar c'hoarant en em renté
mes i vragou a oa loret
me gaf memeus oa turtaillet
ar zonik ma a zo savet
30 gant pewart den hag ho doa speret.
gant gil tanguy a voc'h nien
ha ian troules en hi c'hichen
Mikel kotillar pontaven
reunan Joachim nn'he kichen
35 chetu ar pevar den a feson,
hag o deus savet ar zon,
ha Jak selin he vignon vras,
a laré d'hé ober c'hoaz
ho pevar en deus hi savet,
40 joseph ar gof deus hi skrivet,
ha job kolin neus hi kanet.
job kolin so kanour mat
(p. 292)
ha guillou boiard he c'hamarad

45 kanet e vo e brezonek
e beuzek hag e lanriek,
e Melven hag he bannalek
pe ma savet kanet e vo
bea droug gan ini garo

Labourez

pidervet pean.

1. anezhi n'eo ket proceper reak kabout lerc'hoi bras,
da zistru he bann
na heus he gwallier ne proceper re'noted na serjent
kemeni re'noted oñ rol pleuz he kabout lerc'hoi bras

- CLXXIII - ZON

(p. 292)

me dousik paour mar en Keret

10 de studi e velen na jet ket

na jet de studi e velen

me a telha de leube

Zon

-

- 1 pa dremenan biou ho jardin
me he zant c'houes al louzot fin
c'houes an thim hag ar violet
ma dous ret din-men eur bouket
- 5 - me a rei d'hochu eur bouket
ne vo na thim na violet
eur c'hemniad leun ar c'hlachar
eur chaden aour beteg an douar

1. A. cr. marge dr. Liors
1-2. A. cr. Me ch()z ; A. a glev ; A. cr. marge dr. ar bleun doh ar porz

me dousik paour mar em keret
10 da studi e velek na iet ket
—
ma iet da studi e velek
me a iello da leanès
—

Zanjarouk, Y. p. 161

1 Me glev ma dous e nitalat
a lo, ken epa dous war he prof
2 an vep' re d'ac'h balen klevet
3 he hertes an amzer da tenget
4 Me dous ma dous war eben gortet
5 ebis an war ver me an war trest
6 an he kuel aze gortet
7 ebis an war ver me an war trest
8 an heus gvelet d'ac'h an amzer
9 an gortet gortet a he keret
10 a c'haer ten he manigou
11 evit klask ar per hag an avalou
12 a tuer tenno he manigou
13 evit klask ar per an e hofelloe
14 ar per an avalou he peus blouez
15 hag he taouankis e peus kollet

Z. Anjer, margaer - Claude Julien
S. S. Gred'dret

Zon jardin . v. p. (x)

- 1 Me glev ma douc e huitalat
o losken enn dour war he prat
mil vat a ra d'am c'halon klevet
o c'hortos ann amzer da zonet
- 5 Ma dous ma dous mar n'em gortet
chui zo war var me zo war treit,
me ho kuel aze pignet mat
chui zo ar vac'h me zo war droat
me meus gwelet d'oc'h ann amzer
- 10 ouier me gortos n'ho kenver,
a ouier ten ho manigou
evit klask ar per hag ann avalou
a ouier tenno ho manigou
evit klask per em c'hodellou
- 15 ar per ann avalou ho peus blonset
hag ho iaouankis e peus kollet

2. A. cr. marge dr. (Claude lejan
revos)

6. S. treit>dreit

breman och ken du ken tenval
evel ann noz pe ne ve ket loar,
evel pe ve nos pe ve al loer,
20 ne allan but mui ho servicher
mar karet but sarret klous nour ho chardinou
pize kaet ar per hag an avalou,
pize kaet per hag an avalou
evit regali ho samouriou
25 me huel ma dous war dachen ar fologoat
he ie ken ru evel d'ar goat
laket e gant-he ken dister
ne hallon but mui he servijer
pignet e dan, ec'h deut e dan traon,
30 allas me dous laket oc'h e kaon, (1)

(siouas d'am chalon ! -)

(1) ian morvan. (sabotier) bucher - 42 ans -- de Banalel

1. Del leor ac vint aer d'er rann,
 2. e rre bet gwin chom dar ger
 Del leor neve pe van digout,
 Dou pe dar dro sans vevus groet,
 3. Strink'arree ma c'halon
 e bleo'z m'arria'z e son
 Ken vevus dar plab e mantel
 ha ken d'ar
 e deou'leget evel g'lan.
 10. Leor dre bleo'z spere guen dar vintin
 ha deou'leget evel g'lan
 hag he Eul plas vel Neunio'z
 ha deou'leget evel m'arria'z

(au crayon :)

- ian bleo ru - mort (son miliner)
- Ledaeron - mort - 1836 (La croix du chemin ?)
- Josep an goff - (de nevé)
- Naik - mazeo Loulaouen
- Lois kam -
- Ian an gwenn -

13. ha rre me oar ober en bal,
 14. rre me oar rre er gavaten
 me gwa'et dar he kornik kren
 15. ha he d'ar neuze da choerzin
 doet choerzin, choerzin, choerzin outin
 20. ha he d'ar neuze da choerzin ken d'ar
 vel d'ar C.
 ha me oar da choerzin outin
 ha he g'ar me oar da

1. A. me de vant dar leor
 2. (Les deux vers sont entourés de petits triangles en LV, à noter dans la marge le
 10. Sable'n'a spere guen rotent'ged "en paret drant"
 11. A. ken er er evel
 12. d' g'ou'adillet
 13. S. ha me oar da choerzin outin
 14. A. ha me oar da choerzin outin
 15. (Les vers sont entourés de petits triangles)

ha tud al lezen

tud ()

() set

ha tud paour

ha mevelliou d'ho z'er

a tregont zoner baz ar zall
da lakat ann dut da zansall

155 + Dutchentilet ha vochisien
ha flech ivé ha kontet ken ;
kontet ive ha vorchisien ;
ha tud divar mes ha paorien ;

160 ha pourien ha tud pinvidik
na fallo na vara na kik,

na kik na dour vel da eva,
na skabellou da azea
ha kant mevel d'ho servicha.

165 triwech pen morgoues vo laet
ha trivech oen vit ann euret ;

18 inar, trivech garo,
dan enor na mab an otro,

18 inar, nao zu, nao wen,
vo reit ho chogen da bep eun (x)

170(2) laret dan holl bras ha bihan ;
Heb dale bet da ghemen man

'r chemengader pan deus klevet,
da ober he zro eman oet,

Dal ma glevas,

175 da ober he zro ez eas

Chilaouet holl ha chelaouet

(x) Karkaniou aour a zo anterkant,
evit rei dar vaherien goant ;

- But a zo kant zae gloan vuen,

180 evit rei dar veleien ;

evit rei dan tut a iliz,

hag he, dantelleset bed ar pen ;

karkaniou a(our) anter kant,

evit rei da vach(eri)en gan,

↑-155. A. varchourien

158. (LV. a commencé par écrire "tudiv" puis a corrigé en tud divar)

176-7 . A. (2) ha

179. A. rochet

- 185 ha minteli glas, leun eur gambr,
da rei dar choazet da fragal,
215 ha pem kant bragou neve gret
da rei dar re paour da gwisket
ha kement a jak lien wen,
190 ha peghement mui a chupen,
kik ha souben ha bara guen,
220 ha peghement traou all ouспен (2)
chemengader dal ba glevas,
D'a ober ehe zro ez eas
195 chelaouet holl ho chelaouet
pez a zo bet gourchemenet :
chelaouet holl, fleh ha contet,
pez a zo bet gourchemenet :
- an euret a vo ben diriao,
200 neb en defo choant a zeuo,
kik avach a vo da lenia,
ha dour vel ive da eva,
ha skabellou da azea
18.....
205 stall avalch a vezo enan,
vel neus bet biskoas er bet man,
Deuet holl di bihan ha braz,
da lakat an alfe n'ho lech
() ha gour
210 Da lak an alfe,toul an nour
pemzekté benak doa badet
ar festou demeus an euret

185. S. gambr>sall
188. S. gwisket>wisket
189. S. lien wen>lienet
190. S. mui a chupen,>mui all chupenet ;
207. S. braz>ber

- CLXXVI - ZON

(p. 296.2)

- 1 Dal leur ne vint oet d'ar maner,
fé vie bet ganin chom dar ger
Dal leur neve pe oan digouet,
Dou pe dri dro zans emeus groet,
- 5 Strinka a reie ma c'halon
x o kleout mathurin o son
Ken welinn eur plah o tansal
hi ken.....
e daoulagad evel glizin,
- 10 war eur bleun spern guen dar vintin
he daoulagad evel glizin
hag he ken glaz vel bleuniou lin
he dentigou evel meinigou fin
he doulagad evel glizin
- 15 hag hi da vond da ()lt ouzin
ha me sellet &
me monet raktal dhe pedi,
D'he bedi vit ar gavoten
ha ni hon daou war an dachen
(dans la marge droite, longitudinalement :)
- 20 ha tre me oan ober an bal,
tre me oan gant ar gavoten
me gwaské war he zornik kren
hag hi dont neuzé da choarzin
dont choarzin, choarzin, choarzin ouzin
- 25 ha ()mon da choarzin ken dous
vel deun ()né
ha me mont da choarzin outhi
ha ne garon mui nemet hi

- 1. A. me da vont dar fest
3-4. (ces deux vers sont entourés de parenthèses et LV. a noté dans la marge dr
10. S. bleun spern guen > rozen gwé "an potret drant"
12-3. A. ken skler evel
14-5. A. goursellet
16. S. ha me sellet & > ha me he da sellet outhi,
18-9. A. ha me de pek nhe zornik wen
20. (ce vers est rayé)

- CLXXXII, 9 -
(p. 296.1)

() oll erit ha lre
ronset ar roue ar da bet

o tont eno gant ar ruiou
karget a dut d()diou

()oulou aour melen dan holl
a dole sket dian eol

ama
choari valer eno zo bet
pemzek devez en de() badet,
hag an dut dar ger a zo bet

hag an holl traoua zo lipet
pelzo () en deus badet
ha choari valeh a zo bet,

215 Dar mec'her a pe oan digoet,
Kaer vije neuzé da welet ;
215 endro da gheper hed a hed,
an tier leun a dudjentillet
an tier, ha dut karget,
hag ar marchosiou a ronset,
hag oll tiri o (k)enon,
220 gant an oll dut o tont trenhan ;
gwelet (ru)iou ()a aour melen,
ha lukerna an argant guen ;
war an dillat ar vacherien ;
ha minteli gloan ru ha glaz
225 hag ganthe bep eul leze noaz ;
lod ganthe karniou n'ho c'houg
hag holl harnesou war ho choug
Karkaniou aouret pen da ben
'vel ma gleet da vacherien

230 / Kement trous ganthe k(r)eis ar gher
Kement grené an holl tier,
kement grene an holl tier
hag ann daou mene tré Kemper
chilaouet, keginour me ho ped,
235 hag ann euret so achuet ; -
- an euret a zo achuet,
tri devez zo flam tremenet ;
achu ar fest hag an ebat
ne deus neb() da lipat.

240 et é rafellik da Wenet
ha meh ar roue kerkent althen,

223-4. A. hé
224. S. ru>ruz
227. (LV. avait d'abord noté "ha lod", puis a corrigé en hag holl) ; S. choug
234. S. chilaouet>klevet chouk

- CLXXXII. 10 -

(p. 296.2)

()oll kuit ha hié a ()en tré
nemet ar roue ne de ket

245 et int rach kuit a galon vat,
gant benos roué hag he kimiat,
et int et oll kuit ha laouen m(eu)r bet
nemet ar roue ne de ket ;

250 ar roue a zo gul glaharet,
Merlin a zo arre kollet,
Terchet choas eur wech en deus gret,
wier darre pelech e oet

242-3. A. et int
243. S. oll>rac'h
247. R. oll

- CLXXVII - ZON

(p. 297.1)

Zon

- an dud ni zo et dal (leur) né,
ha me da vont dar fest gant-hé(1)
- 1
- Re ni zo eet da leur neve
But a zo bet euleur neve
ha me zo et eno ivé
an dal oa eno o sonet,
ha kalz ha potret ha mechet
eno wa eur plah o tansal
hi ken drant vel eun truzunnal ;
he doulagad evel glizin
ha hie da zon da c'hoarzin ouzin
- 5
- daou pe dri dro zans emeus groet
ken na weliz
- eno Mathurin o zon
a ra ffrinca ma chalon,
- gant hi eun tavancher lien fin
he dentigou
Var eur bout spern guen da vintin
he daoulagad evel glizin
he dentigou vel meinigou fin
- 10
- ha me mon da choarzin out-hi
ha ne garon mui nemet hi
pe oa achu ar gavoten
hi a zeu dan dicheolen,
- ha me en eur tremen out hi,
me mont dan bal d he pedi
- 15
- (2) hag he strimpas var an dachen
pe oan hon dou war an dachen
ha me pek en he zornik wen
ha me pek en he zornik wen
- 20
- hag he stlepel ghenoumen
ha ni hon daou war an dachen
ha me goaska, ha gwaska kren
war he zornik ar femelen
ha me pek e ni zorn guen
- 25
- hag he gwaska he gwaska kren.
hag hi da gourzellet ouzin
hag hi choarzin choarzin ouzin

0-1. A. Me zut 'oa oet da leur nevé,
ha meda vont dar fest ivé,

2-3. A. d'ho heul
9. R. hie

10. S. c'hoarzin zelt

24. S. me da

27. A. mechet koant eno neur bochet
hag ar botret ne vanke ket

potret eno ne vanke ket
nag ar merchet koant keneubet

- CLXXVII. 2 -
(p. 297.2)

eur bouchik dei em bije reit
eur boujik mam bije credet

(2) me ie da doma tal e dan,
(1) me ie d'he di an nouzas man

Me ie da zigas dei en nouz,
ei() glouz

hi da choarzin ousin ken dous,
hag eun ael deus ar baradous
30 pe oam ni hon daou gant ar bal,
choant em boa da rei eur pok dei
Kement a oan boemet ganthi
me gret e oan boemet gant hi
me ie dizadorn d he guelet,
35 hag a gassin dei eur bouket,
eur bouket kaer a louzou fin,
me iel d hi guelet d'ar vintin
me ie d he dastum de vintin
da vintin,ha dan goulou dé,
40 ma vint hi keroh pa vo dé
eur vulusen a gassin choaz
meus prenet dar foar e pont croaz *
eur vuluzen du gant he kroaz
a vo kaer war he kougik noas
45 hag ouspen eur gualen argant
da lakat en he dornik koant
da lakat ni dorn da vijou
ma sonjo din me wechigou
ma peus choant da gout piou e mon
50 me a zo mab da iwen beron,
me.....
ar ()iton den deus ar chanton

29-30. A. oet da ober ar bal
30-1. A. bouchik
39-40. A. freskoc'h
48-9. A. me hanon
49. S. gout>c'hout

- CLXXVII.3 -

(p.298.1)

- (2) o tont dan gher a di ma dous,
 (1) tont dan gher eur pedé d'an nous ;

55 o tont &.....
 Digouet gan hin r' chimner kous,
 ar chimener kous meus kavet,
 hag ar zon man en deus savet,
 hag ar zon &.....

60 Potr ar maner deus hi skrivet
 o tont dar gher a (ajouté par ())

- (2) terchet hag ann de hag an nous
 (1) Techet diwar n'hent an goff kous

65 terchet mat, potret dioutan,
 eun tam sorser eo a glevan,
 eun tam sorser.....
 tost() but boemet gat - hen
 o tont d'ar gher da vor nien
 e b(et) savet ar ganaouen

-
- 59-60. A. hi klevet
 61. R. o tont d'ar gher a
 62-3 . A. holl d'oc'h ann
 63-4. A. potret
 64. S. potret>mechet
 66-7 . A. din me
 68. S. da vor nien>a ghernonen

deut hi klevet deut hi k(anet) ;
deut hi k(anet) e kernonen
()al war he barlen

pe ma savet kanet a vo,
kao droug gan ini garo

75 mab an beron en deus kavet
hag ar zonnen en deus kresket

()a lar dre he huital :
josep ar gof so'r ganer fal.

71-2. A. e chorn an toul
74. S. kao>bet

- CLXXVIII -
(p. 298)

Deut eus tri yev en un dra hendeg goude
e camp d'arri souezet e barz ar govent zé
he zalk...
petra vint...
interem...
er machadur...
Diskoad ken...
- war plach...
- lezet...
ne valo...
er machadur...

- 1 (x) Deut hu ghenomp d'an abbati, deut genon plach iaouank,
eno na vanko doch hu nag aour nag an argant ;
- salocrach, va outrounez ! salocras na ien ket,
aon emeuz deus ho clezé, a zo sribin n'ho c'hosté ;
- 5 salocras va outrounez, salocras ne ien ket -
- Deut hu ghenon plach iaouank no pezo droug ebet -
ne ien ket va outrounez, guel ve din but devet ;
Deut hu ghenon.....
sellet plach,
- 10 - bet zo bet en abbati seiz plach divar ar mez,
seiz plac'h ha ken iaouankik ha nint ket deut e méz -
eno so bet seiz plach koant, nint ket dan gher distroet ;
- mar so bet seiz dan abbati chui a vo an eisvet
(dans la marge dr. longitudinalement :)
ne oa ket he chomps ganthe, ho chomps peur lavaret,
- 15 pa oa war lost an mach du a ei dan gher digouet
ha mouchet dezi he bek

2-3. A. me ien ket duzé,
4. S. sribin>sribil
10. (LV. avait commencé par écrire ne ien ket puis s'est repris et a transformé ces trois mots en bet zo bet)



- CLXXIX - AR RAISIN LAERET
(p. 299.1)

Ar raisin laeret

- 1 Chilaouet &.....
.....
savet da vechet bornien ✕
a deus ne choantet ar raisin
en deus choantet ar raisin dous
5 zo et da laeret deus an nous.
ié a zonzé dè a kousket
a oet notrou perzon d'he guelé,
nautrou person noa ket kousket
hag en deus he bet klévet
10 hen a neus laet he choulou
ha deut en traon war hi lerou
- Deus jardin ann autrou person
- ha pedall ean ne d() k(lev)et
- naotrou person dal klevas
d() zeuas

1-2. A. d() on
7. S. guelé > vuelé

- CLXXIX. 2 -
(p. 299,2)

an outrou person dos hi piast
hi e' hental gant-hi oa tenet.
hi van lavare dei per ce
me rei ar chontal na droide

Bonomik kous e oa fechet
dre ar oa he ryeat torret
hag a delle ato r'z skeot,

car an takous zo guicharet
belamour ha respou zo torret
hag a dalle oupen r'z skeot
otrou person zo eun dia mat.

- Delle Louzik he fental
net ket-ha laeret eur wechall.
eur vech mes vo eskuset
Bom eur vech all ne laran ket,

hen a laro dan dut he di
laerien a zo n'ho jardin ui

15

- Tud he di ne oant ket prestet
nautrou person neus he tapet
eunan ane va eur plac'h fur
hag a zo saillet dreist ar vur.

20

autrou person voa (esprout)
vuelt pesort lam en defa groet
eun all anne wa tamik klok
hag e oa chomet voar ar bord
eun es()ern () en ti
hag a lare ho stago d'hi

hi devanher en doa tronset
ar raisin bars an doa laket

13. A. marge g. ma

- LXXXII. 2 - LOISIK KAWALEK
(p.299)

(x) ar marchadourik paour pa glevas kement zé,
iès da gahout ar perzon an e()

25 - hui zo autrou perzon n'n 'ho kuelé kousket mat,
ha me marchadourik paour me zo war ma daoudroat,
Dumen zo eur femellenag en he be o tamant,
o choulen.....

hi a zo bet interret gant tri manach iaouank -

hag an trou perzon pe glevas kement sé
30 chomas tri deos ha ter nos da gwelo war he bé.

(Kroas Penlan) penlan I

1. Kaset haizimuz da vervel diwar lez ti me zat

2. Diflaspet hi ble() melen d'anta he zoulagad.

24. S. e() > nezé

26-7. A. petra zo neve duzé pe mork ken mintin o falé

27-8. A. o klevout ar femelen &.... (x) (x) (o)

28-9. A. an escop

- CLXXVIII, 2 - III, 3 -

(p. 300.1)

Ben eun tri pev pe nn dra benag goudé
e oant o zri souezet e barz ar govent zé :

hag ali() tri larent neil deguilé

petra rimp ni deuz ar plac'h mé

20 interom hi dindan an oter vras
(p. 300.2)

er machadourik paour o fonet gan an hent

Biskoas ken souezet ne voa bet guellet eur sort torfet

- eur plach paour a grié choulé fors hi bué

- lezet ghene va bué

25 me valo deus an nous ha guo kreiz an dé

ar marchadourik paour, ben tri ze()s goudezé

o tremen tall an ilis a glevas adaré

- en he be o tamant &.....

ha mes ie brema souden () koutant

30 marcharoudik red vo gout an tri sorfet sé -

- marcharoudik emezan chui vo an tad paeron,

hag ar choar mahad() a vo ar vam baeron -

- marchadourik emezan an tri men an tri zé -

- o nan o nan emezan nek(et) ré zé né

35 pe oa digasset dean dean tri all neuzé

- ho ia ho ia emezan an tri man an tri zé

↑ -21. A. e monet

23-4. A. loskit

24-5. A. valei. - deuz ann (= kreiz an)

(les vers 23-5 sont entourés d'un trait circulaire)

ann outrou person doa hi paket
hi c'hontal gant-hi oa tenet.

hi vam lavare dei neuze
me rei ar chontal an dro de

car an takous zo glacharet
balamour he roejou zo torret
hag e dallé ouspen tri skoet
e() oa _____
otrou person zo eun den mat,

Pider deus a vis guengolo
a deut ar zonen man ar vro
pe ma savet ganet a vo

- CLXXIX. 3

(p. 300,1)

Bonomik kous a oa fachet
dre ma oa he rouet torret
hag a dalle ato tri skoet,

15 - Dellet Loisaik ho kontal
net ket ka laeret eur wechall.
vit eur vech men vo eskuset
benn eur wech all ne laran ket,

ar sonik men a so savet
20 bars Bossulen en()
gant tud hag o doa speret,
gant vasonerien Vornien
gant a tud d eus a voch()nien
ian ar c'harduner voa ouspen

25 e chiminal barz Bossulen
eno so skrivet canaouenn
fors ne ran fors gant merched B
me ia da chom da resporden
(Mari Bolou deus e savet) et ian ar
Barzik)

20-1. A. nifa
21-2. R. gant Daou

- CLXXVIII. 3 -

(p. 301)

e tan e oant bet rostet, en ael e oant gwentet,
ho c'horf oa laket daman, o chorf vit ho perchet

(Variantes de la dernière partie de cette pièce
notées longitudinalement dans la marge des
pages 298-9 :)

(p. 299, marge g.)

en he dorn eur goulo, ar vughel oa maro
ha d'ar ben ann tridé nos, ann holl menech eno ; - etre an diou goulo ;
teus da fichal, teu da fichall eun tammik, an holl menech eno,
a () az ar bughelik, pehini oa maro ;
ha da zigor he zaoulagad, ha kerset war ann tro ;
ha kerset d'an tri dorfetour : - an tri man : ar-ré zeo, - ! a -ez-éo, -

(p. 298, marge dr.)

Digoret oa ann ilis dre urs an autrou kont,
ha toulet ann oter vras, an eskob o tigont ;
toulet oa didan noter, dre urs an otrou kont
tenet mes
ha kawet ar vam paour, an eskob o tigont
maro
ha ganthi he mab bihan kousket war he galon
hag an aotrou an escob pa welas kement zé
hen kouas war he zaoulin neur ouela wah ar bé,
n'em stouas war he zaoulin e toues an douar ien
guisket ganthen eur zaé guen, hag he zret digherien (o)

-
- 37. A. mant bet hag en avel guentet,
37-8 . S. oa laket laket da
R. o c'horf vit en abek d

- CLXXX - JANEDIK AR MORRU
(p. 301.1)

Janedik ar morru

3.

- 1 nitron poulgen a roulené
gant e fachik bihan deis a oué
pachik bihan lavare din mé
petra ià gant ar pae zé
- 5 - Janedik ar morru ho mates
hag a neusé ho fillores ;
zo vont da grougho ho tre tri
hag ann bughel bihan diraghi
ha hiè ha lare dre ma ié
- 10 ne ket din me eo ar bughel zé
But e kavet tou me lichiriaou
keun a glahar kalon me zaou.
Derrien bep tri de voa ghenin
nouien petra ober dout ti
- 15 hag er vates me en ti ghenen
deus laret guisket n'ivis gant hi
Birviken derchien na grenfin mui

0. A. marge g. (an autrou kiskindi.
Pa zeu an barzes tre bar an ti &...)

- 1-2. A. ben eisté - ar baezé
 - 6-7. A. cr. ma ont ()
 - 8. R. cr. bihan maro
 - 8-9. A. cr. diraghi eur bughel maro
 - 11-2. A. me ze -
- (les vers 9 à 17 ont été rayés au crayon)

ha me siouas em eus sentet
hag eur credur ma guevelé so kaet -
20 pe iès ar senechal da lienno
a iès ar bourreau d'hi c'hrougo.
Losket ma fillores ghenin d'am gher
hag e rinn dor poues hi safec'h,
- mar nor ket koutant gant kement zé
25 me reio dorh sam ma inkané
ha poues ann dip so voar hi c'horé
noc'h ker bras da wouarne(re)z,
ha denfec'h den d'orh kreis al lès.
- me zo ken bras da wouarnerez
30 hag a zo ann den ag al lès
- a ben eur boutadik goudezé
a te ann boureau d'ho c'haout tré -
- otrou senechal ma eskuset
- Janedik ar morru na varf ket
35 groet meus ter sro war hi diou skoa
(p. 302.1)
ha met r'hoarzin dousin na ra.

21-2. A. gu m fillorez

24. R. nor ket koutant >m(ar) pl(i)z ke(t) deoh kem(ent)sé

26-7. A. ar plah ha me va(r) hi roré

34-5. A.R. e ma barz ann

36. S. r'hoarzin c'hoarzin

- CLXXX. 3 -

(p. 302.1)

- kassit duzé da fargodiri
groa tan ha moughet di leski.

40 - ha ben eur boutadik goudezé
a te ann bourreau d'he c'haout tré.

- otrou senechal, ma eskuset
janedik ar morru na varf ket

ema bars an tan beteg he diou vron
ac ra nemet c'hoarsin leis hi c'halon,

45 - ken a ve da greden kement sé,
met me krefen gant ar c'haben mé.

c'haben rostet voar ar plat
ha han debet tout met he zaoudroat.

ar senéchal voa souezet

50 c'haben rostet nifa kanet.

Janedik morru m'eskuset
me zo faillet c'hui ne moc'h ket

me zo.....

petra so ann tan deus ho miret.

55 intron varia ar follgoat

a zo skubel dindan me daoudroat,

hag an intron varia gwialven

so skuban tan dindan va chéchen

45-6. A. chapon

46. S. me>a

58. R. dindan va>doc'h ma

60-1. A. (S. chapon)

61. S. me>a

- CLXXX. 4 -

(p. 302.2)

me gar ven ti me mam ha ma zat
60 eit mont d'ar pardon d'ar follgoat

- me rei dorc'h hu va inkane
pe me c'harrous, unan an hé
nag war inkane na bar karous
nemet war ma daoulin noas

cheta me devt d'he kabout galek vat

tachen ar folgoat ar va digoulet

1. sh lamjoat toujours me mam me zat

2. leard for ar pe kas muntin vat

3. tache d'he d'he kas gien hag ec he

4. petra vat are ma mac'h ma mac'h

5. - me d'he devt d'he kabout vat vat

6. lere vat devt d'he de folgoat

7. Di allo diechen hag ar droad

8. vat vat he daoulin mar gallet vat

9. - hag enoc a kallet lusu gret

10. dimeas ar daoulin peus vat vat (p. 302)

60-1. A. (Senechal)

61. S. va > mā

- CLXXXI -

(p. 302.2)

301 Petra gheouch a zo c'hoarvezet
 war e vech avel se lubet

- Ann de rieu auz tri de ruz ganin
 goudeourer auz otre a ouz lar din

15 grollat, ruz auz

ar ruz auz ar ruz en ho kuzet
 lere, lere, lere, lere pe goude

er baghet boud a ar kaver

er baghet dre plous hag er koret

din en deiz, paour en tamallet

ho kuzet, lere, lere

war da, ho folgoat peb a ruz

2

chetu me deut d'ho kaout galon vat

1 oh bonjour bonjour me mam me sat
 petra ret azé ken mintin mat,

awelc'h e dillat ken guen hag ec'h,
 petra ret azé me mec'h me mec'h

5 - me a zo deuet d'ho kahout me sat
 laret mont evit d'hon da folgoat

Di allo diechen hag ar droad
 war benn ho taoulin mar galfet pat

- hag enon a kaffet ludu groet

tachen ar folgoat pe va digouet

10 dimeus ar galonik peus ma(ghet) (p. 30)

7-8. A. noas
 8. A. marge dr. vat

Merlin

- 1 (x) Mar gasses din - me he vijou
a zo gant-hen en he zorn dueu,
mar teus da ober kement zé,
te pezo va mech marteze -
- 5 - ma mam chetu pes deus laret,
ann otrou roue, gaouier touet,
ar roue en deus laret din
monet da glask bijou Melin ;
ar roue en doa é gwir touet
- 10 am befé he vech da friet,
am befé he ver da vriet
pan delin vije distaghet,
ar roue en deus guir touet
hag en deus he toret
- 15 ar roue en doa eul lé gret,
ha pedall en deus hen torret.
- ma mab bihan na chiffet k(et) gan kement zé,
tap eur skoultrik a zo aze ;
tap ar skoultrik zé an derven
- 20 a zo enen tregont dellien,
a zo enhen tregont delien,
ken kaer egh() aour melen
bet onn bet seiz noz d'he glasket
e seiz koat () goellet.
- zo azé bars me armel men
ha hie ken skler a aour melen

-
1. S. gasses>chasses
6. S. gaouier>'r wir
8. S. bijou>vijou
9. S. touet>douet
14. S. en deus>pedal ; A. marge dr. dislarèt
20. S. tregont>peg d()

- CLXXXII, 2 -
(p. 303.2)

25 Kement den a zo kousket dous,
pa gano r c'hog da anternos,
da marchik vo dioude c'hortos,
- Diouda chotos var toul an nor,
ho cgortos an nor da zigor ;

30 Da di Melin a vit kasset,
gan da mar bihan en eur red,
Da di Melin a zo kousket
En he guele heb sonj ebet (x)
Ne peus ket da gahout aoen bet,

35 Melin vars ne ziuno ket

x Kemer a refes he vijou
a zo gant hen en he zorn dueu ;

hag he digass d'ar rou
tre mé né da ket ar chog peur ganet
pe() lamet

Pa zeuas ar c'hog da gana,
ar vijou oa lamet gant ha,

40 antronos, pa darzas an dé,
oa ouet da gahout ar roué
outrou roué &.....
.....
ar vech mé.....

neuzé souezet braz
kenkous hag an holl lezouret braz 45

.....
hag ar roué dal ma welas
chomas, neur sonj se(pant)et bras
hag an holl dut a oa ennan
- chetu gonet he grek gant hen
hag ar rouanes a zeuas,
ha k()as dre kichen he goaz,

32. A. marge dr. mat
32-3. A. () vat
47-8. A. tostaas

- CLXXXII. 3 -
(p. 304.1)

- 50 ar rouanes, mab ar roué,
hag an den barvet kous ive.
- guir ma mab pez a zo laret
te a peus ma mech gonezet ;
hoghen eun dra choas a c'holan,
55 eman a vo an divezan ;
mar out vit ober kement zé
te a vo ar gwir mab d'ar roué
ma out vit ober ke(m)ent zé,
te pezo va mech dré va fé,
60 te pezo va mech, ag ouspen,
an holl bro gwenet dré va fén.
Digass Melin bars k(r)eis al lés,
x da veuli ar briadéles -
Melin Melin pleac'h et-hu,
65 toulet ho dillad an dou tu ?
p(aour)kes Melin pele(c'h e)tu,
saotret ho bragou gant ludu,
gant ludu, gant pl()aboulen,
plech etu, ta, dieerien ;
70 evel eur paourkez dier méz
hag en ho torn eur vas kelen,
Pelech et hu ta evelhen ; -
- Peleac'h ez ean evelhen -
keler en tu benak va delen ;
75 klasket tu ben(ak) ma delen,
ha dallé he poez argant guen

56-7. A. kaer
60. s. ag>hag
60-1. A. Léon>Gwélo
61-2. A. tré ma lees
63-4. A. da (pleac'h) a (et
77-8
79-80 65- S. dillad>tillad
68-9. A. evel eur paour kés

() kl() me vijou
() ghen m zorn dueou (1)

_____ chiffet ket

nag ho bijo aour kenneubet

biken tam boet na keler mé
kennebeut er mes ()

Mab an gro() a oa digouet

o guelet Melin tibi bouet
o tibi bouet e tal an oallet (1)

tri avalik ru deus betet
ha raktal e chou(sk) ma kouet

anter () eun aval ru poazet
ha netra ken e deus débret

80

ha dallé he poes argant guen
he poues en argant hag ouspen
klas va delen paour evelhen
a oa ma confort er bet men, (1)

Melin, Melin, ne welet ket,
ho telen ne ket kollet

na kenbet ho bijou ru
eur pellezenik, d'an dou tu ;

85

Melin, Melin, distroet andro,
kemer a() g() é but a zo.

(1) Klas ma delen ha ma bijaou
pere emeus kollet ho daou

90

Melin deut tré bars an ti ni
da zibri eun tam ghenomp ni,

Keme(nt) oa bet pedet gant hi
a zeuas Melin bars an ti. -

keit a oa Melin o tibi boet,
potr rafellik a oa digouet ;

95

rafellik a oa bet souzet
né ouié daré plech terret

raffellik a oa souzet
o guelt Merlin tal an oallet

ouié daré plech terhet

100

(Boemet oa bet gant tri avalik ru)

chouket
he ben war he galon strouet

spontet ket
eun aval ru emeus poaet
hag eun tam deus hi debret

ar rouanez a zigoullé
ous he lofer () he-guelé

d'he laouforwenn an de zé
zo digwet bars an gher-mé
pa-glevan ke(me)nt trous dremé,

an ti hag ar porz
emez
but a zo trous ba(rz) e keper
gant Melin va(rs) o tont dar gher
netra choari gan ar gher mé
nemet Melin zi() amé -

gant an eur gragik, hi guen kan
gan ()e hou grek
hag ho mabkaer kerkent at-hen,

o guelet Melin tal an oalet
hag he fen gant hen
hag he benn stouéet,
hag he benn gant hen stoueet

105 hag oc'h he klevout diroc'het
ar potrik ao souzet

Tavet ma mab, na rit ket trous,
kouet eo en eur chousk dous,
kouet e ganin en eu(n) h(un) dous,

110 ha breman ma dal gant ar roué
te vezo vit guir mab dar roué,

Mével ar pales lavaré
Dar rouanés ar mintin zé
ar rouanes a lavaré

115 d'he plach a gamb an de zé,

Petra choari gant dut ar gher,
pé zo kement trous e gheper ;
(gant) kereno a ra(n) an nor porz
gant an dud eno ioual forz

120 - neus netra neve erruet,
nemet Merlin a zo digwet ;

ha daou pen kesek zo gant hen,
o sacha he c'harik aman,

ha daou pen kesek, sternet flam

125 unan zo du an all zo kan ;

unan zo dar pot en deus gonet
ho mechik ui da firiet ;

107-8. A. meus hi tollet e hun

110. S. ar roué>in mé

111. S. te vezo vit guir mab>te vo guir mab kaer

111-2. A. marge g. Po()aer

123-4. A. crenn (= flam)

124. (LV. avait d'abord noté "kesek) zo ga" puis s'est repris et a corrigé en

124-5. A. guen (= kan)

"ster (net flam)

- CLXXXII. 6 -

(p. 305.2)

hag___ gragsik kous, gant hen

ar roue () vel ma glevaz
gan eur joa___ a zavaz : (a)

gan joa eus he welé lamaz ;

ar roué en deus hi klevet
ha hen méz ha fest d'ho kahouet !
eur ()ech
chetu () melin tapet130 (o) hag ar roue dal ma glevas
trum euz he guelé a zaillas,ha gant ann diri ez eas, (x)
ha da doull nor porz à la(m)pas.

135

- iechet mat deoc'h otraou roue ;
chetu me deuet adarré ;

iehet.....

me a mo ho mech ar wech mé.

(x) chansvat a heul chans d[]
chans d[] chans vat(be)pret ;

140

chansvat ha heul chans d()
evel ch()neve ch()ret,
vel delliou g[] delliou sechet,
vel bilim ru, spern du flastret,
kementra deus he lezen gret

145

chansvat.....

.....

an () heli an goanw

hag an goan da heul an () (z)

Da gahout ar cheler a zeuas :

(R) sav al leze () keler mat,

150

ha kerz () vale bro timat,

ha kerz da laret tro var dro,
penos eur fest ben tri dé vo ;ha laret dan hol dut ar vro,
dont dan euret neb a garo. (x)

_____ kanader mat

ha kerz dre an bro timat () timat
ha ke trema ar bro,
_____ vo eur fe(st) bars ar vro
ha ke da laret war an bro

132. A. marge dr. diskennas,

137. S. me>but

147. S. hag>vel

151. (LV. avait d'abord écrit "penos", puis s'est repris et a corrigé
en ha laret)

179

- CLXXXI, 2 -

(p. 306.1)

- a petra ghenoch a zo c'hoarvet
- (30) Petra me mech paour é peus hu groet
mar e vech mod sé luduet ?
- ann derrien ann tri dé vijé ganin
gouarnourez ann otro n'eus lar din,
- 15 gwisket.....
.....
na ouet hu pront en ho kuelé
birviken terrien ne po goudé -
ar bughel bihan a zo kavet
zo laket dre plous hag ar kolret
din ma datik paour ma tamallet.
- 20 ha me ne non ket kaus a bec'het bet.
.....
e fonet dan dachen da grougha
.....
e tal o goulouenan d'hezi
- 25 met o fon da krouget tre tri
hag hi mam gaer o fon war hi lec'h
hag a c'houlé grac he fillores,
losket ma fillores dont d'an gher
me lako poues w p()an aouer
- 30 - But..... voarnourez
hui ne po ket gras deur pec'houres,
pe oa eet senechal da wernio
a oa laret dar borreo hi c'hrougo,
Pe a dolas hi stroat war hi skoa
- 35 Distro dar c'hoarsin douton a ra
- () gulezé

(les vers 13 à 15 sont entourés d'un trait circulaire au crayon)

(le long de la marge g., au niveau des vers 15 à 21, LV. a noté : "remède du temps de St François de Salle.)

20. S. datik > sadik

24-5. A. cr. an itron ()

outrou senechal em eskuset
eur plach 14 bla neus ket pec'het
pe a dollon.....

40 ho tollomp-hi ha didollomp-hi
ha ni kasso dar fagodori
ha ni weo ann tan diwar nezi
pé oa.....

45 walh hi c'halon
plachik 14. din leveret
ha petra so kiriek ne varfet ket
ha holl a oa passet dré ann tan
ha nekun an hé ne lakes van
met ar warnourez hag ann otru
reze wa chomet enan ho daou (x)

ret e klask () merones 50 ret eo kas maner drivien
evit gout piou a oar beoc'hrien
oll e oant tremenet en tan

met ar cheure a chom en han

(x) es walch a ve laret traou,
red e ve kavet rog ann testaou

met mates an ti he'eunan
hag a jom bars an tan

45-6. A. red eo ell tremen
47-8. A. vates
49-50. A. d'an dut a d'ar gher ar ()entes

Abelard

enn amzer a oan em gherik em gherik timezat
ne houien me ma doué nemet ar brezonek

- Diboa an oad da zek bla meus (kuitet) ti me zat
pe oan me oet da baris -

petret ana euret

- 11. Chilaouet-holl ho chilaouet
Chilaouet
zo savet da petret euret
ar zonzon neve zo savet
5 ar zonzon neve
savet war petret euret ho daou
Chilaouet-holl, ho chilaouet, (bis)
eur zonzon neve zo savet, (bis)
eur zonzon neve zo savet
10 e zo savet da petret euret,
savet ar petret euret ho daou
ho zonzon an-nous da goet eur jaou,
a pe ne de e-partiel (bis)
12 ar gurul en ho rubal
13 ma brear obari chom den ho gher
14 eus eur goall-nouzas a gesser
15 ar zonzon en gher na da reus ket
16 pe meüs lac mont rekon stoad
17 a be kout eur jaou pe od digout (bis)
20 eus ar zonzon oll da gherket, bis

12-3. A. zonzon
13-4. A. oad ho rubal
14. S. gurul-gourin
14-5. A. oad an holl chilaouet brezelle (1)
15. S. zonzon den zonzonomp an
16-7. A. ma o'eur en gher na da reus ket
18. S. lar zonzon (1) zonzon

- CLXXXIV - POTRET EURET
(p. 307)

potret ann euret

- 1 Chilaouet holl ho chilaouet
Chilaouet
zo savet da potret euret
ar zonzon neve zo savet
- 5 ar zonik neve
savet war potret euret ho daou
Chilaouet holl, ho chilaouet, (bis)
eur zonik neve so savet, (bis)
eur zonzon neve zo savet
- 10 e zo saet da botret euret.
savet ar botret euret ho daou
hon da fest an nous da goat eurjaou.
a pe me dé e partial (bis)
tan ar gurul en ho rubal
- 15 - ma breur obart chom hen ho gher
car eur goall nouzas a gisser
- o chom er gher me na rann ket
pe meus lar mont rekon monet
- ba koat eurjaou pe oa digouet bis
- 20 oa et an dut oll da gousket bis

-
- 12-3. A. mes pe
13-4. A. dan horupla
14. S. gurul>gurun
14-5. A. hag an holl chleier o bralla (1)
15. S. chom hen>chomomp an
16-7. A. ma breur en gher na chomin ket
18. S. lar>laret ; R. mont

Digor an nor din ma comper
Da lak an tan var ma fiben

oa ket hi c'homes peurlaret
an nor an ti pe oa tollet

Mari veronik à laré
barz ni gwelé war hi c'hosté
pe goustfe din pem kant skoet
_____ potret _____
_____ fantik vihan mo _____

- CLXXXIV, 2 -
(p. 308)

- Treier digoret an nor din (bis)
mem bezo tan evit fumin Bis

- ma dor d'hoch na zigorin ket
gar me klev lar hor goal botret,

25 - oh ni na mon ket goal botret
o na goal deotou ken eubet

- mallos ran dan goal deotou,
pa ne vit-he vin digo(2)pelzo

- Treier digoret an nor din
30 petramen me hi zollo barz an ti

- voa ket.....
an our an ti nifa tollet

- an.....
han treier kos en deus lazet -

35 mech ann treier a lavaré
ont war hi c'hosté n'hi gwelé

na pe goustfe din me pemp kant skoet
me lako krougo robard euret

mé fachonik no droug ebet
(p. 179)

40 - car enez rékon da gaouet

3. Traduction du Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué

- I - (pp. 77 - 80)

1 Le vieux Le Gardien disait
En coupant du pain à ses enfants :

- Mon père, ma mère, si vous m'aimez,
A la fête de Lost-an-Ot, laissez-moi aller.

5 - A la fête de Lost-an-Ot, je ne vous laisserai pas
Car il y a là-bas des gentils hommes
Qui tous vous convoitent

- A la fête de Lost-an-Ot, j'irai,
Si les sonneurs sonnent, je danserai

10 Avec des gentilshommes de tout pays.

Le seigneur Lesombrai demandait
A Marie Le Gardien ce jour-là :

- Naïk Le Gardien, dites-moi,
Ferez-vous un tour de danse avec moi ?

15 - Un tour de danse avec vous je ferai,
Avec convenance et honnêteté en tout pays.

Le seigneur Lesombrè demandait
A Marie Le Gardien quand il dansait :

- Combien vous coûte l'aune
20 De votre tablier de satin blanc ?

- Seigneur Lesombrè, ce n'est pas votre affaire,
Votre bourse était fermée quand il fut payé !

Le seigneur Malbran demandait
A Naïk Le Gardien quand il dansait :

25 - Combien vous coûte l'aune
De votre corselet de soie jaune ?

- Seigneur Malbran, ce n'est pas votre affaire,
Vous n'étiez pas là quand il fut payé !

- Marie Le Gardien, dites-moi,
30 Logeriez-vous chez moi ce soir ?

Logeriez-vous chez moi ce soir,
Et coucheriez-vous avec mon petit page ?

- Chez vous ce soir je ne logerai pas
Ni ne coucherai avec votre petit page...

35 Ni avec vous, seigneur, non plus

Et elle de mettre la main à son cotillon
Et d'en tirer son coutelas.

Trois gentilshommes nobles elle a tué
Et le bras de son frère meurtrier elle a coupé.

40 Naïk Le Gardien pleurait ;
Elle ne trouvait personne pour la consoler,
Seule Marie Le Gardien le faisait

- Taisez-vous, Marie, ne pleurez pas ;
Bien que vos coiffes soient cassées,

45 Vous avez gardé votre honneur

- Taisez-vous, Anna, ne pleurez pas
Car il me faut aller à Rennes .

- Bonheur à vous, duc et duchesse,
Me voici venue dans votre palais

50 - Jeune fille, qu'avez-vous fait
Pour être venue si jeune me voir ?

- J'ai tué trois gentilshommes nobles
Et coupé le bras de mon frère de lait

- Marie Le Gardien, dites-moi,

55 Combattriez-vous contre mes soldats ?

- Mettez-les moi dans la cour,
Seraient-ils cent que je ne m'en soucierai !

Elle en tua la moitié
Et en blessa l'autre moitié

60 - Marie Le Gardien, dites-moi,
Resteriez-vous avec moi comme femme de chambre ?

- Femme de chambre avec vous je ne resterai pas,
Ma soeur Anne, je ne dis pas

Femme de chambre avec vous, je ne resterai pas,
65 Car il me faut aller à la maison de mon père

Je vais vous donner une (lettre ?)
Pour marcher hardiment en tous lieux

1 Quand la jeune fille allait à la fontaine chercher de l'eau,
Son doux clerc venait aussitôt l'aider,

L'aider à soulever sa cruche pleine d'eau.

Et eux d'aller se démenier sous un buisson de lauriers,

5 Et quand ils se levèrent ils ne savaient rien de leur histoire.

Et eux sous un buisson d'épines blanches,
Et d'y planter une rose au milieu d'une fleur de lys

Je vais maintenant à Nantes poursuivre mes études,
Pour Dieu, ma maîtresse, donnez-moi quelque chose

10 Et elle d'aller à sa poche et de lui donner cent écus,
Une paire de mouchoirs et quatre chemises

Et neuf mois après, elle eut des enfants
Et elle d'aller lui écrire une lettre à nouveau

Et lui d'aller lui mettre sur le coin d'une lettre

15 Qu'il était marié à une bourgeoise de la ville

Bonheur au jeune homme, qui va quitter son pays,
S'il ne trouve pas sa chance ici, il la trouvera ailleurs.

Quand la jeune fille était chez elle, dans les peines,
Le jeune clerc était au seuil de la porte à écouter.

20 Si vous aviez fait, bergère, une quelconque imprécation,
Jamais vos enfants n'auraient connu leur père

1 Créateur du ciel et de la terre,
Mon coeur est navré de chagrin
En considérant nuit et jour
Ma douce jolie, mon amour.

5 L'amour de ma douce est grand,
Ses joues rouges, ses yeux bleus
Et sa bouche qui presse le verre,
Me font mille biens si je les voyais

Quand je serai au lit malade,
10 Si elle ne m'apporte pas la santé
Il est inutile de chercher un remède.

Si c'était ma douce qui venait,
Elle me consolerait de tout.
Elle m'ôterait la peine et le chagrin,
15 Le remords aussi, la mélancolie.

Comme la noix de muscade
Ou la pomme d'orange,
L'orange a bonne odeur
Et les jeunes gens aussi bien

20 Comme la pomme sur la branche
Est le coeur de la jeune fille :
La pomme tombe par terre
Et la fille mariée décline.

Comme la fleur au bord de l'étang
25 Est l'amour du jeune homme :
La fleur tourne et se retourne,
Le bon amour reste toujours

La fleur ira au fil de l'eau,
Le coeur du garçon est trompeur

- IV - (pp. 84 - 5) L'ORPHELIN

1 Je suis un jeune orphelin sans personne pour m'instruire,
Je vais seul à ma guise et ne fais cas de personne
Mais je vais maintenant (?)
Quitter mes promesses, cesser mon tourment.

5 J'ai choisi une maîtresse tout près de ma maison,
Après Dieu, je n'aime qu'elle au monde,
Mais je vais la prier de venir au Pardon
Dans l'évêché de Tréguier, à la Saint-Jean dernière.

.....

Ils allèrent au Pardon avec amour et joie,
10 En revenant chez eux, ils se firent des promesses

Trois ou quatre jours après
Je vis ma maîtresse grandement affligée,
Je ne trouvais pas ses paroles, ses regards si brillants,
Je ne la trouvais plus en compagnie des jeunes gens.

15 Et je lui demande, comme elle était affligée :
- Regrettez-vous, ma maîtresse, ce que vous avez promis ?
- Oui, je regrette, mon serviteur, ce que j'ai promis
Jamais plus joie dans mon cœur tant que j'aurais juré

- Avant de quitter ce village, je vous demande
20 Votre mouchoir de soie bigarrée que je vous ai donné il y a longte
Maintenant je trouverai un emploi à tous les mouchoirs,
Puisque l'amour est fini, pour sécher mes larmes.

- Je suis une jeune orpheline, la plus humble du monde,
Et si j'étais mariée avec vous, je n'aurais (),
25 Je suis une pauvre orpheline qui n'ai ni mère ni père,
Nul dans ma famille ne me veut du bien.

Chacun a sa malchance, sa malchance (naturelle ?),
L'eau va vers le bas et le feu vers le haut,
Le corps, quand il est mort, demande le repos
30 L'âme, quand elle s'en sépare, demande le paradis

- V - (pp. 86 - 7) MATELOTS

1 Ecoutez tous et écoutez
Une chansonnette ...

Composée sur tous les matelots
Qui sont sur la grande mer embarqués

5 Il y a trois ans qu'ils n'ont pas vu de terre
Et les vivres leur ont manqué.

Il faudra tirer au sort
Pour savoir qui sera mangé

Par la grâce de Dieu et de la Trinité,
10 Le sort est tombé sur le capitaine du navire.

- Serait-il possible aujourd'hui le jour
Que mes matelots me mangent ?

- Page, petit page,
Va en haut du mat et va vite,

15 Et du petit mat au grand mat,
Savoir si tu verras la grande terre

En montant, il pleurait,
En descendant, il chantait.

- Page, page, dis-moi,
20 Qu'as-tu vu là-bas ?

- J'ai vu venir des Espagnols
Au coin du cimetière
Je voudrais y être enterré.

Et dix-huit navires espagnols,
25 Je les vois venir vers nous,

Et leurs voiles sont couleur de sang,
Ils ne veulent que guerre ou combat.

- Page, page, petit page,
Il va falloir défendre son (quartier ?).

30 - Bien qu'ils soient dix huit contre un,
Je les combattrai tout seul

Oh, Notre Dame de Larvor,
A vous je demande aide

Un petit navire de Penmarc'h
35 A donné à l'Espagnol assez de combat

Et quand ils furent arrivés et ne pouvaient plus

- VI - (pp. 88 - 9) CHANSON DES JEUNES GENS

1 Voici l'été, voici le mois de mai,
Les oiseaux viennent chanter, oh oui, ils chantent gaiement
Celui qui vous dupera, dupez-le aussi.
Celui qui se moquera de vous, rendez-lui la pareille.

5 - Bonheur, bonheur, ma douce, je vous souhaite bonheur
C'est de la part de l'amour que je suis venu ici.

- Ne pensez pas, jeune homme, que je suis votre fiancée
Pour un anneau d'argent que j'ai reçu de vous.

Tenez votre anneau d'argent, emportez-le,
10 Je n'ai plus d'amour ni pour lui ni pour vous,
Donnez-le à celle que vous aimerez.
- J'ai connu un temps, et il est passé
Où j'aimais parfaitement qui me souriait doucement.

Mais maintenant est venu un temps qui lui est contraire :
15 Me sourira qui voudra, moi, hélas, je ne sourirai pas.

Autrefois quand j'étais jeune homme, je portais trois rubans :
Un rouge, un bleu, et un qui était blanc
Le rouge, je le porte sur mon bras à jamais
En aimant ma maîtresse comme une reine

20 Le bleu je le porte sur mon bras nuit et jour,
En signe de l'amour qu'il y a entre ma douce et moi

Le blanc, je le porte à mon doigt comme anneau
Et quand je le regarde, je pousse des soupirs

Voici que la fleur d'aubépine s'ouvre et répand son parfum
25 Et que tous les petits oiseaux viennent s'accoupler

- Venez avec moi, ma maîtresse, vous promener dans les bois
Et nous entendrons le vent fouettant les feuilles,
Et tous les petits oiseaux chantant à la cime des arbres,

Chacun selon son air, chacun selon sa chanson,
30 Réconfortant mon esprit, réjouira mon coeur.

1 Jeannette Le Titon chante gaiement
En emmenant ses vaches au champ neuf

Quand elle monta sur l'échalier,
Pour ouvrir la barrière à ses bêtes,
5 Elle entendit les gens d'armes
Qui avaient passé la nuit dans le bois de chataigners

- Jeune fille, dites-moi,
Êtes-vous mariée ou ne l'êtes-vous pas ?

- Je ne veux () à personne :
10 C'est jeudi qu'est ma noce.

Dans le village, sur la hauteur,
J'ai des artisans

Qui fabriquent des tables, des escabeaux
Pour donner à mes invités, jeudi

15 Sa parole n'était pas achevée
Qu'elle fut jetée sur la croupe d'une haquenée
Et hors du pays emmenée

- N'avez-vous pas vu au long du jour
Des (merciers ?) passer ici ?

20 - Je les ai vu aller leur chemin
Et la fillette pleurait dru.

Et ils lui tiraient les cheveux
Et la jetaient à terre.

- Taisez-vous, fillette, ne pleurez pas,
25 Vous ne manquerez pas de nourriture :

De la soupe grasse deux fois le jour,
Et du lait ribot au milieu du jour,

Je vous emmènerai de chambre en chambre
Compter l'or et l'argent

30 - J'aimerais mieux être chez mon père
A compter les copeaux, je me trouverais bien.

Je voudrais voir les merciens pendus
Et être chez moi avec mon époux

Je voudrais voir les gens d'armes dans la mer
35 Et être chez moi avec mon honneur

- 1 Approchez ici, pêcheurs, travailleurs des dimanches et fêtes
Et je vous montrerai combien le péché est grand
Puisqu'il est défendu par Dieu de travailler le dimanche et fêtes.
C'était un misérable de l'évêché (aux ?)

- IX - (pp. 94 - 5) LA VEUVE

- 1 - Bonjour à vous, ma douce veuve,
Je suis venu chez vous faire la cour
Faire la cour de bon coeur
Comme la fit autrefois votre mère à votre père.

- 5 Bonjour à vous, ma maîtresse jolie,
Je suis venu demander votre sentiment.
Maintenant est venu le temps
D'abandonner ou d'entreprendre.

- Jeune homme je ne vous épouserai pas,
10 J'ai choisi pour époux
Celui qui a créé le monde.

- Je suis mariée au (cloître ?),
20 Oui, à celui qui a créé le monde

- Tenez, tenez, ma maîtresse jolie,
15 Tenez votre anneau d'argent
Mettez-le maintenant à votre main
En l'honneur de l'anneau de promesse,

- Jamais anneau ne prendrai,
Ni jamais à ma main ne mettrai
20 Qu'un anneau de la main de Dieu
Qui me conduira la nuit comme le jour

Nous ne coucherons pas dans le même lit,
Cependant nous coucherons dans la même tombe

- Jeune homme je vous récompenserai
25 Du temps que vous avez perdu auprès de moi
Et je prierai Dieu jour et nuit
Que nous allions tous deux au paradis.

Oh oui, je prierai Dieu
Que nous allions tous deux devant Dieu.

1 Les gars Le Derven de Pennanec'h
Ont cette année bien du souci

Ils ne trouvaient à courtiser nulle part
(Si bien qu)'ils ont tous deux (?)

5 D'aller faire des trous
Pour mettre dans les pommes.

Allant à la fontaine chercher de l'eau,
J'ai rencontré mon amour vrai :

- Tenez, tenez, ma maîtresse Jacqueline,
10 Voici une pomme d'amour toute jaune

- J'ai eu une pomme jaune
D'un homme que je n'aime pas:
De Youenn Le Derven

La pomme jaune, je ne la mangerai pas,
15 Je l'apporterai au (), à garder
Pour en donner des morceaux à mes soeurs.

La pomme est assez juteuse,
Tu n'as pas besoin de l'emporter en haut

Youenn Escus, avec sa soupe,
20 Entendit sa fille avec ()

Youenn Escus, dès qu'il l'entendit,
Pela la pomme rouge de sa fille

Et la jeta dans la cour,
La grande truie la prit.

25 - Maintenant, je peux ()
Si () pense à l'attraper

Elle va en bas, elle va en haut,
Elle va (moucher ?) à Pennanec'h

En arrivant à Coatelliou,
30 Il trouva une bande de tailleurs

- Oh, mon Dieu, si vous n'êtes pas pressés,
Aidez-moi à (arrêter ?) ma truie !

Les gars Le Derven allaient tous,
Ils ne pouvaient aller à la grand'messe

35 Ils ne pouvaient aller nulle part,
Avec la grande truie à leurs trousses,

Ils ne pouvaient aller à l'église,
Avec la grande truie derrière eux,

Ils ne pouvaient aller aux vêpres,
40 Avec la grande truie sur leurs talons!

Ils ne pouvaient aller au lit,
Avec la grande truie à leur côté!

- XI - (pp. 100 - 1) CHANSON DU JEUNE HOMME

- 1 Autrefois à
- Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi dans mon pays,
Et je vous ferai demoiselle quand vous serez arrivée là-bas (1)
- Oh, sauf votre grâce, jeune homme, je n'irai pas avec vous dans votre
- 5 Avant de savoir qu'elle est votre famille
Ne pensez pas pas pas
- (1) - Je vous ferai coucher dans un lit près du feu
Tapissé de velours, avec des draps de toile fine.
- Oh, sauf votre grâce ...
- 10 - Je m'en vais, ma maîtresse, un peu me promener
Chercher pour ma marquise, un habit de coton blanc
Et des colliers d'or pour mettre à votre cou.
- Sauf votre grâce, mon serviteur, sur la mer je n'irai pas.
Car le vent est violent et la mer est grande.
- 15 Si nous venions à y tomber, nous nous noierions ()

Voici qu'arrive le mois de mai et en même temps l'été
Où les jeunes gens iront se promener à la campagne
Et se mettre à l'ombrage sous les buissons, (dehors ?),
Et aux

- 20 Les fleurs d'aubépine viennent à embaumer
Et () viennent à s'accoupler

- 1 Dimanche matin en me levant pour aller conduire mes vaches aux champs,
J'entendis ma maîtresse chanter et la reconnus à sa voix

(Je suis sûr de lui parler ?) si je puis trouver le moyen,
Si ma maîtresse était ici, celle que j'aime parfaitement,
5 Si elle était ici deux ou trois jours, je n'aurais ni faim ni soif.

La première fois que j'ai eu l'honneur de connaître ma maîtresse,
C'était dans l'église paroissiale quand on chantait la grand'messe.
Comme un bouquet de lavande, ou (comme) la rose, le lys
Je () permis de venir au milieu de l'église.

- 10 Au bout d'un (moment ?), la messe fut finie,
Je vis ma maîtresse descendre les (marches ?) blanches,
Beaucoup de jeunes filles étaient avec elle, en bande.
- Bonjour à vous, maîtresse, je vous dis bonjour,
Je vous demande un baiser d'amour vrai.
15 - Je n'ai jamais refusé () un baiser ni deux
Mais Dieu permettra que nous soyons tous les deux époux.
- Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi dans mon jardin
Voir la belle rose que j'ai vue jeudi matin,
Savoir si elle est flétrie ou (?) hors du buisson
20 () quand je la vis, elle avait la couleur de vos joues
Voilà, ma maîtresse, ()
Voilà la rose flétrie et restée en place.

- XIII - (pp. 103 - 6) LES TROIS MISERABLES

- 1 Approchez tous jeunes gens, approchez pour entendre
Un exemple () qui vient d'arriver
A trois hommes misérables, cruels et sans raison,
Lesquels firent entrer les diables au milieu de leur coeur.

5 Le vingt-septième jour du mois de février,
Aux jours gras, pour expliquer clairement, (.)
C'est arrivé dans la ville, dans la ville de Bolant
Pour le faire clairement comprendre devant les chrétiens.

- Les trois malheureux étaient dans une auberge,
10 De la meilleure liqueur ils s'étaient servis ;
Quand leurs ventres furent remplis, entre eux ils décidèrent
De prendre tous des masques pour aller courir.

Le troisième d'entre eux était le plus misérable
Voyant ses camarades s'éloigner de lui.

- 15 Il pensa aller à l'ossuaire ; il avait mis sa tête,
Sa tête dans une tête de mort, c'était horrible à voir.

Dans les trous de ses yeux il alluma des flammèches,
Il fallait le voir courir partout par les rues ;
Les enfants venaient de partout devant lui,

- 20 Seuls les gens raisonnables fuyaient devant lui.

Il fit un tour sans les rencontrer.

Au coin de la ville ils se rencontrèrent tous trois,
Et là, ils demandèrent aux saints et aux anges,
Et au Sauveur béni de leur faire tous la guerre.

- 25 Dieu fut fatigué de les voir, il frappa un grand coup
Tel qu'en tremblèrent toutes les maisons de la ville.
Tous les habitants firent retraite en leurs coeurs
Croyant qu'était arrivée la fin du monde.

Le misérable s'en retourna rapporter à l'ossuaire

- 30 La tête de mort qu'il portait pour faire le tour de la ville,
Et il vint l'inviter, en lui tournant le dos,
A venir les nuits suivantes, venir chez lui souper.

Cet homme alla chez lui pour prendre son repos,
Il sauta dans son lit pour le reste de la nuit.

- 35 Cet homme tut à quiconque des gens de sa maison
Il se fiait en sa hardiesse et son effronterie.

Le lendemain matin, quand les gens se levèrent pour travailler,
Il ne pensait pas à son crime, son crime détestable.
Quand les gens furent à souper, à souper à table

- 40 La tête de mort vint frapper à la porte

Celui d'entre eux qui se leva et lui ouvrit la porte
Fut tellement étonné qu'il en vint à tomber.

Deux le saisirent espérant le relever.

Il était tellement étonné, qu'il lui fallut mourir.

- 45 Le mort avançait et venait () dans la maison
-- Restez souper, messieurs, (je ne gêne) personne
Mais vous () mon compère, mon compère misérable,
Tu me vois maintenant dans un état périlleux.

Il avait tous ses ossements par la puissance de Dieu,

- 50 Ceux qui le soutenaient pendant qu'il était en vie
- Au lieu de prier pour moi, vous augmentez ma peine !
Ensuite il vient le mettre en pièces, ô, Dieu, quelle fin !

Voici morts () hommes de la même maison
Et prions Dieu pour eux, et la Vierge Marie

Journaux de la vieillesse de Louis XIV

55 Cet homme est âgé de vingt-cinq ans,
Je vous prie, jeunes gens, d'entendre l'exemple.

Pour vous éloigner du danger de mauvaise compagnie
Qui est cause () malheur () méchanceté
Lorsque ses camarades entendirent quelle sorte de punition,
60 Ils laissèrent leurs biens, et partirent du pays
Pour faire pénitence le restant de leurs jours.

Et vous pères et mères qui avez des enfants
()
Car s'ils manquent () tôt ou tard
65 Ils vous donneront () grand chagrin

- XIV - (pp. 107 - 9) LA FÉE

1 Le seigneur comte et son épouse
Bien tôt se sont séparés
Ils ont eu deux beaux enfants.
L'un a quatorze (ans), l'autre quinze,
5 Et un autre encore ils ont eu.

- Que vous donnerai-je de bon
Puisque vous m'avez donné un fils ? (x)
(x) (- Donne-moi un peu de poulet
Puisque tu n'as ni lièvre ni perdrix)
10 Quand le seigneur comte entendit
Sur ses pas, vite, il retourna,
Et il prit sa gaule
Dedans le bois quand il entra,
La fée il rencontra.

15 - Vous vous marierez avec moi !
- Je ne me marierai pas avec vous,
Toute jeune est mon épouse !
Elle a quatorze (ans), moi quinze.

- Vous mourrez maintenant, en ce jour
20 Ou vous resterez sept ans à dessécher

- J'aimerais mieux mourir en ce jour
Que rester sept ans à dessécher.

- Petite servante, dites-moi,
Me feriez-vous mon lit ?

25 - Ma chère fille, dites-moi,
Pourquoi le garçon d'écurie pleure-t-il ?

- Ma pauvre fille, dans l'écurie,
Les loups ont emporté sept chevaux
- 30 - Ma pauvre fille, dites-moi,
Pourquoi ma servante pleure-t-elle ?
- Le pauvre qui était logé ici
Est décédé cette nuit
- Ma
Pourquoi en noir m'habiliez-vous ?
- 35 - Ma fille, maintenant c'est la mode
D'habiller les femmes de noir pour aller à l'église
- Ma
Dans la tombe qui a-t-on mis ?
Pauvre fille, le seigneur comte, votre époux,
- 40 Dans la tombe a été mis.

- XV - (pp. 110 - 2) NOTRE-DAME DE PLEVIN

- 1 Notre-Dame de Drévin
Par la nuit et par le matin,
Le matin quand je me lève,
Je vois la cheminée de ma maîtresse,
- 5 Consolation pour mon esprit,
En attendant d'aller la voir,
Sa main, ses joues et son front
Sont aussi beaux que le cristal.
Ses yeux, dans sa tête,
- 10 Sont aussi beaux que le verre.
- Ma maîtresse jolie, quand j'irai chez vous
Au juste moment de me marier,
Donnez-moi une bonne réponse
Comme le fit autrefois votre mère à votre père.
- 15 - Je vous répondrai, jeune homme,
Que ma famille n'est pas contente
Si vous n'avez auparavant (que du tourment ?)
- Je ne ferai pas beaucoup de cas
(même si) j'avais un grand tourment ;
- 20 J'aimerais une fois avant de mourir
Avoir votre amour fidèle.



- Cinquante nuits j'ai été
Au seuil de votre porte, à votre insu,
La pluie et le vent me battant
25 Au point que l'eau tombait de mes habits.
- J'ai usé trois paires de souliers,
Ma douce, à vous fréquenter (bis)
Je commence la quatrième
Et pourtant je ne connais pas mon prétexte.
- 30 - Si vous voulez savoir votre prétexte,
Avant longtemps je vais vous le dire :
- J'ai trois chemins au bout de ma maison,
Prenez-en un, ne revenez plus!
- (Maintenant ?) je ferai comme la perdrix
35 Qui alla creuser sous la terre.
Elle est restée là à pleurer
Puisqu'elle n'avait pas eu celui qu'elle aimait.
- Maintenant, je vais me noyer
Puisque je n'ai pas eu celle que j'aimais
40 - Oh, jeune homme, revenez
Et alors je vous prendrai.
- Revenir, je ne le puis
Car mon coeur est brisé,
Devant () me refusez

- XVI - (pp. 113 - 4) LA MEUNIÈRE FRANÇOISE

- 1 Julien Le Cac'h est affligé:
Ses grands boeufs il a perdu
Et la plus belle de ses filles.
- Julien Le Gac'h, consolez-vous
5 Votre fille Françoise n'est pas perdue:
Elle est là-bas au moulin de son parrain,
Trois fleurs de rose sur le coeur
- Le moulin dit par son sifflement :
- Les crêpes beurrées sont bonnes,
10 Un petit peu de chaque sac.

- XVII - (pp. 115 - 8) NOTRE DAME

- 1 Si vous voulez avoir une bonne journée,
Levez-vous de votre lit bon matin
Pour aller saluer Notre Dame
Et ensuite sa mère, Sainte Anne.
- 5 Allant par la grand-route, Notre Dame
Rencontra une jeune fille.
- Prenez, ma fille, un mouchoir
Et mettez-le au coin de l'armoire
- Et ne l'emportez pas à l'eau de la rivière
10 Car il y a dedans le sang du sauveur ;
Et ne l'emportez pas à l'eau du pré,
Car il y a dedans le sang du père.
- Et ne l'emportez pas à l'eau courante
Sinon, c'est la fin du monde.
- 15 Allant par la grand route, Notre Dame
Rencontra trois jeunes gens.
- Trois jeunes gens, dites-moi,
D'où venez-vous et où allez-vous
Que vous ne m'avez pas sauvée ?
- 20 Le salut est bien et excellent
Tant pour les vieux que pour les jeunes.
- Marie, Marie excusez-moi,
Nous sommes un peu fatigués,
Nous sommes allés dans la montagne
- 25 Voir élever la croix nouvelle
Pour crucifier le dieu,
Pour crucifier le prophète
Qui a été pris cette nuit.
- Trois jeunes gens, je ne crois pas
30 Que vous me mettiez du chagrin dans le coeur,
Je vais voir moi-même.
Saint Jean (bis), cousin de Dieu,
Lequel de ces trois-là est mon fils ?
- Celui qui est là, en avant,
- 35 Celui dont la croix se dresse le plus haut,
Qui a un juif de chaque côté de lui.
- Saint Jean
Eloignez cette femme de là,
Car je n'ai connu de femme (?)
- 40 Pour (?) vierge
Saint Jean éloignez,
Eloignez ma mère de là
Et allez avec elle parcourir du pays,
Jamais rien ne vous manquera.
- 45 A personne ne vous faites connaître
Sinon à la troisième de ...

Celui qui saurait cette gwerz
Et qui la dirait deux ou trois fois chaque jour
1 Si je sava
l'écrire 50 Aurait deux cents jours d'indulgence,
Compos Comme celui qui m'écouterait.
Celui qui la sait et ne la dit pas
A par
A par Dieu une dure pénitence,
Entre ces
C'est Dieu
Disait
Qu'il cho
Celui qui ne la sait pas et l'écoute
55 A une partie de ses mérites.

10 - Adieu, o ma maîtresse,
Je n'en vais plus vous quitter
10 - Plus que votre famille n'est contente
Ni votre mère, ni votre père.

15 - Ma famille s'oppose
A ce que je désire, (bis)
Et aucun baron
15 Pendant deux ou trois ans.

20 - Trois siècles ont beaucoup de pain
Entre le temps passé
Et celui qui attend
Toujours l'empire l'échéance

20 - Adieu, o ma maîtresse,
Je n'en vais plus vous quitter
20 - Plus que votre famille n'est contente
Ni votre mère, ni votre père.

25 - A Saint Malo, ma maîtresse
Il y a une île
25 - Plus que votre famille n'est contente
Ni votre mère, ni votre père.

1 Si je savais écrire et lire comme je sais composer (bis)
J'écrirais une belle chanson, oh oui, je ne serais pas long,
Composée sur deux jeunes gens qui s'aimaient fidèlement.

Entre ces deux jeunes gens,
5 C'est (l'été ?), l'amour
Disait () le rossignol
Qui chante au mois de mai.

- Adieu, o, ma maîtresse,
Je m'en vais vous quitter
10 Puisque votre famille n'est contente
Ni votre mère, ni votre père.

- Ma famille s'oppose
A ce que je désire, (bis)
L'amour durera
15 Pendant deux ou trois ans.

- Trois ans, c'est beaucoup et peu
Entre le temps passé,
Et celui qui attend
Trouve longue l'échéance.

20 Adieu, o, ma maîtresse,
Je m'en vais hors du pays (bis)
Je m'en vais à l'île
Qu'on nomme Saint Malo (bis).

A Saint Malo, ma maîtresse,
25 Il y a une île
Bâtie sur la mer profonde,
(Exposée) à la froidure.

-XIX- (pp. 121-2) BONHOMME

- 1 Il y a assez longtemps, j'ai entendu des paroles qui sont vraies :
"Celui qui est à son plaisir ne trouve pas le temps long"
Si j'étais près de ma Jeannette que j'aime parfaitement,
Si j'étais là deux ou trois jours, je n'aurais ni faim ni soif.
- 5 - Bonheur, bonheur à vous, Jeannette, je dis bonheur à vous,
Où est allé bonhomme puisqu'il ne vient pas ici ?
- Le voici dans l'aire à battre qui couvre les meules de blé,
Parlez-lui courtoisement, vous ne serez pas refusé.
- Bonheur..... je dis,
10 Votre fille Jeannette, à marier je vous demande.
- Jeannette est trop jeune d'un an ou deux,
Trop jeune est Jeannette pour tenir ménage ou enfanter.
- Je prendrai une servante sous ses ordres qui () commander
Et une nourrice sous ses ordres qui lui apprendra à emmailloter.
15 - Passez (votre chemin), jeune homme, si c'est à Paris que vous allez
Au retour de la guerre, vous ne serez pas refusé.
- Bonheur.....
Depuis que vous êtes venus chez moi, Jeannette est tombée malade.
- Si vous aviez voulu me la donner quand je l'ai demandée
20 Elle a fauté maintenant, je ne suis pas pour elle.
- Bonheur..... Jeannette.....
Un baiser d'amour vrai je viens vous demander.
- Oh, vous ne serez pas refusé pour un baiser ni pour deux,
J'ai grand chagrin au cœur, faute d'avoir pu vous épouser.
- 25 Il y a certaines personnes dans ce pays qui ne sont jamais bien,
Qui sont toujours à médire, toujours à discourir sur les conditions,
Mes biens iront avec eux avant que j'entre dans le monde,
Ils ne font que mettre la brouille là où jamais il n'y en eut.

- 1 Le page du roi est prisonnier
A cause d'un coup qu'il a fait,
A cause d'un coup malencontreux
Le page du roi est en prison à Paris
- 5 est prisonnier
Et moi-même si on l'avait su.
- Il me faut trouver un messager
Qui m'écrive deux ou trois lettres
Pour porter à Paris et à Quimper
- 10 Il y a cinquante (lieues) environ
Entre Paris et Boudinio
- Et je les ai faites en une nuit,
Oui, je ne suis pas resté longtemps en place!
- Quand il arriva à Boudiniou,
- 15 Les gentilshommes étaient à dîner,
Le bal et la danse allaient leur train.
- Bonheur, bonheur, gens de cette maison,
Aux comme aux
Où est la marquise de cette maison ?
- 20 - La voilà là-bas dans sa chambre,
Allez la trouver si vous le désirez.
- Bonjour, bonjour, marquise de cette maison,
Voici les lettres de votre frère joli.
- Et il les lui jette sur les genoux
- 25 Et elle commença à les lire
- Elle n'arrivait pas à les lire bien
Avec les larmes qui coulaient de ses yeux
- Attachez douze chevaux à mon carosse
Que j'aille à Paris cette nuit.
- 30 Et quand il en crèverait un par heure,
J'ai assez d'argent pour le faire.
- Les gens de Paris étaient étonnés
(De voir) ce qui était arrivé de nouveau :
- La marquise de Boudinio venant au palais
- 35 Pour sauver la vie de son frère chéri.

- Bonheur, roi et reine,
Me voici arrivé dans votre palais.

Si vous me donnez la grâce de mon frère joli,
Il ne vous manquera or ni argent.

40 - Il n'était pas une heure sonnée
Que sa mort était signée.

- Allez dans ma chambre je ne puis pas
Si vous décapitez mon frère joli.

Mettez sa tête sur un plat d'argent,
45 Je l'emporterai avec moi dans ma chambre,
Je la regarderai quand j'aurai envie.

Je mettrai mon époux en ()
Là où jamais le roi ne mettra plus son ()

- 1 - Dites-moi, ma marraine,
Où je trouverais une servante
Une jolie fille de la campagne,
Je n'ai pas besoin d'une bourgeoise.
- 5 - Allez à la maison, dites au seigneur
Que demain matin j'arriverai,
J'emmènerai mon frère prêtre,
Je ne lui parlerai pas.
- Bonheur à vous, () du Stank,
10 Voici une jolie fille
Voici une fille
Que vous demandiez depuis longtemps
- Elle ne vient pas chez vous de son bon gré
Et ses yeux sont en larmes.
- 15 - Pourquoi ses yeux sont-ils en larmes
Et ne vient-elle pas chez moi de son bon gré ?
- Jeannette, () pas chez moi
Que vous asseoir et commander,
Vous aurez une bonne servante sous vos ordres.
- 20 - Seigneur, je ne suis pas venue chez vous
Pour m'asseoir ni commander,
Je ne suis venue dans votre maisonnée
Que pour faire la tâche d'une servante
- Bonne Jeannette, fille jolie,
25 Venez me préparer mon lit,
Apportez-moi une chandelle dans ma chambre,
Venez me préparer mon lit
Et je vous tiendrai la chandelle.
- Il ne sied pas, seigneur, à votre qualité
30 De tenir chandelle à servante ni fille:
Vous avez des chandeliers pour les tenir,
J'ai deux mains pour les porter.
- Bonne Jeannette.....
Venez me balayer ma chambre,
35 - Seigneur, allez dire votre grand'messe,
Quand vous reviendrez, vous la trouverez faite.
- Quand Jeannette allait chercher de l'eau,
Penastank allait l'aider
- Jeannette, portez (),
40 Et je porterai l'eau et le bâton
- Sauf votre grâce, seigneur ne le faites pas,
Vous ()riez votre bonnet à cornes
Et mes coiffes seront repassées.
- Jeannette, vos dents et vos joues
45 Sont comme le lait qui tombe dans le pot

- 1 J'ai un roitelet sous le seuil de ma porte
Et il y a quelque temps qu'il est à couver.
- Lèves-toi, roitelet, va-t-en sur tes deux ailes,
Savoir si tu volerais (au dessus de) la grande mer
- 5 Savoir si Yvonik, Yvonik est encore en vie.
- J'ai un roitelet sous le seuil de mon père,
Je le vois qui vient me trouver, je le vois venir par ici.
Descend-donc roitelet, descend au bord de mon bateau,
Je t'écrirai une lettre à porter à ma mère et à mon père
- 10 Dis-leur que dans deux ans je serai avec eux encore.
- 10 Ecoulées les deux années, écoulées les trois
- Adieu à toi, Silvestric, jamais je ne te verrai plus.
Si je trouvais tes os jetés à la côte par la marée
Je les recueillerais, et les embrasserais.
- 15 Elle n'avait pas, oh non, achevé de parler
Qu'un bâtiment frappa le rocher et se brisa.
Des malades étaient dedans, nul n'en savait le nombre
Certains malades du scorbut, certains les jambes pourries,
Savoir depuis combien de temps ils n'avaient vu la terre.
- 20 - Adieu donc, mon fils chéri, adieu Silvestric,
Si tu avais voulu rester chez nous, nous serions riches
Si tu avais voulu rester avec ta mère et ton père
Nous aurions été riches, nous aurions eu bien des moyens.

-XXIII- (pp. 131-2) CHANSON D'AMOUR

- 1 - Béni soit Saint Sylvestre,
A jamais je reconnus ma maîtresse,
Proprette et jolie dans l'église,
Et c'est là que je la reconnus
- 5 En voyant les dentelles au bout de ses manches de chemise
-
- Quand j'étais sur les marches du cimetièrre,
Je vis ma douce sous le porche.
Quand j'arrivais près du portail,
Je vis ma maîtresse se pavaner
- 10 En voyant la dentelle fleurdelysée
Mise à sa chemise
-
- Tant que j'étais à la grand'messe,
Je ne faisais que regarder,
Plus je la regardais,
- 15 Plus elle me plaisait
-
- Et moi, en passant près d'elle,
Je lui donnai un diamant
- Tenez, mon serviteur,
Voici un livre,
- 20 Un livre qui est si extrêmement beau,
Le plus beau que vous puissiez voir.
-
- J'ai un arbre dans le jardin de mon père
Qui est plein de lauriermuscat
Et un (?) tout au long,
- 25 Et au milieu une pomme
Et quand nous viendrons, ma douce et moi,
Nous mettre à l'ombre sous lui
-
- Je vois là bas mon amour vrai
Comme le (sable ?) sur l'eau,
30 Je vois un (?) de plus en plus clair
Comme le (sable ?) sur la rivière,
Je vois un (?) aussi (?)
Qu'un diamant.

1 Le marquis de Coarant demandait
A l'hôtelier ce jour-là :

- Hôtelier, hôtelier, dites-moi,
N'avez-vous pas vu le clerc ?

5 - Marquis de Coarant, excusez-moi,
Je ne sais quel clerc vous demandez

- Je vous excuse pour la première fois,
C'est le clerc L'amour que je demande

10 - Il est allé là-bas pour ce jour,
épouse (choisie ?) à son côté,
Quel beau jeune homme sur le pavé !

Le marquis de Cloarant, dès qu'il entendit
Sauta sur la croupe de sa haquenée,
Vers l'aire neuve il se rendit.

15 - Clerc, ôtes ton pourpoint
Que nous luttons pour les gages

- Sauf votre grâce, seigneur, je n'irai pas
Car vous êtes seigneur, moi ne je ne le suis pas.

20 Car vous êtes fils du marquis de Cloarant
Et moi je suis fils de paysan

- Pour être fils de paysan,
Tu as eu le choix de jolies filles ! (2)

(2)- Marquis de Coarant, excusez-moi,
Ce n'est pas moi qui l'ai choisie,
25 Elle m'était destinée par Dieu.

25 Il aurait le cœur cruel, celui qui serait
A l'aire neuve et ne pleurerait

30 En voyant ruisseler sur l'aire neuve
Le sang versé par les gentilshommes,
Que tuait le clerc Le Glaodour.

- 1 Ecoutez et vous entendrez, et vous entendrez chanter
Un cantique qui a été composé cette année.
- Lequel est composé sur le sujet de la tourmente
Qui est survenue dans l'année présente.
- 5 Voyez vous, les arbres sont cassés et brisés
Et beaucoup d'entre eux sont arrachés de la terre.
- Les vitraux dans les églises sont brisées et broyées
Beaucoup de maisons sont brisées, broyées et leurs toits arrachés.
- Jusqu'aux bêtes brutes qui ont entendu la voix du vent.
- 10 La nourriture a été éventée hélas dans un quartier.
- Ils ont tous été emportés par le vent, o Dieu, quel ravage !
Il n'y a personne sur terre pour évaluer les dommages.
- Un grand nombre de malheurs sont arrivés cette année
Dans une petite ville nommée Kitré.
- 15 Là, il y a une jeune fille qui servait
Chez un officier, dans une auberge.
- Un fermier lui devait, à lui, de l'argent.
La somme de cinq cents écus, il dit en avertissement
De venir rapidement la payer où il serait congédié ;
- 20 En entendant, le fermier est allé trouver son maître,
Huit jours de temps il lui a demandé.
- Au lieu de huit jours, mon ami, vous en aurez quinze
Car je rendrai l'argent le jour que vous aurez dit.
- Car je ne serai pas à la maison, mais vous trouverez votre quittance
- 25 Quand l'argent sera rendu à la fille de l'assurance.
- Quand fut venu le jour de porter l'argent, il est allé,
Mais il n'a pas eu sa quittance car il ne l'a pas demandée.
- Un peu plus tard, le monsieur est revenu à la maison
- Mon argent a-t-il été rendu, ici, par mon fermier ?
- 30 La jeune fille qui était présente répondit :
- Par ma foi, dit-elle, je ne l'ai pas vu.
- Ce monsieur en vint alors à se fâcher,
Parce qu'il était honnête homme, il vint l'avertir
De venir rapidement payer ou il serait congédié,
- 35 Ses biens mis en vente et renvoyé de la place.
- En entendant, le fermier est allé trouver son maître
- En quoi mon maître, vous ai-je désobligé ? En quoi (...) désobligé ?
- Tu t'es moqué de moi en ayant dépensé mes biens.
Mais je te ferai maintenant aller pourrir en prison.

40 J'ai rendu l'argent à la fille de l'assurance,
Mais, maintenant que vous êtes à la maison, on me donnera ma quittance

On appela la fille pour demander l'argent
La fille se fâcha et ()

De jurer et de dire qu'elle ne l'avait pas vu
45 Ou que l'esprit du mal l'emporte, corps et âme.

Alors ce fermier commença à pleurer :
- Seigneur Dieu, mon Dieu, que ferai-je maintenant ?

Il amène la fille à l'église devant Dieu
Pour savoir si, devant Dieu, c'est le même serment.

50 Quand elle arriva à l'église pour prêter le serment,
Je ne sais pas comment la terre ne l'a pas engloutie dans un feu.

Ce fermier va maintenant chez lui en pleurant
Et le diable à sa suite arriva avec lui ;

Habillé comme un bourgeois, il lui demanda
55 - Que t'arrive-t-il, mon ami, que tu ne fais que pleurer?

- J'ai raison, dit-il, puisque je n'ai pas ma quittance ;
J'ai rendu l'argent à la fille de l'assurance.

- Viens avec moi, dit le diable, viens avec moi au manoir
Viens avec moi et je te ferai avoir ta quittance.

60 L'argent a été mis dans le matelas par la fille
Et beaucoup des autres choses qu'elle avait volées.

Le diable demandait en arrivant au manoir
Pourquoi il avait gardé la quittance de l'homme ?

- J'ai raison, puisque je n'ai pas mon argent
65 - Ecarte-toi de là, dit le diable, () est un mensonge patent
L'argent a été mis par la fille dans votre matelas.
Et beaucoup...

Quand on fouilla le matelas, on l'y trouva,
On trouva les cinq cents écus

70 Et beaucoup...
- La jeune fille fut appelée pour demander l'argent
"- Jure donc, dit le diable, jure (si tu es chrétienne ?)
Ou le diable t'emportera, si tu l'as.

- Assez embarrassée () elle omet son péché
75 "- Que le feu et le tonnerre () brûlent si je l'ai.
- Aussitôt, en un instant, la tourmente a commencé.
Jusqu'aux voisins se trouvèrent étonnés.

- O, Madame Sainte Barbe, je vous prie en esprit!
Et la fille, corps et âme, a été emportée par l'esprit malin
80 Jusqu'au champ de genêt qui était près de la maison
La terre de quatre (jours ?) de champs a été emportée sous elle.

1 - Bonjour, bonjour, gens de cette maison,
Aussi bien les grands que les petits

Où est allée la fille de cette maison ?

- Dans son lit elle est endormie,

5 Prenez garde de la réveiller

Le clerc Lamour en entendant cela,
Par les escaliers il monta,
Sur le banc du lit il se mit.

- Levez-vous de là, Priedic Calvé,
10 Et allons tous les deux à l'aire neuve.

- A l'aire neuve je ne vais pas
Car il y a là les 7 cadets
Et tous les 7 cherchent à m'avoir.

- Allons toujours à l'aire neuve
15 Nous y danserons autant qu'eux.

En entendant cela, Priedic Calve
Alla s'habiller.

Le Clerc Lamour d'aller à l'aire neuve
Priedic Calvé à son côté,
20 La plus belle jeune fille sur le pavé
Et la plus belle qui marche sur l'aire neuve.
Elle a un tablier en toile de Hollande
Qui ne convient pas à la fille d'un paysan.

Les rubans qui le lacent
25 Coûtaient une pistole ()

- Bonjour, bonjour, marquis traître,
Qui m'a tué mon amour vrai.

- Bonjour, bonjour, clerc Lamour
Il y a longtemps que je cherchais à te voir.

30 Enlève ton justaucorps
Et allons faire une prise ou deux.

- Lutter je ne vais pas,
Jouer du bâton je ne dis pas
Aller pourfendre je n'irai pas.

35 - J'ai une épée nue
Qui vaut le bâton du clerc

Sa parole n'était pas prononcée
Que le clerc Lamour courait.

- Va-t'en, marquis traître
40 Tu m'as tué mon amour vrai.

Il ne sera jeté de terre sur sa tombe
Que celle que jettera monsieur le vicaire.
Ma pauvre mère si vous m'aimez

- Mon lit, vous me referez,
45 Mon lit, vous me le referez bien
Car mon petit cœur est mal à l'aise.
- Ma pauvre fille tu as trop dansé
C'est ce qui t'a mis le cœur mal à l'aise
- Oui, car le marquis traître
50 M'a tué mon vrai amour.

Il ne sera jeté de terre sur sa tombe
Que celle que jettera monsieur le vicaire.

-XXVIII- (p. 144)

- 1 Ma pauvre mère, nous vous prions,
Quand nous serons morts, ne pleurez pas.
Hélas ! hélas, il faut mourir,
Quitter parents et amis
5 Et le quitter pour toujours.

Quand la mort vient au seuil de la porte,
Le cœur de l'homme reste tremblant
A savoir qui la mort emportera.

- L'extrême-onction,
10 Le crucifix sur la poitrine,
Le coussin de paille sous la tête,
Le drap blanc et cinq planches,
Acquittement de ce monde.

- Les proches, ceux qui vous aiment,
15 Pour vous conduire jusqu'en terre,
Les frères et les sœurs,
Pour vous conduire jusqu'au cimetière.

Ma pauvre mère, &.....

-XXIX- (pp. 145-7) POPLEMCOAT

1. O Marguerite ma jolie petite fille
J'ai envie de vous marier,
Vous marier à Poplemcoat
Dont j'entends dire qu'il est un bon veuf.

5. Ma pauvre mère, si vous m'aimez,
A Poplemcoat ne me donner pas
Ou alors, si vous me donnez à lui,
Adieu à toutes les joies de ce monde!

Car il n'a que 17 ans
10 Et il a déjà eu 7 femmes.

Et en plus je peux dire hardiment
Qu'aucune n'est morte dans son lit:
Elles ont toutes été ouvertes.

- Marguerite, vous serez la huitième,
15 Peut-être ne mourrez-vous pas ?

- Petit page levez-vous de là,
Dites au (cocher ?) de se lever promptement
Que nous allions ce soir à Poplemcoat.

- (? rêvé)
20 Que la baronne était (dans les douleurs ?)

- Attachez 7 chevaux au carosse,
Que nous allions à Rennes, ce soir.

Ouvrez grand la porte de la cuisine
Pour voir le (médecin ?)
25 S'il tient bon pour en sortir.

- Monsieur Poplemcoat, o mon époux,
Prenez une chaise et asseyez-vous,
Vous saluer je ne peux.

Monsieur Poplemcoat, si vous êtes content,
30 Je vais faire mon testament

- Faites votre testament si vous voulez,
() n'atteigne cinq mille écus.

J'ai une jupe de satin bleu
Qui sera donnée à St Nicolas
35 Pour qu'il me délivre de mes grandes souffrances.
L'habit neuf que j'ai eu,
Et que je n'ai jamais porté,
Celui là je le donnerai à ma gouvernante
Pour qu'elle se souvienne de la baronne

40 J'ai un habit de satin blanc
Et je le donne à Sainte Hélène
Si je suis trois heures vivante (après le terme ?)

Sainte Marguerite de venir dans la maison,
Et Sainte Hélène aussitôt qu'elle,
45 Pour conseiller de l'ouvrir :
"-Mettez-lui une bille d'or dans la bouche,
Faites lui trois points d'aiguille dans le côté,
Laissez-la à la volonté de Dieu.

Je vais maintenant au jardin
50 Chercher deux ou trois espèces d'herbes fines :
Souci, mélancolie et tourment,
Qui conviennent à chaque jeune veuf.

O, veuf vous n'êtes pas encore,
Mais vous le serez dans trois heures.
55 - J'ai sept fils dans une salle
Et ils sont (?) à pavaner
Et encore je peux dire hardiment
Que jamais mère ne les a aimés
Car il a fallu toutes les ouvrir.

- 1 A la Saint Grégoire, de bon matin,
Le clocher de Quimper était en état
-
Si ce n'est qu'un pauvre innocent
S'était logé derrière le dos du saint.
-
5 Quand les Quimpérois se reposaient,
Les cloches sonnèrent le glas.
-
Il aurait le cœur cruel celui qui serait
Au bourg de Quimper et ne pleurerait
En voyant les hommes de Quimper, deux par deux,
10 Descendant toutes les statues,
-
En voyant les hommes, trois par trois,
Descendant l'ostensoir
Au nom de Jésus et de Marie.
-
15 Toutes les choses de l'église furent sauvées,
Sauf les ornements du sacrifice
-
Les femmes de Quimper pleuraient,
Et ne trouvaient personne pour les consoler
Sinon l'Evêque, lui le faisait ;
- Taisez-vous, femmes, ne pleurez pas,
20 Vos hommes n'auront aucun mal
-
Feu par dessous, feu par dessus,
Personne n'osait approcher de la maison
Avec le clocher de plomb qui fondait. . .
-
25 Une nourrice de dix-huit ans
Avec le lait de son sein
A éteint le feu du clocher
-
Il aurait le cœur cruel & . . .
En voyant Monsieur Saint Corentin
Sortir de chez lui sur les genoux.

1 Il y a vingt-cinq ans que je fais des études
Et cinq ans que je suis clerc, mais maintenant je ne le serai plus.

Je suis un jeune clerc avancé en études
Et je me suis mis en tête () de me marier,

5 Je suis un jeune clerc chargé d'une grande charge,
Je tire les pauvres âmes des peines du purgatoire, hélas.

La première fois que j'ai eu l'honneur, ma maîtresse, de vous voir,
C'était dans la paroisse de Fouenant, après la grand'messe.
C'est là que je remarquai votre grâce et vos manières,

10 Vos joues rouges, votre front blanc, à mon opinion.

Un jour que j'étais dans la chambre à étudier,
Une voix heureuse descendit du ciel et me dit :

- Entendez-vous, clerc, entendez-vous ici,
Si vous êtes en peine, servez Dieu et délaissez le monde !

15 Ce qui me fait le plus de chagrin et de désolation,
C'est de voir les petits oiseaux voler autour de moi
Dans les arbres et dire, dire dans leur langage :

- Suivons le malheureux clerc, nous le suivrons jusqu'à la trace,
Jusqu'à la maison de sa maîtresse.

20 - Bonjour à vous, douce Marianne,
Me voici venu vous voir pour la dernière fois
Si vous allez au couvent religieuse, je vous prie,
Priez Dieu pour moi et sa mère bénie.

- Oui je prierai Dieu pour vous la nuit comme le jour,
25 Que nous allions tous deux à la gloire heureuse louer Dieu.

- 1 Bonjour, bonjour, gens de cette maison,
Tant les grands que les petits,
-
Où est allée la fille de cette maison ?
- Elle est en haut dans la chambre blanche
5 A démêler ses blancs cheveux.
-
- Bonjour, bonjour à vous, Madeleine,
Où est allée la fille ?
-
- Il faut que vous alliez au bout de l'étang
- Si je savais la route du bout de l'étang,
10 J'éprouverais la fille
-
- Vous n'avez qu'à suivre le sentier,
Vous trouverez la route du bout de l'étang.
-
- Bonjour, bonjour, fille du bout de l'étang,
Vous chantez gaiement, vous lavez blanc
15 Vous me laverez mon mouchoir blanc.
-
- Je ne chante pas gaiement, () pas...
-
- Regardez, jeune fille, mon cheval blanc,
Il a une bride dorée à la tête.
-
- Je n'ai que f... de votre cheval blanc,
20 Autant que de votre (?)
-
- Regardez, jeune fille, mon cheval noir
- Je me f... votre
Autant que
-
- Venez avec moi, jeune fille, promener dans le bois,
25 Je vous donnerai pour sûr, or et argent,
Je vous donnerai pour sûr argent et or,
Jamais plus vous ne serez pauvre.
-
- Je n'ai pas besoin de votre or ni de votre argent,
Ma qualité a beau être basse,
30 S'il le savait mon frère qui court pays,
Il vous planterait son sabre dans les côtes.
-
- Je suis votre frère qui court pays,
Venu ici vous éprouver.
Si () bien regardé,
35 Je vous ai reconnu à vos yeux.

Pour citer un autre vers.

- J'ai vu un jour un poète de l'île.

Si c'était même que le poète.

- 1 - Mon pauvre père, dites-moi
Si au Juif je suis vendue ?
- - Ma pauvre fille, je ne sais pas,
A votre mère demandez-le.
- 5 - Ma mère &...
A votre sœur
- - A votre frère
Et partez avec lui quand vous voudrez.
- Votre prix a été touché :
- 10 Cinq cents écus en argent blanc,
Et autant en or jaune.
- - Ma pauvre mère dites-moi
Quel habit porterai-je ?
- - Mettez l'habit que vous voudrez
- 15 Car pour vous, vous ne marcherez pas,
En croupe sur ma haquenée vous irez.
- Lorsqu'elle passa les champs de son père,
Son champ lui frappa dans les yeux (?)
Lorsqu'elle passa l'étang de l'angoisse,
- 20 A fleur de cœur elle claquait des dents.
- Dit au revoir à son canton
Mais pas à mon frère fripon.
- Prenez une chaise pour vous asseoir.
En attendant de préparer le repas.
- 25 - Je vais maintenant sur mes (?)
Pour commencer à faire mes lamentations.
- - Venez () de chambre en chambre
Pour compter l'or de l'argent
- Je Préférais dans la maison de ma mère
- 30 A compter les copeaux à jeter dans le feu.
- - Venez () de cave en cave
Pour goûter un vin des plus doux.
- - J'aimerais mieux boire l'eau du pré
Où boivent les chevaux de mon père.
- 35 - Venez ici de boutique en boutique
Pour choisir un habit écarlate.
- J'aimerais mieux avoir une robe de toile
Si c'était ma mère qui me la donnait.

- Venez ici à la garde-robe
40 Pour choisir des galons pour mettre dessus.

J'aimerais mieux avoir une tresse blanche
Si c'était ma mère qui me l'avait donnée.

Petits oiseaux qui volez,
Je vous prie d'écouter ma voix.

45 Portez mes compliments à mes compatriotes
A ma pauvre mère qui m'a enfantée
Et au père qui m'a élevée.

Au prêtre qui m'a baptisé,
Mais à mon frère fripon, ne les donnez pas.

50 Je vais maintenant près du feu
M'occuper d'un petit juif.

Qui est aussi noir qu'un cormoran

Les yeux comme deux tisons
La peau pleine de moisissure.

-XXXIV- (p.158)

1 Il n'y a pas dans le monde
Pire qu'une (marâtre ?),
Deux ou trois heures du jour,
A la fontaine chercher de l'eau
5 Elle m'envoyait.
La nuit était noire, l'eau était troublée
Par le fils d'un cavalier qui revenait de Nantes
- Ouvrez (?), je vous donnerai cinq cents écus,
Une bague d'or et un anneau doré,
10 Dans cinq ans à ce jour, j'irai vous voir
Et j'apporterai

-XXXV- (p.159) KEROULAS

1 La Dame de Keroulas comme cela
Parlait à l'héritière
Car elle aimait aussi Kerthomas,
Kerthomas d'amour vrai
5 Parce qu'elle avait la gangrène dans le cœur
Et que Kerthomas était son ami.

1 Quand j'étais à la prison de Nantes,
Personne ne venait me voir,
Que les souris et les rats.

Que les et les rats noirs

5 Par eux j'étais amusé.

Quand j'étais à la prison de Vannes,
Assez de gens venaient m'y voir,
Des gentilshommes et des demoiselles.

Et des hommes de loi, sur leurs chevaux :

10 - Clerc Le Loyer, qu'avez-vous fait ?

- Je n'ai ni incendié, ni volé,
Ni dérobé sur la grand route.
Mais j'entends dire que la fille du sénéchal est volée.

Si j'ai () fait cela,

15 Je l'ai trouvée couchée dans mon lit

Je l'ai trouvée couchée entre des draps blancs,
Des colliers d'or sur son cou.

- Laissez-moi mon fils clerc,
Je vous donnerai le poids d'or (pesé ?)

20 - Quand il m'en coûterait tout mon bien,
Je ferai pendre votre fils.

- Laissez-moi mon fils clerc,
Je vous donnerai le poids de ma haquenée,
Mon fils clerc et moi par dessus.

25 Le clerc Le Loyer disait
En montant sur la première marche :

- Où est la fille du sénéchal,
Qu'elle ne soit pas arrivée en se pavanant,
Deux ou trois rangs de dentelle sur son front ?

30 Le clerc Le Loyer disait
En montant sur la deuxième marche :

- Apportez-moi mon biniou
Que je joue un air ou deux,

Pour que se réjouissent les coeurs,

35 Spécialement ceux qui sont dans leurs chambres.

Dès que la fille du sénéchal entendit,
La (couverture ?) de son lit elle déchira
Pour faire des marches pour descendre.

- 40 - Bonjour à vous mon père, franchement,
Vous êtes là tranquillement sur votre coussin
Conduisant mon amour le clerc à la corde.

- 30 Descendez, clerc, et venez en bas
J'ai été à vous et je serai encore,
Et je vêtirai robe et sabots
45 Et j'irai au champ travailler.

Il y a assez de biens dans la maison de mon père
Pour avoir des gens pour travailler,
Garder la fille du sénéchal en son rang.

- XXXVII - (pp. 163 - 7) LOUIS RAVALLEC

- 1 Approchez tous, jeunes gens, et les vieux aussi,
Pour entendre une complainte composée nouvellement,
Levée sur un jeune homme de la paroisse de Langonnet
Qui a perdu la vie en allant voir ses amis.
- 5 Le treize avril, pendant les fêtes de Pâques,
Ses meilleurs amis étaient venus chez son père le chercher :
- Venez avec moi, mon grand ami Louis Le Ravallec,
Et nous irons au Pardon de Saint Fiacre du Fauët,
Nous verrons donner le bouquet au vicaire de Langonnet.
- 10 - Passez, mes amis, passez, je n'y vais pas.
J'ai été faire mes Pâques dans le bourg de Langonnet,
J'ai été faire mes Pâques avec le vicaire de Langonnet,
Il faut que j'aie la permission de ma mère et de mon père.
- 15 - Bonjour, Maurice Ravallec, et vous Marie Fraoa,
Laissez votre fils venir avec nous faire une promenade
Pour voir donner le bouquet au vicaire de Langonnet
- Passez donc, mon ami, on vous le laissera,
Mais qu'avant le coucher du soleil, il soit rendu à la maison.
- Taisez-vous, Maurice Ravallec, taisez-vous, ne vous inquiéte
20 Trois gaillards comme nous, nous n'aurons aucun mal.

Quand ils furent arrivés à Saint-Fiacre, (?)
Et ils burent des bouteilles avant d'aller à l'église

Et ils allèrent s'agenouiller devant le sacrifice
Quand la grand'messe fut finie et aussi le sermon,
25 Ils lui dirent d'aller avec eux à Kerli du Faouët

Pour voir sa douce Marie-Anne, sa mieux aimée.
- Passez, mes amis, passez, je ne vais pas,
Car je serai tard pour rentrer et je serai grondé.

- Taisez-vous, Louis Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,
30 Avant que le soleil soit couché, nous serons rentrés à la maison
Ils ont tant insisté qu'il a consenti,
Louis Le Ravallec est allé à Kerli du Faouët.

Louis Ravallec pleurait, près de la table à Kerli :
- Mon Dieu, secourez-moi, qu'ai-je fait ?
35 Je pensais être chez moi tôt

Et me voici tard !

- Taisez-vous, Louis Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,
Trois gaillards comme nous, nous n'aurons aucun mal.
Louis Ravallec pleurait
Avant d'arriver chez moi, je suis sûr d'être tué.

40 - Taisez-vous, Maurice Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,
Restez cette nuit avec nous, vous n'aurez aucun mal.
De là ils s'en retournent, ils sortent de la maison,
Vont jusqu'à la croix de Penfel et la (?)
En arrivant à la croix de Penfel, ils se tinrent debout,
45 Le frappèrent et le jetèrent dans le fossé

Quand ils l'eurent jeté, ils entendirent (quelqu'un ?),
Louis Ravallec s'échappa et partit dans la genêtaie,
Et eux de le poursuivre comme deux loups enragés
- Taisez-vous, Louis Ravallec, taisez-vous, ne courez pas,
50 A cet endroit, mon grand ami, certainement vous mourrez.

Treize coups de couteau, commencé le quatorzième,
Ont donné les misérables à Louis Ravallec.
- Si vous vouliez m'amener, amis, à Porsqueul chez mon père,
Je vous pardonnerai tout de bon coeur.

55 Si vous vouliez m'amener, mes amis, de l'autre côté du pont blanc
Je vous pardonnerai tout sur le champ.
- Dis adieu, Louis Ravallec, à ta mère, ton père, et à tout ce monde
Car jamais plus tu ne mangeras un morceau de pain à Porsqueul !

- Or ça, donc, mes amis, puisqu'il me faut mourir,
60 Otez la couronne de Sainte Barbe qui est dans la doublure de ma robe
Et je mourrai alors s'il plaît à Dieu.

Et quand ils l'eurent tué, ils le traînèrent
Et l'amenèrent à la grande rivière du Faouët,

Quand ils arrivèrent à l'eau, ils le jetèrent dedans.

65 Maurice Ravallec pleurait, il pleurait de douleur
Cherchant son fils Louis en quelque lieu sur terre
- Taisez-vous, Maurice Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,
Le temps viendra où votre fils sera retrouvé.

La justice viendra, monsieur le Sénéchal,
70 On retrouvera le corps de votre fils Louis, flottant sur l'eau.

Il aurait le coeur cruel celui qui ne pleurerait au Pardon du Fa
En voyant Louis Ravallec sur le dos dans le pré,
Ses cheveux blonds en désordre sur ses yeux.

Par trois fois on appela Maurice Le Ravallec
75 Qu'il vienne reconnaître son fils Louis sur les prés du Faouët ;
Il n'y avait là ni mère, ni père, ni parent, pas de famille
Qui vienne le reconnaître, sauf le vicaire de Langonnet.

Le vicaire de Langonnet disait, il disait avec chagrin :
- Adieu, Louis Ravallec, tu vas en terre !
80 Je t'attendais aujourd'hui à Langonnet
Mais maintenant on va te mettre dans le cimetière du Faouët.

Je vous prie, chers gens de Langonnet, quand vous irez au Faouët
D'aller dire votre pater sur la tombe de Louis Ravallec,
D'aller dire votre pater sur la tombe de Louis Ravallec
85 Qui a perdu la vie en allant voir ses amis.

- XXXVIII - (p. 168) NOTE

1 Renée Le Glas est fiancée
Ce n'est pas son désir qu'elle a eu,
Ho.
Puisqu'elle n'a pas eu son doux clerc

5 Ho.
- J'aimerais avoir un messager
Qui m'écrirait une lettre.
Ho.

- On trouvera assez de messagers
10 Mais pas qui soient instruits
Ho
Mais

- Petite servante dites-moi
Ce qui est mis dans cette lettre ?
15 Ho.
- Renée Le Glas, je ne sais pas,
Ouvrez-la et vous verrez.

Quand elle fut posée sur ses genoux,
Renée Le Glas commence à lire.
20 Ho.
Elle ne pouvait bien la lire
A cause des larmes dans ses yeux
Ho.

- Si ce que dit cette lettre est vrai,
25 Son corps est maintenant sur les tréteaux funèbres.
Ho.

- Qu'y a-t-il dans cette maison ce soir
Qu'on ait mis la petite broche et la grande ?
Ho.
30 - Dans cette maison, il n'y a rien ce soir,
Mais vos noces ont lieu demain.

- Si mes noces ont lieu demain,
J'irai me coucher tôt ce soir.
Ho.
35 Pour me lever de bonne heure demain,
Afin de vêtir ma coiffe, mes habits.

Quand Renée Le Glas était à la fenêtre de sa salle d'étude,
Elle vit la route s'empoussiérer,
Ho,
40 A cause des chevaux venant chez elle.

- Je maudis ces noces,
Mon père et ma mère les premiers !
Ho.

Qui (défendent à ?) leurs jeunes gens
45 De prendre leur désir, tout leur contentement.

- Bonjour gens de cette maison,
Si c'est moi la belle-fille de cette maison.
- Ce n'est pas vous la belle-fille de cette maison
Puisque vous n'êtes pas venue ici à cheval

50 - Je préférerais être venue de bon coeur,
Et être venue à pied.

Oh ! ma belle-mère, dites-moi,
Où y a-t-il ici un lit pour dormir ?

- Il est dans la salle d'étude,
55 Renée Le Glas allez-y.

- Ma pauvre mère dites-moi,
Où est allée Renée Le Glas ?

- Elle est dans la salle d'étude,
Yvon Salaru, allez la consoler

60 - Bonjour, jeune veuf !
- Vous me prenez pour un veuf ?

- Je ne vous prends pas pour un veuf,
Mais vous le deviendrez en très peu de temps.

- Qu'est-il arrivé dans cette maison
65 Que les cloches sonnent ?

- Renée Le Glas est décédée
La tête inclinée sur les genoux de son mari.

- Voici mon cotillon de nocces,
Il vaut la somme de cinq cents écus
70 Ho.

Il vous sera donné mon époux
Pour les frais que vous avez eu.

Voici mon tablier de nocces,
Il vaut la somme de trois cents écus.
75 Ho.

Il sera donné aux prêtres
Pour prier Dieu pour moi.

Voici mon gilet à manches de nocces,
Il vaut la somme de deux cents écus.
80 Ho.

Il sera donné à la petite servante
A qui j'ai donné beaucoup de peine
Entre le manoir de Drévin et le bourg de Landévant.

- 1 Ecoutez tous et vous entendrez ma leçon
Faites nouvellement sur la vie du laboureur,
Un état qui est pénible, ils n'ont guère de repos,
Qui l'endure avec patience gagne le paradis.
- 5 Un laboureur s'expose au temps,
Aussi bien à la froidure que quand il y a de la chaleur,
Quand il y a neige, glace, grêle, grésil, tonnerre, pluie et vent
Promenez-vous et vous trouverez toujours au champ le laboureur.
- Un laboureur est vêtu de toile,
10 Il n'est pas si beau chaque jour que le sont les bourgeois,
Son habit est crotté, par la terre souillé,
Beaucoup de gens qui ont besoin de lui crachent en le voyant.
- Il y a une différence entre le (train de vie ?) des bourgeois
Et celui que mènent certains des laboureurs :
- 15 Ceux-là ont viande et poisson, pain blanc, toujours une bonne soupe
Et le laboureur de la bouillie, du pain sec, de l'eau bouillie,
- Un laboureur, qu'il se promène où il veut,
Sera l'objet de risées, beaucoup le mépriseront ;
Pourtant, si tout le monde voulait y réfléchir,
20 C'est aux frais de laboureur que vit le monde entier.
- En premier lieu, le laboureur devra
Payer l'impôt au roi trois ou quatre fois par an,
En second, quand il devra payer son maître, si l'argent n'est pas
On fera bon marché de son bien, en voici du souci !
- 25 En troisième, il doit payer la dîme au recteur
Comme c'est la coutume - ceci est la raison -,
Et donner leur argent aux prêtres, l'aumône aux pauvres,
Et, pour qu'ils ne commettent de faute, leur dû aux serviteurs
- En quatrième, quand on marie les enfants,
30 On doit les doter, les biens déclinent alors,
Et si les gendres sont brutaux, le lendemain du mariage,
Si la dot n'est pas prête, ils le battent comme des loups.
- En cinquième lieu il devra faire attention
A empêcher le feu de prendre dans ses biens,
35 C'est là un élément qui, une fois allumé,
En réduit beaucoup à la faillite et même à mendier.
- Un laboureur sera la risée (de tous)
Et si ses biens se dissipent, il n'a rien à dire.
Tant qu'il compte son argent, ses amis lui sourient,
40 S'ils peuvent le lui rogner, ils le font et se moquent de lui.

En sixième, ce sont les voleurs avec leurs ruses
Qui pincent le laboureur et fouillent ses poches
Et quand ils peuvent attraper la bourse, ils ne lui laissent rien
Voici comment, après toute sa peine, s'en vont les biens du labou

- XLI - (pp. 176 - 180) LE CLERC LE LAOUDOUR

1 - Ma pauvre mère faites bien mon lit,
Car mon coeur est mal à l'aise.

Car mon coeur est mal à l'aise,
J'ai envie d'aller à l'aire neuve.

5 - Mon pauvre garçon, si vous m'aimez,
A l'aire neuve vous n'irez pas.

Les gentilshommes de Lamballe sont là
Qui ont résolu de vous tuer.

- Le trouve bon ou mauvais qui voudra,
10 Car à l'aire neuve j'irai.

S'il y a des sonneurs je danserai,
Et s'il n'y en a pas je chanterai.

Le Clerc Le Laoudour disait
En arrivant à Keryaudet :

15 - Bonheur et joie dans cette maison ;

L'héritière où est-elle ?

Elle est là-bas dans la chambre blanche,
Elle démêle ses cheveux blonds.

Mettez vite votre habit violet
20 Pour aller au bal avec le clerc.

Le clerc dit joyeusement
Lorsqu'il arriva à l'aire neuve :

- Sonneurs, sonnez vite un bal
Que nous allions danser, ma douce et moi.

25 Sonnez-nous vite une danse,
Que nous allions sur l'aire, ma douce et moi.

Je donnerai quatre louis d'or
Et ce n'est pas mal pour deux pauvres.

Les gentilshommes de Lamballe disaient :

Et sa douce à ses côtés.

Les gentilshommes de Lamballe disaient
Au clerc Le Lacudour ce jour-là :

35 - Tes vêtements sont joliment enrubannés,
Sans doute as-tu envie d'être notre camarade?

- Seigneur baron excusez-moi,
Votre bourse était fermée quand ils furent payés.

- Pour aller se battre, nous n'irons pas,
Jouer du sabre, ce que vous voudrez

40 Mais chacun d'entre eux avait un sabre nu,
Le clerc avait un bâton.

Dur eût été le coeur qui n'eût pas pleuré
Dans l'aire neuve, s'il se trouvait

45 En voyant l'herbe verte rougir
Du sang ruisselant des gentilshommes.

L'héritière de Keryaudet pleurait,
Elle ne trouvait personne pour la consoler.

Seul le clerc le faisait.

Celui-ci disait sans cesse :
50 - Taisez-vous héritière, ne pleurez pas,

Taisez-vous héritière
D'ici que vous voyez mon sang couler.

Quand vous verrez la dernière goutte,
Faites vos prières pour l'accompagner.

55 Le clerc Le Laoudour disait
Quand il arriva dans Keryaudet :

- Voici votre fille, vieux Derrien,
Si elle est revenue à la maison, j'en suis la cause.

60 La voici saine et innocente,
Comme le jour où sa mère l'enfanta

Je vais maintenant jusqu'à Paris
Rencontrer le roi, j'en ai l'intention.

A Paris quand il arriva,
Il demanda le palais du roi.

.../...

65 - Bonheur et joie dans cette maison,
Le palais du roi où est-il ?

Bonheur, roi ...
Je viens bien jeune à votre palais.

- Clerc Le Laoudour, dites-moi,
70 Vous avez commis quelque crime ?

- J'ai commis un crime assez grand,
J'ai tué les gentilshommes de Lamballe.

J'ai tué dix-huit gentilshommes,
Et je mérite sûrement d'être pendu.

75 Mais ils avaient chacun un sabre nu
Et je n'avais qu'un bâton.

Mais la reine ne voulût pas
Que le clerc fût puni.

- Mon petit page, cours, va en bas
80 Et rapporte moi vite mes écritures .

Que j'écrive en rouge et en blanc
Qu'il pourra se promener en tous lieux,

Que je lui écrive en rouge et en blanc
De circuler hardiment avec un (gourdin)

85 Quand il sera arrivé dans son canton,
D'un bâton à soupe, qu'il fasse une dame !

- 1 -La plus vaillante jeune fille du canton
Est, dit-on, Marianne Le Masson.
Elle brillait parmi toutes les filles
Comme le fait la lune pour les étoiles
- 5 - A l'aire neuve elle est allée,
Et sa compagne elle a perdu
Et le chemin de la maison elle ne savait pas
-Un jeune baron elle avait rencontré :
Marianne Masson, me donnerez-vous un baiser
- 10 -Sauf votre grâce, baron, je n'en donnerai pas
Ni à vous ni à personne d'autre
Cette parole n'était pas prononcée,
Qu'elle fut jetée sur la croupe de la haquenée
A la ferme elle fut rendue.
- 15 -Bonjour, fermier et fermière,
Voici une de mes trois maitresses
Et si elle le peut, celle-ci sera baronne .
-Et elle prit sa jolie main
Pour l'emmener en haut, dans sa chambre.
- 20 -Tenez Marianne, tenez cinquante écus
Pour nourrir le petit baron lorsqu'il sera né
Car j'irai maintenant à Nantes
Rompre avec mes deux maitresses .
-Je te donne ma malédiction
Si c'est à Nantes que tu vas!
- 25 -Taisez-vous Marianne, taisez-vous ne pleurez pas
Je vous marierai quand il sera temps
A mon cuisinier, si vous l'aimez .
-Mon pauvre père, ouvrez moi la porte :
30 Le mal d'enfant est un mal cruel
-Va-t-en donc, misérable ,
Tu fais le déshonneur de ton frère prêtre
Et de deux de tes soeurs !
Et d'aller au coin du champ, dans la genêtaie
35 Elle a mis au monde une petite fille,
Une petite fille plus belle que le jour ;
D'un jeune baron, elle est la fille.

Une petite fille belle comme le soleil,
 Venant du jeune baron, dit-on,
 40 Et elle de la mettre sur ses genoux,
 Et elle de l'étrangler avec le lacet de sa tête,
 Et d'aller avec lui sur le bord de la rivière,
 Là il fut alors noyé.
 Deux ou trois jours après cela,
 45 Les gendarmes étaient en tournée,
 C'est Marianne Le Masson qu'il leur fallait .
 Marianne Le Masson disait
 En montant sur la plus haute branche
 -Si j'avais un tout petit peu de temps,
 50 Plume et encre et aussi papier,
 J'écrirais au baron de venir à la maison
 Mais il ne pouvait plus bien la lire
 Avec les larmes qui lui coulaient des yeux .
 -Tirez douze chevaux de l'écurie
 55 Et équipez-les bien pour aller là-bas ,
 S'il m'en manquait cinquante
 Il faut que j'arrive avant le jour au Poulbran
 -Au Poulbran quand il arriva,
 Il tira un coup de pistolet ,
 60 -Il abattit le bourreau en bas ,
 -Si Marie le Masson avait été pendue,
 J'aurais mis la douleur dans cette ville:
 Le Procureur du Roi aurait été pendu,
 Et le Sénéchal, et tous les autres.
 65 -Oh, Marianne, oh, dites-moi,
 Votre petite fille pourquoi ne l'avez-vous pas gardé
 -Qu'aurais je fait de cette innocente,
 Alors que je n'avais ni lait ni bouillie à lui donner ?
 Ouvrez toutes les portes pour que tous viennent,
 70 Pour que tous les pauvres viennent auprès de moi.
 Car me voici maintenant baronne
 J'ai été neuf mois mendiante.

- 1 - Mon père, ma mère, dites-moi
Si j'irai au pardon au Yaudet ?
- Au Yaudet, vous n'irez pas,
A moins qu'on ne trouve des compagnes.
- 5 - J'ai trouvé assez de compagnes
Pour aller au pardon au Yaudet.
- Quand elle fut arrivée à la fontaine,
Elle alla boire de l'eau,
De la fontaine quand elle revint,
- 10 Un marquis elle rencontra.
- Jeune fille, dites-moi,
D'où venez vous, où allez-vous ?
- De la maison je viens,
Et je vais au Yaudet.
- 15 - Jeune fille, dites-moi,
Vos compagnes sont restées en arrière ?
- Pendant que je buvais de l'eau pour étancher ma
Mes compagnes sont parties devant.
- Venez avec moi au manoir de Tridé
- 20 Et nous irons demain au Yaudet quand il fera jour
Au manoir du Tridé, je n'irai pas
Car au Yaudet je dois aller.
- Bonnes compagnes si vous m'aimez,
Faites que j'aille avec vous au Yaudet.
- 25 Nous vous secourerions jusqu'à la mort.
Mais le marquis est auprès de vous.
- La pauvre fille pleurait,
Elle ne trouvait personne pour la consoler,
Seul le palefrenier le faisait :
- 30 - Viens donc à la maison et laisse-la
Car tu auras du regret après.
- Laisse-la avec ses compagnes
Car elle fera couler ton sang.
- Jette-la moi sur mon cheval
- 35 Et laisse la pleurer son saoul.
- Quand elle fut arrivée au manoir du Tridé,
Au seuil du portail elle descendit,
Une petite servante elle a demandé.

40 - Petite servante, si vous m'aimez,
Faites que j'aie dormir avec vous.

- O, sauf votre grâce, ma maîtresse,
Je ne peux pas vous secourir
Ni secourir aucune jeune fille.

45 Votre lit est préparé dans le cabinet
Pour aller coucher avec le seigneur.

Dès que la pauvre fille entendit,
Trois fois à terre elle tomba évanouie.

La pauvre fille pleurait,
Elle ne trouvait personne pour la consoler,
50 Seul le palefrenier le faisait.

- Taisez-vous jeune fille, ne pleurez pas,
Par Dieu vous serez payée,
95 Et le marquis sera damné.

-Venez avec moi au jardin
55 Choisir une fleur d'ivoire
Qui sied aux jeunes filles

Dans le jardin quand elle entra,
100 Le signe de la croix elle fit trois fois

- O Notre Dame du Rosaire,
60 Secourez-moi jusqu'à ma dernière heure,
Si ce n'était vous offenser,
Je n'irais pas me tuer.

Marquis, si vous m'aimez,
Votre canif d'argent vous me donnerez

65 -Un canif d'argent je ne donnerai pas,
Ni à aucune autre jeune fille ;
Mon canif d'or je ne dis pas

Quand il lui donna le canif d'or,
Elle se le planta dans le coeur.

70 Quand le marquis revint ,
La pauvre fille était face contre terre,
Le sang en flaques sous elle.

Vous tous gens de ma maison, (gardez le) secret,
Et je vous donnerai chacun cent écus,
75 Et chacun deux (cents) si nécessaire.

Demain au jour elle sera enterrée.

Quand le coq chantait à l'aube
Tremblait le manoir du Tridé
Sous les pieds de Keraninor
80 Et de () de ses soldats.

- Bonheur, bonheur gens de cette maison,
Où est le marquis par ici?
- Si vous cherchez le marquis,
Il y a deux ou trois jours que je ne l'ai pas vu.
- 85 - Vous dites un mensonge maintenant, un mensonge
car vous courez les routes avec lui,
Pour voler les filles parfois.
- Quand le marquis entendit,
Il descendit les marches,
- 90 Il vint trouver Keraninor.
- Laissez moi la vie
Et mes biens à emporter avec moi.
- Ce ne sont pas tes biens que je demande,
C'est ma soeur de lait que je cherche.
- 95 Le combat dura trois heures,
Et le sang du marquis fut versé.
- Dur eût été le coeur qui n'eût pleuré
Au manoir du Tridé, s'il avait été,
- En voyant les rues ruisseler
- 100 Du sang du marquis qui coulait

XLIV (p. 191) - LA DEMOISELLE BLANCHE

- 1 Dans le grand bois quand il fût arrivé,
La demoiselle blanche il a trouvé,
- Bonheur, bonheur monsieur le Comte,
Il y a longtemps, mon comte, que je cherche à v
rencontrer
- 5 -Il te faudra mourir dans trois jours
Ou rester sept ans te déssecher.
- J'aime mieux mourir dans trois jours
Que rester trois ans à me déssecher.

- 1 - Bonjour
Elle est dans son lit endormie doucement
Gardez-vous, clerc, de faire du bruit,

Le clerc ...
5 Levez-vous de là Anne Calvé
...
...
Et nous irons à l'aire neuve,
Et de tout notre coeur nous danserons,
10 Dans l'aire neuve quand il fut arrivé,
Le marquis de Boudilio il a rencontré,

- Bonjour, bonjour à toi, Clerc Lamour,
Tu es un garçon à l'épée redoutable ;
Pour n'être que le fils d'un paysan,
15 Tu as eu le choix sur les belles filles.

Ce n'est pas moi ...

Enlève tes habits et ton pourpoint
Nous irons tous deux lutter aux gages.

- Je n'enlèverai pas mes habits ni mon po
20 Je n'irai pas lutter aux gages,

Il n'avait pas fini de parler
Que le champ vert commence à rougir
Du sang du clerc qui coule,
Le Marquis de Boudilio le tuant,
25 Dès qu'elle entendit, Anne Calvé
S'élança aux cheveux du marquis
Elle fit en courant le tour de l'aire avec lu

- Vous m'avez tué mon Clerc
Vous n'aurez pas ma vertu.
30 En allant à la maison, Anne Calvé se brisa
En demandant la grâce à Dieu
De rester malade sur son lit
Et de mourir dans trois jours.

- Ma pauvre mère préparez bien mon lit,
35 - Ma mère je n'ai pas trop dansé,
Mais mon Clerc est tué,

Mais qu'on ne jette de terre sur sa tombe
Que ce que jettera Monsieur le Vicaire,
Car dans trois jours j'irai aussi
40 Puisque nous n'allons pas ...

Variante

- 1 Allant au pardon au village du Yaudet,
J'avais perdu mes compagnes.
Pour boire de l'eau j'étais restée en arrière ;
Mes compagnes s'étaient éloignées.
- 5 - Mes compagnes, restez m'attendre,
Nous irons au pardon ensemble.
- Jeune fille si nous avons assez de souffle,
Peut être nous vous attendrions,
Je vois une haquenée et une selle,
- 10 Jeune fille, jeune fille, nous nous en allons.
Cette parole n'était pas prononcée
Qu'elle fut jetée en croupe sur la haquenée.
Et hors du pays elle fut emportée.
Hors du pays ...
- 15 Elle arriva au manoir du Tridé.
- Bonjour, bonjour, o cuisinière,
Nous souperons ce soir ensemble.
A la même table nous souperons
Et dans le même lit nous dormirons.
- 20 - A la même table nous ne souperons pas
Et dans le même lit nous ne dormirons pas,
Vous souperez à la table du seigneur
Et dans le même lit vous dormirez.
Une heure du matin était sonnée,
25 Marquis et jeune fille reposaient
Deux ou trois heures avant le jour,
La fille appelle au secours.
Et le garçon d'écurie disait :
- Courage jeune fille, je vois le jour.
- 30 Et le valet de chambre disait :
- Courage, courage, jeune fille.
Car je vois le jour assurément.
- Si vous avez autant pitié de moi,
Allez me chercher le prêtre.

- 35 - Monsieur Valentin, entendez-vous ?
 La jeune fille demande un prêtre.
- Laissez là demander ce qu'elle voudra ;
 Quand elle sera morte, nous l'enterrerons.
 Et nous irons tous deux hors du pays.
- 40 Au bout d'une heure et demi ou (?)
 Son frère de lait arrive la demander.
- Où est allé Monsieur Valentin, le maître du manoir
 Qui a emmené avec lui ma soeur de lait ?
- 45 - Monsieur Valentin n'est pas à la maison,
 Il est allé à Brest depuis trois heures.
- Monsieur Valentin est parti
 Il est allé faire (?) le décret
- Je mettrai le feu à son manoir
 Pour lui donner récompense de sa peine :
 50 Il a emmené avec lui ma jeune soeur.
- Dur est le coeur qui n'eût pas pleuré
 Au manoir du Truzin, s'il avait été,
 En voyant les chambres blanches rougir,
 Et les chambres du coin de la maison.
- 55 Le seigneur brûlant dans la chambre la plus haute.

- ... ouvrez grand la porte de la cuisine
...
1 Celui-là a eu 6 épouses,
Aucune n'est morte dans son lit,
Les ouvrir ...
A Poplencoat vous serez mariée.
- 5 Lorsque j'étudiais à Nantes
Et prêt à aller me coucher
Je (rêve ?)
La baronne était dans les douleurs
- 10 - J'ai eu un rêve après souper
Qui me fait assez de peines :
La baronne était (dans les douleurs ?)
- Mon pauvre maître, vous dites vrai,
Moi-même je l'ai eu.
- 15 - Petit Page, lève toi de là,
Et dis au cocher de se lever aussi.
- Lève toi de là et lève toi bien
Et allons ce soir à Pontplencoat
- A Pontplencoat quant il fut arrivé,
Trois coups sur le Portail il a frappé,
20 La petite servante il a rencontré.
- Petite servante dites moi,
Qu'est-il arrivé de neuf
Que je ne suis pas accueilli ?
- 25 - Il y a assez de nouvelles dans ce village
Depuis que vous êtes parti de cette maison
Passé sept semaines et trois jours en plus
Depuis que votre épouse est en peine.
- Dès qu'il entendit, de Pontplencoat,
Grimpa les escaliers.
- 30 - O Pontplencoat, o mon époux
Prenez la chaise et asseyez vous
Car hélas la prendre je ne peux.
- Depuis que vous avez quitté cette maison,
J'ai souffert assez de peines.
- 35 J'ai souffert assez de peines
A mettre au monde un fils seigneur.
- Assez de peines j'ai souffert
Et quand je mourrais, je ne peux.
- Il faut vous ouvrir sûrement.

40 Courage, courage, o mon épouse
Des gentilshommes importants sont arrivés
Monsieur Plankenet est arrivé
Pour ouvrir ma douce, s'il le faut.

- Ouvrez grand la porte de la cuisine
45 Pour que je voie mon médecin,
Il a assez hâte d'en terminer.

Sainte Marguerite ...
Jetez la bille () dans ()
Faites trois points d'aiguille dans ses côtés
50 ... dans son côté
Laissez-là à la volonté de Dieu

- O Pontplencoat, si vous êtes content ...

A cinq cents écus chacun, n'allez pas,
Si c'est quatre cents, je ne dis pas.
55 J'ai une petite servante
Qui aura cent écus à elle seule.

Et cent seront à ma gouvernante
Qui se souviendra de sa baronne.
J'ai un habit de satin vert

60 J'ai un habit de satin blanc
Allons maintenant dans le jardin
J'ai neuf fils dans (une salle ?)

- 1 Cent écus viennent, cent écus vont,
Cent écus dans l'année, ce n'est rien
Pour deux jeunes gens pour ()
- 5 Cent écus soleil il m'en a coûté
Pour amener ma maîtresse près de moi,
Amener ma maîtresse au seuil de ma porte,
Pour m'éviter d'aller à l'école.
- 10 18 tailleurs sont avec moi
Pour me faire un habit neuf,
Pour me faire un habit neuf de soie grise
Pour aller recevoir les ordres à Paris.
- 15 - Bonheur, bonheur à vous, sire chevalier,
Je suis venu vous trouver pour une affaire,
Pour (savoir) si vous irez
Demander pour moi l'héritière de Koad-an-Né
- Tu sais bien, mon frère de lait
Tu ne penses pas bien à ton affaire :
Une fille de 5000 écus et plus, une fille de qua
Et c'est le fils d'un tailleur qui l'aurait!
- 20 Si l'héritière est d'accord avec toi,
Sois certain que je te l'obtiens :
Avec mon épée nue à mon côté
J'aurai l'héritière de Koad-an-Né.
- 25 - Bonheur, bonheur, grands et petits,
Bonheur, bonheur tous les gens de cette mais
- Descendez, sire chevalier, et entrez dans la
maison
- Et mettez votre cheval à l'écurie,
Et venez à la maison déjeuner.
- 30 - Je ne peux plus (manger) morceau ni boire g
Jusqu'à ce que j'ai entendu les nouvelles
- Quelles nouvelles vous faut-il ?
Sire chevalier, je vous les conterai.
- L'héritière il me la faut
Pour la donner à marier à mon frère de lait.
- 35 - C'est trop tard que vous avez parlé
Car l'héritière est mariée
Elle est là, dans la maison
A faire le bal et l'académie,
L'accord a été fait de la marier.
- 40 - Il n'y a pas une heure sonnée
Que de Paris je suis revenu.
Équipez moi ma haquenée :
Je vais à Paris de nouveau.

- A Paris vous n'irez pas,
45 Et à Koad-an-Né je ne dis pas,
Il y a assez de chaînes dans ma maison
Pour en enchaîner deux ou trois.
- Taisez-vous avec vos chaînes
Et rendez moi mes biens
50 Qui sont chez vous depuis longtemps à profiter.
- Descendez, héritière, et venez en bas.
Votre père est dans la cuisine
Aussi vert que le raisin,
Aussi vert que la mort,
55 Le Sire chevalier en train de le tuer.

- 1 Entre le Faouet et le pont,
Entre le Pont blanc et le Faouet,
Se trouve un saint homme qui prêche.
Il a dit aux gens du Faouet
- 5 De faire dire une messe chaque mois
- La peste est allée à Elliant
Mais elle n'est pas partie (sans ?)
Sept mille cent personnes sont mortes.
Au bourg d'Elliant, sans mentir,
- 10 La mort est descendue...
- La vieille femme ...
Au bourgd 'Elliant sur la place du marché ..
...
Mais derrière () sur la charette
Qui porte les morts en terre.
- 15 Dur eût été le coeur
Au bourg d'Elliant s'il avait été,
En voyant 19 charettes à l'entrée du cimetièrè
ET 18 autres y venant,
- En voyant 9 fils dans une charretée,
20 Les neuf (?) d'une maisonnée,
- 9 de la même maisonnée,
La même mère les a mis au monde
-En voyant leur mère les charroyer,
Leur père sifflant derrière ;
- 25 Il avait perdu la raison.
- Monsieur St Roch
Mettez mes neuf fils en terre
jedonnerai à votre église un cordon de cire.
- Le cimetièrè est plein jusqu'aux murs,
30 Mon église jusqu'au seuil.
- Il faudra bénir les champs
Pour y mettre les corps
- Dans l'entrée du cimetièrè, je vois la perche
Que l'on a habillé de blanc :
- 35 Tout le monde a été emporté par la peste.

- 1 Dans l'année mille cinq cent
Fut mis le siège sur Guingamp
Et maintenant en l'année mille cinq cent sept
Le siège est descendu sur la Bretagne.
- 5 A la porte de Locmiquel étaient les Anglais,
Les Allemands à la porte de Rennes,
A la porte de Plomben étaient les Irlandais
Et ailleurs les Flamands.
- Le prince Dénoblin disait,
10 En manoeuvrant sur la porte de Rennes :
- Portier ouvrez ces portes
Au prince Dénoblin que voici !
- Au...
Avec lui dix huit mille cavaliers,
15 Dix huit mille cavaliers, gens vaillants,
Pour mettre le siège sur Guingamp
- Quand le vieux portier entendit,
Il répondit au prince Denollin :
- Ces portes ne seront pas ouvertes
20 Ni à vous ni à aucun autre prince,
Tant que jé n'aurai pas demandé à la duchesse
Anne,
Qui est maîtresse sur ces portes.
- La duchesse Anne répondit
Au vieux canonier quand elle l'entendit :
25 - Mes portes sont verouillées
Et mes murs sont cimentés
- Je ne me soucie pas de les voir,
Et si vous avez un grand canon chargé,
La ville de Guingamp ne sera pas prise.
- 30 Le grand canonier répondit
A la duchesse Anne quand elle eût dit :
- Je suis étonnée de sa charge
Il y a dedans trente boulets roulés
- Un demi boisseau de mitraille de plomb
35 Et plus ou autant de poudre à canon,
Et plus ou autant de grosses dragées
Pour envoyer à la face du prince Denollin.
- A peine ces mots étaient ils prononcés
Que le grand canonier est tué
40 Par un tir de poudre blanche depuis une cham
bre
- Par le fils d'un homme qui était (?)

La duchesse Anne disait
 Alors à la vieille canonnière
 - Mon Dieu, que faire ?
 45 Voici le canonnier tué !

La canonnière disait
 A la Duchesse Anne quand elle l'entendit :
 - Si le grand canon avait été chargé
 J'aurais eu la revanche de mon mari .

50 Ces paroles n'étaient pas prononcées
 Que les portes furent brisées
 Et que la ville se remplit de soldats

Le prince Denoblin dit
 Quand il entra dans la ville :
 55 - Les belles filles seront à vous, soldats,
 Et à moi l'or et l'argent.

La duchesse Anne dit
 Au prince Dinoblin quand il la saluait :
 - Si le grand canon avait été chargé
 60 J'aurais gagné mon mari aujourd'hui .

La duchesse Anne en l'entendant
 Se jeta à deux genoux :
 - O Notre Dame de bon secours,
 Voudriez-vous nous secourir ?

65 La canonnière dit
 En arrivant au sommet de la tour plate :
 - Je vois là un beau régiment
 Le coeur riant d'aise ,
 A l'instant vous le verrez mal à l'aise !

70 Cette parole n'était pas prononcée
 Que dix huit cents d'entre eux furent tués !
 Que dix huit cents d'entre eux furent tués,
 Et plus ou autant furent blessés.

Le prince Dinoblin demanda
 75 En passant dans la ville de Guingamp :
 - Ou sont les filles de cette ville
 Qui font tonner le canon ?

Lorsqu'elle vit cela, la duchesse Anne
 Se jeta dans la grande église :
 80 - Notre Dame de bon secours,
 Faites moi vaincre l'adversaire.

Seriez-vous contente, Vierge Marie,
 De voir transformer votre maison en écurie,
 Votre sacristie en cave à vin,
 85 Votre grand autel en table de cuisine ?

Sa prière n'était pas terminée
Que les cloches commençaient à sonner
Que les cloches commençaient à sonner
Si bien qu'elles mirent l'épouvante dans le coeur
de tous.

90 Le Prince Dinoblin , dit
Au petit page en l'entendant :
-Petit page, petit page, mon petit page,
Tu es diligent et rapide,

95 Et tu iras au sommet de la tour plate
Pour savoir qui les met en branle ,
Et s'il y a là quelqu'un qui les sonne,
Plante lui ton épée dans le coeur.

Il monte en chantant
Et descend en pleurant :
100 -Je suis allé au sommet de la tour plate
Et je n'ai rien vu du tout

Que la vierge Marie et son fils :
Ce sont eux qui les mettent en branle ,
Et comme un ruisseau coule leur sang.

105 Le Prince Dinoblin dit
A tous les soldats quand il entendit :
- Mes pauvres soldats faites une offrande de cinq
écus,
Moi même j'en donnerai douze.

110 Moi même j'en donnerai douze
Pour réparer les dommages que j'ai faits,
Bridons les chevaux et prenons la route
Et laissons leurs maisons aux saints !

Le Prince Denoblin dit
En sortant de la ville de Guingamp
115 - Aurais-je pris Guingamp,
J'ai perdu plus de six fois autant .
Si je pers la vie en allant à la maison
Je ne serai pas perdu tout entier.

LI - (pp. 214-6) - LES DEUX FRERES

- 1 -Si je vais à l'armée comme je compte aller
Où mettrai-je mon épouse à garder ?
-Amenez la chez moi, mon frère, si vous voulez,
Je la mettrai dans la chambre avec mes demoiselles,
- 5 Ou alors dans la grande salle avec mes dames ;
Leur nourriture sera préparée dans le même pot
Et à la même table elles seront assises;
Elles auront les mêmes lits pour dormir.
- Il n'était pas bien loin de la maison
- 10 Qu'on lui adressait de nombreux propos durs :
-Enlevez votre robe rouge et revêtez en une blanche
Afin d'aller sur la lande garder les bêtes.
- Sauf votre grâce, mon beau frère, comment faire ?
Je n'ai jamais gardé les moutons.
- 15 -Si vous n'avez jamais gardé les moutons,
J'ai ici ma gaulle blanche qui vous fera aller.
- Elle a été pendant sept ans à ne faire que pleurer,
Quand se terminent les sept années elle commence à chanter.
Mon jeune gentilhomme revenant de l'armée
- 20 Entendit ma douce voix chanter sur la montagne
-Arrête, petit page, prend la bride de ce cheval.
- Si j'entends une jolie voix chantant sur la montagne,
Il y a aujourd'hui sept ans que je l'entendis pour la dernière fois,
-Salut à vous bergère qui gardez les moutons
- 25 Vous êtes vous gardée pour celui que vous aimez ?
-Oh, oui certes, dit-elle, j'ai été fidèle
Grâce à Dieu, et je le serai toujours.
- Au jeune gentilhomme qui est allé à l'armée
Et qui a des cheveux blancs semblables aux vôtres.
- 30 -S'il a () des cheveux blonds clairs comme les miens,
Prenez garde, jeune fille, que ce ne soit pas moi.
- Dites-moi, bergère qui gardez les moutons,
Si je ne pourrais être logé, dans ce manoir là ?
-Oh oui, sûrement, dit-elle, vous serez bien logé
- 35 Et ma belle écurie pour mettre vos chevaux,
- Mon bon lit de plumes vous aurez pour dormir.
Bien que je sois à garder les moutons,
Je suis toujours la maîtresse du manoir du Faouët.
Mon nom est, sûrement, marquise du Faouët.
- 40 -Oh oui, bergère, rassemblez les moutons
Que nous allions ensemble au manoir du Faouët
-Sauf votre grâce, dit-elle, croyez bien que je n'irai pas
Le soleil est trop haut et je serai grondée,
Je couche dans l'étable avec les moutons.

- 1 - Mon père, ma mère, permettez-moi
 D'aller au pardon de Tréguier
 En compagnie de mon frère de lait
 Et de jeunes gens du quartier.
- 5 - Au grand Pardon vous n'irez pas
 Puisque le vent est sur le ()
 Un grand malheur est arrivé
 Et plein de gens sont noyés,
 Et plein de gens, de gens vaillants
- 10 Et il y avait dedans cent sept personnes
 Sans onction ni sacrement
 Et ce qui faisait le plus pitié :
 Une jeune femme était avec eux,
 Une jeune femme du canton
- 15 Enceinte de son premier enfant .
 Elle se leva (trois fois ?) au fond de l'eau
 Pour appeler Jésus à son secours,
 -Monsieur Saint Jean de Porscotour,
 (Gouverneur ?) du vent et de l'eau,
- 20 Puisque vous êtes sur l'eau gouverneur,
 Protégez-moi mon enfant
 Qu'il aille recevoir le baptême.
 Sa parole n'était pas achevée
 Que Saint Jean était rendu sur sa route
- 25 Elle mit au monde un petit enfant,
 Un petit enfant des plus beaux
 Et dans sa bouche une branche de goëmon vert
 Pour indiquer qu'il venait de la mer
- 30 -Je donnerai à la Vierge Marie
 La plus belle vache laitière de la maison,
 Et je lui donnerai un cordon de cire
 Depuis le grand autel jusqu'au portail,
 Depuis le haut du clocher jusqu'à terre,
- 35 Qui fera trois fois le tour du crucifix,
 Quatre fois celui de la statue de Marie,
 Je ne puis aller la saluer
 Car toutes les portes sont fermées ...
 Sa parole n'était pas achevée
 Que toutes les portes étaient déverrouillées
- 40 Et que les cloches, dedans, se mettaient à sonner
 - Qu'y a-t-il de nouveau à Porscotour
 Que les cloches sonnent dans le clocher ?

Qu'y a-t-il de nouveau au (bourg ?)

LIV - (pp. 217-218) FRANCOISE
Que les gens soient (?)

...

...

LIII - (pp. 219-220) FRANCOISE

- 1 -Je vois Fanchon venir au moulin
Avec son tablier de toile,
Son tablier de toile, ses souliers de cuir,
Pour voir son ami meunier
- 5 -Bonjour à toi, garçon meunier,
Es-tu à moudre au moulin ?
- Oui, je suis à faire de la farine avec du grain,
En attendant qu'il aille dans le sac,
Je fais des baisers à la fille
- 10 La jeune fille disait :
-J'aimerais être meunière.
- Vous serez sûrement meunière,
La meilleure épouse de la paroisse,
Quand vous irez à la foire, au marché,
Vous aurez dans votre poche de l'argent pour boire
- 15 -Bonheur, bonheur à vous, donc, Fanchon
() plein les seins

() est venu, () n'y a pas,
Avec le meunier, ce n'est pas.

LIV - (pp. 221-2) - BANALLEC

- 1 Trois jeunes gers de Bannalec
 Sont allés au Pardon à La Trinité

 Pour boire du vin avec leurs maîtresses

 Le vin était doux et bon
5 Et ^{ils} en burent treize pichets

 L'hôtesse fit le tour de la maison,
 Une serviette de toile au bras

 (?) aux garçons
 Mais le vin est bu
10 Mais le vin
 Lonla
 Mais il vous fait trouver le compte
 Farlaik lanrourtra la la

 Autrement, nous vous déshabillerons,
15 Fanchon le Goff, la bonne fille,
 Jeta sur la table jusqu'à cinq rouleaux

 Il ne suffit donc pas, garçons,
 D'aller chez vous en chemise

 Avec (?) des filles.
20 Si je reviens encore au payx,
 Je me souviendrai de Fanchon Le Goff

 Qui m'a (soulagé de ?) mon pantalon

 Si je reviens encore au pays,
 Le bâton (à deux bouts ?) entrera en danse.

LV - (pp. 223'4) - BERVELAY

- 1 Je voudrais être une colombe blanche,
 Si (?) sur la plaine,
 Je verrai l'héritière
 Dans le jardin faire la cour.
5 Dix huit gentilshommes de (?) pays
 Sont allés la voir en même temps,
 Aucun d'entre eux ne lui plaisait
 Sauf Monsieur Brevilai.
10 Monsieur Brevilai, venez chez moi,
 Mettez votre cheval à l'écurie
 Et venez à la maison déjeuner

 Dans la maison je n'irai pas,
 Mon cheval à l'écurie je ne mettrai
 Avant d'avoir su (?).

LVI -
 20 -Monsieur Bervalay, dites-moi,
 Combien de rentes vous touchez ?
 -Dix huit mille et sept livres d'argent
 Touchent mes parents en Basse Bretagne
 Et autant en Normandie
 -Monsieur Brevalay, entrez dans la maison
 25 J'ai une maison à Bordeaux
 Qui a dix huit tours,
 Et dix huit chambres et dix huit salles
 Et dix huit lits (à couvertures ?)
 Pour recevoir les princes
 30 (Il n') y a , héritière dans la contrée
 Qui marche aussivite que moi
 Et si elle avance de deux, et non pas de trois,
 Je marcherai sûrement aïssi vite qu'elle.

LVI - (pp. 225-6)

1 Dans mon lit je suis couché,
 Dites à ma maîtresse de venir me voir,
 Et si elle ne m'apporte pas la santé
 Il est inutile de me chercher de remède.
 5 Ma douce jolie est fachée,
 Je ne sais ce que je lui ai fait,
 Je ne sais en quoi j'ai failli,
 J'ai failli à son égard
 -Qui a besoin de moi,
 10 Moi qui suis noire comme un (corbeau ?) ?
 -Quand vous seriez noire comme la mûre,
 Vous êtes magnifique pour qui vous aime ,
 -J'attendrai l'année nouvelle,
 J'aurai ma (part ?) de mes biens
 15 -Et vous, prêtre vêtu de blanc,
 Allez me chercher ma fiancée
 Et si elle refuse ma demande,
 Apportez moi l'extrême onction .
 J'ai une maison aux vitres de cristal
 20 Surmontée de dix huit tours
 Quand j'aurais une montagne pleine d'or,
 Pour une jolie fille, je suis pauvre .
 J'ai un grand cheval à l'écurie,
 Quand il sort de l'écurie
 25 La terre tremble sous lui
 Quand je lui mets la selle sur le dos,
 Tremblent la terre et les pierres.

1 J'ai choisi deux jolies maîtresses,
L'un e est vieille et l'autre jeune
C'est la vieille qui me plaisait .

Entre treize et quatorze ans

LVIII - (pp. 228-9) - JEANNETTE LE ROUX

Le seigneur comte, dès qu'il est venu
Se vait sur le banc de son lit

1 Jeannette Le Roux est la plus belle
Qu'il y ait sur terre, je crois,
10 Comme l'eau dans le verre
Sont les yeux dans le visage de Jeannette.
5 Comme le lait dans le pot
Les deux mains de Jeannette et ses deux joues,
-Mon père, ma mère si vous m'aimez
Vous ne célébrerez pas mon mariage dimanche
Car le seigneur Trompet cherche à m'avoir.
10 -Bonheur, bonheur ... gens de cette maison
Où est Jeannette Le Roux, par ici ?
La voici dans la sacristie
(? ses cheveux ?)
Cette parole n'était pas prononcée
15 Qu'elle fut mise en croupe sur la haquenée,
-Seigneur Trompé, si vous m'aimez,
Laissez-moi aller sur le mur du cimetière
Que je dise adieu à mon époux
20 Qui est veuf la nuit de ses noces .
-Oh, sauf votre respect vous n'irez pas,
Dites-le de là si vous voulez
-Monsieur Trompé ...
Votre couteau doré vous me donnez
Pour couper mon lacet de noces
30 Qui est un peu trop serré ici
-Oh, sauf votre respect, s'il ne tient qu'à moi, je ne le donne-
rai pas
Car
-Monsieur Trompez regardez en arrière
Voici tuée la fille
35 Celle-ci est ...
() avec leur ()
() le jour de leurs noces
Et toutes sont mortes sur ()

LIX - (pp. 230-1) - LE SEIGNEUR COMTE

- 1 Le seigneur comte et son épouse
Bien jeunes se sont mariés,
Tout jeunes séparés .
- Entre treize et quatorze ans
5 Elle a eu un petit garçon
- Le seigneur comte, dès qu'il entendit,
Se mit sur le banc de son lit ,
- La cuisinière ...
En descendant l'escalier
10 Elle s'est démi le genou .
- Pour celà, il ne faut pas pleurer,
Prenez de l'argent, allez la soigner.
...
Servante, ...
- 15 -Pour cela il ne faut pas pleurer,
Prenez de l'argent, allez la soigner.
-Le garçon d'écurie
...
Il est allé abreuver les chevaux
Il a noyé le grand cheval du carosse
Pourquoi pleurent les serviteurs ?
...
20 -Mais , belle mère ...
Le seigneur comte, mon époux,
Le seigneur comte où est-il allé
Qu'il ne vienne plus me voir ?
Il est allé au bois chasser,
- 25 A son retour il viendra vous voir
En montant la marche du cimetièrè
Ma mère, ...
Qui dans notre tombe a-t-on mis ?
Le seigneur comte, votre époux,...
...
- 30 -Tenez , tenez, ma pauvre belle-mère,
Voilà ma clef d'or.
Soyez bonne pour mon petit garçon
Et donnez l'aumône aux pauvres
Car je vais prier sur sa tombe
- 35 Quand elle se fut agenouillée dessus,
La tombe sous elle s'ouvrit,
...
...

LX - (pp. 232-3) - LE BOIS DE QUELVENIC

1 Au bois de Quelvenic je suis allé,
 J'y ai vu une chose admirable :

 Une biche couverte d'un manteau
 Et deux cerfs qui la gardaient,

5 Je crois que ce sont deux clercs.

 -Levez vous, seigneur, de votre lit
 Pour chasser ces trois bêtes sauvages
 Venues dans votre bois avant le jour.

 Les trois pauvres bêtes, dès qu'elles entendirent,
10 Sortirent hors du bois

 Elles se mirent sur la grand'route
 Et rencontrèrent le boulanger.

 -Donnez nous du pain pour de l'argent,
 Pour donner à la jeune femme

15 Venue avec nous de sa chambre,
 Venue avec nous de son lit
 Sans la permission de personne de sa famille.

 Cette pauvre fille chantera,
 Ce soir elle pleurera,
20 A l'aube elle sera morte.

LXI - (pp. 234-5) MEUNIER

1 -Ouvrez la bouche,
 Cocou,
 Et vous entendrez la chanson
 Qui est composée et ce n'est pas sans raison,

5 Levée sur un jeune clerc et son frère laboureur
 Qui ont planté une rose dans la maison du meunier

 La mère des deux gars
 Etait veuve,
 La pauvre

10 Quand ils arrivèrent au moulin,
 Ils allèrent demander à moudre,
 Oui-da !
 Si le meunier est là

 -Qu'y-a-t-il donc ?

15 Oui da !
 -La pochée neuve est du blé noir,
 Tutu !
 Et l'autre du seigle.
 Et moi je suis le clerc et j'irai sur la trémie,

20 Amen !
 Et j'irai sur la trémie à côté de mon frère

LXII - (pp. 236-7) CLERC

- 1 C'est moi qui vais chaque soir, chaque soir quand j'ai mangé mon dîner
Voir ma maîtresse auprès de son feu,
Pour lui conter la confiance que j'ai en elle,
La confiance et le désir, la joie, tout le contentement.
- 5 J'ai un beau bouquet fait de fleurs fines
Et je suis allé le faire dans quatre jardins,
Et j'y ai mis laurier (?) et (?)
Feuille et (?), petite rose de (?)
- 10 Si les jeunes gens voulaient, quand ils vont faire la cour,
Choisir chacun une maîtresse qui leur convienne :
Ne pas grimper trop haut ni ensuite descendre trop bas
Car il faut (entendre ?) raison
A toute condition
- 15 Ce garçon là s'est trompé : il pense m'avoir
Et il s'est trompé comme cela
Autant que moi
- Ecoutez donc, ma vieille mère, () allez à la maison,
Faites mes compliments
Et dites à mon serviteur
- 20 De ne plus revenir chez moi
Car ()
Car () et vide.
- Bonjour à vous, jeune homme, je vous souhaite le bonjour
Vous avez les compliments de votre maîtresse
- 25 Elle m'a dit
D'aller ce soir chez vous.
Avez vous regret au cœur, ou bien peine d'esprit ?
Jamais plus vous n'aurez de joie () est brisé.

LXIII - (p. 238)

- 1 -N'entends-tu pas meunier :
Ramène-moi ma fille chez moi
-Votre fille Françoise vous n'aurez pas
Car (?)
- 5 Les meuniers sont des gars joyeux :
Ils ne font que siffler
Ils disaient en sifflant.

LXIV - (pp. 239-240)

- 1 Ecoutez tous et écoutez
Une chanson nouvellement levée
25 Sur le sabotier de Meil Lanket
-Moi de dire à ma mère et à mon père
5 Que je n'aurais pas été sabotier.
Mais au sabotier la nourriture ne manque pas
Au bruit de la hache pour travailler,
30 Au bruit de la hache, de la doloire
Frappant sur (l'entaille ?)
10 Au sabotier rien ne manque
Que sa crêpe et son pain
() pain et bouillie
Et tout lui manquait
Quand je vais avec lui à la grand'messe,
15 J'emporte du vin rouge à boire
Maintenant, hélas, je suis mariée
Et je n'ai plus de vin rouge à boire
Met son chapeau sur le côté
Pour appeler les gens pour prendre un verre.

LXV - (pp. 241-3) PHILIPPE OLLIER.

- 1 Treize amours clerics j'ai eu
Et tous treize sont ordonnés prêtres.
Philippe Ollier allait prendre les ordres,
Jeannette était sur son seuil,
Brodant des mouchoirs de Hollande
Brodés de fil d'or et de fil d'argent
Pour couvrir le calice, ils sont jolis.
10 -Philippe Ollier, obéissez moi,
Recevoir les ordres vous n'irez pas
A cause du temps passé :
Nous ferons parler les mauvaises langues.
- Retourner à la maison je ne peux,
15 Ou je serai appelé le parjure.
Mais quand je retournerai à la maison,
Je passerai par la maison de mon père nourricier.
- Bonjour, père nourricier et nourrice,
Je suis venu vous inviter à la journée,

- 20 A venir dimanche à la messe nouvelle,
Jeannette, surtout, qu'elle vienne aussi.
- Jeannette ne viendra pas à la messe
A cause du temps passé,
Cela fera ...
- 25 - Se fache qui voudra,
A la messe nouvelle j'irai.
- Et de cent dans le plat je ferai offrande
Et mon père fera offrande de cinquante,
Pour faire honneur à sa fille jolie.
- 30 Quand ils furent arrivés aux grands champs
Ils entendirent les cloches sonner le glas.
- Et vous, vieille femme, dites-moi,
Qu'y a-t-il de nouveau dans cette paroisse ?
- Jeannette Maguer est morte,
35 La plus belle fille de Roscoff.
- Et vous, vieille femme, dites moi
Si la messe nouvelle est finie ?
-La messe nouvelle est commencée
Mais la terminer il ne peut,
40 Il a pleuré sur Jeanne Maguer.
- Trois grands livres il a traversé
Avec les larmes de ses yeux.
- Plutôt que d'être la cause de sa mort,
Je serais allé à Rome pour défroquer,
45 Je serais revenu à la maison pour l'épouser.
- Nous dormirons ...

LXVI - (pp. 244-6) - MARIONA MANZON

- 1 A l'aire neuve elle () allée,
Son anneau d'or elle a perdu.
- Un jeune baron l'a trouvé
A Marie Manzon il l'a refusé.
- 5 -Marie Manzon, dites-moi :
Ou allez-vous si tard (sur le chemin ?) ?
- A l'aire neuve je suis allée,
Mes clefs j'ai perdu.
- Ma compagnie est partie devant
- 10 -Marion Mazon, dites moi,
Si vous m'aimez ou non.
- Ce n'est pas (une fille comme moi ?)
Qui doit vous aimer, jeune juge.

15 Je dois aimer quelqu'un comme moi,
 Qui m'offrirait de me marier.
 -Marie Manzon, si vous ne me croyez pas,
 Mettons foi en Dieu, si vous voulez ?
 Voici une ferme
 Et cinq cents écus (en plus ?)
 20 Et un valet de chambre pour vous servir.
 -Je n'ai pas besoin de votre ferme
 ni ...
 Ni de votre valet de chambre pour me servir.
 - Je vais un peu à Morlaix
 25 Quand je reviendrai à la maison, vous serez femme de juge.
 Quand elle l'entendit, Marie Manzon
 Alla vite à Poulgoalou ;
 -Mon père ouvrez moi votre porte,
 Votre fille Marie demande qu'on lui ouvre.
 30 Va-t-en de là, de mon seuil,
 Ou je laisserai mes chiens te dévorer.
 Elle est allée dans le petit champ, derrière la maison,
 Elle mit au monde () fille, belle comme le jour
 (Qui ressemblait ?) au juge.
 35 Trois ou quatre jours plus tard,
 Le sénéchal vint se promener
 -Marie Manzon, dites moi ,
 Qu'avez vous fait de votre petite fille ?
 -Monsieur le sénéchal, excusez-moi,
 40 Je n'ai eu aucune petite fille.
 -Tu dis un mensonge, par le sang de ton père,
 Car tu as mis au monde fille ou garçon.
 Dès qu'il entendit, Monsieur le Sénéchal,
 () de Poulgoalou
 45 Et la (?) disait
 A Marie Manson en la voyant :
 - Marie Manzon, écrivez une lettre,
 Il y aura assez de gens pour la porter à la maison.
 Quand(elle ?) arriva à Morlaix,
 50 Le jeune juge était en train de faire la cour
 Les gentilshommes de Poulgallo disaient :
 - Qu'est il arrivé de nouveau que sonne (la cloche ?)
 -Mari Manzon est mariée
 Et () devenue baronne.

- 1 Le jeune homme disait, en sortant de la maison :
 Je m'en vais un peu à Bodré, pour passer le temps,
 Et je vais () pour aller voir ma jolie maîtresse,
 Elle me fend le coeur de ses regards d'argent.
- 5 -Bonheur, bonheur, ma maîtresse, je vous souhaite bonheur,
 Quand je vois vos portes je vous salue avec joie,
 -Jeune homme vous êtes tout rempli de compliments
 -Du temps où j'étais à la maison je vous voyais chaque jour
 Et je vous étais si fidèle et vous vous moquiez de moi,
 10 Je vous étais fidèle comme l'est le rossignol
 Sur la fleurette d'aubépine chantant sa chansonnette.
- Le rossignol et le (pinson ?) sont les oiseaux
 Qui sont le plus souvent, plus souvent dans les arbres,
 Qui ont () sur les autres oiseaux,
 15 Et ils ne sont pas aussi fidèles que n'est la tourterelle
 Qui, quand elle perd sa compagne, se donne la mort.
- Et je le ferais aussi comme (j'en aurais l'idée ?)
 Si ma maîtresse venait à me quitter pour de bon.
 -Ce n'est pas possible, jeune homme, que vous soyez si fâché
 20 Que vous ne veniez pas à Melon, à Melon pour me voir ?
 -J'irai à Melon, mais non pas pour vous voir
 Car jamais, jeune fille, vous ne coucherez dans mon lit.
- Ce n'est pas ... que vous soyez si déraisonnable
 Que vous ne viendrez pas me voir au pardon de Melon ?
 25 -J'irai à Melon et reviendrai chez moi
 Jamais, jeune fille, je ne serai votre serviteur.
- A la fête de la Vierge de septembre,
 J'allais au pardon, oh oui, pour la voir ;
 Je me mis près d'elle afin de la saluer
 30 Car était venu le moment de l'entretenir.
- Bonheur à vous, jeune homme, puisque vous êtes venu me voir,
 Mon esprit est grandement troublé de la peine que vous prenez.
 Comme je n'ai pas l'autorisation de me marier cette année,
 Détrompez vous l'esprit de me fréquenter.
- 35 A quoi bon me détromper quand vous ne vous détrompez pas,
 Et la chafne de l'amour entre nous est rompue,
 Pour cela je suis venu une fois encore dans votre ()
 Vous êtes la fleur de lys de la demeure.
- La première fois que je lui dis au revoir, c'était à la foire de Carhaix,
 40 Ses joues étaient mouillées des larmes de son coeur soupirant,
 A cause du souci qu'elle avait quand elle vint à me quitter.

LXVIII - (pp. 250-1) CHANSON

- 1 J'ai choisi par caprice
Une maîtresse (belle) comme les saints
Et j'irai dimanche la voir,
Oui, si j'arrive à marcher.
- 5 Je lui apporterai en présent
Un anneau d'or et un d'argent
Et si vous la voyez, mon ami,
Elle vous donnerait grande joie au coeur.
- 10 Les yeux qu'elle a dans son visage
Sont aussi beaux que l'eau dans le verre,
Les dents qu'elle a
Sont aussi belles que des perles.
- Et ses joues, () sa nuque,
Sont comme le lait qui tombe dans le pot,
15 Et si vous la voyiez, mon ami ...
- J'irai chaque lundi matin
A la croix neuve sur les genoux,
J'irai à la croix neuve
A cause de ma douce, de mon amour.
- 20 Elle porte un ruban
Auquel il y a quatre anneaux,
Un ruban rouge jusqu'à terre
Auquel il y a dix huit (?)
- J'ai une maîtresse à Pont-Croix
- 25 Ni trop petite ni trop grande,
Et si ...
- Si j'avais autant de mille écus
Qu'en a le marquis de Pontcallec ...
Je n'ai pas besoin de vous :
- 30 J'entends dire que vous êtes fille de prêtre
-Qui trouveriez-vous pour prouver
Que je suis la fille d'un prêtre ?
Je suis fille d'un homme distingué,
Natif du Léon.

LXIX - (p. 252).

- 1 L'oiseau () dans le bois vert,
Et dont les ailes sont jaunes
Son coeur rouge, sa tête verte,
L'oiseau qui est en haut du grand arbre
- 5 De bon matin il est descendu
Sur le bord du manteau du foyer
Me tenant d'aussi fréquents propos
Qu'il y a de feuilles dans un bouquet de roses :
- 10 -Prenez maîtresse, mon ami,
10 Qui vous fasse grand bien au coeur.

LXX - (pp. 263-4)

- 1 J'ai usé mes souliers, fait usage de mes clous
A aller voir Louisaik dans les champs, dans les prés
Quand tombent la pluie, la grêle, la neige sur la terre,
Rien ne peut empêcher deux personnes de s'aimer.
- 5 -Il y a longtemps, Louisaik, que vous cherchez le moyen
De trouver le temps de porter un bonnet noir.
- 20 -Maintenant que je suis mariée à un homme de haut rang,
Se fâche qui voudra, je porterai le bonnet.
- 10 -Mon Dieu, Louisaik, que fera-ton
Quand il faudra aller en carosse avec les gentilshommes ?
Vous ne savez pas le français ni non plus la cadence,
Et ce n'est pas en breton qu'on éduque la noblesse.
- 15 -J'aurai une servante qui saura le français
Et qui me remplacera jusqu'à ce que j'ai appris,
Pour m'habiller, me déshabiller, m'ôter mes souliers,
Me chauffer mon lit, me changer mes bas.
- Le Monsieur, par son conseil, si vous êtes bien (?)
J'aurais eu une demoiselle qui aurait été (?)

LXXI - (pp. 255-6)

- 1 J'ai choisi une maîtresse qui n'est pas loin de moi,
Une fille de bonne humeur qui est joyeuse et gaie,
Avec ses regards si ardents, ses paroles si tendres,
J'ai choisi une prison pour y mettre mon coeur,
- 5 Je ne sais à quoi la comparer
Sinon à la rose blanche qu'on nomme la rose-Marie,
Fleurette des filles, reine des fleurs,
Aujourd'hui elle est ouverte et demain elle se fermera.
- 10 J'ai passé, ma douce, à vous fréquenter
Autant de temps que le rossignol à dormir dans le buisson d'aubépine
Et quand il veut se reposer, l'épine vient la piquer,
Si bien qu'il s'élève au bord du buisson et commence à chanter.
- 15 J'ai été, ma douce, au seuil de votre porte, comme une âme trépassée
Brûlant au feu du purgatoire et attendant sa (délivrance),
Le terme est écoulé et le jour arrivé
Où nous dormirons ensemble, hélas, avec joie.
- 20 Il n'y a personne sur terre depuis que j'y suis venu
Qui ait été aussi décrié par les gens que je l'ai été,
J'ai été décrié par une partie de ma famille
C'est pourquoi je vous prie de prendre pitié de moi.
- Ma destinée est dure et mon sort contre nature,
Depuis ma venue au monde, je n'ai eu que déplaisir,
Je n'ai ni parent ni ami, hélas, ni mère ni père,
Ni chrétien sur terre qui me veuille du bien.
- 25 Pourtant j'irai () dans un bois pour ()
Et là avec les oiseaux je vivrai sans souci.

LXXII - (pp. 258-9) AMOUR

- 1 J'ai choisi une maîtresse qui n'est pas loin de moi,
Le malin !
J'ai décidé une nuit d'aller la voir,
Regardez !
- 5 Hélas quand j'arrivai, elle était partie se coucher.
-Qui frappe à ma porte quand je suis doucement couché,
Et qui fait du bruit !
Quand je suis allée au lit prendre mon repos ?
- 10 -Votre doux ami et votre mieux aimé,
Regardez !
Qui a décidé une nuit d'aller vous voir.

- Et moi d'ôter mon chapeau à la main
 Et () du four,
 Au coin
- 15 Si elle m'avait vu,
 Elle ne m'aurait pas reconnu
 Tant j'étais () par des galants
- En descendant vers la rivière, le chemin était étroit,
 Le chemin était sombre et le pont était étroit,
- 20 Mes pieds glissèrent et je tombai la tête dans l'eau
 Arrive le rossignol à front blanc
 Le vilain!
 Qui est un méchant sire.
 Au lieu de venir m'aider, il venait me railler :
- C'est beau d'être avec les filles au milieu des draps,
 Iou, Iou,
- 26 () dans l'eau à courir les anguilles
 Si Guillaume-le-loup était arrivé, il t'aurait mangé
 A son repas
 Oh oui à force d'aimer, de trop aimer les filles
- 30 Les étoiles, on les trouve, on les trouve dans le ciel,
 Va leur faire la cour et je ne les () pas.

LXXIII - (pp. 260-1) - LE CHEVAL D'ABRAHAM

- 1 Ecoutez et vous entendrez le récit de bout en bout
 Levé sur Abraham et sur son cheval blanc,
 Il était borgne des deux yeux, autant dire qu'il était aveugle,
 Si on l'avait examiné, on l'aurait trouvé galeux,
- 5 Vers les sept ou huit heures, quand il chercha le cheval,
 Abraham commence, commence à hurler d'abondance,
 Il ouvre les yeux et grince des dents ;
 -Au revoir, mon pauvre cheval, nous n'^rions plus en route!
- 10 - Jean Cam, vous ne méritez, vous ne méritez pas
 D'avoir une haquenée puisque vous ne la maîtrisez pas.
- Jean Cam le grondait et disait à Abraham, disait :
 -Tu ne sais pas ?
 Tu ne mérites pas d'avoir une tasse de café puisque tu ne la maîtrise
 pas
- 15 Le pauvre cheval sautait, sautait aux quatre coins de la maison
 Près de la cafetière qui était prête à bouillir.
- Jean Cam invectivait Abraham et lui disait :
 -Va vite à Quimper chercher un médecin
 Qui habite en ville
 Et connaît les chevaux depuis longtemps.

LXXIII - (pp. 261-2)

20 (Il fallait voir ?) Abraham, Abraham allant à Quimper,
S'occupant de lui comme un roulier,
Chercher qui

Le cheval d'Abraham est mort,
Beaucoup de gens honorables ont été le voir :
25 Deux piqueurs, deux couvreurs et deux tailleurs,
Des femmes et des jeunes filles habitant la ville.

LXXIV - (pp. 262-3)

1 Ecoutez tous et écoutez
....
Sur une fille de Bannalec
Qui s'est perdue en allant au Pardon
() il y a ^{un} beau pardon
5 Où les filles sont enlevées (1)

(1) C'est là qu'on voit les garçons
Avec leurs grands chevaux bridés

Avec
Et leurs manteaux bleus crochetés

10 Et leurs chapeaux ne sont que fleurs
Afin de débaucher les filles
-Toc, toc, toc, meunier (),
Donnez moi ma fille Fanchon

25 -Tu mens au fond de ton coeur,
15 Je n'ai pas vu ta fille Fanchon

Qu'une seule fois au moulin de Badon,
Une rose sur le coeur
Et une dans chaque main,

Et elle disait si souvent :
20 Je voudrais être meunière,
J'aimerais du fond du coeur
Etre la meunière du moulin de Badon.

Quand vous me donneriez cent écus,
Votre fille Fanchon vous n'aurez pas.

25 Vous n'aurez pas votre fille Fanchon,
Elle restera avec le meunier du moulin de Badon
Je lui achèterai une coiffe de lin jaune
En attendant ()

- 1 Dans l'année mil sept cent quatre vingt treize,
Un malheur est arrivé dans la ville de Lannion,
Dans la ville de Lannion, dans une auberge,
A une certaine fille qui était servante.
- 5 Deux marins entrèrent dans la maison pour loger :
-Préparez-nous, hôtesse, tout ce qu'il faut pour souper,
Votre servante Perinnavik venant nous servir.
- 10 Quand ils eurent mangé et bu, et reçu l'addition :
-Voici de l'argent sur la table, hotesse, comptez-le,
Voici ... comptez blancs et deniers,
10 Votre servante Perinaïk pour venir nous accompagner chez nous,
Quand ils furent un peu avancés sur le chemin;
Ils adressèrent ses paroles à Perinaïk :
- 25 - Posez votre lanterne et mouchez votre lumière
Nous avons de l'argent et nous t'en donnerons encore.
-Je ne suis pas la fille qui va par les rues de la ville
Touchant (douze ?) sous et dix-huit deniers,
J'ai des frères gentilshommes dans la ville de Lannion;
- 20 Quand ils entendront cela, leur coeur se fendra.
Je vous supplie, gentilshommes, si vous aviez quelque bonté,
De me jeter dans l'océan toute nue
J'ai ... prêtres ...
S'ils entendaient cela leur coeur se fendrait
- 25 Perinna avait une maîtresse pleine de bonté
Qui resta près du foyer attendre sa servante,
..... sans prendre le moindre repos,
Jusqu'à ce que sonnent deux heures après minuit.
- 30 -Levez-vous donc, (fainéant ?), levez vous donc, commissaire,
Pour aller chercher une servante blessée par les rues de la ville.
Près de la croix de Saint Joseph elle fut trouvée morte
Auprès d'elle une lanterne, la chandelle allumée.
- Je vous supplie gentilshommes et vous donc (?)
Ne laissez pas vos servantes reconduire des (bourgeois ?)
- 35 La plupart d'entre eux ne sont que des bourreaux.

- 1 -Bonjour à vous ...
.....
Et à Jeannette si elle est par ici
Je suis venu vous inviter
A venir dimanche à la messe nouvelle.
- 5 -Ala messe nouvelle je n'irai pas
Car les gens en médiront
-En médise qui voudra
J'irai à la messe nouvelle
Et je ferai offrande de trente pistoles ...
.....
- 10 Un bon () au jeune prêtre
.....
Quand Philippe Olier va
-Philippe Olier, revenez,
Vous me fendrez le coeur
-Je ne reviendrai pas vers vous
Car j'ai fait promesse à Dieu
- 15 -Si vous faites offrande de trente pistoles,
Vous serez placer à la tête de la table
Et vous y serez servie
Comme une nouvelle mariée
- 20 Et si vous en offrez cinquante,
Je vous () l'habit d'argent.
Si vous () sur vous votre habit de noces
Vous choisirez entre mes frères , si vous voulez.
-Ce n'est pas pour vos frères que j'ai
Perdu mon temps passé.
- 25 Il eut mieux valu que j'oublie
Notre amour avant de mourir
Dans le bourg, quand elle est arrivée
Au bedeau (?) elle a demandé
- 30 -La messe nouvelle est commencée ?
-La messe nouvelle est commencée
Mais la finir on ne peut
En attendant que Jeannette arrive,
Dans l'église quand elle est entrée,
35 Près du portail elle s'est agenouillée.
Depuis le grand autel ..
On entendit claquer

-Si vous aviez voulu me dire, Jeannette
Que c'était à moi que vous aviez fait promesse.

- 40 -Qui est mort dans ce village
Que les cloches sonnent le glas ?
-La plus belle fille qu'il y eut dans le canton
Sera enterrée demain dans ce village.
Ne jetez pas de terre sur sa tombe
45 Que ce que jettera le vicaire
Car j'irai avec elle dans trois jours.

LXXVII - (pp. 268-271) CHANTS DE L'ENFER

- 1 Descendons tous, chrétiens, en enfer pour voir
Les peines cruelles et épouvantables des âmes damnées
Qui sont par ordre de Dieu maintenues dans le feu
Après s'être détournées de lui en ce monde.
- 5 L'enfer est un lieu plein de ténèbres
Où l'on ne voit jamais la plus grande lumière
Les portes sont scellées par les mains de Dieu
Et elles ne s'ouvriront jamais, tant qu'il sera en vie.
- 10 Un four chauffé en ce monde, n'est que de la fumée
Après du feu de l'enfer, si on les compare.
Mieux vaut brûler dans celui-là jusqu'à la fin du monde
Que d'être dans l'enfer pendant un jour, tourmenté.
- 15 Ils crient ^à tue-tête comme des gens débauchés,
Ils ne savent où fuir, ils sont brûlés toujours.
Le feu est au-dessus d'eux, le feu est sous eux,
Le feu est de tous côtés et il les brûlera toujours.
- 20 -Soyez maudits, pères, mères, soyez maudits sur terre
Puisque vous êtes responsables, responsables de notre peine
Soyez maudits à jamais puisque vous nous avez mis au monde
Soyez mille fois maudits pour toujours puisque nous sommes maudits.
- Les époux en enfer hélas se retrouveront,
Et aussi leurs enfants, s'ils sont damnés avec eux.
L'un donnera à l'autre mille malédictions
Puisqu'ils sont ensemble responsables de leur damnation.
- 25 Ceux qui, de leur vivant, ont été admis en ce monde,
Qui ont irrité Dieu par toutes sortes de péchés,
Brûleront en enfer, tous de compagnie,
Où ils se déchireront, comme des bêtes sauvages.
- 30 Les yeux des damnés seront rendus aveugles
Par la vue des diables et des vipères.
Le feu et le désespoir seront leur héritage.
L'éternité (douloureuse) sera leur partage.

LXXVIII - 151 - MARQUIS DE CLUGNY
Leur nourriture sera à jamais, avec Satan,
Le fiel des dragons parmi les rues de feu,
35 Et aussi, toute leur boisson sera sûrement mêlée
De cent et cent vermines et du sang des crapauds.

Leurs oreilles n'entendront que les blasphèmes
La plainte, les jurons et toutes sortes de malédictions,
40 Qu'ils se donneront l'un à l'autre et même à la Trinité,
A la Vierge et aux anges, aux saints et saintes.

Le corps de ces gens maudits sera arraché
Par les vipères et par l'esprit malin,
Dans le feu seront roulés leur chair et leurs os
Pour qu'ils brûlent plus fort dans le four de l'enfer.

45 Alors ils se mettront à pleurer, hélas avec tristesse :
-Ayez de nous, mon Dieu, ayez de nous pitié
Mais en vain ils pleureront car tant que durera Dieu
Dureront leurs peines cruelles et leur angoisse aussi.

Le feu sans cesse les mangera, ô si épouvantable en enfer
50 Que la moëlle se met à bouillir d'un bout à l'autre dans leurs os.
Ce sera là une peine pour une âme damnée :
Elle aura beau hurler, sans répit elle sera brûlée.

Ce feu là est attisé par la colère de Dieu,
Pour cela il durera toujours, et il durera ainsi,
55 Jamais il ne sera étouffé, et toujours il brûlera ;
Bien que les brûlant sans cesse, jamais il ne les détruira.

Après avoir été brûlés un temps dans le feu
Ils setrouveront, avec Satan, dans un étang plein de glace
Où ils seront (trainés ?) en peu de temps,
60 Pour qu'ils souffrent du froid autant que du chaud.

De ces étangs glacés, dans le feu ils seront jetés
Pour que durent, sans le moindre répit, leurs peines sans remède,
Jamais ils n'ont de cesse, mais peine sur peine,
Avant qu'il soit (habitué ?), aussitôt l'une se terminera.

- 1 Le Marquis du Cleudon a fait
Ce qu'aucun marquis ne ferait
Il est allé chez ses ...
Pour demander l'aumône
- 5 -Bonheur et joie dans cette maison,
Autant aux grands qu'aux petits,
Et à Tina si elle est par ici.
Y-a-t-il moyen d'être logé
Au coin de l'étable ou au coin du foyer
10 Ou au lit avec votre fille Jeannette ?
-Va t'en de ma maison
Ou je lâcherai mes chiens pour te dévorer,
Va t'en hors de la maison
Ou je lâcherai les chiens à tes trousses.
- 15 Quand il arriva dans le fond de la cour,
Il a trouvé Jeannette Riou.
-Jeannette Riou, dits moi,
Deviendrez-vous Marquise du Cleudon ?
-Je ne deviendrai pas Marquise du Cleudon,
20 Mon père et ma mère ne me laisseront pas.
- Vous deviendrez Marquise du Cleudon,
Où je ferai couler votre sang,
Ou je répandrai votre sang
Et tout le mien en même temps
- 25 Quand elle l'entendit, Jeannette Riou
Se fit Marquise du Cleudon.
En arrivant au Cleudon ,
A la vieille gouvernante elle dit :
- 30 -Si c'est moi la marquise du Cleudon,
Apportez une chaise pour m'asseoir
Et une bouteille de vin rouge pour boire.
La vieille gouvernante a répondu
A Jeannette Riou quant elle eut parlé :
- 35 -Vous n'êtes pas la marquise du Cleudon,
(La destructrice ?), je ne dis pas
Celle qui sera marquise du Cleudon
A un château (à Saint Pol de Léon ?)

Jeannette le Riou, quand elle l'entendit,
Sortit de la maison

- 40 -Ou je vais à la maison chez mon père,
Ou je vais me noyer dans la mer,
Si je retourne sur mes pas
On me montrera du doigt;
"Jeannette Riou, femme du marquis!"
- 45 Quand elle l'entendit, Jeannette Riou
Se rendit au bord de l'étang
Et se jeta au milieu de l'eau,
-Seigneur Dieu, mon doux maître,
Quelle jolie fille dans l'étang
50 Le bout de ses chaussures et de ses bas
Est semblable à ceux de Jeannette Riou,
En l'entendant, le Marquis de Cleudon
Se rendit au bout de l'étang
-Jeannette Riou, dites moi
55 Si c'est à cause de moi que vous êtes noyée ?
-Personne n'est cause de ma noyade
Sinon votre gouvernante maudite,
J'aimerais qu'elle soit rôtie dans le feu,
-Jeannette Riou, dites moi,
60 Priera-t-on Dieu et chantera-t-on pour vous ?
-Qu'aucun chrétien ne prie pour nous
Car nous sommes damnées au milieu de l'enfer
Et votre gouvernante autant que moi.

LXXIX (p. 276) - PARADIS

- 1 Par amour de Dieu
Nous () illuminerons alors
(Le ciel) au-dessus des arbres
Quand se lève le jour,
- 5 Au-dessus des arbres, en l'air
Quand ils sont couverts de neige
Et comme neige également
Nous viendrons devant Dieu,
- Tous les angelots
10 Avec leurs petites ailes,
Si mignons, si roses,
40 Voleront au-dessus de nos têtes,
Voleront au-dessus de nos têtes
Comme les abeilles
15 Au milieu d'un champ de fleurs,
Là, en bande,

- 1 Yannik Scolan et son parrain
Sont venus tous deux demander pardon,
Demander pardon aux âmes,
Rémission pour leurs péchés
- 5 Yannik Scolan descendait
En arrivant chez sa mère :
-Bonheur et joie à tous en cette maison,
Y est-on allé se coucher ?
On
-Y-est on allé se coucher
- 10 Sauf moi seule qui suis restée,
Je suis restée toute seule
Ici pour ramasser le feu.

-Par où êtes vous entré ?
J'avais mis la barre sur mes portes,
15 J'avais bien mis la barre sur mes portes
Et le verrou à mes fenêtres.

-Quand vous auriez mis la barre sur vos portes
Et le verrou à vos fenêtres,
Je connais l'affaire depuis longtemps ,
- 20 Allumez la chandelle, soufflez le feu,
Vous verrez deux au lieu d'un !

Quand elle eut (soufflé ?) la chandelle
Grandement elle fut étonnée
En voyant deux (personnes) sur le sol de la maison
25 A minuit, qui leur parlaient

-Taisez-vous, ma mère, n'ayaz pas peur,
je suis le fils que vous avez enfanté,
Je suis le fils que vous avez enfanté,
Venu une fois encore vous voir.
- 30 C'est le cheval du diable qui m'a amené ici,
Avec lui, je me rend en enfer,
Je vais en enfer brûler
Si vous ne voulez pas me pardonner,

-Comment pourrais-je te pardonner ?
35 Grande est l'offense que tu m'as faite :
Tu as mis le feu dans mon fournil
Brûlé dix huit des bêtes à cornes.

-Ma mère, je sais bien que je l'ai fait
Hélas, par envie et misère
40 Mais puisque Dieu m'a pardonné,
Ma mère, pardonnez moi aussi.

-Comment pourrais-je te pardonner ?
Grande est l'offense que tu m'a faite :
Violé trois de tes soeurs
45 Et tué leurs enfants innocents.
-Ma mère, &
.....
-Comment ...
Tu m'as perdu mon petit livre,
Mon plaisir en ce monde ci.
50 -Ma pauvre mère, pardonnez-moi,
Votre petit livre n'est pas perdu,
Votre petit
Il a été sous la mer, à trente brasses
Il ne lui est arrivé aucun mal,
55 Sinon en trois descs feuilles :
L'une par l'eau, l'autre par le sang,
L'autre par les larmes de mes yeux.
Mais son parrain était avec lui
Et parla pour lui :
60 -Comment, mère cruelle et dénaturée
Tu ne pardonnerais pas à ta créature ?
Si ton enfant va en enfer,
Tu iras aussi, chair et os.
-Pourtant, avant de te pardonner
65 Tu me raconteras quelque chose
De ce que tu as vu
Depuis que tu as quitté ce monde.
-Ma pauvre mère, si vous m'aimez,
Ne bouillez pas la lessive le vendredi :
70 Quand on bout la lessive le vendredi
On cuit le sang de notre Sauveur.
N'enlevez pas le coq et la poule,
Qui chante quand chante les apôtres
Quand le coq chante à minuit,
75 Chantent les anges au paradis,
Quand le coq chante quand jaillit le jour,
Ils chantent tous, les saints et les anges.

- 1 Qui s'ouvre largement, après quoi il me semble
Que du fond de la mer on nous projette au ciel.
- Le perroquet a des grandes et des petites (voiles ?)
Qui, sur chaque mat, forment trois croix, (XXX)
- 5 Quatre vingt canons, quarante de chaque côté,
Leur corps peint en blanc, masqué de peinture noire
(X) () je ne puis vous en faire une (description ?)
Plus que je ne dirai, vous pourriez imaginer ...
Mais n' imaginez pas trop : ma peine sera toujours
10 Pire que jamais votre esprit ne l'imaginera.
- Ecrasé sous le () de ma tristesse,
Mon coeur se fend, ma voix se meure,
Le sang, dans mes veines, venait à se glacer
Au moment où je dus faire ce chant d'adieu.
- 15 -Au revoir, ma mère ...
(XX) Qui sépare en deux la mer profonde et le ciel
- Vous avez vu le matin, autour des fougères vertes,
Des tas de noeuds tant en long que croisés?
Autour d'un navire, il y a davantage de cordages
20 Qu'il n'y a de fils autour d'un plant de fougère.
- La cime des mats est plus élevée au-dessus de l'eau
Que ne l'est du cimetière la cime du clocher le plus élevé.
Le perroquet a des ...
- La tête me tourne, mon coeur s'ouvre,
25 Il faut que je tombe malade du mal de mer,
Voici le moment où je vais me reposer,
Nous voyons l'escadre turque loin devant nous.
- Le turc retourne et revient sur ses pas
Pour faire tourner notre ligne et nous ramasser au milieu,
30 Dix-sept bâtiments turcs nous envoyaient des bordées
Pour faire tourner nos cordages et nos voiles.
- L'alarme partout (), ils sont déjà tous près,
Travailler et crier, chacun à son poste,
Travailler et crier, pire qu'à la huée,
35 Vous avez l'impression que votre sang remue.
- Plus tard mes oreilles n' entendent que des coups,
Les boulets roulent et sifflent,
Plus tard, je suis incapable de bouger le pied,
Ou () sur des corps, sur des membres ou sur ()

40 Heureux l'homme qui s'en tirera

L'ordre est donné à l'armée de venir à notre aide,
Sans cela tout le monde serait depuis longtemps au fond de l'eau,
C'est la part ()
Des grands tourments que porte mon esprit.

45 S'il me faut jeter mon
Au lieu d'une feuille, on en trouve un million.

Encore je ne vous parle pas de beaucoup d'autre choses;
Le pain rare et petit, la nourriture mal présentée et mauvaise,
Les chemises lavées dans la mer et qu'on ne bout jamais

50 Je vous laisse à penser : c'est vraiment une pitié !

Mon lit est un sac qui n'est ni chaud ni doux
Attaché aux poutres au bout de quatre amarres.
Encore je ne vous parle pas ...

55 Je retournerai à Brest pour () mon navire,
Et en faire autant dès que je serai prêt
Je dis maintenant du fond de mon coeur
A qui se souvient me voir dans le canton

Et je promets aussi, sûrement, à ceux qui m'aiment
Que je les aimerai toujours sur mer comme sur terre.

60 Celui qui a composé cette complainte nouvellement
Est un meunier qui habite la paroisse de la Feuillée.
De l'autre côté du Relecq, sur la montagne d'Arrée.
Quiconque l'entendra aura sans doute la bonté
De dire une prière () fin de la vie.

LXXXII (pp. 285-6) LE MOINE ROUGE

1 Trois jeunes malfaiteurs venant de Vannes,
Arrive une jeune fille disant son chapelet,
Elle l'a dit en l'honneur de Sainte Anne,
- Venez ... avec nous, cette fois, jeune fille
5 au couvent,

Et nous (courtiserons) l'or et l'argent,
Venez avec nous, jeune fille, () au couvent,
Les trois malfaiteurs () entendant cela
Et disaient les uns aux autres :

10 -Mettons-la sous la croix,
Un autre disait : mettons-la sous le grand autel,
Là où personne de sa famille ne viendra la chercher,

Un moment plus tard, un pauvre marchand
Passant dans cette église ...
15 N'avait pas d'argent pour se payer à loger,
De peur de rester dehors, il alla dans l'église.

- Quand minuit sonna ou un peu plus tard
 Il entendait la jeune fille se lamentant dans sa tombe
 Demandant pour son enfant l'huile du baptême,
 20 Et aussi, poue elle-même, le sacrement d'extrême-onction.
 Elle avait mangé ses deux bras, et sa main,
 Elle avait mangé ses deux seins jusqu'au creux de son coeur.
 Le pauvre marchand, en entendant cela
 Alla trouver le recteur ()
 25 -Vous êtes, monsieur le recteur, bien couché, dans votre lit
 Et moi, pauvre marchand, je suis debout.
 Il y a ici une fille se lamentant dans sa tombe,
 Demandant ...
 Et monsieur le recteur, en entendant cela,
 30 Restait trois jours et trois nuits à pleurer sur sa tombe.

LXXXIII (p. 287) LOUIS RAVALLEC

-Amenez-moi mourir sur le seuil de la maison de mon père
 Ses cheveux blonds en désordre sur ses yeux

LXXXIV - (pp. 288-9) BREBIS

- 1 Quand vivait ma brebis à cornes blanches,
 J'étais un homme riche,
 J'avais grande fortune.
 Deuil, deuil pour ma brebis à cornes blanches,
 5 Deuil, deuil pour ma brebis
 Qui était une bonne brebis.
 Et quand je la trayais le soir,
 J'avais du beurre à la nuit tombée.
 Oh oui, dix huit potées.
 10 Deuil...
 Avec la graisse de ses cornes
 Je graissais dix huit (avant-trains de charrue ?)
 Et les grandes guêtres de son père,
 Et ils étaient bien graissés.
 15 Avec la laine du bout de sa queue
 Et un grand chapeau pour son père
 Avec ses flancs
 Elle habillait tous les gens du roi

Et un grand manteau pour son Père

- 20 Elle tenait sur les deux cornes
Deux tailleurs cousant,
Et elle les tenait bien !
- Quand je la menais paître au champ,
Elle mangeait 18 charretées de lande
- 25 Oui, tout d'une ventrée !
- Deuil, pour ma brebis à cornes blanches
Deuil, deuil pour ma brebis !
- Dix huit femmes comme la mienne
N'auraient pas pu nettoyer sous elle
- 30 Même quand elle était bien (bouchée ?)

LXXXV - (pp. 290-1) LE MATELOT

- 1 Sur la montagne blanche, au seuil de la porte
Je la voyais très souvent sur la mer,
() je vois le nouveau navire
C'est mon amour qui est dedans
- 5 -Vous allez chez vous, moi je n'y vais pas
....
Et à Jeannette, mon épouse,
Vous lui direz que j'ai été noyé
Dans la grande mer à trente brasses,
- 10 Vous lui direz, si elle prend époux
Qu'elle prenne un paysan
Car un matelot est en danger,
(Couvreur) d'ardoise est peu solide :
Il (manque de ?) se casser le cou,
- 15 Quand la (?) allait d'une maison à l'autre :
-Avez-vous entendu des nouvelles de mon homme ?
-Il est là bas, au bout des côtes,
Les uns sur le dos, les autres sur le ventre
Mais deux heures après le coucher du soleil,
Quand les Glénans barraient le soleil,
- 20 Lumière derrière, lumière devant,
Le voici là-bas, dans le (flot ?)
Dieu bénisse les carrefours
Où les corps seront enterrés.

LXXXVI - (pp. 292-3) MONSIEUR DE SKIRRIOU

- 1 Vbici 7 semaines et 14 mois
Que Monsieur de Skirriou est parti à Paris

Quand Monsieur revint chez lui,
Les gens de son manoir avaient augmenté !

5 Monsieur, en arrivant chez lui,
Frappa trois coups sur le portail

Et personne ne l'entendit
Que sa petite servante

10 -Ou est allée madame,
Qu'elle ne soit venue m'accueillir
Comme elle a coutume de le faire ?

-Mon maître, ne brisez pas la porte,
Je vous dirai un secret :

15 Madame est auprès du feu
A s'occuper de sa petite fille,

Une fillette aussi belle que le jour
Qui ressemble à François Simon,

20 Les cheveux blonds, les yeux bleus :
C'est François Simon qui est son père.

-Partez, ma petite servante,
Partez maintenant au moulin
Allez trouver François Simon

-Bonjour, François Simon
Venez parler à Madame.

25 -Mon moulin moud la farine
Je ne peux y aller maintenant !

LXXXVII - (p. 294)

- 1 J'ai un bouquet dans (?) jardin
Où il y a (?)
Rose de (?)
Est allé (?)
5 La fille (?)
(?)
(?) à vous voir
Un baiser je demande
Pour la dernière fois,
10 Pour ma dernière fois,

LXXXVIII - (p. 295)

- 1 Mon corps comme un navire,
M'a amené
Par le vent
Et le dur gel
5 La mort - le portier
Ouvre le château,
Quand a été broyé
Mon navire contre la roche,
Dieu dira ...
10 Les corps,
Ce que vous avez été
Sont un trésor caché
Dans la terre bénie.
Comme des racines de roses pures,
15 De fleurs de lys ou de lavande
Au coin du jardin,
(Ainsi) serez vous dans ma cour.
Le lys et la lavande
Et aussi la rose pure
20 Perdent leur (blancheur)
Puis la retrouvent
Perdent leur blancheur
Puis la retrouvent,
Ainsi êtes-vous :
25 Vous la retrouverez.

- 1 Katellik le Troadek disait
Un jour à son pauvre père :
-Mon pauvre père, si vous m'aimez,
Ne m'envoyez pas sur la grande mer
- 5 Envoyez ma soeur Anne
Ou ma petite soeur Françoise,
Ne m'envoyez pas ...
....
-Vous êtes celle qui est habituée,
Vous, ma petite fille, devrez aller.
- 10 Katellik le Troadek est noyée
Dans la mer verte par trente brasses,
Et autant de largeur
Katellik le Troadek disait
En descendant dans la grande mer
- 15 -Si je peux me mettre sur pieds,
J'enverrai un présent au Folgoat
J'en
Et croix et bannière emmanchée,
Et un beau calice (?)
20 Et une croix d'argent () dorée,
Et des parures pour trois autels
Où l'on dira une messe chaque vendredi,
Elle n'avait pas dit cette parole
Qu'elle fut rendue sur la place du Folgoat
- 25 Le vieux Troadek disait
Au () du Folgoat en le voyant :
-Ouvrez grand la porte du porche,
Ma fille Katell est arrivée pour vous voir,
Avec elle ...
...
...
- 30 Le vieux Troadek disait
En coupant le pain à ses enfants :
-Je préférerais que tous les autres soient dans la rivière,
Ma fille Katell à la maison avec moi
Je préférerais que tous les autres soient dans la mer,
35 Ma fille Katellik sur le seuil de ma porte.
-Mon pauvre père, vous péchez :
L'eau de la mer est bénie,
Les rivières courantes, elles, ne le sont pas.

XC - (pp. 298-9) - L'HERBE D'OR

- 1 Lorsque je suis allée à Nantes pour apprendre le français
Je ne connaissais, mon Dieu, certes, que le breton,
Mais maintenant je sais le français et aussi écrire et lire,
Et nouer l'aiguillette par le milieu et les deux bouts,
5 Et empêcher le prêtre de dire sa messe,
Je sais dire la messe aussi bien que ...
....
Lorsque je suis allée à Nantes, je fus étonnée
De voir les sorciers et les sorcières
Descendant en Basse-Bretagne pour faire renchérir le blé
10 La toute première fois dit-elle que j'ai fait ma potion,
C'était avec le coeur d'un cormoran et le c....,
Avec les racines de l'herbe d'or, la graine de fougère cueillie.
La toute première fois que j'avais éprouvé ma potion
Fut sur (?) en conduisant mes vaches à l'étable.
15 De dix huit mesures de seigle qu'avait semées mon père,
Il n'y a^{eu} que deux bottes à ramasser.
J'ai une petite boîte chez mon père,
Celui qui l'o...
Il y a dedans trois vipères couvant un serpent
20 Si mon serpent vient à bien, comme cela doit être ...
Ce n'est pas de chair de perdrix qu'il sera nourri
Ni de chair de bécasses
Mais du sang et de la chair des innocents.
25 Si je vivais dans le monde encore une année ou deux,
J'aurais mis ...
J'aurais conduit le fils à assassiner son père,
Pensez, chrétiens de Dieu, en voilà une ingratitude.
J'aurais ... à assassiner sa mère.
30 Pensez, chrétiens de Dieu, en voilà une chose épouvantable.

XCI - (p. 300)

- 1 La fille la plus vaillante de ce village,
C'est Jeannette Banalek, fille de sa mère.
Elle ne peut aller à lamess e
A cause des gentilshommes qui la demandent.
5 () qui l'a demandée,
C'est Guillaume qui l'a obtenue
Maintenant, hélas pour moncoeur.

- 1 Marie a perdu ses clefs
 En allant la nuit à toutes les fêtes,
 En jouant aux dés et aux cartes.
 Elle était allée à l'aire neuve
- 5 Et elle retournait à la maison.
 Elle a rencontré le baron de Poulbabon,
 -Marie ...
 -Je n'ai pas de compagnes
 Mais j'ai mes livres et mon chapelet .
- 10 (A vous ?), Baron de Poulbabon, puisque vous êtes arrivé.
 -Bonheur, b (), à tous les gens de la ferme,
 Gardez moi Marie le Manson
 Que j'aille à Paris faire la cour,
- 15 Marie le Manson avait été enlevée,
 () chez ses parents elle est allée.
 -Mon pauvre père, si vous m'aimez,
 Vous m'ouvririez la porte
 () tu as déshonoré tes soeurs
 Et pire encore ton frère prêtre.
- 20 -Ouvrez la porte que j'entre dans la maison
 Car le mal d'enfant est un mal cruel
 -Va t'en hors de ma maison
 Ou je lâcherai mon chien pour te dévorer
- 25 Marie ... avec un grand chagrin
 D'aller au champ de genêt vert,
 Elle a mit au monde une petite fille,
 Deux petites joues roses, de petits yeux bleus,
 Au baron de Poulbabon elle ressemblait beaucoup.
- 30 Et de tirer le lien de sa tête
 Et de la pendre à une branche d'arbre
 Et les premiers qui la trouvèrent
 Furent deux hommes chassant le lièvre.
 Il y a ici un lièvre écorché,
 Ou un enfant branché.
- 35 Et de se mettre tous deux à se remémorer
 Qui était enceinte dans le canton,
 Marie Le Manson fut prise
 Dans la prison de Nantes elle fut mise.

- 40 -Apportez-moi plume et papier à lettres
J'écrirai ...
A envoyer au baron de Polbabon à Quimper.
-Mettez six chevaux à mon carosse
J'irai à Rennes ce soir
S'il n'y en a pas assez, mettez en 12
- 45 Car j'ai une centaine de chevaux
Marie Le Manson sera dépendue.
Quand il arriva dans la ville de Rennes
Il tira un coup de fusil sur le bourreau
Marie le Manson descendit
- 50 -Marie Le Manson, dis la vérité,
Je vais maintenant vous (cautionner ?)
-Je n'ai mis au monde ni fils ni fille
Mais les mauvaises langues ont médité de moi
-Marie le ...
- 55 -J'ai mis au monde une petite fille
Le plus bel endant qu'il y eut au monde
Les joues roses ...
Et les yeux bleus.
-Marie le Manson, dites moi,
60 Pourquoi ne l'avez vous pas gardée ?
-Qu'aurais-je fait d'enfants :
Je n'avais ni nourriture ni lait à leur donner.
-Dut-il m'en coûter cinq sous,
Je (ferai couler) le sang de Ian Manson
- 65 -(), si vous m'aimez,
Laissez mon pauvre père
Et nous ferons une juste pénitence,
Et nous demanderons l'aumône.
() nous ouvrirons tout grand le portail
70 Pour qu'approchent les pauvres
Je suis maintenant baronne,
J'ai été sept mois mendiante,
Pendant sept mois, j'ai couché dehors.

XCIV - (pp. 307-8) GUILLAUME CALVE

- 1 Guillaume Calvé a promis,
D'aller au Pardon avec les femmes.
Il a pris trois heures de détour
En entendant dire (que) Doughet (était) au pays.
- 5 Au Folgoat ou à Saint-Anne
Guillaume a dit :
-J'ai été ...
Je viens de Sainte-Anne,
Je vais au Pardon du Folgoat.
- 10 -Tu mens au milieu de ta face :
Aujourd'hui, il n'y a pas de Pardon au Folgoat.
-Pour qui y va de bon coeur,
Il y a Pardon aujourd'hui, Pardon demain;
Au Folgoat, il y a pardon chaque jour
15 Pour qui y va avec amour.
-Guillaume Calvé, dites-moi,
Deux d'entre elles sont mes soeurs
Et l'autre est mon épouse
-Celle qui est près de moi est mon épouse
.....
- 20 -Laisse-moi les filles
Et je te laisserai ton épouse.
-Je préférerais perdre la vie
Que d'en perdre une seule.
Dès que le seigneur Doughet entendit,
25 Il souffla dans un sifflet d'argent,
17 cavaliers fondirent
sur Guillaume Calvé avec son gourdin.
17 ... pour affronter le bâton
Faire la cour sur la place,
30 Et il tua net 7 d'entre eux
17 épées nues étaient tirées contre lui
Et il les tuait de son bâton.
-N'y a-t-il pas par ici une chambre qui ferme à clé
Que j'y mette mes femmes
35 Pendant que je changerai de chemise ?
Donnez-moi plume et papier
Et j'écrirai une chanson
Que l'on chantera en tout lieu



XCV - (p. 309) - CHANSON NOUVELLE

- 1 Ecoutez et vous entendrez
Une chansonnette nouvellement levée
Levée sur les (Gallos ?)
- Levée sur Pierre Louis et les gars du Cousquer
- 5 Ceux-là sont trois beaux oiseaux pour fréquenter les filles.
Quand je vais au Pardon je ne fais que ()
Pour () attendre des filles pour ()

Et j'ai eu d'elle une chemise si fine,
Des crêpes aux oeufs et du lait caillé au souper

XCVI - (p. 310)

- 1 L'oiseau qui est dans le bois et qu'on appelle la caille,
Où que je me promène, tout en me suivant,
M'appelait " (?), mange boutique" parmi les blés
"Mange-boutique Mange-gargotte et aussi ses picaillons "
- 5 J'ai (?) à cause de mon grand gosier
Adieu, pinte et verre et l'auberge entièrement.
Quand je suis à l'auberge, je ne suis pas un mauvais homme
(Arrive?) qui voudra, je tiens la table royale.
Tant que durera la (bourse ?) et souvent le terme
- 10 Et après le souci, souvent ramasser l'argent.
Ma douce jolie est fâchée contre moi maintenant
Parce que je fume,
Je vais au bistro
Je gaspille mes biens
- 15 Quand ()
S'en fâche qui voudra,
Quand j'aurai du tabac, je fumerai
A quoi sert une bonne vache,
Si elle renverse toute sa traite
- 20 Et moi je fais de même
Quand je commence à boire.

- 1 Jamais je n'ai tant ri
 -Hola, meunier, Meunier voleur.
 Comme j'ai ri l'autre jour.
 En voyant le meunier

- 5 Portant ses sacs en chemise
 Portant avec regret sa femme
 Qui ()
 Un chiffonier de lointain pays
 L'a mise dans le sac à chiffons
- 10 Dans le sac à chiffons elle est mise,
 A Tréguier elle est amenée.
 Arrivé à Tréguier,
 Il a demandé le meunier.
 -Si c'est le meunier que vous cherchez,
 15 Allez au moulin, vous le trouverez.
 Il est là-bas, en bande,
 A manger le bien des pauvres.
 Dans le moulin quand il a été,
 Il a eu des crêpes au beurre
 20 Mais c'est mon argent qui les a payées.
 Elles ont été payées deux ou trois fois
 Tantôt par le mari, tantôt par la femme
 Le grand valet avec son bonnet
 A acheté des épingles aux filles
 25 Pour mettre à leurs bandeaux,
 A leurs coiffes de dentelle,
 A leurs tabliers enrubannés.

XCVIII - (p. 313)

- 1 Ecoutez et vous entendrez ...
 Levée sur ()
 Un jour il dit à sa servante :
 -Je () terminé
- 5 Un jour ()
 Un tablier à Jeannette
 Je donnerai ()
 Si je () coucher au moulin
 J'ai ()
- 10 Quand () parler (), je ne parlerai pas.

Il fallait voir Guillaume se rendre au moulin
Portant une bouteille de vin.

XCIX - (pp. 314-6) - LA CHANSON DE LA VIPERE

- 1 Il y a trois nuits que je n'a pas dormi
Et ce soir à nouveau je ne dormirai pas
En entendant le bruit de la vipère
Sifflant sur la rivière.
- 5 Et elle disait en son sifflement :
-Il ne faut de fiançailles qu'une fois.
Deux jeunes gens de qualité
Allaient se marier ce jour là
Quand fut fini le mariage
- 10 Ils étaient retournés dans le cimetière
Y arrive un grand seigneur bien habillé
Venant demander la nouvelle mariée:
-Prêtez moi votre nouvelle mariée
Pour la mener à ma dame, qu'elle la voie,
- 15 Elle ne sera pas longtemps avant de revenir au cimetière.
On avait beau attendre la nouvelle mariée,
La nouvelle mariée n'arrivait plus
Alors que les sonneurs de la noce
Rentraient de la fête chez eux,
- 20 Ils rencontrèrent le long de la route
Un seigneur bien habillé.
-Bonheur, sonneurs de la noce,
Y-a-t-il eu de la gaité à la fête ?
-Il y a eu assez de gaité à la noce
- 25 Mais la nouvelle mariée est perdue.
-Venez avec moi, sonneurs de la noce,
Je vous mènerai la voir,
S'il ne nous arrive aucun mal,
Nous sommes assez contents de la voir.
- 30 -Que nous donnerez vous, sonneurs de la noce,
Pour la peine d'aller la voir ?
-Vous êtes venus me voir en enfer
-Donne-moi ta bague et ton ruban
Pour les porter à la maison à leur (propriétaire ?)

35 Si elle n'avait pas ôté sa bague de son doigt
Le puits de l'enfer aurait été (?)

Quiconque se fiance deux ou trois fois
Sans être marié ni enterré
Va brûler en enfer

40 Hélas, celle-ci est la quatrième (fois)
Sans qu'on ait porté personne en terre.

C - (pp. 317-9)

1 Je me suis fiancée deux ou trois fois
C'est ma mère qui en a été responsable,
Je me suis aussi séparée du paradis
Que les feuilles le sont de la rose.

5 Aussi séparée du paradis de Dieu
Que les branches mortes le sont de l'arbre.
Quand elle revint de l'autel,
Elle était aussi noire que Lucifer,
Quand elle revint du portail,

10 Elle était aussi belle que le cristal.
Son père et sa mère, dès qu'ils la virent,
Se jetèrent à genoux ;
-Que Dieu me fasse la grâce
Que ma fille retrouve sa couleur d'autrefois.

15 Quand la nouvelle messe fut achevée,
On prépara des (?) de velours
De () velours pour la demander
Et Lucifer pour la descendre
Quand elle arriva près d'(),

20 Elle rencontra l'esprit malin,
-Jetez-moi la nouvelle mariée,
Et je vous la ramènerai à la maison.
-Bonheur ...
Y-a-t-il du (?) au banquet ?

25 -Il y a assez de (),
Mais la(nouvelle mariée) est perdue
La nouvelle mariée est perdue,
Nous serions contents de la voir
-Bonheur à vous, sonneurs de la noce,

30 Vous êtes venus en enfer me voir.
Tenez les anneaux de ma noce,
Apportez-les à mon premier époux
Dites lui de ne pas pleurer,
Je suis ici, je n'ai aucun mal.

35 Le jour de ma noce
Tablet . . . , dernier
Ils n'avaient pas fait un pas entier
Qu'ils entendirent un cri :
Le puits de l'enfer était au-dessus d'elle.

40 -Malheur aux sonneurs de ma noce,
Qui sont venus en enfer me voir
J'ai un siège doré
Et tourne le chaudron des damnés
Ou je n'ai ni envie ni souffrance.

CI - (pp. 320-1) NOTES

CII - (pp. 322-3) NOTES

- 1 Lundi, mardi, mercredi,
et jeudi et vendredi.
Fermez la porte, fermez bien,
Voici les petites gens de nuit.
- 5 Fermez bien, fermez, garçons,
Voici les korrigans.
Lundi, mardi, mercredi,
Les voici rentrant dans la cour,
Ils y dansent avec frénésie
- 10 Prenez garde, Jeanne, si vous voulez,
Allez chercher de l'eau bénite.
Montez dans votre lit,
Fermez-le bien derrière vous.
Prenez garde (), si vous voulez,
- 15 () aujourd'hui vous serez perdue.
Lundi, mardi, mercredi
Pris
Les voici sur le toit de la maison,
Ils sont à y faire un trou.
- 20 Tu es mort, mon pauvre (frère ?)
Pris () or.
Jette vite dehors le trésor,
Paskou, tu es mis ().
Jette ton drap sur ta tête,
- 25 Et ne bouge pas du tout.
Tu ne les entends pas rire ?
Si tu t'enfuis, mon gars, tu seras malin.
-Seigneur Dieu, en voilà un,
Ses yeux comme du feu.
- 30 Voici sa tête d'abord,
La tête la première par le trou,
Ses yeux comme deux tisons.
(), pauvre de moi,
() il descend.
- 35 Seigneur Dieu. un, deux et trois
En voici deux, en voici trois
Faisant la ronde sur l'aire de la maison.
En voici (quatre), cinq et six.
Lundi (mardi, vendredi
- 40 mer () di

-Petit tailleur, tailleur
Tu seras tué, tu es voleur

Où est l'argent ?
Dis-le () et vite.

45 Ou est allé le trésor ?
Où () l'or ?

Où () l'or)
() la clef pour l'ouvrir

Venir fouiller notre terre.

50 Réponds donc. tu es sourd ?
Tu ronfles là, dirait-on.

Partons, voilà le coq qui chante,
Ils vont allumer le feu,
Viens nous voler une autre fois

55 Reviens, mauvais tailleur
Nous t'apprendrons un bal
Qui te fera craquer l'échine.
Viens faire un tour de danse,
Nous t'apprendrons la cadence.

CIV - (p. 326) DESCENTE DES ANGLAIS

- 1 Les Anglais voulaient faire la guerre aux Bretons
Et ils posèrent leur camp au bord de la paroisse de Guidel
Ils menacèrent de faire mourir tout le monde.
Monsieur de l'Hospital disait - Quand nous serons morts,
- 5 Qui nous ressuscitera ? Mais (?)
Quand nous serons morts
Monsieur Petit cour et Monsieur de Tinténiac,
Gentilshommes d'honneur et bons commandants :
-Nous ferions plutôt de notre vie sacrifice
- 10 Plutôt que de faillir au service de Louis.

CV - (p. 327-8)

- 1 Bonjour et joie dans ce village
Puisque j'ai l'honneur d'y entrer
J'ai eu l'honneur
que je ne mérite pas,
- 5 De venir vous prier,
vous et tous les gens de votre maison,
De prier la jeune fille à marier.
Le mariage sera à Botmel
Le banquet sera à Kermoal.
- 10 Venez tous, petits et grands,
Mettre les clés à leur place.
Il y aura des escabeaux pour s'asseoir
Il y aura des gens pour vous servir,
Apportez des couteaux tranchants
- 15 Pour couper viande et pain blanc
Apporter des chevaux bien sellés
Pour être quitte de marcher à pied
Avant de finir mon compliment,
Je vous prie, vieux et jeunes

CVI (p. 329) LE MANOIR DU FAOUET

- 1 -Bonjour à vous donc, bergère, qui gardez les moutons,
Pour ramasser des fleurs d'ajonc pour en faire un bouquet
A Jeannot mignon, mon mieux aimé

CVII - (p. 330) BAL DES MOINES ROUGES

- 1 Dimanche, lundi, mardi et mercredi,
Une journée entre deux, et samedi et vendredi,
Dansons entre deux,
Mangeons des pommes,
- 5 Rions avec elle,
Moquons nous d'elle.
- Au coin du rivage, ma bien aimée,
Dimanche soir, j'irai la voir,
Et je lui porterai un cadeau à sa convenance :
- 10 Trois petites pommes d'or dans un plat d'argent
J'emporterai
Un cadeau à sa convenance :
Trois pommes d'or jolies
Dans un plat d'argent.

CVIII - (pp. 331-6) - FONTENELLE

- 1 Fontenelle, de la paroisse de Prat
Le plus beau fils qui porta habits,
A enlevé une héritière
Du giron de sa nourrice.
- 5 -Petite héritière, dites-moi,
Que cherchez vous dans ce talus ?
-Je cherche des fleurs d'été
Pour mon petit frère de lait que j'aime,
- Mais j'ai si peur que j'en tremble
- 10 Que ne vienne ici Fontenelle.
-Petite héritière, dites-moi,
Connaissez-vous Fontenelle ?
- Je ne connais pas Fontenelle,
J'ai entendu parler de lui.
- 15 (Bis) Entendu dire qu'il enlève les filles,
Spécialement les héritières.
- L'ayant entendue, le seigneur
La prit pour la serrer dans ses bras.
Sur son cheval il l'a mise,
- 20 A Saint Malo il l'a menée.
- Il l'a mise au couvent.
Ses quatorze ans révolus,
Il l'a alors épousée.

Il s sont allés à Coadélan

- 25 Elle a mis au monde un petit garçon,
Un petit garçon aussi joli que l'été,
Semblable à Fontenelle.
- On lui apporte une lettre :
-Vous devez aller à Paris.
- 30 Fontenelle disait
A l'héritière qui arrivait:
-Je vous laisse seule ici,
Je vais immédiatement à Paris,
Et l'héritière disait
- 35 A Fontenelle ce jour là :
-Fontenelle, restez à la maison
Je payerai un messenger
Au nom de Dieu, ne partez pas,
Restez à la maison, je vous prie.
- 40 J'ai envoyé des messagers,
Je vais voir moi-même,
Prenez soin de votre petit garçon
Qu'il soit Seigneur de Coadélan
- 45 Fontenelle disait
A tous les jeunes gens de cette maison :
-Vous aurez une bannière, la plus belle,
Et des habits (?) au rosaire,
Et des habits à Notre Dame,
Si vous vous rappelez Fontenelle;
- 50 Si vous prenez soin de mon petit fils
Et si vous avez souci de sa mère.
- Quand il arriva à la ville de Paris
Il alla vite à la maison du roi,
-Bonjour, Roi et Reine,
- 55 Je suis venu moi-même à votre palais.
Le roi a dit
A Fontenelle quand il l'eut entendu :
-Puisque vous êtes venu, vous êtes bienvenu,
Vous ne vous en irez pas d'ici ?
- 60 -Pour dire vrai, je ne resterai pas ici,
Seigneur roi, sans mentir,
Harnachez moi vite ma haquenée
Je retournerai à la maison.
- Vous n'irez pas à Coadélan
- 65 Mais à Paris je ne dis pas
Il y a des chafnes de fer dans ma maison
Pour en enchaîner deux ou trois
- En l'entendant, Fontenelle,
Dit à son petit page :
- 70 -Page, page, petit page,
Allez pour moi à Coadélan,

- Et dites à la pauvre héritière :
Ne portez plus de dentelles,
Et apportez-moi une chemise pour me vêtir
- 75 Et un linceul pour m'ensevelir.
- Apportez moi un beau plat doré
Pour y exposer ma tête ;
Petit page, dites à l'héritière :
Ne portez plus de dentelles.
- 80 Le petit page disait,
En arrivant à Coadélan :
-Bonjour, bonjour à vous, héritière,
Meilleur que pour le pauvre seigneur.
- Je suis venu de la part de votre époux
85 Qui est emprisonné à Paris ,
Pour vous dire de ne plus jamais,
De ne plus porter de dentelles,
- Et de lui envoyer une chemise pour se vêtir
Et un linceul pour l'ensevelir,
90 Et un grand plat doré
Pour exposer sa tête aux regards.
- S'il te plait (), mon petit page,
Tu es ()
Selle-moi ma jument blanche
95 Que nous allions maintenant à Paris.
- La reine disait
A la porte de son palais, ce jour-là :
-Voici l'héritière de Coadélan
Avec une large robe bleue.
- 100 Si elle savait ce que nous savons
Elle ne viendrait pas ainsi (ici ?)
Elle achèterait une robe rouge, la plus belle,
Pour porter le deuil de Fontenelle,
- Bonjour à vous, ma reine,
105 Je suis venue en votre palais
Vous demander mon mari
Qui est enchaîné dans votre maison
- Vous n'aurez pas votre mari
Car voici trois jours qu'il a été décapité.

- 1 Il était né en Irlande
Fils d'un prince très puissant
Il y a quinze cents ans passés
Saint Efflam était connu.
- 5 Une guerre des plus cruelles
Avait duré maintes années
Entre son père et un roi,
Qui régnait dans cette contrée.
- Mais la paix fut signée
10 Avec la promesse de ses noces
Avec la princesse Enora
Fille du roi, et héritière.
- Quand vint le moment des noces,
Le prince se trouva tourmenté
15 D'une grande aspiration à se consacrer
A Dieu au lieu de se marier.
- Cependant, par crainte de la guerre,
Le saint prince se maria
Avec licence de vivre avec sa femme
20 Comme un père avec ses filles.
- Quand la fête du mariage fut finie,
Efflam dit à son épouse :
-C'est pour le bien du royaume
Qu'a été faite notre union,
25 Mais Enora, ma chère épouse,
Nous devons faire notre salut.
- Dieu, répondit Enora,
Doit être servi avant toutes choses.
Le soleil n'était pas levé
30 Que Saint Efflam était embarqué
Dans un méchant bateau plein de trous
Sans gouvernail, sans mat et sans voiles.
- Ses compagnons disaient :
-Seigneur, n'allez pas dans ce mauvais bateau,
35 Car nous serons certainement noyés
Avant d'aller traverser la mer.
- Mais le prince () si ()
Naviga contre le vent
Les anges du ciel,
- 40 Le bateau guidé par les anges
Aborda à la Lieue-de-Grève.
Le saint et ses compagnons
S'agenouillèrent avec reconnaissance

Un grand chevalier en ce temps là
 45 Avec bouclier, casque et épée,
 Monté sur un grand cheval gris
 Dit aux voyageurs :
 -Je suis le roi des Bretons
 Arthur, surnommé le terrible,
 50 Venu ici, de Lannion,
 Pour détruire le dragon.
 Eloignez-vous d'ici je vous prie,
 Si vous ne voulez être dévorés
 Car près d'ici se trouve le dragon
 55 Qui sème le trouble dans le canton.
 Il est plus grand qu'un boeuf,
 Avec deux cornes noires sur la tête.
 Il est effrayant de voir sa gueule
 Cracher quantité de flammes
 60 A ce moment là, la bête épouvantable,
 Vers le puissant roi
 Se dirigea, avec l'intention
 De le dévorer sans rémission.
 Arthur le frappa sur la tête,
 65 De son épée il fit tant
 Qu'il finit par lui couper les cornes
 Et la bête blessée s'enfuit au loin.
 -Arthur dit alors :
 -Boire de l'eau me ferait grand bien
 70 Et, de son baton, Saint Eflam
 Fit une croix sur la roche dure.
 Et aussitôt la roche s'ouvrit ,
 Une source jaillit de son sein
 Et, par la grâce de Dieu, le saint homme
 75 Rendit sa force au roi.
 Arthur revint au combat
 A nouvecaude vant St-Eflam,
 Mais le force de la flamme, l'odeur de la fumée
 Le firent tomber évanoui,
 80 Et Eflam approcha alors
 De ce dragon épouvantable
 -Au nom de Dieu tout-puissant,
 Je t'ordonne d'aller tout de suite
 Te noyer au sein de la mer noire!
 85 Cette parole n'était pas prononcée
 Que le dragon tomba
 Avec un fracas épouvantable dans la mer
 Qui était () ouverte.

- Lorsque le roi de Bretagne vit
- 90 Les grands miracles du saint,
Il resta agenouillé sur le sable
Avec () incliné et avec respect.
- Après avoir rendu grâces
Au saint pour ses bienfaits,
- 95 En remerciement il l'invita à venir
Habiter avec lui dans son palais.
- Le saint lui répondit :
-Seigneur, je dois rester ici ...
...
() dans la forêt ...
- 100 Un monastère
Le saint et ses compagnons
Trouvèrent une maison abandonnée
Et projetèrent de jeuner
Quatre jours chaque semaine.
- 105 Mais, chose merveilleuse,
Un () un ange ()
() le ()
Nourriture de la part de Dieu.
- Le saint et ses compagnons
- 110 Restèrent là par amour,
Le saint faisait chaque jour des miracles
Etonnants, même pour les cieux.
- Le lendemain matin en se levant,
Sainte Enora (?)
- 115 Ne () grand
Avec ()
Elle résolut
D'aller à la recherche de son époux
Elle fit tant qu'à la fin elle arriva
- 120 Dans un château près de Plestin.
- Sur le bord, elle trouva un homme
Qui avait une grande barbe
Et elle lui demanda
St -Eflam , son mari
- 125 Arriva le seigneur du château,
C'était un homme maudit,
Quand il vit la belle demoiselle,
Il eut envie de l'enlever
Agile, il sauta sur son cheval
- 130 Et galopa derrière elle.
- Mais il avait beau aller,
Il ne pouvait la rattraper :
Car la Vierge, mère de Jésus
Aidait la () pour ()

Et le seigneur aussitôt qu'elle
 Mais à l'extérieur il resta
 Car son bras s'attacha à la porte.
 Alors Honora demanda
 140 Au Saint Prince, son mari :
 -Pourquoi m'avez-vous abandonnée ?
 Une princesse, vous deviez aimer.
 -J'ai laissé ma couronne,
 Ma femme au pays, sans peine.
 145 Jésus m'a appris
 A faire rude pénitence.
 Vous, Honora, prenez exemple
 Sur Efflam, sur votre cher époux ;
 Allez vous faire religieuse,
 150 Vous ferez votre salut.
 Là mourut St-Efflam ...
 ...
 Un homme priait dans sa chapelle
 Longtemps après qu'il fût mort ;
 Il vit des tâches de sang monter
 155 Du pavé sur la pierre
 Quand il vit cela.
 Il se déplaça à Tréguier
 Pour révéler le beau miracle,
 L'évêque () son droit
 160 Pour savoir si cela était vrai.
 Le corps de St-Efflam fut trouvé
 Avec un papier où était écrite
 Toute sa vie charitable
 Et ses miracles étonnants.
 165 A Plestin fut apporté
 Le saint avec honneur et respect.
 Là, saintes gens, et (pêcheurs ?)
 Allez lui (apporter) votre prière.
 CX - (p. 345) CHANSON
 1 Deux jeunes gens de ce village font la cour
 A une certaine jeune fille qui habite dans la paroisse
 Proprette et jolie en sa beauté mais elle n'a pas de bi
 Et un soir, après souper, pour me ...
 5 Je pris mon bâton pour aller jusqu'à sa maison
 Et () nuit était dure-et froide, et d'aller près d'elle

Et en la plaisantant, je cassai son fuseau,
Et en l'embrassant, je cassai le fer de son fuseau
La fille était sage et jolie, elle commence à parler :

- 10 -Ne pensez pas ...
Et pendant huit jours elle fut fâchée contre moi,
Je trouvais le temps long sans aller la voir.
Je lui ferai une lettre pour qu'elle vienne me voir,
Je n'ai rien à faire de vous à cause de votre mère :
- 15 Quand je l'entends parler, mon coeur se fend.
J'aime mieux perdre cent ecus et qu'elle reste avec moi.

CXI - (p. 346) CHANSON

- 1 J'ai un oiseau roux qu'on appelle tourterelle
Qui descend chaque nuit sur le coin de mon manteau
Et qui me dit d'aussi fréquents propos
Qu'il y a de feuilles dans un bouquet de roses :
- 5 Celui qui perd sa maîtresse n'a ni jour ni nuit.

CXII - (p. 347)

- 1 Ecoutez et vous ...
Une chanson
Composée sur une jeune fille qui a quitté son pays,
Ses parents et toute sa famille sont tous dans les lamentations.
- 5 Un jour que son père était à l'auberge à boire,
Entra ...
Ma maîtresse est partie au couvent, elle est vêtue de gris ,
Je vaismaintenant comme ermite dans la forêt du marquis.
C'est vrai que votre fille Margodik et moi, nous nous aimions,
10 Si on nous laissait nous marier, cela n'arriverait pas.
- Je suis comme une bécasse , je ne suis pas facile à attraper :
A neuf heures je suis à Langonnet, et à dix à Langoat.
Je suis comme l'oiseau () cime des arbres
Quand on me cherche à Châteauneuf, je suis à Guéméné.

- 1 J'ai une veste bleue, une veste bleue galonnée,
Et, hélas pour mon coeur, je l'ai vendue
Oui, ...
Pour courtiser d'amour la fille de l'aubergiste.
- 5 J'ai une veste blanche, une veste blanche (),
J'ai un paletot bleu ... un paletot bleu enrubanné
J'ai un gilet blanc un gilet ()
Hélas pour mon coeur
J'ai une chemise de toile, froncée ...
- 10 J'ai des braies de laine, ... galonnées
Pour courtiser ...
J'ai des bas courts, des bas courts galonnés,
Hélas, pour ...
J'ai des bas bleus, des bas bleus doux et nets,
- 15 J'ai des souliers de cuir, des souliers de cuir à boucle,
J'ai un chapeau noir, un chapeau noir à fleurs,
J'ai un mouchoir rouge, galonné.
J'ai un gilet blanc galonné,
Hélas ...
- 20 Pour courtiser d'amour le fils de l'aubergiste,
J'ai un corsage noir galonné,
J'ai une chemise noire, une chemise à dentelles.
J'ai un gilet à manches bleu, un gilet à manches bleu nouvelle-
ment acheté
J'ai un cotillon bleu ... galonné
- 25 J'ai un gilet, une chemisette rouge galonnée ...
J'ai un tablier bigarré ... galonné
J'ai une coiffe claire ... galonnée
J'ai un ruban rouge
J'ai une petite coiffe ... en dentelles
- 30 J'ai des bas blancs
J'ai des souliers de cuir avec () à boucle
J'ai un mouchoir rouge galonné

CXIV - (350)

- 1 Le Recteur de Bannalec est changé
O gué
Le Recteur de Bannalec est changé () pas () filles
Ce gars là est idiot, oh oui il n'est pas très fin
- 5 On ne fait pas la cour on ne fait pas ...
La cour on ne fait pas () aux filles

CXV - (pp. 351-2)

- 1 Je vois arriver ma maîtresse, elle vient vers la maison,
Et si je pense trouver le moyen, je lui parlerai.
-Bonheur je dis,
Je vous trouve bien mauvaise mine depuis que je vous ai vue
la dernière fois
- 5 -Et quand j'aurais, mon serviteur, quand j'aurais mauvaise
mine
Il y a assez longtemps que nous ne nous sommes pas vus,
Et de plus, mon serviteur, j'ai^{eu} une forte fièvre.
-Je vous ai dit, ma la porte de votre jardin
Vous n'aurez pas ...
- 10 Vous ne m'avez pas obéi, vous l'avez laissée ouverte :
La rose est flétrie, votre honneur est perdu.
- Venez avec moi, ma maîtresse, () jardin,
Je vous montrerai une rose que j'ai trouvée jeudi matin :
Elle est là, ma maîtresse, elle est là près du buisson,
- 15 Jeudi matin, quand je l'ai trouvée, elle était rouge, comme
vos joues,
Cette rose là, ma maîtresse, est flétrie,
Cela présage à mon coeur que nous ne nous aimons pas.
Il y a beaucoup de filles dans le canton qui pensent bien,
Et qui pensent en leur coeur que nous sommes tous pris de
passion.
- 20 J'ai un arbre derrière ma porte qui est tout chargé de fruits,
Jeunes filles, veuves, attention, vous aurez honte,
-J'ai
Combien de fois coeur
Je suis là, mon serviteur, je suis là souvent
- 25 Avec l () de l'eau ().

- 1 Ecoutez tous, ho, écoutez
 Une grande merveille qui est arrivée,
 Qui est arrivée l'an passé
 Au bourg de Nizon, autour de Noël.
- 5 Nous étions à défricher dans le champ nouveau,
 Dans le champ de Quistilio ce matin-là.
 -Jean Marec, où êtes-vous allé
 Que vous arrivez si tard ?
- 10 -Où avez vous dormi cette nuit,
 A boire du cidre doux de la sorte ?
 -Feu et flamme. J'ai été cette nuit
 Là où Dieu l'a trouvé bon.
- 15 -Et Jean Le Bleun lui disait
 Tu es un petit peu ivre, Jean.
 Je n'ai bu qu'une écuellée
 Mais, feu et flamme, il était bon.
- Il était aussi fort que de l'eau-de-vie,
 Il m'a fait grand bien au cœur.
- 20 -Vous mourrez subitement, Jean,
 Vous mourrez tout jeune
 Il avait beau lever sa houe,
 Sa tête retombait vers le sol.
- Rester plus longtemps ici ne sert à rien,
 Je vais chercher un peu de nourriture.
- 25 Que ferai-je de plus en restant ici
 Je vais chercher un morceau de pain.
 Et il disait, chemin faisant,
 En allant chez lui, il disait entre ses dents :
- 30 -Feu et flamme le cidre était bon
 Comme de l'eau-de-vie était mon écuellée.
 -Laurent, où
 Ton père n'est pas arrivé à la maison ?
- Il n'est pas arrivé, il est allé à Alger.
 A Alger ou du côté de Quimper,
 35 Il disait qu'il avait envie de le faire.
 Quatre semaines étaient passées,
 Il n'était pas encore arrivé à la maison.
 Jean Marec n'était pas revenu à la maison
 Lorsque vint le jour de Noël,
- 40 Le jour de Noël, dans l'après-midi,

viennent à la maison les gars de Saint Mandé.

-Bonne santé à vous, gens de cette maison,
Vous avez de la toile à vendre, par ici ?

45 -Il n'y en a pas à vendre par ici
Nous n'en avons pas acheté cette année.

Et tous deux de sortir de Loge David,
Et d'aller à la maison en folâtrant.

Quand ils furent arrivés au milieu du bois :
-Voici les traces d'un lièvre.

50 -Ce ne sont sûrement pas les traces d'un lièvre
Des traces de renard, je ne dis pas.

-Allons voir où il est allé.
Et eux de suivre les traces.

55 -Voici toujours un vieux chapeau.
C'est le chapeau de Jean Marec, je crois.

-Est ce le chapeau de ton père, Laurent ?
-Le chapeau de mon père ? Non, ce n'est pas celui-ci.

Et les voici de nouveau tous deux dans le bois,
Et de trouver des pantalons,

60 Des pantalons, plus loin, au milieu du bois,
Déchirés et souillés de sang.

-Voici des pantalons et son chapeau
Et Louis Sintic de bondir en avant.

Et de crier, très effrayé :

65 -Le voici, mon Dieu

Il était dans la neige, face contre terre,
Les entrailles et les pieds mangés,

Et ses jambes jusqu'aux seins
Par les bêtes sauvages, jusqu'au coeur.

70 Seul son front avait été respecté
A cause du baptême.

Ses deux mains jointes sur sa tête,
Sa pipe à côté de lui.

75 Dans sa poche, cinq sous et demi
Qui lui avait donné le garçon du manoir

Et le vieux bedeau pour le chercher
Avec un coffre et un cheval.

80 Et il le mena au cimetière
Sans sonnerie de cloches, ni prêtre.

Et il le jeta dans un trou froid
Son chapeau droit sur sa tête.

..... NOTE

Près de lui sa vieille femme,
Sa pauvre femme pleurant
125 Et ses enfants, tout autour,
Ils ont été là pendant la nuit
Et monsieur le maire le lendemain .

CXVII - (pp. 359-360) LES GARS DE PONT-L'ABBE

- 1 Les gars du côté de Pont-L'Abbé
Assez (?) pour leur âge
-Vous n'avez pas honte (bis),
Gars de la campagne ?
- 5 Ils ont les cheveux coupés courts
Comme les gars de la ville.
-Vous n'avez pas honte ?
Ils ont les cheveux coupés courts,
Oui dame, comme les voleurs.
- 10 Comme les gens qui ont été pris
Et mis en prison
-Vous n'avez pas honte ?
Avec leurs culottes longues et étroites
Je sais bien qu'ils sont avarés.
- 15 C'est cher d'acheter des braies
Et d'acheter des guêtres de cuir
Avec leurs culottes (étriquées ?) et courtes,
Les larges braies sont trop chères
C'est cher d'acheter des braies
- 20 Et d'acheter des guêtres de cuir.
Ils ne savent pas le breton
Et cherchent à parler français.
Ils font rire les gens
Et disent : nous sommes des gars malins.
- 25 Vous n'avez pas honte ?
Ils ne savent ni chanson ni (récit rimé ?)
Ils sont sourds comme des bêtes brutes
Ni pas, ni danse, ni lutte,
Ils ne savent rien du tout
- 30 Quant à vous, gars de Nizon, Cornouaillais
Tenez bon à vos coutumes,
Portez (haut ?), portez encore
Vos longs cheveux, vos larges braies
Et l'on vous honorera
- 35 () à jamais,
Coupez vous la langue dans la bouche
Plutôt que d'oublier votre breton
Comme l'a dit dans sa chanson
Brizeux, () ami

- 40 Ainsi vous serez homrés
Par tout le monde, toujours,
Entre Riec et Pontaven
Dans un manoir sur la hauteur ...
Chantez des chansons, chantez bien
- 45 Des vieilles et des nouvelles en tout temps
Tenons bon, gens de Nizon,
Tenons bon à nos coutumes.
Entre Bannalec et Pont Aven
Dans un manoir sur la hauteur
- 50 A été levée cette chansonnette,
Levée par un tout jeune homme
Qui aime les Bretons comme sa mère
Et qui est à l'aise
Avec les gens de la campagne.

CXVIII - (p. 361) NOTE

CXIX - (p. 362)

- 1 Barbe est une demoiselle
Qui ne veut pas filer sa quenouille
Faute d'avoir un fuseau d'argent
Ou une quenouille d'ivoire

CXX - (p. 363)

- 1 J'ai unemaîtresse, mon ami,
Qui me met joie au coeur.
Elle a des yeux
Comme l'eau dans un verre,
- 5 Des joues rouges comme la rose,
J'aime coucher la nuit avec elle.
-Ma douce jolie, si vous ()
Coucher avec vous () à vos côtés
- 10 -Si vous me juriez par votre serment
Que vous vous lèverez avant le jour.
Mon doux joli, levez-vous !
Le coq a chanté, le jour s'apprête,
-Il a menti, ce sale coq-là,
() qu'il soit jour!
- 15 La lune brille sur l'allée
Et ce sale coq-là chante avant le jour.

CXXI - (p 364) GENOVEFA

- 1 -Quelle est (cette agitation ?) parmi les hommes
Autant que parmi les femmes ?
-Parmi les femmes, il n'y a aucune (agitation)
Mais le coeur de Genovéfa s'est brisé.

CXXII - (p. 365) LES MATELOTS

- 1 J'ai un oiseau blanc près de ma porte
Et je vois les navires sur la mer,
Je le vois au milieu du combat,
Sa chemise toute raide de sang.
- 5 --Vous allez chez vous, je n'y vais pas & ...
A mon père
Et à Jeannette qui était mon épouse.
L'heure de la mort m'est égale,
N'était l'enfant que j'ai au berceau
- 10 Qui toute la nuit appelle son père,
Cruel est le coeur qui peut supporter.
Moi de lui dire, si elle prend époux,
De prendre un paysan
Car le pauvre matelot est en danger.
- 15 N'envoyez pas votre fils sur la mer
Car la grande mer est traftresse.

CXXIII - (pp. 366-7)

- 1 Glorieuse Vierge marie, je vous prie et vous supplie,
A deux genoux, donnez moi le réconfort
Afin de pouvoir expliquer la vérité patente
Et pour donner une leçon à beaucoup de jeunes gens.
- 5 Deux jeunes gens s'aimaient et se fréquentaient
Sans n'avoir plus confiance en la bonté de Dieu
La mort survint, hélas, la séparation
Qui tua la jeune fille si mignonne et si insouciant.
- 10 Cet homme, lorsqu'il vit la mort de sa fidèle bien-aimée,
Entra dans un couvent parmi les saintes gens
Parcequ'en vérité, il désirait, il désirait nuit et jour,
Désirait voir sa maftresse, telle qu'elle était de son vivant.

- Et le diable en colère s'en vint un jour :
- Que me donnez vous mon ami, je te ferai voir ta maîtresse
- 15 -Je t'assure dit-il, je n'ai pas de biens
 Je n'ai qu'une patène soufflée en or jaune
 Et si vous me la faites voir sans avoir plus de mal,
 Je vous la donnerai dès que j'en aurai l'assurance.
 Il prend sa main comme la main d'un enfant
- 20 Et le jette par dessus les montagnes et les hautes maisons,
 La première chose qu'il remarqua fut une allée très haute
 A l'extrémité de laquelle était un portail de fer.
 Comme le diable était de là, on lui ouvrit,
 Cet homme fut mis à part dans une chambre
- 25 Pour parler avec sa maîtresse dans une chaise d'argent.
 -Bon jour, ma gentille maîtresse, je vous dis bonjour
 A voir les couleurs que vous avez, vous êtes au milieu du feu!
 -Oh certes, mon serviteur, soyez en certain,
 Je suis ici au milieu du feu de l'enfer.
- 30 -Dites moi ma gentille maîtresse, qu'est-ce qui est au-dessus
 de votre tête
 Qui dévore votre visage, vos pieds et vos mains ?
 -Les serpents de l'enfer me dévorent jour et nuit
 Je n'ai, mon serviteur, aucun instant pour me reposer
 Et oui je suis ici, je s. nuit et jour
- 35 Je n'ai mon serviteur un instant pour ().

CXXIV - (pp. 368-9) v. la traduction aux pages 640-1

CXXV - (pp. 370-1) JEAN DE PONTORSON : v. la traduction aux pages 657-8

CXXVI - (pp. 372-381) v. la traduction aux pages 670-672.

CXXVII - (p. 382) PERINAÏK DE LANNION

- 1 Cette fille-ci est une belle fille et une fille convenable;
 Perinaïk le Mignon dans la ville de Lannion
 Perinaïk Le Mignon pour vous servir
 -Voilà une lanterne, au milieu une chandelle claire,
- 5 Prenez là, Perinaïk, pour vous conduire à la maison ...
 Vers Perinaïk Mignon, ils se sont retournés :
 - Si vous voulez, Perinaïk, obéir à nos paroles,
 Vous étendez votre lanterne, moucherez votre chandelle.
-

- 1 -Bonjour, monsieur de Kerdadraon,
 -Et à vous , monsieur de Lezhouarno
 Bonjour et joie, tous ceux de cette maison,
 L'héritière, puisque je ne la vois.
- 5 -Allez là-bas, si vous voulez,
 L'héritière, vous ne verrez pas.
 L'héritière, comme elle a entendu,
 Descendit l'escalier tournant.

 De Kerdadraon elle salua :
- 10 -Bonjour, monsieur de Kerdadraon
 -Et à vous, héritière de Lezhouarno
 -Prenez mes clefs, gouvernante,
 Celles du haut, celles du bas.

 Et gardez bien mes biens,
- 15 Car je vais maintenant à Paris
 Pour chercher le feu d'artifice.
 Pour mettre le manoir de Kerdadraon
 Dans les cendres et le charbon.
 Prenez bien soin, Gouvernante,
- 20 Que l'héritière ne sorte pas.
 L'héritière demandait
 A la gouvernante, alors :
 - Ma gouvernante, dites-moi,
 Qui est descendu en ville ?
- 25 -De Kerdadraon et ses frères,
 Les plus beaux gentilshommes du quartier.
 Sur un cheval gris nommé Pluton
 Et ferré de laiton
 de laiton blanc
- 30 Et une bride d'argent sur sa tête.
 -L'héritière, comme elle l'entendit,
 Déchira les rideaux de son lit,

 Sur le pavé elle descendit

 De Kerdadraon elle salua :
- 35 -Bonjour monsieur de Kerdadraon.
 -Et à vous héritière de Lesouarno.
 -Si j'avais l'assurance
 De me promener dans votre manoir...
 -Vous l'avez, petite héritière, vous l'aurez.

- 40 De Kerdadraon vous conduira,
Son frère aîné l'aidera
De Lezouarn demandait
A sa gouvernante en arrivant :
-Prenez bien garde, gouvernante,
45 Que l'héritière ne soit dehors.
Car je mettrai le manoir de Kerdadraon
Dans les cendres et le charbon,
Dur eût été le coeur qui ne pleurerait,
A Lezouarno, s'il se trouvait
50 En voyant le manoir de Kerdadron
Dans les cendres et le charbon,
L'héritière disait
Alors à ses parents à Lezouarno :
-Hé bien mes parents, voilà qui est bien fait,
55 Quand vous mettez tout mon bien dans le feu
Et ce qui est entre mes deux côtés (elle était enceinte)
Je le mets dans le feu (s'il n'y est ?)
-Si vous êtes sûre, héritière, de votre (?)
De Kerdadraon en sortira
60 (il y a) assez de bien à Lezouarnaou
Pour relever le manoir de Kerdadraon.

I

1 Marguerite, ma fille jolie,
J'ai envie de parler de vous marier,
De vous marier à Pontplenkot,
Vous serez à votre plaisir.

5 -Ma mère, vous faites ce que vous voulez,
Je ne puis vous refuser
Si je me marie à Pontplenkot,
Je mourrai en pleine santé.

II

10 -Marguerite, votre corps menu,
Votre robe, je les trouve (?)
Ainsi que votre tablier jaune

-Je suis enceinte d'enfants de trois mois,
J'ai encore deux fois trois à attendre
Mais jamais je ne les mettrai au monde.

15 -Taisez vous, Marguerite, ne pleurez pas,
Dieu sera toujours avec vous
Et Madame sainte Catherine
Vous donnera la grâce de les mettre au monde.

III

20 Quand Marguerite sentit les douleurs
Elle était près de son seigneur,
Jouant aux dés et aux cartes.

-Monsieur de Pontplenkot, je vous prie,
Au jardin, venez avec moi,
Venez avec moi au jardin, là-bas,
25 Je veux passer le temps.

Et dans le jardin quand elle arriva
Elle cueillit trois sortes de plantes
Et dit ainsi :

30 -Souci, chagrin et tourment
Conviennent à tout jeune veuf.

-Marguerite, dites-moi
Me prenez vous pour un veuf ?
-Sauf votre grâce, monsieur, je ne fais pas,
Dans trois jours d'ici vous le saurez.

IV

35 -Petit page d'auprès du feu,
Vous êtes diligent et rapide,
Allez annoncer à Coat Euzen
Qu'à Pontplenkot il y a de l'angoisse,

40 A Pontplenkot, il y a douleur
S'il y en eut jamais sur terre.
Et allez ensuite, au retour,
Chez le médecin en même temps,
Et dites lui, comme ceci
D'apporter des rasoirs tranchants.

45 Gentishommes et paysans,
Dites chacun un pater pour moi
Quand vous verrez la bille dans ma bouche,
Le rasoir dans mon côté droit,

50 Quand vous serez prêt à m'ouvrir,
Emmenez ma soeur hors de la maison
Afin qu'elle n'ait peur de se marier
En voyant la peine; l'envie,
Veillez au linceul pour m'ensevelir
D'ici que vienne ma soeur Anne.

V

55 -Petit page d'auprès du feu,
Vous êtes diligent et rapide,
Dites au seigneur de descendre
S'il veut encore m'entendre

60 -Mafguerite, maintenant que je suis venu,
Qu'avez-vous à me dire?

65 -Baisez mon doigt et mon anneau,
Si vous avez dégoût de ma bouche
Qui est trempée de sueur et de larmes,
-Je ne baiseraï votre doigt ni votre anneau
Tant que sera libre votre bouche.

VI

70 -Page, page d'auprès du feu,
Vous êtes diligent et rapide
Dites au seigneur de descendre,
Qu'il a ici un beau petit garçon,
Qu'il a ici un gars vaillant
S'il avait reçu le baptême,
-Je le voudrais à neuf brasses sous terre :
La mère qui l'enfanta doit mourir.

VII

75 -Monsieur de Pontplenkot, je vous prie
Ne vous mariez plus !
Ma fille est pour vous la quatrième
Et toutes sont mortes de la maladie
-Si j'avais autant d'écus-soleil
Que de jours où brille le soleil,
80 Je les donnerais pour une épouse
Les mauvaises filles je ne les aime pas.

I

- 1 En revenant de l'aire neuve
Je rencontraï ma maîtresse
45 Dans sa main, une fleur de lavande ;
Sur son doigt, était un diamant.
- 5 Sur son doigt, était un diamant
Et j'avais envie de la demander ;
Mais elle n'avait pas été élevée avec si peu de jugement
Qu'elle ne répondit honnêtement :
- 10 -Ce n'est pas près des talus
Que se font les alliances :
Dans une église ou un porche
Devant deux ou trois prêtres.
- 15 Devant un prêtre ou deux
Et quelques témoins :
Les frères et les soeurs,
Les parents et les amis.

II

- Jeannette Calvez disait
En arrivant à Brélévenez :
20 -Si c'est moi la maîtresse de cette maison,
Apportez moi un escabeau pour m'asseoir.
- Maîtresse de cette maison, vous ne serez pas :
Ni vous, ni aucune paysanne :
Gouvernante des biens,
Non pas coucher avec le seigneur.

II

- 25 Et le marquis disait
Alors à Jeannette Calvez ce jour là ;
-Je vais en bas chercher le baron
Pour lui donner une collation,
- 30 Pour lui donner collation :
Mon épée au milieu de son coeur.

II

- Et le marquis disait
Alors à ses soeurs ce jour là :
-Je vous laisse Jeannette,
Honorez -la, mes soeurs.
- 35 Je vais maintenant à Paris
Je ne reviendrai pas à la maison avant trois mois.

III

- Bonjour à vous, Roi, Reine
Je suis venu jeune à votre palais.
-Quel crime as-tu commis

40 Pour être venu si jeune nous voir ?

-J'ai tué mon frère baron
Pour sauver la vie de mon épouse,
Et elle n'est pas encore assurée.

-Si tu voulais qu'elle fût assurée,
45 Tu l'aurais amenée avec toi,
Quand tu iras chez toi, tu ne la trouveras pas.

IV

Et le marquis disait
En arrivant à Brélévenez :

- Où est Jeannette ?
50 Elle n'est pas venue m'accueillir.

-Mon frère marquis, patientez,
Jeannette Calvez est décédée.

Et le marquis en l'entendant
Alla vite à l'église,

55 Il fit creuser la tombe.

Il fit creuser la tombe
Il la mit sur ses genoux
Elle lui fit trois sourires

V

Et ma bénédiction (à l'amour ?)

60 Où es-tu ? Tu te reposes ?

CXXXI - (p. 393) - LA DAME DU FAOUCET

1 Je vois le comte Guillou sur le chemin, revenant à la maison
Et en avant de lui, quatre cents (cavaliers)

Quatre cents hommes armés sont avec lui, ensemble.
-Venez, mon petit page, arrêtez ma haquenée,

5 Ecoutez une jeune fille chantant sur la montagne :
Il y a sept ans aujourd'hui que je l'entendis la dernière fois.

Venez, petite bergère, chantez votre chanson,
Celle que vous chantiez là, dans la lande, à l'instant.

.....
Pour être un fils aussi beau que le jour,
10 Il paraît être le fils d'un prince ou d'un roi
-Tenez ma belle-mère, tenez mes clefs
Et allez dans ma chambre (), chercher mes (?)

Et rapportez ma robe rouge écarlate
Pour la mettre à ma femme, ma femme (?)

- 15 Passez-la, ma (femme), habillez-vous propre et jolie

 Sous cette robe là il y a de la tromperie cachée ?
 -Je veux être fondue comme du beurre roussi
 Si j'ai jamais mis au monde ...
 -Venez ici sonneurs, sonnez le plus beau pas de danse
 20 Puisque j'ai trouvé, trouvé celle que j'aime.
 sonnez (?)
 Que nous allions ma jolie maîtresse et moi sur la place.

CXXXII - (p. 394) - LES JEUNES MARINIERS

- 1 Bretons de Basse-Bretagne, venez ici écouter
 Que j'expose une leçon nouvellement levée.
 A propos d'une fille, belle et sans défaut,
 Qui est pareille à la fleur que l'on nomme rosemarie.
 5 J'entendais les jeunes sonneurs sur le pont du bateau, qui son-
 naient
 Et les jeunes marinières sur le pont du bateau, qui dansaient.
 Par bonne estime et () je demandai
 Quel but elle poursuivait, ()
 (?) soudain elle répondit () la confiance,
 10 Une chanson nouvelle arrivée au pays pour servir la noblesse
 Mais quand je vins à remarquer ta (beauté ?) et ta (),
 Il n'y avait () que l'image de la jeunesse.
 Avant d'aller la demander ()

 En sortant de l'église, ^{et} avec elle ()
 15 Je mis la main dans le bénitier pour prendre de l'eau bénite,
 Il s'avança vers elle et la salua
 C'est alors que je vins à la () en breton :
 -Feraz vuus () vous fréquenter

CXXXIII (p. 395) CONTRE LES DANSEURS

- 1 Cette chanson a été levée dans la ville de Landerneau,
Fait par un jeune paysan la nuit de la fête des Rois
En attendant que le jour vienne, sur le bord de son lit.
Il fait bonne réflexion que mardi-gras était arrivé
- 5 Pour que viennent les jeunes gens aux danses à la côte sur le
quai.
Avec leurs beaux habits immodestes, belles coiffes de dentelle,
Leurs parents qui seront à la maison auront peut être bien du
besoin.
La couleur rouge et les médailles qu'ils mettent sur leur visage
Seront cause qu'ils seront damnés, et une fois comme Judas.
- 10 Obéissez-moi, jeunes filles, brisez ce miroir là.
Obéissez-moi, filles, et ne regardez plus dedans.
C'est le diable qui est le séducteur, qui ne cherche qu'à nous
abuser,
.
- Je n'irai pas avec vous à Paris, ni non plus à Rouen
Pour vous choisir un miroir, je ne vous laisserai pas longtemps
en peine.
- 15 Je n'irai pas plus loin avec vous, plus loin que l'ossuaire
Pour visiter les ossements, une fois il faudra mourir.
Les ossements qui sont mis là la nuit ^{et} le jour
Ont perdu leurs beaux habits, leur beauté, leurs mains blanches
Leurs âmes je ne sais où elles sont et ici je me tais tout net.
- 20 Vous vous moquez des prêtres, vous dansez en ce monde ;
Dans l'autre monde vous le ferez aussi, vous l'entendrez mainte-
nant.

CXXXIV - (396)

- 1 Si j'avais une plume, plume, encre et papier
De l'esprit pour écrire, et un peu de temps,
Je ferais une chanson, oh oui à ma jolie maîtresse,
Qui a planté dans mon coeur une fleur de pitié.
- 5 J'ai fait mes études pour être prêtre,
Pour aimer la fille, j'ai dû mps perdu.
Une graine de fougère est difficile à trouver
Plus d'un la voit et ne la reconnaît pas.
Le coeur de ma maîtresse est semblable et il tourne :
- 10 Jamais je n'ai bien pu connaître son sentiment.
.

Je vois ma maîtresse allant à la messe,
L'image du crucifix sur son cou,
Elle pleure sur lui comme une Madeleine.
Je vois ma maîtresse dans son jardin, cachée,

- 15 Son coeur affligé, plantant trois bouquets.
Plantant d'herbes médicinales
Pour faire sa couronne, un jour viendra.
Mais j'en planterai une autre, parmi les fleurs nouvelles,
Pour faire ma couronne trois jours plus tard.
- 20 Je dois () pour être reconnu,
Comme un rossignol de nuit, j'étais déguisé
-Mon père, dit-elle, vous m'aviez écrit
Que vous viendrez à 20 ans pour m'épouser.
Désiré que moi (?) comme belle-fille ?
- 25 -Si vous allez au couvent sous une robe blanche,
Je me ferai prêtre sous une soutane.

CXXXV - (p. 397) LA JEUNESSE

- 1 Dimanche matin quand je me levai, et après avoir déjeuné,
Moi d'entrer dans mon jardin, moi d'aller m'y promener,
J'entendais le rossignol chanter sur le buisson,
Et il fait trembler mon coeur en mon sein.
- 5 -Dites-moi jeune homme, si vous avez peine d'esprit ?
-Je n'ai pas peine de coeur, ni peine d'esprit,
Mais chagrin pour ma jeunesse, pour mon temps passé.
La jeunesse est une fleur, la plus jolie qui soit au monde,
Seule la vieillesse la détruirait mais demain elle ne le fera pas.
- 10 Autrefois, quand j'étais jeune homme j'étais un garçon sans sou
ci,
Il y avait de l'argent dans ma poche pour aller à l'auberge.
Maintenant, hélas pour mon coeur, me voici marié,
..... et pris une compagne
Au revoir à ma jeunesse et à tout mon plaisir.
- 15 Si j'étais un roitelet et que j'avais deux ailes
J'attraperais ma jeunesse car elle n'est pas allée loin.
-Serais-tu un rossignol et aurais-tu deux ailes,
Tu ne pourrais l'attraper car elle est sûrement allée au loin.

CXXXVI - (p. 398) LA VEUVE

- 1 La veuve de Vannes est à faire la cour
A un clerc de Cornouaille, il serait temps de cesser.
La veuve a des biens et vous n'en avez pas
Et encore, mon jeune clerc, vous ne les prendrez pas.
- 5 -Quatre cents écus en or jaune je vous ai donné
Quand je sortirai de cette maison je dois les avoir
-Quatre cents écus en or jaune vous m'avez donné,
Dans une veste neuve et une haquenée je les ai dépensés
Ma veste neuve est usée, mon cheval est mort :
10 Donnez m'en autant, veuve, je les emploierai,
Et en tous lieux où j'irai je vous honorerai,
Et je vous donnerai une paire de baisers pour vos biens.
-O vous, O vous , jeune clerc, avez l'obscénité à la bouche,
Quand vous serez arrivé à mon âge, cela changera.
- 15 vous changerez de manière,
Spécialement si vous êtes sujet à mon opinion

CXXXVII, CXXXVIII - (p. 255) v. la traduction aux pages 656et 657.

CXXXIX - (pp. 401-3) - LOUISE

- 1 Une chanson nouvelle a été levée,
Levée sur les Anglais.
Au Pouldu, ils avaient débarqué,
Une jeune fille ils ont enlevé.
- 5 Gé - Gé digadon-ma, don, dainé
Don -Don - diga don ma - don don.
Une jeune fille jolie, de ()
Ils emmenèrent sur leurs grands bateaux
Cette pauvre fille pleurait,
10 Elle ne trouvait personne pour la réconforter,
Seule les Anglais le faisaient.
-Ecoutez jeune fille, ne pleurez pas
Car vous n'aurez aucun mal.
Vous
- 15 Vous ne perdrez que votre honneur.
- Je préfère mourir mille fois
Que perdre mon honneur une fois

-Je préfère mourir en mer
Qu'une fois perdre mon honneur

20 Je voudrais que ma mère, mon père
M'aient mariée quand j'étais en âge.

J'aurais été maintenant près du feu,
Donnant à manger au petit caqueux

Et maintenant je suis près du feu
25 A emmailloter le petit singe,
Qui est aussi noir que la patte d'un cormoran.

Et quand on met de la viande dans le pot,
J'ai un petit os pour part.

Et encore on me traite comme un chien :
30 Je dois aller le manger dehors

Ce n'est pas J'aimerai mieux, bien mieux
Ce n'est pas ce qu'il me fait de pire :
Piler la lande de mes pieds nus.

Et encore, après que je l'aie pilée,
35 hélas, hélas, il faut la manger,
Il me fait tremper ma soupe
Avec les larmes qui tombent de mon visage.

Il me fait trembler sans avoir froid.
Et danser sans sonneur.

40 Au revoir mon oncle, ma tante,
En Angleterre il faut aller
Pour servir les Anglais.

-Tenez, Louise, quatre cents écus,
Et allez à la maison trouver vos parents.

45 Voici Louise arrivée à la côte,
Avec son bébé, un marin.

Les canons du Pouldu tiraient,
Ceux de Loketal le faisaient aussi.

Voici Louise arrivée à la maison
50 Portant sa Françoise dans son panier.

Avec le drap de ()
Et Louissette () devant

- 1 Je garde trois petite pommes rouges
En attendant que vienne l'été.
- Trois pour moi, trois pour ma maîtresse
Et trois pour ma servante.
- 5 Si je savais qui m'aime,
Je lui donnerais mes trois pommes.
- Comme je ne sais qui m'aime,
-Mille malheureux -
Je garderai mes trois pommes.
- 10 Comme une fleur sur l'étang
Est le coeur de la jeune fille :
- La fleur est emportée par l'eau,
Le coeur d'un garçon est traître.
- Comme une pomme sur la branche
15 Est le coeur de la jeune fille :
- La pomme tombe à terre,
Le coeur de la jeune fille dépérit.
- Quand il lui faut bercer le berceau,
Le coeur de la jeune fille (?)
- 20 Le coeur du fils le fait aussi
Pour lui gagner sa nourriture,
- Les jeunes gens pensaient
Que l'or tombait des arbres.
- Alors que ce sont les feuilles mortes
25 Qui font place aux nouvelles.
- Mieux vaut amour plein la main
Que des biens plein un four.
- Les biens viennent, les biens vont,
L'amour jamais ne s'enva.
- 30 Maintenant le jour s'est allongé,
Les filles vont au sommet des arbres.
- Et avec l'échelle, et sans échelle,
Et les hommes à leur suite.

CXLI - (p. 406) NOTE

- 9 L'eau est en train de bouillir.
- 17 -En Basse-Bretagne, Pierre, je ne vais pas,
Les gens (y sont) sains et l'eau légère
.....
- 20 Le faucon a tué la poule

CXLII - (p. 407) NOTE

- 10 Venez avec moi, venez avec moi, à mon jardin
Je vous montrerai les roses et les herbes fines
Que j'avais trouvées, jadis.
- 15 Et vous ne m'avez pas dit et vous l'avez laissée ouverte
Voilà perdues les roses, perdu votre honneur.
- 20 C'est une fontaine de roses me raconte
Qu'un jour vous l'avez laissée ouverte

CXLIII - (p. 408)

- Le ricteur de Bessélec cette année
A perdu la tête
Le ricteur de Bessélec cette année
A perdu la tête

CXLIII - (p. 408)

- 1 Bonjour à vous ma maîtresse, je vous souhaite le bonjour,
Je vous trouve mauvaise mine depuis que je vous ai vue la
dernière fois
-Et quand j'aurais donc, jeune homme, quand j'aurais mauvaise
mine
Il y a bien longtemps depuis que nous ne nous sommes vus .
- 5 Je vous ai (changé ?), jeune homme, pour un peu de temps
Vous ne m'aviez pas dit que vous seriez mon serviteur
-Avec l'haleine de votre bouche qui vient me soulager,
Quand elle ne vient pas, ma maîtresse, je ne sais pas ce que je
ferai
Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi, à mon jardin
- 10 Je vous montrerai les roses et toutes sortes d'herbes fines
Que j'avais trouvées, jeudi matin.
Si l'une est fanée, hélas, (nous ne nous trouverons pas ?)
Je vous avais dit, ma maîtresse, de bien fermer la porte de votre
jardin
Les gens ne seraient pas venus dedans parmi les herbes fines.
- 15 Et vous ne m'avez pas obéi et vous l'avez laissée ouverte
Voici perdues les roses, perdu votre honneur.
J'ai une fontaine derrière ma maison ()
Chaque matin j'irai la voir, elle réjouira mon coeur

CXLIV - (p. 409)

Le recteur de Bannalec cette année,
O gué
Le recteur de Bannalec cette année,
A perdu la tête avec la chasse.

- 1 Ecoutez une chansonnette nouvelle
 Qui a été levée cette année
 Au trentième jour du mois de juillet,
 Ma chansonnette nouvelle.
- 5 Mis dans mon esprit et dans mon opinion
 De lever une chanson,
 Ce n'est pas sans raison,
 Trois heures de temps j'ai perdu
 A () mon esprit,
 10 Et () mettrais ni neuf ni dix,
 Je ne peux tromper mon esprit,
 Personne ne peut sortir de chez lui
 En raison de la haine cruelle,
 Je vois les combats
 15 Sur les rues du bourg, sur les routes,
 A Lustumini, au coin du fossé,
 A la foire de Saint Jean, au milieu de la nuit,
 Il y eut quelqu'un () dans le fossé
 Et il reposait là,
 20 Et sa tête a été brisée.
 On chercha les gendarmes
 Pour voir ce qui était arrivé
 Quand les gendarmes furent arrivés
 Ils ont été très étonnés
 25 De voir le sang sous eux
 Et eux de le saisir
 Et de l'emporter tout du long,
 De l'emporter à Pont Aven,
 Deux hommes ont été accusés,
 30 Et ils n'y pensaient pas du tout :
 Le petit Cotillard et Pierre Le Naour
 Qui sont des hommes pauvres,
 Ceux-là ont été emprisonnés
 Et ils ne savaient pas du tout
 35 Ils ont été gardés dans une prison
 Oh oui sans droit et sans raison,
 Et ils n'ont pas été jugés là bas
 Puisqu'il n'y avait aucun témoin,
 J'ai encore envie de dire
 40 Ce qui est nouvellement arrivé
 A Job Coadou de Pont-Aven
 Qui a eu la tête brisée
 Deux hommes (?)
 () pour que tous les gens voient
 45 Celui qui a été accusé
 A eu trois mois de prison.

CXLVI - (pp. 412-3) - L'HERITIÈRE DE KEROULAS

1 L'héritière de Keroulas
 A beaucoup d'amusement
 A jouer aux dés sur le pavé
 Avec les enfants du nouveau seigneur.

5 Ce ne sont pas des coiffes à lacets
 Que l'héritière pense avoir,
 Chaussures de cuir et bas bleus,
 Sont ce à quoi pense l'héritière de Keroulas.

10 -Petite héritière, dites-moi,
 Où sont vos gentilshommes ?
 -Ils sont allés mener les chiens à l'eau,
 Salaün, allez les aider.

- Ce n'est pas pour abreuver des chiens
 Que je suis venu à Keroulas,
 15 Mais pour vous faire la cour
 Si vous étiez plus sage, héritière.

-Dites-moi Kerthomas,
 Si vous êtes allé à Keroulas ?

20 -A Keroulas je suis allé,
 Rien de convenable je n'y ai vu.

Je n'ai rien vu de convenable,
 Qu'une méchante vieille enfumée,
 Hachant du foin pour ses chapons.
 Si elle avait de l'avoine, elle n'en donnerait pas.

25 -Tu me dis un mensonge, Kerthomas,
 Car à Keroulas, il y a d'autres choses ;
 A Keroulas, il y a une salle
 Qui est dorée jusqu'au sol.

30 Des fenêtres dorées dans sa maison ;
 Il a de l'argent pour les dorer.
 () le marquis de Mels viendra au pays
 Je sais bien qu'il me demandera.

-Celle-là sera honorée par moi
 Qui sera demandée par le marquis.
 35 -Non pas, non pas, ma mère, aucun honneur
 Puisque je ne le demande pas.

(Sans) pitié, le coeur qui ne pleurerait
 Dans le manoir de Melz, s'il était,
 En voyant l'héritière décédée.
 40 La nuit de son mariage.

CXLVII - (p. 414)

1 La nuit était noire, il n'y avait pas de lune
 En revenant de la foire

CXLVIII - (p. 415)

- 1 Je vais encore une fois jusqu'à la maison de ma maîtresse,
Si ma peine est perdue, je l'ai perdue souvent ...
Je vais encore une fois jusqu'au seuil de sa maison
Et selon ce qu'elle me dira, j'irai étudier
- 5 -Allez donc, mon doux ami, allez étudier,
Dans 25 certainement je me marierai.
Au bout de deux ou trois mois, ou quelques jour en plus,
Arrive un messager pour marier la fille.
-J'aimerais trouver un jeune homme messager
- 10 Qui écrirait pour moi un e lettre à mon doux ami
- venir incontinent
On cherche à me marier, mais je ne suis pas contente.
-(Santé ?) à vous, ma maîtresse, me voici venu à la maison
En (?) de temps est venue votre lettre.
- 15 -(Santé?) me voici venu vous voir
Pour savoir si vous avez tenu vos paroles promises.
-Sauf votre grâce, jeune homme, sauf votre grâce je ne l'ai
pas fait .
Car dans quinze jours, certainement est mon mariage.
- 20 -Dans le bois, il y a un petit oiseau nommé une tourterelle
Et quand il perd sa compagne, il se jette à terre.
Et je ferai comme lui, si cela me tourne en tête,
A cause de ma jolie maîtresse qui m'a complètement délaissé

CXLIX - CLVIII - (pp. 417-429) NOTES

CLIX - (p. 430) - CHANTANT SUR L'ETANG

- 1 La demoiselle lisant dans une barque sur l'étang,
Portant une robe bleue, ses manières pleines de grâce,
Allait sur l'eau sans aucun bruit, sans mentir,
Lorsque passa un grand chevalier, lorsque passa le chevalier
du Laz.
- 5 Sur sa jument, au grand galop.
-Celle-ci sera mon épouse, celle-ci mon épouse sera
Ou je n'aurai sûrement pas de femme, ou jamais épouse n'au-
rai.

CLX - CLXI - (pp. 431-2) NOTES

CLXII - (p. 433) NOTE

-
27 Oh, cessez, sonneurs, votre air
J'ai assez de chagrin au coeur
.....

CLXIII - (p. 434) NOTE

CLXIV - (p. 435)

- 1 Comme une fleur de lys au milieu d'un buisson de ronces,
Par-dessus toutes les jeunes filles, je vous aime, ma maîtresse.
J'aimerais, ma maîtresse, être en votre compagnie,
Aussi longtemps que mettrait une meule de moulin à fondre au milieu
du ruisseau.
5 La meule de moulin, ma douce, jamais ne fondra
Et l'amour entre nous jamais ne manquera.

CLXV - (pp. 436-9) KISKIDI

- 1 Le seigneur se leva de bon matin
Pour aller chasser le lièvre.
-Au bois du jardin quand il eut chassé
Un petit lièvre à tête blanche il a trouvé.
5 Il fit le tour des champs et dans le fossé
Il trouva une fille emmaillotée étroitement.
En voyant (cela) monsieur Kiskidi
Alla trouver sa dame.
-Bonjour à vous, ma dame,
10 Voici une orpheline.
La dame, en voyant cela,
Alla trouver son fermier.
-Bonne santé à vous, ma fermière,
Votre chanvre pousse-t-il bien ?
15 -Mon chanvre ne pousse pas bien,
Il s'en vatout avec vos pigeons.
-Ou sont allées vos filles
Que je ne vois que vous ?
-Deux sont allées à la rivière lever les vêtements
20 Et deux autres sont à préparer le chanvre,
Et les deux autres sont à le peigner.
Marie Françoise, votre filleule,
Celle-là est dans son lit, souffrante.

- Ouvrez-moi la porte, ma fermière,
25 Que j'aïlle voir ma filleule,
Car je crains qu'elle ne soit pécheresse
-Votre filleule n'est pas pécheresse
Car elle n'a pas (?) pour l'être.
-Tenez, o, ma filleule,
30 Où est le mal dont vous vous plaignez ?
-Entre mes entrailles et mon coeur
Se trouve mon mal, ma marraine.
Elle lui porta la main sur le coeur.
Et le lait jaillit de ses seins.
35 La main sur son coeur elle a porté
Et un enfant elle a tiré.
Levez-vous de là, ma filleule,
Pour aller à St François vous confesser
Car vous êtes sûrement une pécheresse.
40 Marie-Françoise disait
En montant sur la plus haute marche :
-Je vois le manoir de Kiskidri
Et le seigneur est en train d'étudier
Que le feu le brûle,
45 Si je vais à la mort, il en est la cause
Il n'y avait que sept filles dans la maisonnée,
J'étais la plus belle qui porte habits
Et je vais mourir la première.
Vous direz ceci à ma soeur Louise :
50 Qu'elle ne poursuive pas la vie qu'elle mène.
Qu'elle n'aïlle pas aux fêtes de nuit,
Spécialement le samedi soir,
Parce que c'est dimanche le lendemain.

CLXVI - (p440)

- 1 Il y a longtemps, j'ai entendu
Parler des amours
J'aimerais ...
Elle n'est pas dans ce village,
5 Celle que j'aime le plus :
Dans le manoir de Penaret
Se trouve ma mieux aimée.
Elle est tout près, tout près de moi,
oh oui celle qui me plaît
10 Sa main est dans la mienne
(Si elle consentait, dites-le moi.

- 6 pommes rouges je garde
 Pour faire la cour quand viendra l'été :
 Deux pour moi et deux pour ma maîtresse,
 15 Et deux pour ma servante.
- Si je savais qui m'aime
 Mes trois pommes elle aurait,
 Mais comme je ne sais qui m'aime
 Je garderai mes trois pommes.
- 20 Dans un champ de genêt, sur la gelée
 Est mon ami et il est ivre,
 Et si vous voulez lui parler
 Appelez-le Jeannot
- Jeannot, Jeannot mon époux
 25 Venez dans votre lit dormir.
 -Je n'irai pas dans mon lit
 Si vous ne venez pas avec moi.
- Je ne mettrai pas la pâte à lever
 Car je me salirai les gants,
 30 Jeannot, Jeannot, mon époux,
 Cherchez une servante si vous voulez ...

CLXVII - (pp. 442-3) - CHANSON DE CLERC

- 1 Mon père, ma mère sont de bonne lignée,
 Ils ont réuni un peu de biens
 Pour m'envoyer à l'école et aux études.
 Pour étudier le latin je fus envoyé,
 5 Et à rien ça ne m'a servi,
 Car quand les autres allaient aux études;
 J'allais au bal et aux danses ;
 J'allais courir les bois,
 J'allais chercher des nids.
- 10 Près de 500 écus j'ai gaspillé.
 Dans Quimper, pendant que j'y étais,
 A courtiser des jolies filles et les embrasser.
 Et à aller à l'auberge pour boire.
- Mon père et ma mère ont entendu
 15 Parler de ma vie débauchée
 Et eux de se mettre à écrire une lettre
 A leur fils débauché, qu'il vienne à la maison.
- Mes côtes auront grand regret
 D'aller manier la bêche et les pelles
 20 Il vaut mieux pour moi, de moitié,
 Aller noircir du papier.

- 1 J'ai une petite poule blanche qui couve,
Qui pond deux ou trois oeufs chaque jour :
Un grand soutien pour mes enfants
J'ai ans si deux boeufs
5 Et ma jument est une haquenée
Et tous je les ai vendus
Pour faire la cour à mes maîtresses
-J'ai aussi vendu

CLXIX - (pp. 445-6) v. la traduction aux pages 648-9.

CLXX - (p. 447)

- 1 Les jeunes filles, celles qui sont à marier,
Viennent me demander leçon (1)
Mais maintenant, je suis mariée :
Dans la pauvreté je suis tombée.
5 Il me traite de mal en pis :
Piler la lande dure de mes pieds nus.
Et encore, il me fait aussi
Aller à la fontaine trois heures avant le jour.
Le lendemain matin, de bon matin ,
10 Il allait au champ travailler.
Alors je savais bien
Qu'un autre était à me (décrier ?)
Pour alors, je savais bien
Qu'il jetait de l'eau dans mon lait
15 (1)Du temps où j'étais avec mon pauvre père,
Cassant des noix avec une petite pierre d'or,
Quand il me parlait de me marier ,
Tombait l'or du sommet des arbres.

.....
1 Qui a été levée par deux jeunes gens.

-
François Richard, du bourg de Nizon
Et Pélagie, de Pont-Aven.

-
François Richard a désiré
5 Avoir Pélagie pour épouse,

-
Mais Pélagie a répondu :
- François Richard, excusez-moi,

-
Une paysanne vous n'aurez pas,
Une bourgeoise, je ne dis pas.

-
10 Catherine Roat, du bourg de Nizon ;
De Kernonen, Yves Le Penven.

-
Catherine Roat a demandé
Yves Le Penven pour époux.

-
- Yves Le Penven, si vous m'aimez,
15 Un peu encore vous attendrez

-
Jusqu'à ce que mon fils ait tiré le billet.
Si mon fils tire un bon billet,
Nous ferons une bonne petite fête.

-
Alors nous ferons une fête à la maison
20 Avec mon fils et Pélagie,

-
Et avec Yves Le Penven et moi.

-
A Pont-Aven sous les halles
On voyait avec (?)
Faisant le bal avec un chien

-
25 Et quand il sortait des halles
Chez Le Goarant il se rendait.

-
Mais son pantalon était souillé,
Je pense même qu'il était (?)

-
Cette chansonnette a été levée
30 Par quatre hommes qui avaient de l'esprit :

-
Par Gilles Tanguy, du bourg de Nizon,
Et Jean Troulès à son côté ;

-
Michel Cotillard, de Pont-Aven,
René Joachim à son côté.

35 Voilà les quatre honnêtes hommes DE JARDIN
Qui ont levé la chanson.

-
Et Jacques Selin, leur grand ami,
Leur disait de continuer.

-
Eux quatre l'ont levée, L'ONS À MON VANT
40 Joseph Le Goff l'a écrite
Et Job Colin l'a chantée.

-
Job Colin est un bon chanteur
Et Guillaume Boiard, son camarade.

-
Elle sera chantée en breton
45 A Beuzec et à Lanriec,

-
A Melgven et à Bannalec.

-
Si elle est levée, elle sera chantée,
le trouve mauvais qui voudra !

-
-CLXXII- (p. 451) LABOUREUR

1 Quatrième peine

—
Celui qui pense faire procès doit avoir une bourse bien pleine
Pour distribuer

Il n'y a ni greffier, ni procureur, ni notaire, ni sergent

5 Qui ne fasse un trait de plume sans obtenir beaucoup d'argent.

-
-CLXXIII- (p. 452) place du Pôlygott :
le sang.

1 - Quand je passe près de votre jardin,
Je sens l'odeur des herbes fines :
L'odeur du thym et de la violette.
Ma douce, donnez-moi un bouquet.

-
5 - Je vous donnerai un bouquet
Qui ne sera ni thym ni violette :
Un (adieu ?) plein de chagrin,
Une chaîne d'or jusqu'à terre.

-
Mon pauvre ami, si vous m'aimez
10 Aux études de prêtrise vous renoncerez

-
Si vous faites des études de prêtrise,
Je me ferai religieuse.

- 1 J'entends mon ami siffler
En répandant l'eau sur son pré.
-
L'entendre fait mille biens à mon cœur
En attendant le temps à venir.
- 5 - Mon ami, mon ami, si vous m'attendiez :
Vous êtes à cheval, je suis à pieds ;
Je vous vois là bien monté,
Vous êtes à cheval, je suis à pied.
-
J'ai connu le temps
- 10 Où vous saviez m'attendre à vos côtés,
Vous saviez tirer vos gants
Pour chercher les poires et les pommes.
-
Vous saviez tirer vos gants,
Pour chercher des poires dans mes poches.
- 15 - Les poires et les pommes, vous les avez gâtées
Et votre jeunesse, vous l'avez perdue.
-
Maintenant, vous êtes aussi noire, aussi sombre
Que la nuit quand il n'y a pas de lune.
-
Que quand il fait nuit, quand il y a de la lune :
- 20 Je ne peux plus être votre serviteur.
-
Si vous aviez voulu bien fermer la porte de vos jardins,
Vous auriez trouvé les poires et les pommes,
Vous auriez trouvé les poires et les pommes
Pour régaler vos amours !
- 25 Je vois mon ami sur la place du Folgoat :
Il est aussi rouge que le sang.
Il est mis si misérablement :
Je ne peux plus être son serviteur
-
Il est monté en haut, il est venu en bas,
- 30 Hélas, mon ami, vous êtes mis en deuil.

1 Je suis allé à l'aire neuve au manoir,
Ce n'est pas moi qui serais resté à la maison !

-
A l'aire neuve quand je suis arrivé
Deux ou trois tours de danse j'ai fait.

-
5 Mon cœur sautait
En entendant Mathurin sonner.

-
Jusqu'à ce que je voie une fille danser
Aussi...

-
10 Ses yeux comme de la rosée
Sur une fleur d'aubépine au matin.

-
Ses yeux comme de la rosée
Et aussi bleus que les fleurs de lin.
Ses petites dents comme des pierres fines.

-
15 Ses yeux comme de la rosée
Et elle d'aller me (?)

-
Et moi de regarder & ...
Moi d'aller aussitôt l'inviter

-
L'inviter pour la gavotte
Et nous deux sur l'aire.

20 Et alors que j'étais à faire le bal,
Alors que j'en étais à la gavotte,
Je pressais fort sur sa petite main.

-
Et elle de se mettre alors à sourire,
A me sourire, sourire, sourire

-
25 Et () de sourire si doucement
Comme un () ciel

-
Et moi de me mettre à lui sourire
Et je n'aime plus qu'elle.

30 Quand nous se ditons tous deux au bal,
L'un de nous de lui donner le bal,

35 J'ai j'aurais aimé par elle,
Je crois que j'aurais aimé par elle.

40 J'ai j'aurais aimé par elle,
Et je n'aime plus qu'elle.

- 1 Les nôtres sont allés à l'aire neuve,
Il y a eu une aire neuve
Et j'y suis allé aussi.
- L'aveugle était là à sonner,
5 Et beaucoup de garçons et de filles.
- Il y avait là une fille qui dansait,
Aussi gaie qu'une tourterelle,
Ses yeux comme des bleuets.
Et elle de venir me sourire,
- 10 Et moi de lui sourire,
Et je n'aime plus qu'elle.
- Quand fut terminée la gavotte,
Elle vient se mettre à l'ombre.
- Et moi, en passant près d'elle,
15 D'aller l'inviter pour le bal,
- Et elle se lança sur l'aire.
Comme nous étions tous deux sur l'aire,
Je prends sa petite main blanche,
- Et je prends sa petite main blanche
20 Et me lance avec elle,
Et nous deux sur l'aire.
- Et je presse, et presse fort
Sur la main de la fille.
- Et je prends sa main blanche
25 Et je la serre, la serre fort.
- Et elle de me regarder à demi,
Et elle de me sourire, me sourire.
- Elle de me sourire aussi doucement
Qu'un ange du paradis.
- 30 Quand nous en étions tous deux au bal,
J'avais envie de lui donner un baiser,
- Tant j'étais charmé par elle,
Je crois que j'étais charmé par elle.
- J'irai samedi la voir,
35 Et lui porterai un bouquet

.../...

Un joli bouquet de fleurs fines.
J'irai la voir le matin
J'irai les cueillir le matin.

Le matin, et à l'aube
40 Pour qu'elles soient plus belles au jour.

J'apporterai encore un velours
Que j'ai acheté à la foire à Pont-Croix.

Un velours noir avec sa croix
Sera beau sur son cou nu.

45 Et en plus un anneau d'argent
Pour mettre sur sa jolie petite main.

Pour mettre sur sa main, comme bague,
Qu'elle pense à moi parfois.

Si vous voulez savoir qui je suis,
50 Je suis le fils d'Yves Péron.

Je
Le plus () homme du canton.

Revenant à la maison, de chez ma douce,
Revenant à la maison (un jour ?), à la nuit,

55 Revenant & ...
J'ai rencontré le vieux tailleur.

Le vieux tailleur j'ai trouvé,
Et il a levé cette chanson.

Et cette chanson & ...
60 Le garçon du manoir l'a écrite
Revenant à la maison de

Fuyez et le jour et la nuit,
Ecartez-vous du chemin du vieux Le Goff

Ecartez-vous bien de lui, garçons,
65 Il est un peu sorcier, à ce que j'entends.

Un peu sorcier...
(J'ai failli ?) être charmé par lui

Rentrant à la maison au bourg de Nizon
A été levée la chanson,

70 Venez l'entendre, venez la chanter,
Venez la chanter à Kernonen
() sur ses genoux

Puisqu'elle est levée, elle sera chantée,
Le trouve mal qui voudra.

75 Le fils de Péron il a trouvé
Et la chanson s'est allongée.

() dit en sifflant :
Joseph Le Goff est un mauvais chanteur

- 1 Venez avec nous à l'abbaye, venez avec nous, jeune fille,
Là il ne vous manquera ni or ni argent
- Sauf votre grâce, Messieurs ! sauf votre grâce je n'irai pas ;
J'ai peur de votre épée qui pend à votre côté
- 5 Sauf votre grâce, Messieurs, sauf votre grâce je n'irai pas.
- Venez avec nous jeune fille, vous n'aurez aucun mal
Je n'irai pas, Messieurs, j'aime mieux être brûlée.
Venez avec nous
Regardez, jeune fille,
- 10 - Il y a eu dans l'abbaye sept filles de la campagne,
Sept filles si jeunettes, et elles ne sont pas sorties.
Là il y a eu sept jolies filles : elles ne sont pas revenues chez elles
- S'il y en a eu sept à l'abbaye, vous serez la huitième.
Leur parole n'était pas par eux, leur parole pas prononcée
- 15 Qu'elle était sur la croupe du cheval noir et qu'ils arrivaient chez eux.
la bouche baillonnée,
Trois ou quatre, ou quelque chose plus tard,
Ils étaient tous trois étonnés dans ce couvent-là :
Et conseil () ils disaient l'un à l'autre
- 20 Que ferons-nous de cette fille-ci ?
Enterrons-la sous le maître-autel
- Un pauvre petit marchand, allant par le chemin
Jamais n'avait été si surpris qu'en voyant un tel crime ,
- Une pauvre fille criait, demandait du secours
- 25 - Laissez-moi ma vie !
Je marcherai la nuit et me cacherai le jour.
Le pauvre petit marchand, trois jours () plus tard,
Passant près de l'église, entendit à nouveau
Dans sa tombe se plaignant & . . .
- Et (?) à l'instant () content
- 30 Petit marchand, il faudra (connaître ?) ces trois crimes là -
- Petit marchand, dit-il, vous serez le parrain
Et la sœur () sera la marraine -
- Petit marchand, dit-il, ces trois-ci, sont-ils les trois ?
- Oh non, Oh non ! dit-il, ce ne sont pas ceux-là.
- 35 Quand on lui amena, à lui trois autres alors :
- Ho oui, Ho oui, dit-il, ces trois-ci, sont les trois.
Dans le feu ils ont été rôtis, leurs cendres jetées au vent
Leur corps fut mis (?), leur corps pour leur péché.

1 Ecoutez &

.....
Levée sur les filles du bourg de Nizon
Qui ont eu envie de raisin

Qui ont eu envie de raisin doux,
5 Sont allées le voler à la nuit.

Elles pensaient qu'était couché,
Que monsieur le recteur était allé au lit.

Monsieur le recteur n'était pas endormi
Et il les a entendues.

10 Il a éteint sa lumière
Et est descendu sur ses bas.

Il dit aux gens de sa maison :
"Il y a des voleurs dans votre jardin."

- Les gens de sa maison n'étaient pas prêts
15 Monsieur le recteur les a attrapées

L'une d'entre elles était une fille sensée
Et elle a sauté par-dessus le mur.

Monsieur le Recteur était étonné
De voir quel saut elle avait fait.

20 Une autre d'entre elles était un peu (?)
Et elle était restée au bord.

Un (?) dans la maison
Et il disait de les y attacher

Le vieux bonhomme était fâché
25 Puisque son filet était cassé,
Qui valait encore trois écus.

- Tenez, Louissette, votre couteau,
N'allez pas voler une autre fois.

Pour cette fois-ci vous serez excusée,
30 Une autre fois je ne dis pas.

Cette chansonnette a été levée
A Bossulen dans ()

Par des gens qui avaient de l'esprit,
Par les maçons du bourg de Nizon.

.../...

35 Par des gens du bourg de Nizon,
Jean Le Carduner, il y avait en plus.

Dans une cheminée à Bossulen,
C'est là qu'est écrite la chanson.

Je ne me soucie pas des filles du Bourg de Nizon
40 Je vais habiter à Rosporden.

(Marie Bolou l'a levée) et Jean Le Barzic

-CLXXX- (pp. 468-471) JEANNETTE LE MORRU

1 La Dame de Poulguen demandait
A son petit page un jour :

- Petit page dites moi :
Qu'est ce qui passe par cette rue ?

- Jeannette Le Morru, votre servante,
Et aussi votre filleule,

Qui va être pendue entre trois
Et le petit enfant devant elle.

Et elle disait en avançant :

10 - Ce n'est pas à moi qu'est cet enfant.

On l'a trouvé parmi mes draps,
Regret et chagrin de cœur (?)

J'avais la fièvre quarte,
Je ne savais quoi y faire.

15 Et la servante qui était dans la maison avec moi,
M'a dit de vêtir sa chemise

Jamais de la fièvre je ne tremblerais plus.

Et moi, hélas, j'ai obéi,
Et un enfant dans mon lit on a trouvé.

20 Quand le sénéchal allait (dîner ?),
Le bourreau allait la pendre.

- Laissez-moi ma filleule chez moi,
Et je vous donnerai le poids de son (?)

Si vous n'êtes pas content avec cela
25 Je vous donnerai ce que porte ma haquenée

Et le poids de la selle qui est sur elle.

.../...

- Vous n'êtes pas si grande gouvernante
Que vous puissiez tirer quelqu'un du milieu de la cour ?

30 - Je suis si grande gouvernante
Que l'est tout homme de la cour

- Un moment plus tard,
Le bourreau rentre les trouver.

- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,
Jeannette Le Morru ne meurt pas.

35 J'ai fait trois tours sur ses épaules
Et elle ne fait que me sourire.

- Emmenez-la là-bas au bûcher
Faites feu et fumée pour la brûler.

40 Et un moment plus tard,
Le bourreau rentre les trouver.

- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,
Jeannette Le Morru ne meurt pas.

Elle est dans le feu jusqu'aux seins,
Et elle ne fait que rire de tout son cœur.

45 - Avant que je n'en vienne à croire cela
() ce chapon-ci !

Un chapon rôti sur le plat,
Entièrement mangé sauf les pattes.

50 Et le sénéchal fut étonné :
Le chapon rôti avait chanté

- Jeannette Le Morru, excusez moi,
J'ai failli, vous pas.

J'ai
Qu'y a-t-il dans le feu qui vous préserve ?

55 - Notre Dame du Folgoat
Est à balayer sous mes pieds,

Et Notre Dame de Gwialven
Est à balayer le feu sous mon sein.

60 Je voudrais être dans la maison de ma mère et mon père
Pour aller au pardon au Folgoat.

- Je vous donnerai ma haquenée,
Ou mon carosse, un des deux.

Ni sur haquenée, ni dans un carosse
Mais sur mes genoux nus.

1 - Oh! bonjour, bonjour, ma mère, mon père
_ Que faites vous là si bon matin

A laver des vêtements aussi blanc que neige ?
Que faites-vous là, ma fille, ma fille ?

5 - Je suis venu vous trouver, mon père,
Pour vous dire d'aller pour moi au Folgoat.

D'y aller nu-pieds et à pied
Et sur vos genoux si vous pouvez l'endurer.

- Et là vous trouverez des cendres faites
10 Du cœur que vous avez nourri.

- Qu'avez vous fait ma pauvre fille
Pour être ainsi réduite en cendres ?

- La fièvre quarte j'avais ;
La gouvernante du Seigneur m'a dit :

15 - Revêtez
.....

Allez vite dans votre lit
Jamais vous n'aurez la fièvre après.

Un petit enfant a été trouvé,
Placé entre la paille et le matelas.
20 C'est à moi, mon pauvre père, qu'on le reproche.

Cruel eût été ...
Sur la place du Folgoat, s'il se trouvait,

En voyant une jeune fille de 14 ans
Allant, avec deux gendarmes, à la pendaison.

25 Mais allant être pendue entre trois

Et sa belle-mère la suivant
Qui demandait la grâce de sa filleule.

Laissez ma filleule venir à la maison,
Je mettrai poids sur (poids) d'or.

30 - Seriez gouvernante,
Vous n'obtiendrez pas la grâce d'une pécheresse.

Quand le sénéchal fut allé déjeuner,
On dit au bourreau de la pendre.

Quand il lui porta le pied sur l'épaule,
35 Elle se retourne pour lui sourire.

- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,
La fille de 14 ans n'a pas péché.

Quand je porte

Jetons-la et rejetons-la
40 Et nous (la) mènerons au bûcher
Et nous attiserons le feu sur elle.

Quand était
de tout son cœur.

- Jeune fille de 14. , dites-moi,
45 Qu'est-ce qui est cause que vous ne mourez pas ?

Et tous furent passés par le feu,
Et aucun d'entre eux n'en fit cas,

Sauf la gouvernante et le seigneur ;
Eux y restèrent tous deux.

50 Il faut chercher au manoir de Drivien
Pour savoir qui étaient les pécheurs.

Tous furent passés dans le feu,
.

Il est assez facile de dire des choses,
Il faut d'abord trouver les témoins.

-CLXXXII- (pp. 475-484) MERLIN : V. la traduction aux pages 610-638

-CLXXXIII- (p. 485) ABELARD

Du temps où j'étais chez moi, chez moi, dans la maison de mon père,
Je ne savais, mon Dieu, que le breton
- Depuis l'âge de dix ans, j'ai quitté la maison de mon père
Quand je fus allée à Paris

- 1 Ecoutez tous, ho ! écoutez
Ecoutez
Qui est levée sur les garçons d'Euret,
-
La chanson nouvelle qui est levée
- 5 La chansonnette nouvelle
Levée sur les garçons d'Euret, tous les deux.
-
Ecoutez tous, ho ! écoutez,
Une chansonnette nouvelle qui est levée
Une chanson nouvelle qui est levée,
- 10 Qui est levée sur les garçons d'Euret,
-
Levée sur les garçons d'Euret, tous les deux;
Allant à la fête de nuit à Coadeurjaou.
-
Et comme ils parlaient,
Le feu du tonnerre le plus horrible.
- 15 - Mon frère Robert, restez à la maison
Car une mauvaise soirée s'annonce.
-
- Rester à la maison, je ne fais pas.
Puisque j'ai dit que j'irai, je dois aller.
- 20 A Coadeurjaou, quand il fut arrivé
Tout le monde était allé se coucher.
-
- Treier, ouvrez moi la porte (bis)
J'aurai du feu pour fumer Bis
-
- Ma porte, je ne vous ouvrirai pas
Car j'entends dire que vous êtes de mauvais garçons.
- 25 - Oh, nous ne sommes pas de mauvais garçons,
Ni de mauvaises langues non plus.
-
Je maudis les mauvaises langues
Sans elles (on m'aurait ouvert ?) depuis longtemps
- 30 Tréier, ouvrez moi la porte
Sinon je la jeterai dans la maison.
-
- N'était pas ...
Il avait jeté la porte dans la maison.
-
Il avait ...
Le vieux Treier il a tué
- 35 La fille du Treier disait
En allant dans son lit de côté :

- Me coûterait-il cinq cents écus,
Je ferai pendre Robert Euret !

40 Mais François n'aura aucun mal
Car celui-là, je dois l'avoir.

Une demi heure n'était pas sonnée
Que deux archers arrivèrent dans la maison.

Je ne suis pas impressionné par les archers
Quand () ou 500 en une bande

45 Les garçons d'Euret n'ont pas de souci (à avoir)
Tant qu'il y aura un vendredi.